

**Helena Pina | Helder Marques**  
**Conceição Ramos | Paula Remoaldo (org.)**



# GRANDES PROBLEMÁTICAS DO ESPAÇO EUROPEU

-

Políticas de Ordenamento e Recomposições Territoriais  
nas Periferias Europeias

Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2012



**Helena Pina | Helder Marques |  
Conceição Ramos | Paula Remoaldo (org.)**

# **GRANDES PROBLEMÁTICAS DO ESPAÇO EUROPEU**

-

**Políticas de Ordenamento e Recomposições Territoriais  
nas Periferias Europeias**



**Título:** Grandes Problemáticas do Espaço Europeu – Políticas de Ordenamento e Recomposições Territoriais nas Periferias Europeias

**Organização de:** Helena Pina, Helder Marques, Maria da Conceição Ramos e Paula Remoaldo

**Prefácio de:** Helena Pina

**Editor:** Faculdade de Letras da Universidade do Porto

**Local de edição:** Porto

**Ano de edição:** 2012

**ISBN:** 978-989-8648-00-6



**Contacto:** Faculdade de Letras da Universidade do Porto  
Via Panorâmica s/n  
4150-564  
Porto

**E-mail:** [sdi@letras.up.pt](mailto:sdi@letras.up.pt)

Edição em formato electrónico disponível em:

<http://ler.letras.up.pt/site/default.aspx?qry=id022id1422&sum=sim>

**Organizadores:**

Prof. Doutora Helena Pina, Universidade do Porto  
Prof. Doutor Hélder Marques, Universidade do Porto  
Prof. Doutora Maria Conceição Ramos, Universidade do Porto  
Prof. Doutora Paula Remoaldo, Universidade Minho

**Comissão Científica:**

Prof. Doutora Alexandrina Deaconu, University of Bucarest  
Prof. Doutor Atanas Dermendzhiev, University of Verliko Tarnovo  
Prof. Doutora Fernanda Cravidão, Universidade de Coimbra  
Prof. Doutor Hélder Marques, Universidade do Porto  
Prof. Doutora Helena Pina, Universidade do Porto  
Prof. Doutora Ileana Constantinescu, Université de Bucarest  
Prof. Doutor José António Aldrey Vázquez, Universidade Santiago Compostela  
Prof. Doutora Maria da Conceição Ramos, Universidade do Porto  
Prof. Doutor Miguel Pazos Otón, Universidade Santiago Compostela  
Prof. Doutor Norberto Santos, Universidade de Coimbra  
Prof. Doutora Paula Remoaldo, Universidade do Minho  
Prof. Doutor Slavi Dimitrov, University of Verliko Tarnovo  
Prof. Doutora Stella Dermendzhieva, University of Verliko Tarnovo

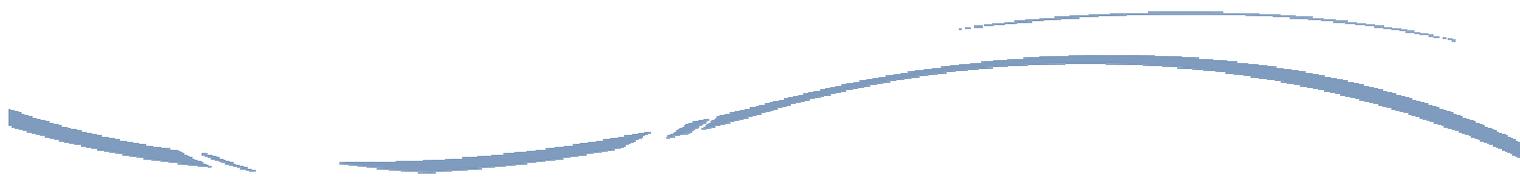
**Apoio Técnico**

Dra. Eduarda Leal, Universidade do Porto  
Dra. Cláudia Moreira, Universidade do Porto  
Dr. António Costa, Universidade do Porto



## Índice

<b>Preface</b>	<b>Helena Pina</b>	<b>8 - 10</b>
<b>Prefácio</b>	<b>Helena Pina</b>	<b>12 - 14</b>
<b>Sociedade e Ordenamento do Território</b>		
<b>A complexa construción da Ordenación do Territorio en España: instrumentos para o seu desenvolvemento</b>	<b>José Antonio Aldrey Vázquez Román Rodríguez González</b>	<b>18 – 45</b>
<b>A Bulgária no seio da Europa – parcerias efectivas para o desenvolvemento regional</b>	<b>Atanas Dermendzhiev</b>	<b>46 – 62</b>
<b>Migrações, Desenvolvimento e Dinâmicas Locais e Regionais</b>	<b>Maria da Conceição Pereira Ramos</b>	<b>63 – 102</b>
<b>L'augmentation du rôle de la formation en gestion sur le marché du travail en Roumanie</b>	<b>Alexandrina Deaconu</b>	<b>103 – 114</b>
<b>Desenvolvimento da agricultura búlgara na Região Centro-Norte</b>	<b>Slavi Dimitrov</b>	<b>115 - 126</b>
<b>A caracterización e significación territorial da industria da madeira en Galicia (España)</b>	<b>Ángel Miramontes Carballada</b>	<b>127 – 147</b>
<b>Impactes ambientais de explorações mineiras desactivadas. O caso das minas de S. Pedro da Cova – Gondomar</b>	<b>Carmen Ferreira</b>	<b>148 – 162</b>
<b>Turismo: Património, Cultura e Desenvolvimento</b>		
<b>Aspects culturels, linguistiques et touristiques en Roumanie après la révolution de 1989</b>	<b>Ileana Constantinescu</b>	<b>166 – 176</b>
<b>Construtos de natureza geográfico-cultural na fronteira norte da Bulgária – o rio Danúbio</b>	<b>Stela Dermendzhieva</b>	<b>177– 203</b>
<b>Cultural tourism in Northwest Portugal – the case of the world heritage site of Guimarães</b>	<b>Paula Cristina Remoaldo Laurentina Cruz Vareiro J. Cadima Ribeiro Élvio Luciano Alves</b>	<b>204 – 228</b>
<b>The Douro Region, a heritage to develop and innovate while preserving</b>	<b>Helena Pina</b>	<b>229 – 252</b>
<b>Os ríos galegos. Novos usos sustentables en relación coa actividade turística</b>	<b>Manuel Cabalar Fuentes</b>	<b>253– 269</b>



## Preface

In Europe, which is such a heterogeneous but also multifaceted region full of potential, inequality has been increasing and severe problems persist, giving rise to a generalised crisis, spanning all sectors of society. In order to revitalise the European territory, within a framework that promotes constructive change, it is vital to analyse all the dynamics capable of triggering such revitalisation and to implement structuring, innovative and sustainable strategies, which mitigate the problems and enhance this region.

Within this context and facing the current critical context of the European region, it becomes urgent to draw the attention of the scientific community to such scenarios, as well as the civil society sector, capable of intervening in the management and planning of the territory. It is within this framework that the present publication is edited, focusing on the European region and rethinking territorial and spatial policies at different scales and in multiple perspectives – geographical, historical, environmental, economic, social and cultural. It is crucial to reflect on several matters and rethink inclusive spatial policies, not disregarding the diversity of scenarios, in a world which is continuously changing and where uncertainties grow everyday.

Incisive topics will, therefore, be addressed, such as the those selected for Part I of this E-book, called “Society and Spatial Planning”, in a context where conservation interacts with innovation, giving particular attention to the economic dimension and its contingencies. Within this scope, typological cases and their impacts are highlighted, namely the exploration of abandoned mines (S. Pedro da Cova, Portugal) and the implementation of timber industry units (Galicia, Spain). However, what stands out in the first part of this publication is the importance of specific regional characteristics, namely the ones of peripheral areas with strong rural traits, as exemplified through the analysis of the Bulgarian agriculture framework, which, although representing a problematic scenario, actually offers enormous potential and is open to new opportunities. Urban areas are also addressed in this Part I, in a dialectic with the former but where renovation appears evident.

As it is also imperative to present some of the fundamental issues related to Spatial Planning and the respective institutional and organisational tools, which are quite different across Europe, we have selected two peripheral examples which are quite explanatory of their inherent dynamics, the Autonomous Region of Galicia (Spain) and the Bulgarian area. These two regions, with different backgrounds and problems, exemplify the strategies and, particularly, the distinct tools meant for the planning of regional areas.

On the social level, some key parameters of the demographic framework are highlighted, namely the impact of migratory flows, observed at different scales of analysis, and also culture, interculturality and the historical grounds of the inherent dynamics of the territory. Also important is the role that technical and cultural training plays, based on an approach that prompts change and the overcoming of the difficult scenario today, in a society which is itself waiting for social, economic and labour strategies that are both comprehensive and innovative.

Part II of this publication will focus on one of the strategic lines highlighted in the past few years, i.e., tourism and its impacts on development, in terms of territorial revitalisation, presenting quite diverse cases from Portugal, Spain, Bulgaria and Romania. For instance, attention is paid to the cultural, linguistic and touristic aspects in the Romanian region, which is focusing on new economic and social targets. Regarding Bulgaria, where tourism also requires the attention of its authorities, aiming at the promotion of its territory, the Danube River stands out as the vital strategy to attain that goal. In what concerns the opposite end of the European continent, three illustrative cases are worthy of note, two from Portugal – “Guimarães 2012, European Capital of Culture” and Douro Demarcated Region, UNESCO World Heritage site – and an explanatory example of the importance given to rivers in Galicia’s touristic reality. Thus, emphasis is placed on the sectors of culture, history, architecture and the environment in a context where sustainable development appears imperative.

Summing up, this publication, favouring a multidisciplinary approach, emerges within an international perspective in which territorial and sociocultural plurality is evident. With the collaboration of experts from Bulgaria, Romania, Spain and Portugal,

it focuses on dissimilar territories, following comparative studies capable of exemplifying not only the broader problems but also, and above all, the development strategies to be implemented. These represent very distinctive, yet complementary, territorial units, where, despite the obstacles to overcome and the differences in historical backgrounds and current political contexts, innovation happens and hypotheses for new development strategies emerge. This is the case of Northern Portugal, Galicia, the Central Northern region of Bulgaria and also Romania.

Only thus can we enhance endogenous resources and the distinctive heritage, by rethinking spatial and territorial policies, in a perspective that aims to combine synergies favouring the protection of the environment, spatial planning, social cohesion and economic recovery.

Given the versatility of the subjects addressed and their acuity, this publication presents a reflection on these topics by analysing experiences and revealing ways to overcome the critical historical moment we are currently experiencing. It is truly vital to encourage innovation, entrepreneurship and enterprise from a sustainable perspective that takes into consideration the current environment, connecting the academic community to the regional framework where Universities are found.

Thus, this is a scientific publication that encourages new dynamics and strategies and puts forward, in a multidisciplinary, interuniversity and international context, not only incisive experiences but also, and mainly, urgent strategies to be implemented, so as to boost development and territorial cohesion, a setting that will undoubtedly contribute to mitigating the current problems.

Helena Pina



## PREFÁCIO

Num espaço europeu muito heterogéneo, mas também polifacetado e com enormes potencialidades, tem-se assistido ao acentuar das desigualdades e ao agravar dos problemas, institucionalizando-se uma crise generalizada, transversal a todos os sectores da sociedade. Para a dinamização do território europeu, num quadro onde a mudança construtiva esteja presente, urge, pois, analisar as dinâmicas propiciadoras dessa revitalização, implementando estratégias estruturantes, conjunturais, inovadoras e sustentáveis, que mitiguem os problemas e valorizem este espaço.

Neste contexto, e perante o quadro crítico que sobressai no espaço europeu e, de modo particular, em Portugal, é imperioso alertar a comunidade científica e a sociedade civil com capacidade interventiva na gestão e no planeamento do território, para tais cenários. É neste enquadramento que se insere a presente publicação, na qual se privilegia o espaço europeu, repensando políticas territoriais visualizadas a diversas escalas, em múltiplas perspetivas - geográfica, histórica, ambiental, económica, social e cultural. Há, efetivamente, que refletir sobre temáticas diversas e repensar políticas territoriais inclusivas, sem esquecer a diversidade de cenários, num mundo em mudança, onde as incertezas se acumulam.

Assim se abordam temas incisivos como os seleccionados para a I Parte deste *E-book*, designada “Sociedade e Ordenamento do Território”, num contexto em que a preservação se conjuga com a inovação, se bem que dando particular evidência à vertente económica e às suas contingências. Neste âmbito, realçam-se casos tipológicos e seus impactes, como a exploração de minas desactivadas (S. Pedro da Cova, Portugal), ou a implantação de unidades da indústria da madeira (Galiza, Espanha). Sobressai, contudo, nesta primeira parte da publicação, a valorização das especificidades regionais, nomeadamente as existentes em espaços periféricos de forte ruralidade, como fica exemplificado com a exploração do quadro agrícola búlgaro, um cenário problemático, mas, simultaneamente, com grande potencial e receptivo a novas oportunidades. Aborda-se, de igual modo, os espaços urbanos, numa dialéctica com os anteriores, mas onde está patente uma renovação.

Sendo imperioso apresentar, de igual modo, algumas questões fundamentais associadas ao Ordenamento do Território e respectivos instrumentos institucionais e organizativos, bem diferenciados no espaço europeu, seleccionamos dois exemplos periféricos, mas elucidativos das dinâmicas que lhes estão subjacentes, a Região Autónoma da Galiza (Espanha) e o espaço búlgaro. Espaços com distintos históricos e problemas, exemplificam estratégias e, de modo particular, os distintos instrumentos direccionados ao ordenamento dos espaços regionais.

No âmbito social, realça-se nesta publicação parâmetros fulcrais do quadro demográfico, designadamente o impacte dos fluxos migratórios visualizados a diferentes escalas de análise, mas também a cultura e as interculturalidades, para além dos fundamentos históricos das dinâmicas territoriais subjacentes. Acresce ainda o papel da formação técnica e cultural, numa abordagem indutora à mudança e à superação do quadro difícil que sobressai nos dias de hoje, numa sociedade também ela a aguardar estratégias sociais, económicas e laborais inclusivas e inovadoras.

Na II Parte desta publicação, por seu lado, privilegia-se uma das linhas estratégicas realçadas nos últimos anos, o turismo e as suas implicações no desenvolvimento, na revitalização territorial. Explanam-se casos bem diferenciados - portugueses, espanhóis, búlgaros e romenos -, abordando, por exemplo, aspetos culturais, linguísticos e turísticos do espaço romeno, a redireccionar-se para novos objetivos económicos e sociais. No que se refere ao espaço búlgaro, onde o turismo também merece a especial atenção dos responsáveis, tendo em vista a dinamização do seu território, faz-se sobressair a importância estratégica do rio Danúbio para este desiderato. Já no outro extremo da Europa, registam-se três casos exemplificativos, dois portugueses - “Guimarães 2012, Capital Europeia da Cultura”, e a Região Demarcada do Douro, Património da Humanidade -, a que se anexa um exemplo demonstrativo da importância atribuída aos rios na realidade turística galega. Assim se destaca a vertente cultural, histórica, arquitetónica e ambiental, num contexto em que o desenvolvimento sustentável é imperativo.

Em suma, numa perspectiva internacional em que as pluralidades territoriais e socioculturais estão patentes, surge esta publicação em que se privilegia uma

abordagem multidisciplinar. Com a colaboração de especialistas búlgaros, romenos, espanhóis e portugueses, apostou-se em territórios bem diferenciados, tendo por base estudos comparativos que exemplificam não só as problemáticas, mas, sobretudo, as estratégias de desenvolvimento a implementar. Unidades territoriais distintas, mas complementares, onde, não obstante os obstáculos a vencer e os distintos históricos e quadros políticos reinantes, despontam inovações e surgem hipóteses de implementação de novas estratégias de desenvolvimento. Tais são os casos do Norte de Portugal, da Galiza, da região Centro-Norte da Bulgária, ou ainda da Roménia.

Assim se potenciam os recursos endógenos e o património distintivo, repensando as políticas territoriais, numa perspectiva em que se conjugam as sinergias tendentes à preservação do ambiente, ao ordenamento do território, à coesão social e à recuperação económica.

Dada a polivalência dos temas abordados e a sua acuidade, reflecte-se sobre estas temáticas, analisando-se experiências e descortinando-se formas de superação do momento crítico que se atravessa. Efetivamente, há que valorizar a inovação, o empreendedorismo, a dinamização, numa perspectiva conjuntural, sustentável, conectando o meio universitário com o quadro regional em que as Universidades se inserem. Eis, pois, uma publicação científica indutora de novas dinâmicas e estratégias, que num contexto multidisciplinar, interuniversitário e internacional, divulga experiências incisivas, mas, sobretudo, estratégias que urge implementar, de forma a potenciar o desenvolvimento e a coesão territorial, conjuntura indissociável da mitigação dos problemas existentes.

Helena Pina



## PARTE I

# SOCIEDADE E ORDENAMENTO DO TERRITÓRIO





## CAPÍTULO 1

### A complexa construción da Ordenación do Territorio en España: instrumentos para o seu desenvolvemento<sup>1</sup>

José Antonio Aldrey Vázquez

Román Rodríguez González

Departamento de Xeografía.

Universidade de Santiago de Compostela

[Ja.aldrey.vazquez@gmail.com](mailto:Ja.aldrey.vazquez@gmail.com)

[Roman.rodriguez@usac.es](mailto:Roman.rodriguez@usac.es)

#### Resumo

Este traballo realiza unha recompilación dos instrumentos de Ordenación do Territorio existentes en España, fundamentalmente nas escalas rexional e subrexional. Estes instrumentos son moi variados debido á descentralización administrativa do Estado. Na Constitución Española de 1978 establécese que as competencias en planificación territorial son detentadas polas Comunidades Autónomas. Isto fai que existan dezasete maneiras diferentes de organizar a Ordenación Territorial en España, aínda que cunhas liñas xerais comúns.

**Palabras Chave:** Ordenación do Territorio, Instrumentos de Planificación Territorial, escala territorial, España.

#### Abstract

This paper provides a collection of instruments of Spatial Planning in Spain, mainly in the regional and subregional scales. These are varied due to administrative decentralization of the State. In the Spanish Constitution of 1978 states that Land Use Planning powers are of the Autonomous Communities. This means that there are seventeen different ways to organize Territorial Management in Spain but with a common general lines.

**Key Words:** Territorial Management, Instruments of Spatial Planning, territorial scale, Spain.

---

<sup>1</sup> Este texto é unha revisión e posta ao día do artigo "Instrumentos de Ordenación del Territorio", publicado en *Territorio. Ordenar para competir*, libro dirixido por Román Rodríguez González e publicado por Netbiblo en 2010.

Este traballo pretende levar a cabo unha revisión e posta ao día dos instrumentos de Ordenación do Territorio existentes en España (con referencia a xuño de 2009), así como unha categorización dos mesmos en función da escala territorial de actuación para a que foron concibidos. É, xa que logo, unha recompilación laboriosa debido ao feito de falar dunha competencia, a da ordenación do territorio, atribuída pola Constitución de 1978 ás Comunidades Autónomas. Isto supón que nos imos topar con dezasete xeitos de desenvolver lexislación e implementar políticas de ordenación e planificación territorial, así como os seus correspondentes instrumentos para poñelas en práctica. A intención, por tanto, é a de intentar clasificar a gran diversidade de instrumentos e documentos de ordenación territorial de acordo cunhas pautas comúns para ter unha visión global de cal é a situación da ordenación territorial no noso país. Algúns autores e institucións trataron a cuestión con anterioridade (Zoido Naranjo, 2001; Feria, Rubio e Santiago, 2005; Benavent Fernández de Córdoba, 2006; Hildenbrand Scheid, 2006; Ministerio de Medio Ambiente, 2008a e 2008b; Aldrey e Rodríguez, 2010), pero convén revisar as novidades e actualizar o estado da cuestión de xeito periódico, como se fará nesta achega, dada a rápida evolución da mesma e a continua aparición de novos instrumentos de Ordenación do Territorio.

Con todo, é necesario, antes de comezar, facer unha contextualización do tema. Neste sentido débese deixar patente o que se entenderá por Ordenación Territorial no presente traballo. A ordenación do territorio ten como obxectivo alcanzar un desenvolvemento territorial sostible para un territorio concreto (Puxadas e Font, 1998). A partir deste obxectivo xeral convén acoutar máis o que se entende polo termo e o que se pretende conseguir con ela. Así, a definición da Carta Europea de Ordenación do Territorio (Consello de Europa, 1983), adoptada como referente en moitas das leis de Ordenación do Territorio das diferentes Comunidades Autónomas españolas, apunta que “é a expresión espacial da política económica, social, cultural e ecolóxica de toda a sociedade”, indicando que ten como obxectivos fundamentais “o desenvolvemento socioeconómico equilibrado das rexións. A mellora da calidade de vida. A xestión responsable dos recursos naturais e a protección do medio ambiente. En definitiva, a utilización racional do territorio”.

Trátase, entón, dunha acepción moi ampla e xenérica que convén acoutar porque dificilmente pode servir, se nos quedamos con esa formulación, para precisar

os límites da Ordenación do Territorio. Nela cabe practicamente todo, dende as iniciativas de desenvolvemento rexional aos instrumentos de planificación física (o que se pode e o que non se pode facer no solo, é dicir, o que está permitido e prohibido), e dende as escalas máis amplas ás que contemplan a Ordenación Territorial de xeito máis pormenorizado, pasando por todas aquelas políticas públicas que teñen unha repercusión territorial (Romero e Farinós, 2004; Feria, Rubio e Santiago, 2005). Por esta razón, neste traballo vaise a adoptar unha acepción restrinxida do termo, entendendo a Ordenación do Territorio como planificación física de ámbitos rexionais e subregionales. Esta acepción non é arbitraria, senón que se trata da que se adopta na práctica político-administrativa española e na maioría dos países europeos (Hildenbrand Scheid, 1996), tendo en conta ademais que a Carta Europea de Ordenación do Territorio (Consello de Europa, 1983) sinala que “o nivel rexional é o marco máis apropiado para pór en práctica a política de ordenación do territorio”.

## **1.- O marco legislativo en materia de Ordenación do Territorio en España**

En virtude da Constitución Española de 1978, no seu artigo 148 terceiro, atribúese ás Comunidades Autónomas as competencias en materia de Ordenación do Territorio. Esa atribución foi posteriormente recollida por cada un deses territorios nos seus correspondentes Estatutos de Autonomía. Deste xeito, as Comunidades Autónomas exercen esta función pública con potestades plenas nos campos legislativo, regulamentario e de execución. Ademais, as Comunidades Autónomas contan tamén coas competencias en lexislación urbanística, de modo que se pecha así o círculo da planificación (Hildenbrand, 2006).

Pola súa banda, o Estado conserva competencias exclusivas (artigo 149 da Constitución), nalgunhas materias con grande incidencia territorial: o alumeado de costas, os portos e aeroportos de interese xeral, os ferrocarrís e transportes terrestres que transcorran por máis dunha Comunidade Autónoma, os recursos hidráulicos interterritoriais, a lexislación básica sobre medio ambiente e as obras públicas de interese xeral (Puxadas e Font, 1996).

**Cadro 1 – Leis Autonomías de ordenación do (referencia a 15 de xuño de 2009)**

<b>Cataluña</b>	-Lei 23/1983 de Política Territorial. -Lei 8/2005 de Protección, Xestión e Ordenación da Paisaxe.
<b>Madrid</b>	-Lei 10/1984 de Ordenación Territorial. -Lei 9/1995 de medidas de política territorial, solo e urbanismo (deroga anterior Lei 10/1984 de Ordenación Territorial).
<b>Navarra</b>	-Lei Foral 12/1986 de Ordenación do Territorio -Lei 10/1994 foral de Ordenación do Territorio e Urbanismo. -Lei Foral 35/2002, de Ordenación do Territorio e Urbanismo. -Lei 4/2008 de modificación do apdo. 2 da disposición transitoria 6ª da Lei Foral 35/2002 de Ordenación do Territorio e Urbanismo.
<b>Asturias</b>	-Lei 1/1987 de Coordinación e Ordenación Territorial. -Decreto Lexislativo 1/2004. Texto refundido das disposicións legais vixentes en materia de Ordenación do Territorio e Urbanismo. -En tramitación dende 10/01/2005. Proxecto de Decreto do Regulamento de Ordenación do Territorio e Urbanismo do Principado de Asturias.
<b>Illas Balears</b>	-Lei 8/1987 de Ordenación Territorial. -Lei 14/2000, de Ordenación do Territorio. -Lei 8/2003, de medidas urxentes en materia de Ordenación Territorial e urbanismo. -Lei 4/2008 de medidas urxentes para un desenvolvemento territorial sostenible nas Illas Balears.
<b>Comunidade Valenciana</b>	-Lei 6/1989 de Ordenación do Territorio. -Lei 4/2004 de Ordenación do Territorio e Protección da Paisaxe. -Decreto 67/2006. Regulamento de Ordenación e Xestión Territorial e Urbanística.
<b>Cantabria</b>	-Lei 7/1990 de Ordenación Territorial. -Lei 2/2001 de Ordenación Territorial e Réximen Urbanístico do Solo de Cantabria.
<b>País Vasco</b>	-Lei 4/1190 de Ordenación do Territorio. -Decreto 206/2003, de regulación do procedemento para a aprobación das modificacións non substanciais das Directrices de Ordenación Territorial, Plans Territoriais Parciais e Plans Territoriais Sectoriais.
<b>Murcia</b>	-Lei 4/1990 de Ordenación e Protección do Territorio. -Lei 1/2001 do Solo da Rexión de Murcia.
<b>Aragón</b>	-Lei 11/1992 de Ordenación do Territorio. -10/01/2006. Proxecto de Lei de Ordenación Territorial de Aragón (LOTA). -En tramitación dende decembro de 2006. Proxecto de lei de Urbanismo de Aragón (LUA).
<b>Andalucía</b>	-Lei 1/1994 de Ordenación do Territorio.
<b>Galicia</b>	-Lei 10/1995 de Ordenación do Territorio. -Lei 7/1996 de Desenvolvemento Comarcal. -Lei 6/2007 de Medidas Urxentes en materia de Ordenación do Territorio e do Litoral de Galicia.
<b>Castela e León</b>	-Lei 10/1998 de Ordenación do Territorio. -Lei 14/2006 de modificación da Lei 10/1998 de Ordenación do Territorio.

**Cadro 1 – Leis Autonomías de ordenación do (referencia a 15 de xuño de 2009)**

<b>Castela-A Mancha</b>	-Lei 2/1998 de Ordenación do Territorio e da Actividade Urbanística. -Decreto Legislativo 1/2004 polo que se aproba o texto refundido da Lei de Ordenación do Territorio e da Actividade Urbanística. -Lei 12/2005 de modificación do Decreto legislativo 1/2004.
<b>A Rioxa</b>	-Lei 10/1998 de Ordenación do Territorio e Urbanismo. -Lei 5/2006 de Ordenación do Territorio e Urbanismo da Rioxa.
<b>Canarias</b>	-Lei 9/1999 de Ordenación do Territorio de Canarias. -Decreto Legislativo 1/2000 polo que se aproba o Texto Refundido das leis de Ordenación do Territorio de Canarias e de Espacios Naturais de Canarias. -Lei 4/2006 de modificación do Texto Refundido de Ordenación do Territorio. -Decreto 30/2007 polo que se aproba unha modificación no regulamento de Procedementos dos Instrumentos de Ordenación do Sistema de Planeamento de Canarias polo decreto 55/2006. -Lei 6/2009 de Medidas Urxentes en materia de Ordenación Territorial para a dinamización sectorial e a Ordenación do Turismo. -Lei 7/2009 de modificación do Texto Refundido das Leis de Ordenación do Territorio de Canarias e de Espazos Naturais de Canarias sobre declaración e ordenación de áreas urbanas no litoral canario.
<b>Estremadura</b>	Lei 15/2001 de Solo e Ordenación Territorial.

Fuente: Consellerías con competencias en Ordenación Territorial das diferentes Comunidades Autónomas e Ministerio de Medio Ambiente (2008a).

A labor legislativa autonómica en materia de ordenación territorial comezou en Cataluña en 1983, coa *Lei de Política Territorial de Cataluña*, á que seguiron as respectivas leis de Madrid, en 1984, e Navarra (1986). A partir destas comunidades pioneiras, as restantes entidades territoriais españolas fóronse dotando da súa respectiva lexislación de xeito progresivo, cunha longa duración do proceso, pois non se completou ata a aparición de lexislación en materia territorial en Castela-A Mancha, A Rioxa, Castela e León (estas tres comunidades en 1998) e Estremadura, última en dotarse de regulamentación deste tipo, en 2001 (cadro 1).

Tal e como se pode apreciar no cadro 1, un bo número de Comunidades Autónomas foron substituíndo as súas primeiras leis de Ordenación do Territorio por outras máis recentes, unha vez que ían aparecendo problemas no desenvolvemento das mesmas, debido a diferentes rixideces ou, fundamentalmente, tras a sentenza do Tribunal Constitucional 149/1998 sobre a atribución ás Comunidades Autónomas da competencia en materia urbanística. Deste xeito, moitas desas reformas concretáronse para facer confluír a lexislación de ordenación do territorio e a lexislación urbanística. Isto ocorreu en Madrid, Navarra, Asturias, Baleares, Cantabria, Murcia, Castela-A Mancha e A Rioxa.

Con respecto a esta confluencia entre lexislación territorial e urbanística non hai consenso entre os diferentes expertos que se ocuparon do tema, pois algúns entenden que se trata dun feito positivo, porque supón o recoñecemento de que ambas escalas de planificación son diferentes e que son necesarios niveis de entendemento e abordaxe dun proceso común de planificación territorial (Farinós, 2004; Fera, Rubio e Santiago, 2005). Outros, con todo, ven un risco no tratamento conxunto, pois entenden que se corre o perigo de que a ordenación territorial acabe subordinada á normativa urbanística (Hildenbrand, 2006).

É difícil posicionarse respecto disto, pois aínda non transcorreu tempo suficiente para ter unha perspectiva clara de como funcionou esa lexislación integrada. Haberá que comprobar se realmente a confluencia será positiva ou non, e se se levará a cabo con éxito, en función de como evolucione a práctica político-administrativa.

Os obxectivos da Ordenación do Territorio que habitualmente aparecen nas respectivas leis autonómicas están moi influenciados polos postulados da Carta Europea de Ordenación do Territorio (Consello de Europa, 1983). Son basicamente os seguintes:

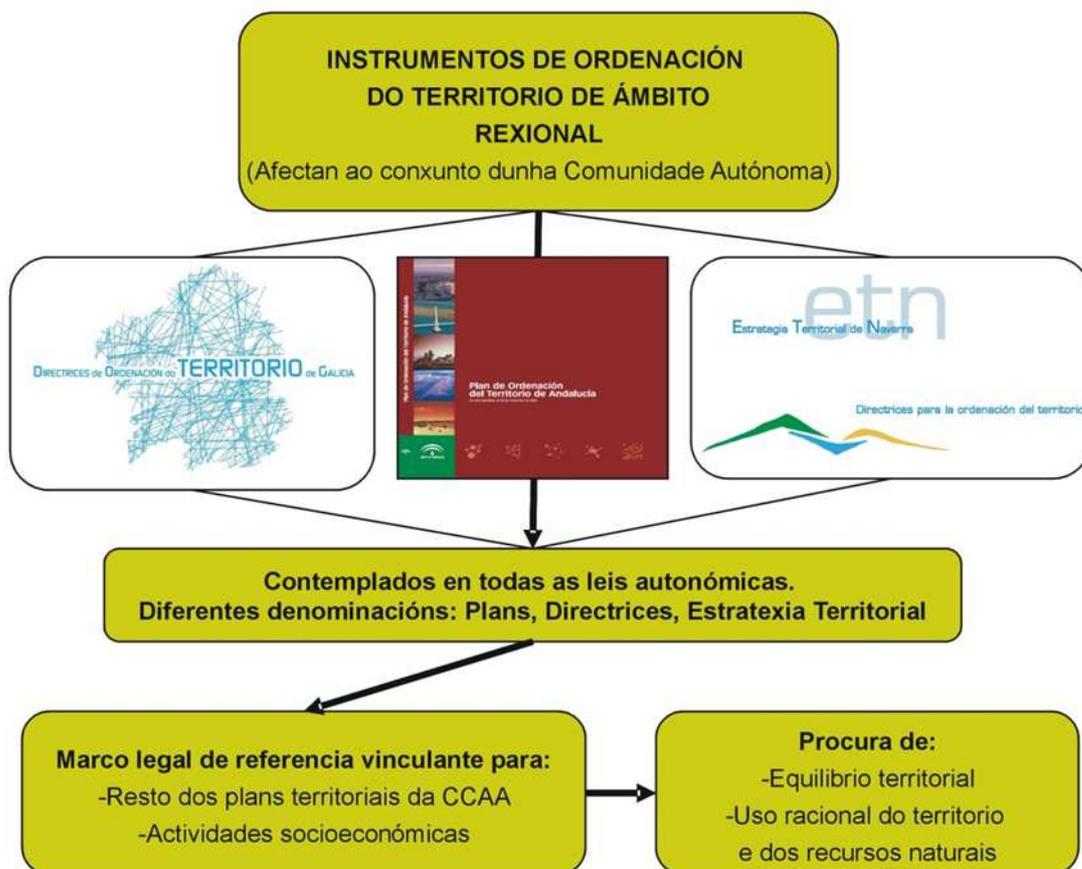
- Propiciar un desenvolvemento equilibrado.
- Mellorar a calidade de vida.
- Potenciar e mellorar o sistema urbano.
- Articular e integrar o territorio tanto no interior como cara ao exterior.
- Establecer a localización das infraestruturas, equipamentos e servizos de carácter supramunicipal.
- Distribuír de xeito equilibrado no territorio as actividades e os usos do solo.
- Mellorar a localización das actividades produtivas.
- Preservar o medio ambiente e o patrimonio histórico-cultural.
- Contribuír á prevención dos riscos catastróficos de tipo natural ou antrópico.

As diferentes leis autonómicas definiron un sistema de planeamento de Ordenación do Territorio cuns instrumentos de intervención moi semellantes (pero cun desenvolvemento posterior dos mesmos moi desigual), que descansa sobre dous

alicerces esenciais: Instrumentos de Ordenación de escala rexional (figura 1) e Instrumentos de Ordenación de ámbito subrexional (figura 2).

Polo que respecta aos Instrumentos de Ordenación Territorial de escala rexional, hai que apuntar que teñen unha carga estratéxica importante, moito máis significativa que a reguladora. En boa medida representan a aproximación institucional á territorialidade, á concepción do espazo que é obxecto de administración e goberno da Comunidade Autónoma, constituíndo nalgúns casos o que podería denominarse como “estatutos de territorio”. Aparecen recollidos en todas as leis autonómicas, aínda que nalgúns delas aínda non fosen desenvolvidos, contando con denominacións diferentes segundo a Comunidade, aínda que as máis frecuentes son Plan, Directrices e Estratexia Rexional. Constitúen o marco legal de referencia e con carácter vinculante para o resto dos plans que existan na Comunidade Autónoma e para as actividades socioeconómicas (figura 1).

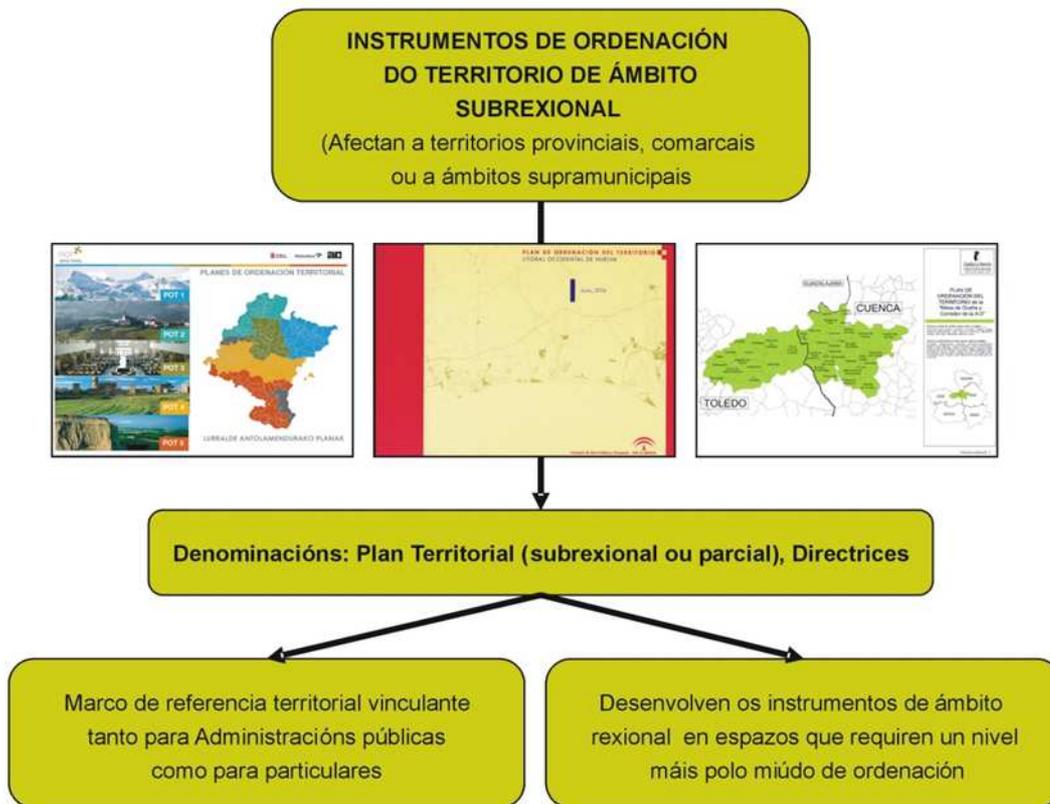
**Figura 1. Instrumentos de Ordenación do Territorio de ámbito rexional**



Fuente: Elaboración propia.

Pola súa banda, os Instrumentos de Ordenación do Territorio de ámbito ou escala subrexional (figura 2) afectan a territorios provinciais, comarcais ou a espazos supramunicipais. En todo caso de tamaño superior a un municipio e inferior a unha rexión. Teñen un carácter máis normativo, porque ademais de directrices e recomendacións, formulan normas de aplicación directa, a fin de regular cuestións consideradas esenciais. As denominacións que se lles dá poden levar a confusións, pois en ocasións a súa nomenclatura é semellante ou idéntica aos instrumentos rexionais doutras comunidades. Os máis frecuentes son Plan Territorial (subrexional ou parcial) e Directrices.

Figura 2.-Instrumentos de Ordenación do Territorio de ámbito subrexional



Fuente: Elaboración propia.

O marco de referencia territorial de actuación é vinculante tanto para as administracións públicas como para particulares. A súa misión esencial é desenvolver os instrumentos de ámbito rexional en espazos que requiren un nivel máis polo miúdo

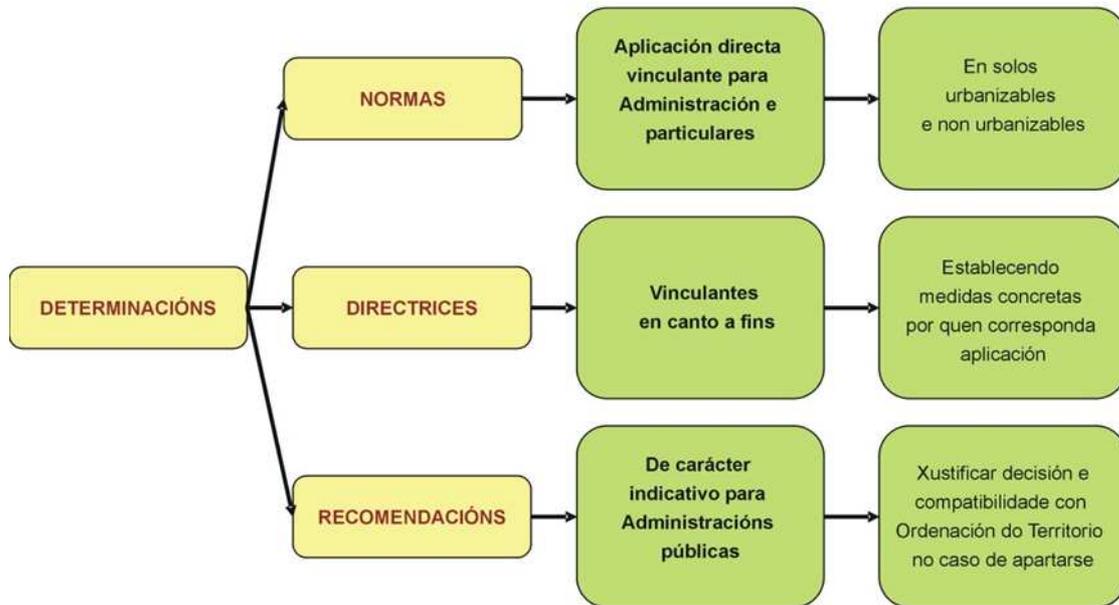
de Ordenación, xa que evidentemente, non é o mesmo a costa que o interior ou a montaña, ou unha conca mineira que unha cidade. É por iso que requiren un maior grao de concreción que os instrumentos rexionais nos campos material, espacial e temporal. Deste xeito, establecen determinacións sobre localizacións, trazados de infraestruturas, reservas de solo para o desenvolvemento de determinadas actividades (por exemplo plataformas loxísticas, parques científicos ou empresariais, etc.), restricións de usos ou réximes de protección que afectan directamente ao planeamento urbanístico dos municipios (planificación física).

Tratan, xa que logo, problemas concretos de ordenación e neles obsérvase unha dobre natureza: expoñen estratexias de actuación territorial pero tamén son reguladores, pois establecen determinacións para o uso do solo, definindo o que está prohibido/permitido. Ao mesmo tempo poden tamén establecer determinacións para coordinar políticas sectoriais, ou normas de obrigado cumprimento para o planeamento urbanístico e para compatibilizar políticas urbanísticas.

Nos parágrafos precedentes realizamos continuas referencias ao grao de vinculación legal dos diferentes instrumentos mencionados, pero quizais conveña definilo con maior claridade para que non existan dúbidas do que significan eses diferentes termos. Así, en sentido normativo, as diferentes leis autonómicas prevén que os plans de ordenación do territorio establezan previsións sobre cada un dos seus contidos materiais (sistema de cidades, sistema de transporte e comunicacións, sistema físico ambiental e actividades sociais e produtivas) con repercusión directa sobre o territorio en forma de determinacións, que, como apuntamos, supoñen un diferente grao de vinculación xurídica (figura 3). Pero, cal é ese grao?. As determinacións pódense traducir en normas, directrices e recomendacións.

As normas son unha modalidade concreta de determinacións de planeamento territorial definidas polo seu grao de vinculación e eficacia inmediata sobre o réxime do solo. Son vinculantes tanto para a Administración como para os particulares, tanto en solos urbanizables como non urbanizables. Prevalecen desde a súa entrada en vigor sobre as determinacións dos plans de menor escala territorial. Son, por tanto, as que maior carga normativa teñen e de obrigado cumprimento.

**Figura 3.-Grao de vinculación xurídica das determinacións presentes en los Instrumentos de Ordenación do Territorio**



Fuente: Elaboración propia.

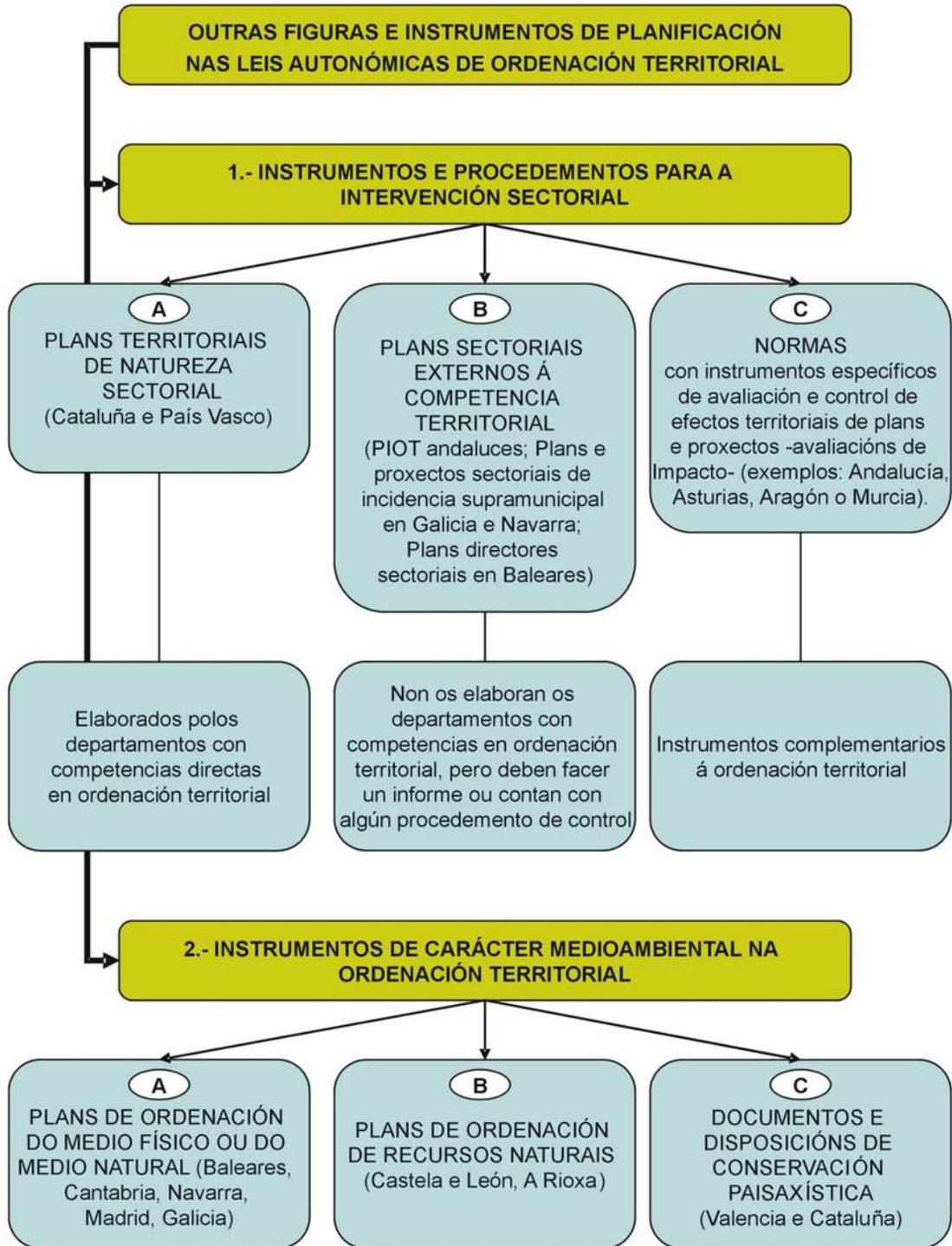
Pola súa banda, as directrices son determinacións dos plans territoriais definidas polo seu grao de vinculación e eficacia inmediata: vinculantes para as Administracións públicas en canto aos seus fins (obxectivos e resultados), correspondendo a estas a aplicación de medidas concretas para a súa consecución.

Finalmente, as recomendacións son as determinacións dos plans territoriais con menor grao de vinculación e eficacia, estando reservadas para aquelas de carácter indicativo dirixidas a outras Administracións (enténdase a estatal) cuxa obrigación concretar na necesidade de apartarse da mesma, e a súa compatibilidade, en todo caso cos obxectivos xerais (Acosta e Burraco, 1998).

Fronte aos dous tipos de instrumentos aos que xa nos aproximamos, os de carácter rexional e subrexional, que constitúen o núcleo central e substantivo do sistema de planeamento e ordenación territorial, as leis autonómicas tamén contemplan outras figuras e instrumentos de planificación de diferente natureza e contido (Feria, Rubio e Santiago, 2005). Podemos dividilos en dous grandes tipos: por unha banda, instrumentos e procedementos para a intervención sectorial (plans e

proxectos) de clara incidencia territorial. E, por outro, instrumentos de carácter ambiental (figura 4).

Figura 4.-Outros instrumentos de Ordenación Territorial



Fuente: Elaboración propia.

Os instrumentos de tipo sectorial son moi numerosos e heteroxéneos. Abordan aspectos moi relevantes pero non existen criterios e procedementos comúns para a súa elaboración entre as diferentes Comunidades Autónomas. A efectos expositivos, e seguindo a Feria, Rubio e Santiago (2005), poden agruparse en tres grandes tipos, que non son excluíntes nin alternativos.

En primeiro lugar están os plans territoriais de natureza sectorial (figura 4). Buscan a coordinación e coherencia óptima dos plans sectoriais de incidencia territorial cos obxectivos e criterios marcados pola política de Ordenación do Territorio da Comunidade en cuestión.

Cataluña, é quizais a comunidade que máis os desenvolveu, con máis de vinte aprobados, en ámbitos tan variados como equipamentos culturais, enerxía eólica, transportes de viaxeiros, estacións de montaña, etc. (Paül Carril, 2009). Pola súa banda, no País Vasco existen unha decena, entre os que se poden citar pola súa transcendencia os plans territoriais sectoriais da enerxía eólica ou o de marxes de ríos e arrosos.

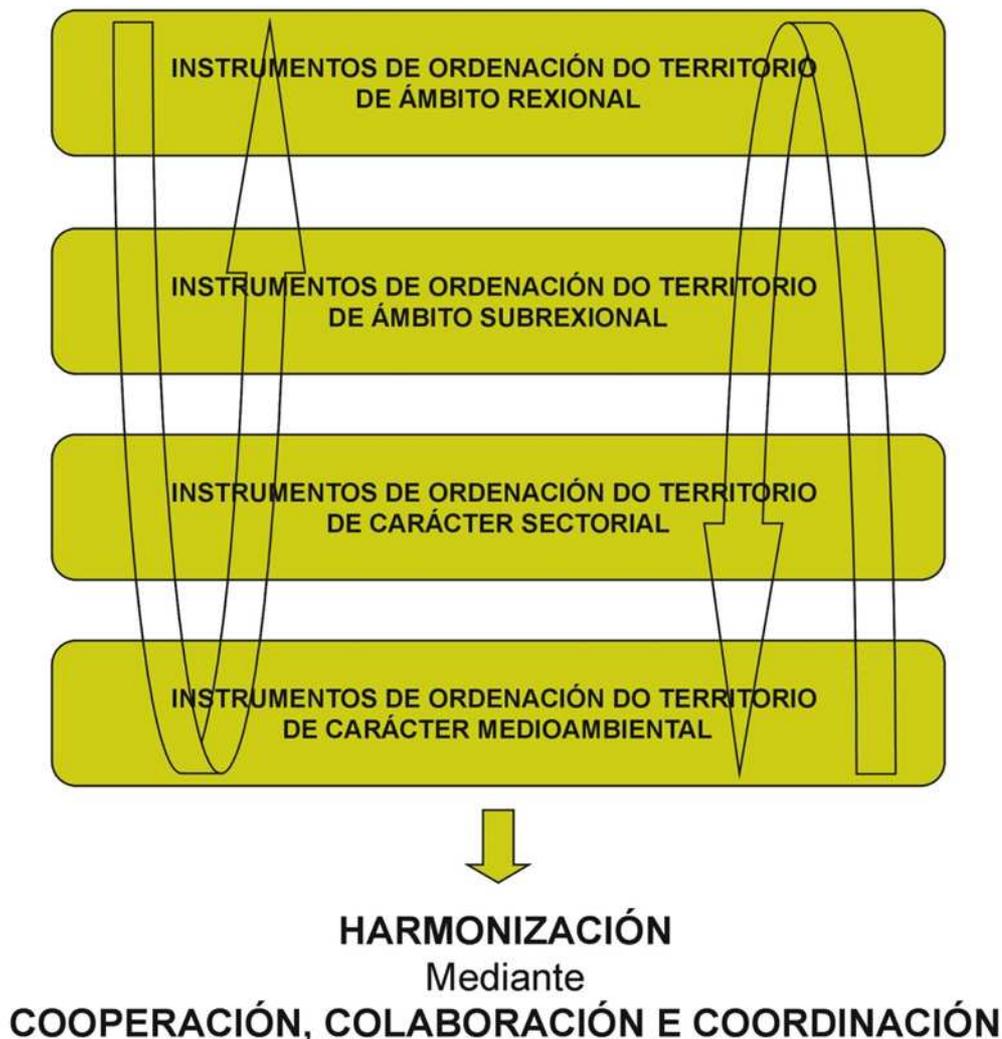
En segundo termo aparecen os plans sectoriais externos ás competencias dos departamentos de Ordenación Territorial pero que contan cunha clara incidencia territorial. É o caso dos Plans con Incidencia na Ordenación do Territorio (PIOT) andaluces; os plans e proxectos sectoriais de incidencia supramunicipal en Galicia e Navarra; ou, os plans directores sectoriais en Baleares.

Este tipo de instrumentos non son elaborados polos organismos con competencias en materia territorial, pero si deben facer un informe, ou contan con algún procedemento de control, para que se atean aos criterios marcados na lei de Ordenación Territorial.

Finalmente, en terceiro lugar, atópanse as normas con instrumentos específicos de avaliación e control de efectos territoriais de plans e proxectos (avaliacións de impacto). Cóntase con este tipo de planificación sectorial en Andalucía, Asturias, Aragón e Murcia. Son instrumentos complementarios á Ordenación Teritorial. En definitiva, buscan verificar a compatibilidade ou, no seu caso, a incompatibilidade dun determinado proxecto cos obxectivos fixados nos plans de Ordenación do Territorio (figura 4).

Pola súa banda, os instrumentos de carácter ambiental na Ordenación Territorial teñen escasa importancia en España, estando moito máis estendidos no ámbito europeo. No entanto, nos últimos anos están coñecendo unha maior significación e pódense englobar en tres subtipos (figura 4). Así, están os plans de ordenación do medio físico ou do medio natural, que os podemos atopar en Baleares, Cantabria, Navarra, Madrid e Galicia. Outro tipo son os plans de ordenación de recursos naturais (presentes en Castela e León e A Rioxa). Finalmente, tamén existen documentos e disposicións de conservación paisaxística, destacando entre eles a Lei de Ordenación do Territorio e Protección da Paisaxe da Comunidade Valenciana de 2004 e a Lei 8/2005 de Protección e Ordenación da Paisaxe de Cataluña.

Figura 5.-A coordinación entre os Instrumentos de Ordenación Territorial



Fuente: Elaboración propia.

Xa que logo, contamos en España con catro grandes clases de plans e instrumentos no ámbito da Ordenación do Territorio (figura 5), que se subdividen á súa vez en diferentes tipos, con denominacións variadas e que inclúen aspectos non sempre coincidentes entre as dezasete Comunidades Autónomas. A harmonización, regularización e concertación entre as diferentes escalas territoriais, e entre estas e os instrumentos de tipo sectorial e/ou ambiental, é complicada. Conséguese mediante a cooperación, colaboración e coordinación entre as distintas Administracións públicas (ou departamentos dentro dunha mesma Administración) implicadas no desenvolvemento de actuacións que inciden no territorio. Logralo constitúe o alicerce básico da planificación territorial das diferentes autonomías. Débese camiñar, para logralo, na coordinación de políticas sectoriais e tamén cara á harmonización das actuacións das distintas administracións territoriais.

**Cadro 2. Instrumentos de Ordenación Territorial de ámbito rexional e subrexional contemplados nas leis autonómicas vixentes de ordenación territorial.**

<b>Andalucía</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Plan de Ordenación do Territorio de Andalucía.</li> <li>-Plan de Ordenación do Territorio de Ámbito Subrexional.</li> <li>-Plans con incidencia na Ordenación do Territorio (PIOT).</li> </ul>
<b>Aragón</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Directrices Xerais de Ordenación Territorial.</li> <li>-Directrices Parciais de Ordenación Territorial.</li> <li>-Programas específicos de Xestión ou actuación de ámbito Territorial.</li> <li>-Procedementos de Xestión Coordinada.</li> </ul>
<b>Asturias</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Directrices de Ordenación Territorial (Rexionais, Subrexionais, Sectoriais).</li> <li>-Programa de Actuación Territorial (PAT).</li> <li>-Plans Territoriais Especiais.</li> <li>-Catálogo de Núcleos Rurais.</li> <li>-Avaliacións de Impacto Ambiental.</li> <li>-Plan de Ordenación dos Recursos Naturais (PORNA).</li> </ul>
<b>Baleares</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Directrices de Ordenación Territorial.</li> <li>-Plans Territoriais Insulares.</li> <li>-Plans Directores Sectoriais.</li> </ul>

**Cadro 2. Instrumentos de Ordenación Territorial de ámbito rexional e subrexional contemplados nas leis autonómicas vixentes de ordenación territorial.**

<b>Cantabria</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Plan Recional de Ordenación Territorial.</li> <li>-Plan de Ordenación do Litoral.</li> <li>-Normas Urbanísticas Territoriais.</li> <li>-Proxectos Singulares de Interese Rexional.</li> </ul>
<b>Canarias</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Directrices de Ordenación.</li> <li>-Plans Insulares de Ordenación.</li> <li>-Plans e Normas dos Espacios Naturais Protexidos.</li> <li>-Plans Territoriais de Ordenación Parciais.</li> <li>-Plans Territoriais de Ordenación Especiais.</li> <li>-Proxectos de Actuación Territorial.</li> <li>-Cualificación Territorial.</li> </ul>
<b>Castela-A Mancha</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Estratexia Territorial.</li> <li>-Plans de Ordenación do Territorio.</li> <li>-Proxectos de Singular Interese.</li> </ul>
<b>Cataluña</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Plan Territorial Xeral.</li> <li>-Plans Territoriais Sectoriais.</li> <li>-Plans Directores Territoriais.</li> <li>-Catálogo da Paisaxe.</li> <li>-Directrices da Paisaxe.</li> </ul>
<b>Comunidade Valenciana</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Estratexia Territorial da Comunidade Valenciana.</li> <li>-Plans de Acción Territorial (Integrados e Sectoriais).</li> <li>-Sistema de Información Territorial.</li> </ul>
<b>Estremadura</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Directrices de Ordenación Territorial.</li> <li>-Plans Territoriais.</li> <li>-Proxectos de Interese Rexional.</li> </ul>
<b>Galicia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Directrices de Ordenación do Territorio.</li> <li>-Plans Territoriais Integrados.</li> <li>-Programas Coordinados de Actuación.</li> <li>-Plans e Proxectos de Incidencia Supramunicipal.</li> <li>-Plans de Ordenación do Medio Físico.</li> </ul>
<b>Madrid</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Plan Rexional de Estratexia Territorial.</li> <li>-Programas Coordinados de Acción Territorial.</li> <li>-Plans de Ordenación do Medio Natural e Rural.</li> </ul>
<b>Murcia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Directrices de Ordenación do Territorio.</li> <li>-Plans de Ordenación Territorial.</li> <li>-Programas de Actuación Territorial.</li> <li>-Plans de Ordenación do Litoral.</li> <li>-Actuaciones de Interés Rexional.</li> <li>-Estudios de Impacto Territorial.</li> </ul>

**Cadro 2. Instrumentos de Ordenación Territorial de ámbito rexional e subrexional contemplados nas leis autonómicas vixentes de ordenación territorial.**

<b>Navarra</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>-Estratexia Territorial de Navarra.</li><li>-Plans de Ordenación Territorial.</li><li>-Plans Directores de Acción Territorial.</li><li>-Plans Sectoriais de Incidencia Supramunicipal.</li><li>-Proxectos Sectoriais de Incidencia Supramunicipal.</li><li>-Plans con Incidencia na Ordenación do Territorio.</li></ul>
<b>País Vasco</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>-Directrices de Ordenación do Territorio.</li><li>-Plans Territoriais Parciais.</li><li>-Plans Territoriais Sectoriais.</li></ul>
<b>A Rioxa</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>-Estratexia Territorial de A Rioxa.</li><li>-Directrices de Actuación Territorial.</li><li>-Zonas de Interese Rexional.</li><li>-Proxectos de Interese Supramunicipal.</li></ul>

Fuente: Consellerías con competencias en Ordenación Territorial das diferentes Comunidades Autónomas e Ministerio de Medio Ambiente (2008b).

Finalmente, dentro deste apartado, podemos aproximarnos aos instrumentos concretos que contemplan as diferentes leis autonómicas (con referencia a xuño de 2009). No cadro 2 recóllense Comunidade por Comunidade cales son eses instrumentos, aínda que non sempre foron levados a cabo, como liñas máis adiante teremos ocasión de comprobar.

### **3.- Estado da planificación territorial en España**

Este apartado foi elaborado realizando unha consulta sistemática das páxinas Web das diferentes consellerías autonómicas con competencias en materia de Ordenación Territorial para comprobar que instrumentos de planificación relacionados co territorio teñen aprobados. Ese traballo realizouse con actualización a data de 15 de xuño de 2009. foi un labor complicado pois existe, como xa se apuntou, unha gran heteroxeneidade no grao de desenvolvemento dos instrumentos de Ordenación Territorial, complicándose aínda máis a aproximación dada a enorme variedade e disparidade de instrumentos (cadro 2). Ademais consultouse a Base de Datos de Instrumentos de Ordenación do Territorio (BIOT), do Ministerio de Medio Ambiente (2008a e 2008b). Esta fonte logrou o encomiable labor de posibilitar unha visión homogénea, sistemática e comparable da Ordenación e Planificación Territorial en

España. A BIOT, pola súa banda, tamén foi posta ao día, pois contaba cunha data de última actualización (a mediados de xuño de 2009) de 1 de marzo de 2008.

Comezando a aproximación a nivel rexional, a mediados de xuño de 2009 estaban aprobados os plans de Ordenación do Territorio de ámbito rexional en dez das dezasete comunidades autónomas (cadro 3 e figura 6).

**Cadro 3. Plans de ordenación do territorio de ámbito rexional aprobados polas comunidades autónomas (xuño 2009)**

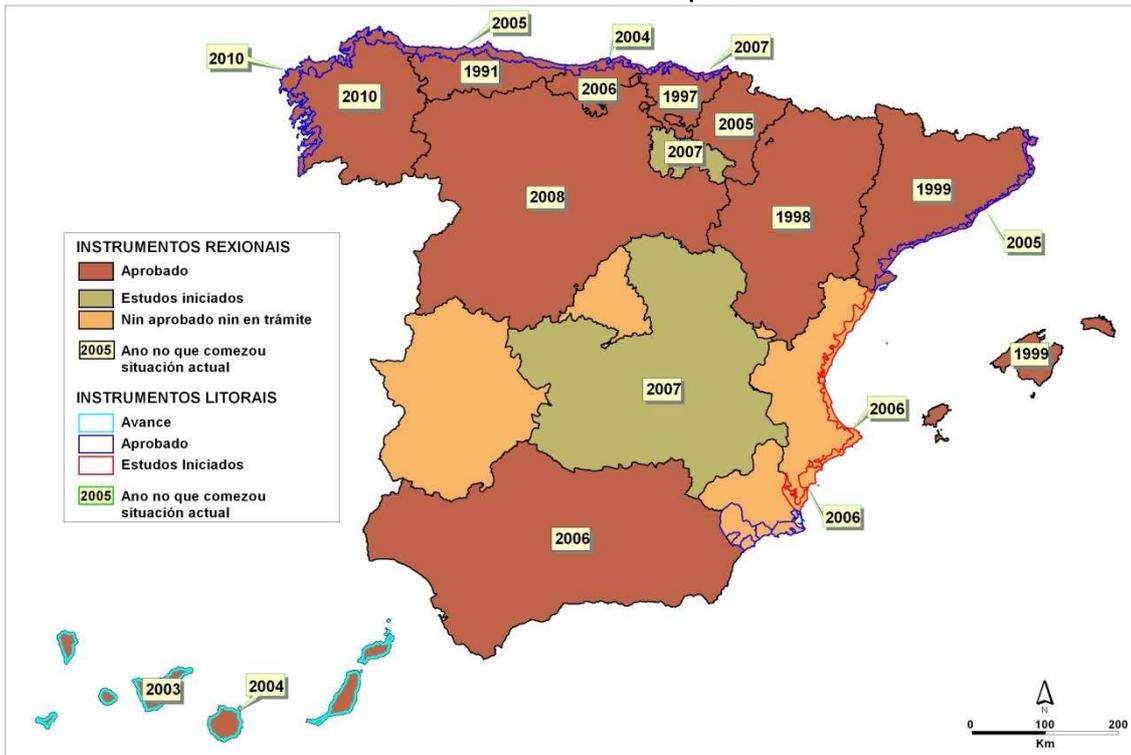
<b>Asturias</b>	-Directrices Rexionales de Ordenación Territorial de Asturias (24/01/1991).
<b>Cataluña</b>	-Plan Territorial Xeral de Cataluña (16/03/1995).
<b>País Vasco</b>	-Directrices de Ordenación Territorial do País Vasco (11/02/1997).
<b>Aragón</b>	-Directrices Xerais de Ordenación Territorial de Aragón (16/07/1998).
<b>Baleares</b>	-Directrices de Ordenación Territorial das Illas Balears (6/10/1999).
<b>Canarias</b>	-Directrices de Ordenación Xeral e do Turismo das Illas Canarias (14/04/2003).
<b>Navarra</b>	-Estratexia Territorial de Navarra (11/04/2005).
<b>Andalucía</b>	-Plan de Ordenación do Territorio de Andalucía (27/06/2006).
<b>Cantabria</b>	-Normas urbanísticas rexionales de Cantabria (25/05/2006).
<b>Castela e León</b>	-Directrices esenciais de Ordenación do Territorio en Castela e León (24/06/2008).

Fuente: Consellerías con competencias en Ordenación Territorial das diferentes Comunidades Autónomas e Ministerio de Medio Ambiente (2008b).

Como se pode apreciar, entre os territorios que contan cos instrumentos de carácter rexional aprobados, dominan as comunidades do Norte, aos que acompañan os dous arquipélagos e Andalucía. No caso das illas, a atención á Planificación Territorial por parte dos gobernos autónomos, tanto a escala rexional (o arquipélago no seu conxunto) como subregional (plans insulares), parece explicarse en grande medida pola enorme presión que existe sobre o solo en ambas comunidades, que son destinos turísticos de primeira orde nacional e europeo (Feria, Rubio e Santiago, 2005). En ambos casos, os seus instrumentos intentan que o investimento se dirixa a renovar a planta de aloxamentos turísticos obsoletos, a moderar a construción de vivendas e á creación de infraestruturas. Inciden ademais, na conservación da paisaxe, a protección do solo rústico e na procura dunha oferta turística de calidade.

Doutra banda, entre as tres primeiras Comunidades Autónomas que aprobaron un plan de ámbito rexional atópanse Cataluña e o País Vasco. Nestes casos a motivación por dotarse dun plan rexional parece vir da man do feito de que se trata de Comunidades Autónomas históricas, con forte sentimento nacionalista, que se traduciú nunha clara vontade política de expor un modelo territorial que ademais das súas finalidades convencionais como política pública, sirva como referente identitario tanto fronte ao interior das mesmas como cara ao exterior (Feria, Rubio e Santiago, 2005; Benavent Fernández de Córdoba, 2006; Hildenbrand, 2006). Con todo, isto non ocorreu noutra das Comunidades históricas, Galicia, debido á tradicional falta de gobernos nacionalistas con gran peso específico (Aldrey Vázquez, 2007).

**Figura 6.-Estado de tramitación dos Instrumentos de Ordenación Territorial de ámbito rexional e dos instrumentos de ordenación do espazo litoral**



Fuente: Consellerías con competencias de Ordenación Territorial das diferentes Comunidades Autónomas e Ministerio de Medio Ambiente (2008b).

Tamén merece a pena ser destacada a Estratexia Territorial de Navarra, aprobada en 2005, pois representa a primeira aplicación en España dun instrumento non formal (é dicir, non normativo) de Ordenación do Territorio. Recolle, en boa medida, os preceptos da Estratexia Territorial Europea, que tamén está influíndo na

formulación doutros plans aínda pendentes de aprobar, como as respectivas estratexias territoriais de Castela-A Mancha e A Ríoxa, ambas en fase de estudo e iniciadas en 2007 (figura 6). De acordo coa Lei Navarra de Ordenación do Territorio, é o instrumento de planificación estratéxica que substitúe ás anteriores Directrices de Ordenación Territorial, que eran de carácter formal e con determinacións vinculantes para o planeamento local (Hernández e Collado, 2003).

Con todo, as determinacións da devandita Estratexia son de carácter orientativo e comprenden un conxunto de criterios, directrices e guías de actuación sobre a ordenación física do territorio, os seus recursos naturais, as súas grandes infraestruturas, o desenvolvemento espacial e urbano, as actividades económicas, residenciais, os grandes equipamentos e a protección do patrimonio cultural. Para a elaboración deste documento houbo unha intensa e ampla participación pública e trátase, sen dúbida, dun modelo a seguir.

Pola súa banda, as comunidades de Asturias e Aragón tamén deben ser mencionadas como especialmente activas no ámbito da Ordenación Territorial, pois dotáronse con celeridade de instrumentos rexionais. No caso de Asturias, coa segunda Lei de Ordenación do Territorio máis temperá do Estado (tras a catalá), dotouse das súas Directrices Rexionais de Ordenación Territorial en 1991, atopándose na actualidade en fase de revisión, pois se aprobou en 2006 un avance para unhas novas Directrices Rexionais de Ordenación do Territorio, con Directrices Específicas para a área Central. No caso de Aragón, o debate social e político ao redor da Planificación Territorial foi tamén intenso, coa aprobación das súas Directrices Rexionais en 1998, á vez que se abordaba o tema sobre a división comarcal da Comunidade e as atribucións que esta entidade territorial debía posuír.

Andalucía e Castela e León foron, polo momento, as últimas comunidades en dotarse dos seus instrumentos rexionais. O caso andaluz foi chocante, pois contaban cun avance (Documento de Bases e Estratexias do Plan de Ordenación do Territorio de Andalucía) desde 1999 e pouco tempo despois concluíronse os traballos técnicos de redacción do Plan de Ordenación do Teritorio rexional, que con todo, por decisión política, non se aprobaron definitivamente ata 2006. Polo seu lado, Castela e León dotouse das súas Directrices Esenciais de Ordenación do Territorio en 2008, cunha importancia bastante notable nela da escala provincial, dado o tamaño do seu

territorio e o tradicional minifundismo tanto provincial como municipal que presidiu a organización desta Comunidade Autónoma (Martín, Hortelano e Plaza, 2007). Finalmente, o caso de Cantabria é diferente, pois aínda que conta cun instrumento de carácter rexional aprobado, este baséase en criterios urbanísticos estritos (Normas Urbanísticas Rexionais de Cantabria, aprobadas en 2006), deixando de lado a Ordenación Territorial en sentido amplo.

As restantes comunidades autónomas non contan aínda cun instrumento de carácter rexional, aínda que xa se citaron os casos de Castela-A Mancha e A Ríoxa, que teñen os seus estudos iniciados, ás que hai que engadir Galicia, que aprobou senllos avances das súas Directrices de Ordenación do Territorio (en 2004 e 2008), propostas por gobernos de signo contrario, aínda que no verán de 2010 se fixo a súa aprobación inicial, proceso que concluirá co súa entrada en vigor a finais de 2010. Con todo, nos casos de Madrid, Estremadura, Comunidade Valenciana e Murcia, as cousas parecen ir con máis calma, pois non materializaron documento algún de natureza administrativa para dotarse de instrumentos de carácter rexional.

Pola súa banda, no ámbito subrexional, os instrumentos existentes a nivel estatal eran corenta e seis en xuño de 2009 (cadro 4), que non supón unha gran implantación en relación á superficie á que afectan, pero que coñeceron unha notable progresión con relación a catro anos atrás, cando eran catorce os existentes (Feria, Rubio e Santiago, 2005). Ademais, o seu número crecerá de xeito sustantivo en breve, pois existen un grande número en fase de avance ou cos traballos técnicos previos á súa aprobación próximos a finalizar.

Fronte aos plans rexionais, os subrexionais teñen un forte compoñente normativo, pois ao concentrar a súa atención sobre un territorio concreto dentro da Comunidade Autónoma, teñen que dar solucións concretas sobre cualificacións do solo, trazados de infraestruturas, réximes de protección e restricións de uso, etc., de maneira que se topan de cheo coas competencias do urbanismo municipal. É por iso que necesitan de mecanismos de coordinación e cooperación cos municipios, para poder ter éxito e alcanzar a viabilidade nesta escala da planificación (Benavent Fernández de Córdoba, 2006).

Un dos ámbitos prioritarios na Ordenación Territorial de carácter subrexional nas dez Comunidades Autónomas que contan con fachada marítima é o do espazo litoral (cadro 4 e figura 6). En oito delas traballouse en dotarse dun instrumento específico que afecte só ao ámbito litoral (Asturias, Cantabria, País Vasco, Cataluña, Murcia, Canarias, Valencia e Galicia, nos tres últimos casos en fase de avance ou redacción, mentres que están aprobados no resto). Nas outras dúas comunidades costeiras, a

insular de Baleares e a de Andalucía, non se creou un instrumento específico para toda a súa franxa costeira, senón que esta compartimentouse en espazos menores para adecuarse mellor ás súas problemáticas e necesidades. Así, no caso de Baleares cóntase con plans específicos para as dúas illas maiores e outro conxunto para As Pitiusas. En Andalucía, pola súa banda, con espazos costeiros atlánticos e mediterráneos, con características territoriais moi específicas, existen varios plans de índole subrexional que se ocupan de respectivos espazos litorais ben diferenciados, como o Poniente Almeriense, o ámbito de Doñana, a Bahía de Cádiz, a Costa do Sol Occidental, o Litoral Occidental de Huelva, o Litoral Oriental-Axarquía de Málaga ou o Levante Almeriense (cadro4).

**Cadro 4. Plans de ordenación do territorio de ámbito subrexional (xuño 2009)**

<b>Andalucía</b>	-Plan de Ordenación do Territorio (POT) da Aglomeración Urbana de Granada (27/12/1999).
	-POT do Poniente Almeriense (30/07/2002).
	-POT da Serra de Segura (Xaén) (22/07/2003).
	-POT do Ámbito de Doñana (09/12/2003).
	-POT da Bahía de Cádiz (22/07/2004).
	-POT do Litoral Occidental de Huelva (27/06/2006).
	-POT do Litoral Oriental-Axarquía de Málaga (18/07/2006).
	-POT da Costa do Sol Occidental (18/07/2006).
	-POT do Levante Almeriense (03/02/2009).
	-POT da Aglomeración Urbana de Sevilla (09/06/2009).
<b>Asturias</b>	-Directrices Subregionales de Ordenación do Territorio para a Franxa Costeira de Asturias (16/12/1993).
	-Plan Territorial Especial do Litoral Asturiano (25/05/2005).
<b>Aragón</b>	-Directrices parciais de Ordenación Territorial do Pirineo Aragonés.
<b>Baleares</b>	-Plan Territorial de Menorca (25/04/2003).
	-Plan Territorial de Mallorca (13/12/2004).
	-Plan Territorial Insular de Ibiza e Formentera (21/03/2005).

Fuente: Consellerías con competencias en Ordenación Territorial das diferentes Comunidades Autónomas e Ministerio de Medio Ambiente (2008b).

**Cadro 4. Plans de ordenación do territorio de ámbito subrexional (xuíño 2009)**

<b>Canarias</b>	-Plan Insular de Ordenación de Lanzarote (09/04/1991).
	-Plan Insular de Ordenación de Fuerteventura (02/04/2001).
	-Plan Insular de Ordenación de EL Hierro (17/06/2002).
	-Plan Insular de Ordenación de Tenerife (16/10/2002).
	-Plan Insular de Ordenación de Gran Canaria (11/11/2003).
<b>Cantabria</b>	-Plan de Ordenación do Litoral de Cantabria (27/09/2004).
<b>Castela e León</b>	-Directrices de Ordenación Territorial de Valladolid e do seu Entorno (02/08/2001).
	-Plan rexional de Ámbito Territorial do Canal de Castilla (02/08/2001).
	-Directrices de Ordenación Territorial do Ámbito Subrexional de Segovia e o seu entorno (20/10/2005).
<b>Cataluña</b>	-Plan Director Urbanístico do Sistema Costeiro /25/05/2005).
	-Plan Director do Delta do Ebro (05/03/1996).
	-Plan Territorial Parcial das Tierras do Ebro (15/05/2001).
	-Plan Director Territorial de L'Empordá (03/10/2006).
	-Plan Director Territorial de L'Alt Pirineu e Arán (25/07/2006).
	-PTP de Ponent (Terres de Lleida) (24/07/2007).
	-Plan Director Urbanístico do ACTUR Santa María Gallecs (29/04/2005).
	-PDU de Pla de Bages (10/10/2006).
	-PDU Sierra de Rodes e a súa contorna (12/01/2007).
-PDU Colonies del Llobregat (10/06/2007).	
<b>Murcia</b>	-Directrices e Plan de Ordenación Territorial do Litoral da Rexión de Murcia (18/06/2004).
<b>País vasco</b>	-Plan Territorial Sectorial de Protección ey Ordenación do Litoral (13/03/2007).
	-Plan Territorial Parcial (PTP) de Beasain-Zumárraga (25/03/2003).
	-PTP Álava Central (28/12/2004).
	-PTP de Laguardia (Rioja Alavesa) (28/12/2004).
	-PTP Área Funcional de Llodio (25/01/2005).
	-PTP do Bajo Deba. Área Funcional de Eibar (12/04/2005).
	-PTP Mondragón-Bergara (Alto Deba) (12/04/2005).
	-PTP Área Funcional de Zarautz-Azpeitia (Urola Costa) (21/02/2006).
	-PTP Área Funcional do Bilbao Metropolitano (26/09/2006).
<b>A Rioxa</b>	-Plan Especial do Alto Oja (06/09/2005).

Fuente: Consellerías con competencias en Ordenación Territorial das diferentes Comunidades Autónomas e Ministerio de Medio Ambiente (2008b).

Un dos ámbitos prioritarios na Ordenación Territorial de carácter subrexional nas dez Comunidades Autónomas que contan con fachada marítima é o do espazo litoral (cadro 4 e figura 6). En oito delas traballouse en dotarse dun instrumento específico que afecte só ao ámbito litoral (Asturias, Cantabria, País Vasco, Cataluña, Murcia, Canarias, Valencia e Galicia, nos tres últimos casos en fase de avance ou redacción, mentres que están aprobados no resto). Nas outras dúas comunidades costeiras, a insular de Baleares e a de Andalucía, non se creou un instrumento específico para toda a súa franxa costeira, senón que esta compartimentouse en espazos menores para adecuarse mellor ás súas problemáticas e necesidades. Así, no caso de Baleares cóntase con plans específicos para as dúas illas maiores e outro conxunto para As Pitiusas. En Andalucía, pola súa banda, con espazos costeiros atlánticos e mediterráneos, con características territoriais moi específicas, existen varios plans de índole subrexional que se ocupan de respectivos espazos litorais ben diferenciados, como o Poniente Almeriense, o ámbito de Doñana, a Bahía de Cádiz, a Costa do Sol Occidental, o Litoral Occidental de Huelva, o Litoral Oriental-Axarquía de Málaga ou o Levante Almeriense (cadro4).

En todo caso, parece evidente que o espazo litoral preocupa, e moito, pois é o espazo onde se reflicte con maior claridade o insostible modelo territorial que existe no Estado, cun modelo de desenvolvemento altamente intensivo, consumidor de espazo, cunha gran competencia de usos e unha gran desorde de actividades, cunha manifesta incapacidade para solucionar os problemas ambientais, sociais e infraestructurales que se están xerando. É por iso que se buscan de xeito prioritario mecanismos de ordenación destes fráxiles espazos.

Ademais dos que afectan a este ámbito litoral, tamén son abundantes os plans que se ocupan da ordenación de áreas funcionais e metropolitanas (fundamentalmente no País Vasco e Andalucía) e os que o fan de espazos de forte compoñente rural ou natural (é o caso da Rioxa, Aragón, Cataluña e Andalucía). Castela e León, pola súa banda, é a única Comunidade que utiliza o territorio provincial como ámbito de ordenación subrexional (cadro 4), cos plans de Salamanca e Soria en fase de avance e o de Palencia cos estudos iniciados, aínda que tampouco renuncia á

realización de plans que afectan a territorios de extensión inferior á provincial (por exemplo as áreas urbanas de Valladolid e Segovia) ou a aspectos territoriais singulares, como o que ordena o ámbito territorial afectado polo paso do *Canal de Castilla*.

É necesario destacar, ademais, que a pesar dese significativo número de plans existente de ámbito subrexional, prodúcese unha concentración dos mesmos en só doce das dezasete Comunidades Autónomas, de maneira que nas de Navarra, Castela-A Mancha, Valencia, Madrid e Estremadura non existe neste momento ningún instrumento de ordenación do territorio de ámbito subrexional aprobado, aínda que é certo que na única na que non hai traballos iniciados ou documentos en fase de avance é a madrileña. No extremo contrario aparecen como Comunidades especialmente prolizas as de Andalucía, Cataluña e País Vasco, que suman entre as tres vinte e nove documentos de ordenación subrexional aprobados, e un bo número máis en elaboración. A relación pormenorizada de todos os instrumentos de carácter subregional aprobados no Estado aparece recollida no cadro 4.

#### **4.- Balance de aplicación das leis e instrumentos de ordenación territorial**

Unha vez que se realizou unha aproximación á lexislación e instrumentos existentes, tanto na escala rexional como na subrexional, no ámbito da Ordenación Territorial nas diferentes Comunidades Autónomas, faise necesario facer algunhas reflexións sobre cal é o balance na súa aplicación.

En último termo, os municipios son os destinatarios principais dos plans de ordenación do territorio, e deben respectar e desenvolver no seu planeamento urbanístico as normas e directrices dos plans de Ordenación do Territorio (Benavent Fernández de Córdoba, 2006; Hildenbrand, 2006). Deste xeito, as determinacións da política de Planificación Territorial promovida polas administracións rexionais só pode converterse en realidade a través da súa aplicación e concreción polos plans urbanísticos, e estes son competencia dos municipios (Acosta e Burraco, 1998). É por iso que a efectividade real dos plans de ordenación do territorio dependerá do bo funcionamento da coordinación, colaboración e cooperación das escalas local (municipal) e rexional (Comunidades Autónomas). Ademais, como tamén se apuntou

xa, os plans de ámbito subrexional, pola súa natureza, teñen un carácter máis normativo e afectan directamente ao planeamento urbanístico dos municipios (Zoido Naranjo, 2001; Romero González, 2005). Isto implica que a relación a esta escala rexional-local en materia de planificación urbanística-territorial é de permanente conflito e tensión entre a instancia administrativa das Comunidades Autónomas e a do municipio: tanto na orde política, pola existencia de gobernos de cores diferentes en ambas administracións; como por intereses económicos e aspectos derivados do modelo de crecemento e do financiamento municipal, que descansa habitualmente no urbanismo.

Os municipios adoitan considerar “inxerencias dende arriba” na súa autonomía e esfera competencial as directrices e normas emanadas dos plans territoriais (Hildenbrand, 2006). Percíbeno como algo alleo e sobre todo como un freo ao desenvolvemento, xa que o binomio máis aceptado é, ou o foi polo menos ata a crise inmobiliaria actual, o que une crecemento urbanístico con desenvolvemento. Deste xeito, e con esta premisa, moitos municipios opoñense á posta en marcha dos plans de ordenación territorial e se están aprobados buscan subterfugios para eludilos (Font, 2003).

Doutra banda, esta relación de escalas rexional-subregional-local tamén é errada dende arriba (Hildenbrand, 2006), porque existen moi poucos plans aprobados, faltando aínda varios dos rexionais, mentres que os subrexionais non son moi numerosos, como vimos páxinas atrás. Pódese apuntar neste sentido, que aproximadamente un 40 % do territorio estatal e máis ou menos o 43 % da poboación, carecen dun plan de Ordenación Territorial de carácter rexional, mentres que os de carácter subrexional ocupan ao redor dun 12 % da superficie, o 19 % da poboación e algo menos do 10 % dos municipios españois. No entanto, o progreso foi bastante rápido, pois tres anos atrás, no ámbito rexional o 59 % do territorio e o 48 % da poboación non contaban con plan, mentres que na escala subrexional as cifras ascendían ao 7,2 % do territorio, o 15,4 % da poboación e o 6 % dos municipios españois (Hildenbrand, 2006).

Moitos plans están en elaboración, pero este proceso dura un tempo excesivamente longo, ou parece non acabar nunca, e ata é relativamente frecuente que se paren no último momento cando a redacción técnica xa está rematada. Esta

circunstancia indica unha escasa atención na axenda política dos gobernos autónomos á Ordenación Territorial, pero tamén evidentes problemas internos nos departamentos autonómicos implicados na planificación territorial (Benavent Fernández de Córdoba, 2006), onde a práctica administrativa e política, priman sempre sobre a autonomía e a reivindicación competencial (do mesmo xeito que entre as administracións).

Isto é un grave problema nunha política que é basicamente transversal, na que a cooperación e a coordinación administrativa é un alicerce básico, de modo que a resultante é que se eternice a elaboración de plans. É por iso que debemos reivindicar un avance na coordinación inter e intra administrativa, que poida axilizar a tramitación e posta en marcha dos instrumentos de ordenación do territorio en España, pois a súa lentitude fai que en moitas ocasións, cando finalmente ven a luz, os documentos sexan xa inapropiados, por obsoletos, para o obxectivo co que foron creados, a utilización racional e equilibrada do territorio.

## **Bibliografía**

Aldrey Vázquez, J. A. e Rodríguez González (2010): Instrumentos de Ordenación del Territorio. En, Román Rodríguez González (Dir): *Territorio. Ordenar para competir*. Netbiblo, A Coruña, pp. 185-205.

Aldrey Vázquez, J. A. (2007): A ordenación do territorio en Galicia e o Norte de Portugal: competencias e desenvolvemento. En, *Revista do Eixo Atlántico*, nº 11, pp. 37-53.

Acosta Bono, G. e Burraco Barrera, G. (1998): *Glosario básico de la ordenación urbanística y territorial*. IAAP-Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

Benavent Fernández de Córdoba, M. (2006): *La Ordenación del Territorio en España*. Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes y Universidad de Sevilla, Sevilla.

Consejo de Europa (1983): *Carta Europea de Ordenación del Territorio*. Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo, Secretaria General Técnica. 35 pp.

Farinós Dasí, J. (2004): "Challenges of multinivel governance for spatial planning between local and regional levels". En, J. Farinós y J. Romero (Eds.), monográfico *European Spatial Planning: A view from Spain*, Quaderns de Política Econòmica, nº 6, pp. 80-95.

Feria Toribio, J. M.; Rubio Tenor, M. e Santiago Ramos, J. (2005): Los planes de ordenación del territorio como instrumentos de cooperación. En, *Boletín de la AGE*, nº 39. Pp. 87-116.

Font, A. (2003): "Planeamiento urbanístico. De la controversia a la renovación". En, Font, A. (Coord.): *Planeamiento urbanístico. De la controversia a la renovación*. Diputació de Barcelona. Xarxa de municipis. Barcelona, pp. 207-219.

Hernández Genís, N. e Collado Curiel, J. C. (2003): La Estrategia Territorial en Navarra: una experiencia de aplicación de los principios de planificación y desarrollo espacial sostenible europeos a nivel regional. En, Gobierno de Navarra: *Actas del V Congreso de Economía de Navarra*, Pamplona. pp. 146-168

Documento disponible en internet (fecha de consulta 18 de enero de 2009).

<http://www.navarra.es/NR/rdonlyres/ADB42886-C280-4090-A3DD-47383F7FFD3F/79788/09NIEVESHERNANDEZ.pdf>

Hildenbrand Scheid, A. (1996): *Política de Ordenación del Territorio en Europa*. Junta de Andalucía, Consejería de Obras Públicas y Transportes y Universidad de Sevilla, Sevilla.

Hildenbrand Scheid, A. (2006): La política de ordenación del territorio de las comunidades autónomas: balance crítico y propuestas para la mejora de su eficacia. En, *Revista de Derecho Urbanístico y Medio Ambiente*, nº 230/2006. Pp 79-139.

Martín Jiménez, M. I.; Hortelano Mínguez, L. A. e Plaza Gutiérrez, J. I (2007): Cooperación territorial y gobierno del territorio en Castilla y León. En, *Estudios Geográficos*, LXVIII, 263. Pp. 547-574.

Ministerio de Medio Ambiente (2008a): Normativa de Ordenación Territorial. Documento disponible en internet (fecha de consulta 15 de mayo de 2009) [http://www.mma.es/secciones/desarrollo\\_territorial/sit/instrumentos\\_sit/pdf/tabla\\_1eyes\\_ot\\_30junio07.pdf](http://www.mma.es/secciones/desarrollo_territorial/sit/instrumentos_sit/pdf/tabla_1eyes_ot_30junio07.pdf)

Ministerio de Medio Ambiente (2008b): Instrumentos de Ordenación Territorial. Documento disponible en internet (fecha de consulta 15 de mayo de 2009)

[http://www.mma.es/secciones/desarrollo\\_territorial/sit/instrumentos\\_sit/pdf/li\\_stado\\_iot\\_actualiz\\_1\\_03\\_08.pdf](http://www.mma.es/secciones/desarrollo_territorial/sit/instrumentos_sit/pdf/li_stado_iot_actualiz_1_03_08.pdf)

Paül Carril, V. (2009): L'ordenació dels espais agraris a Catalunya. Una visió retrospectiva. En, CALLAU, S. et al. (eds.): *La Futura Llei d'Espais Agraris de Catalunya*. Girona: Documenta Universitaria/Fundació Agroterritori. pp. 39-84

Pujadas, R. e Font, J. (1998): *Ordenación y planificación Territorial*. Síntesis, Madrid.

Romero González, J. (2005): El gobierno del territorio en España. Balance de iniciativas de coordinación y cooperación territorial. En, *Boletín de la AGE*, nº 39, pp. 59-86.

Romero González, J. e Farinós Dasí, J. (eds.) (2004): *Ordenación del Territorio y Desarrollo Territorial*. Ediciones Trea, Gijón.

Zoido Naranjo, F. (2001): "La ordenación del territorio a distintas escalas". En, Gil Olcina, A. y Gómez Mendoza, J. (coords.): *Geografía de España*. Ed. Ariel, Barcelona. Pp. 595-618.

## Capítulo 2

### A Bulgária no seio da Europa – parcerias efectivas para o desenvolvimento regional<sup>1</sup>

Atanas Dermendzhiev

Universidade de Veliko Tarnovo “Santos Cirilo e Metódio”

[Adermendjiev1960@abv.bg](mailto:Adermendjiev1960@abv.bg)

#### 1-A Regionalização - A objectividade no ambiente búlgaro

O conceito de região serve para designar unidades espaciais de variadas dimensões e de ordem diferente. Uma região pode abranger dezenas de milhares de quilómetros quadrados, se se tratar de uma zona climática ou unidade natural. Pode também cobrir áreas de pequenas dimensões que medem dezenas de quilómetros quadrados, referindo-se a uma região urbana (Дюкова, 117).

A etimologia da palavra “região” provém do verbo latino “regere”, que significa “dirigir, gerir, exercer o poder”. O substantivo “region”, cujo primeiro significado é “d direcção”, mais tarde adoptou o significado de “fronteiras”, em seguida o de “zona” compreendida entre as “fronteiras”. Assim, a “região” significa também confim, sítio, território e, em particular, “bairro”, “cantão”. Portanto, “regio” abrange muitos significados, mas, inicialmente, tratava-se nomeadamente de estrutura política (o exercício de poder sobre um território).

No plano internacional, o conceito de região emprega-se para designar uma unidade espacial (de dimensões variadas), que indica as características gerais ou as relações (incluindo os conflitos) de um dado número de países com interesses comuns. Este termo é utilizado principalmente para identificar unidades territoriais que representam as partes constitutivas no seio de um Estado. Independentemente do

---

<sup>1</sup> Tradução do búlgaro para o português – Kremena Popova, Assistente de Português, Universidade de Veliko Tarnovo “Cirilo e Metódio”, Bulgária.

carácter do Estado, a região é um conceito cujas representações variam dinamicamente. Muitas vezes é associado à questão da legitimidade.

A análise das disparidades territoriais leva a adoptar uma abordagem regional, que é uma ferramenta metodológica essencial na ciência geográfica. No Bloco político-económico oriental europeu, esta abordagem foi identificada com a regionalização sectorial e integrada e o desenvolvimento de programas regionais necessários para o planeamento da economia popular. Isso vinculou a geografia à prática, mas uma prática com alicerces inadequados, como se verificou mais tarde. É de destacar aqui que nos antigos países socialistas, a geografia regional praticamente deixou de existir como uma vertente distinta da geografia. No entanto, com vista ao planeamento regional, na União das repúblicas socialistas soviéticas (URSS), na Polónia, na República Democrática Alemã (RDA), foram criadas várias novas concepções – os ciclos de Kolosovskiy e a linha de produções geográficas, os complexos territoriais naturais (PTK), os complexos de produção territorial (TPK), as regiões lineares nodais, etc.

A principal desvantagem da geografia nos antigos países socialistas foi a sua vinculação com a gestão centralizada e ideologicamente orientada e com conceitos voluntaristas.

Nos países do Ocidente, logo nos anos 60 do século passado começou o rearmamento metodológico e a transformação da geografia numa ciência aplicada – com vista a fins concretos relacionados com o planeamento territorial e a gestão social. É surpreendente o fraco interesse pela teoria e métodos de regionalização, particularmente a regionalização económica. E não se trata aqui de levantar discussões inúteis sobre o número das regiões económicas e as suas fronteiras – os geógrafos simplesmente admitem como objecto das suas pesquisas diferentes áreas em função da finalidade e da abrangência do estudo.

Não se dá enfoque no lugar do território estudado dentro da hierarquia regional, mas sim na explicação dos processos espaciais e nas conclusões práticas concernentes à sua gestão e previsão. Assim, coloca-se em destaque não a região, mas sim o regionalismo, ou seja, não o objecto de estudo, mas sim a abordagem, algo que vem a ampliar as possibilidades criando um enquadramento dinâmico e muito extenso para efeitos de pesquisas e ciência aplicada.

Porém, embora não corroborado pelo planeamento centralizado do Estado, é exactamente na ciência ocidental que o regionalismo viu um desenvolvimento integral – a partir das ideias de Walter Christaller e August Lösch, passando pela ciência regional de Walter Isard, o conceito da difusão das inovações de Torsten Hägerstrand, os pólos de desenvolvimento regional de François Perroux, os modelos de centro - periferia, a cartografia assistida por computador e, especialmente, o que os une e estabelece uma nova base metodológica – os Sistemas de Informação Geográfica (SIG). (Бъчваров, 56).

A formação antecipada de sociedades civis e a autarquia no Ocidente abriram espaço para o desenvolvimento da identidade regional, que é um elemento constitutivo da respectiva identidade nacional. Na Bulgária, a identidade regional é considerada predominantemente a nível etnográfico ou como a oposição entre capital e província. Existem apenas formas embrionárias de identificação com “a terra e as pessoas”, às quais estamos ligados por origem, mas também por espírito, por valores, tradições e emoções partilhados, e por último, mas não menos importante, com as quais mantemos vínculos institucionalizados e laços informais.

O nosso país precisa de uma nova abordagem do espaço nacional nos seguintes aspectos: em termos de recursos naturais; aspecto ecológico; económico; sócio-demográfico; político e geopolítico, devendo ser, naturalmente, uma abordagem complexa que constitua uma combinação desses parâmetros e um efeito multiplicado com sinal trocado.

Cada um desses aspectos é descrito por diferentes estruturas regionais que devem ser objecto de estudo prioritariamente da geografia. Mas não menos importante é buscar uma estratégia comum de gestão do espaço nacional que corresponda às realidades contemporâneas e que se oponha à sua desintegração.

Isto implica que se deve partir do pressuposto de que o desenvolvimento regional é um processo que deveria ser discutido sob vários pontos de vista científicos e com propósitos diferentes.

A abordagem cultural-civilizacional e natural na regionalização da Bulgária implica uma atitude científica face à questão, sob o prisma do nosso interesse nacional.

A argumentação de novas soluções em termos de espaço constitui um dos objectivos fundamentais de qualquer acção de regionalização. O que interessa do ponto de vista geográfico é o mecanismo de divisão do território, ou seja, o processo da regionalização sociocultural.

A visão administrativa quanto ao estabelecimento dos sistemas territoriais, tradicionalmente definidos nas obras científicas de referência búlgaras, faz com que o nosso país se encontre numa encruzilhada – entre os vectores dos argumentos “pseudo-científicos” e da prática objectiva comunitária.

O sistema unificado de unidades territoriais (NUTS), aprovado pelas estruturas europeias, que representa uma base para o desenvolvimento regional planeado, exigiu que a Bulgária adoptasse medidas legislativas que vieram a ser implementadas por via administrativa. O que se tem verificado, portanto, foi uma falta de coincidência e semelhança nos limites dos territórios económicos devido ao conflito aberto entre a visão científica e a visão administrativa na divisão do território.

Sem nos debruçar exaustivamente sobre os regulamentos de referência da União Europeia nem sobre a “resposta” da Bulgária relativa ao cumprimento desses, gostaríamos de assinalar o abismo que se tem revelado entre a conformidade com a política e os argumentos científicos.

O facto de terem sido determinadas duas regiões correspondentes ao nível I da NUTS e seis regiões correspondentes ao nível II da NUTS, a partir de valores muito próximos em termos de critérios considerados, constitui um argumento que corrobora a nossa afirmação.

No espírito das condições obrigatórias preliminares, foram estabelecidos os limiares em termos de população referentes a cada nível de regiões NUTS – até três milhões de habitantes no mínimo e oito milhões de habitantes no máximo quanto ao nível I da NUTS, até 800 000 habitantes no mínimo e três milhões de habitantes no máximo quanto ao nível II, até 150 000 habitantes no mínimo e 800 000 habitantes no máximo quanto ao nível III da NUTS.

Em termos etno-culturais, as regiões geográficas na Bulgária são nitidamente delimitadas – Mésia, Trácia, Macedónia, Dobrudzha. A sua auto-identificação deveria ser um ponto de partida para o planeamento regional do nosso país.

Com certeza, uma semelhante abordagem só teria sucesso se implementada em conjunto com as visões político-económicas e sócio-naturais. A sua aplicação confirmará a imagem original da Bulgária, legitimá-la-á não só do ponto de vista económico, mas também do ponto de vista histórico e geográfico.

Isso levaria ao reconhecimento do posicionamento natural da Bulgária no espaço europeu, não sendo esta vista como um país que obedece mecanicamente aos critérios burocratas, mas sim como um país a defender a sua própria identidade europeia.

No entanto, a questão da génese dos processos económicos e administrativo-territoriais permanecerá aberta. E como aqueles são objectivamente estabelecidos e estes têm uma natureza subjectiva, as contradições não se desvanecerão. Deste modo, é à ciência Geografia que incumbe a tarefa operacional estratégica de buscar uma abordagem que iria fazer convergir as fronteiras das unidades territoriais estabelecidas com base em visões diferentes. Se as fronteiras coincidirem, ainda que por um curto espaço de tempo, então a ciência terá dado conta do recado.

## 2-Política regional e níveis da Nomenclatura de unidades territoriais para fins estatístico

Fig. 1- O espaço europeu e a Bulgária.



A localização da Bulgária no canto sudeste da Europa oferece-lhe grandes vantagens geopolíticas e geoestratégicas. Sendo a Bulgária considerada como uma porta de entrada / saída para o Médio Oriente, o território desta implica ser sujeito a uma gestão e regionalização adequadas.

### **2.1. A classificação das NUTS-BULGÁRIA**

A classificação regional (Numenclatura de Unidades Territoriais para fins estatísticos) na Bulgária, de acordo com os requisitos europeus é a seguinte:

NUTS nível I – 2 unidades

NUTS nível II – 6 unidades

NUTS nível III – 28 unidades/distritos

LAU (Unidades Administrativas Locais) nível 1 – 264 municípios

LAU nível 2 – 5306 localidades (freguesias)

### **2.2. Princípios da política regional na Bulgária**

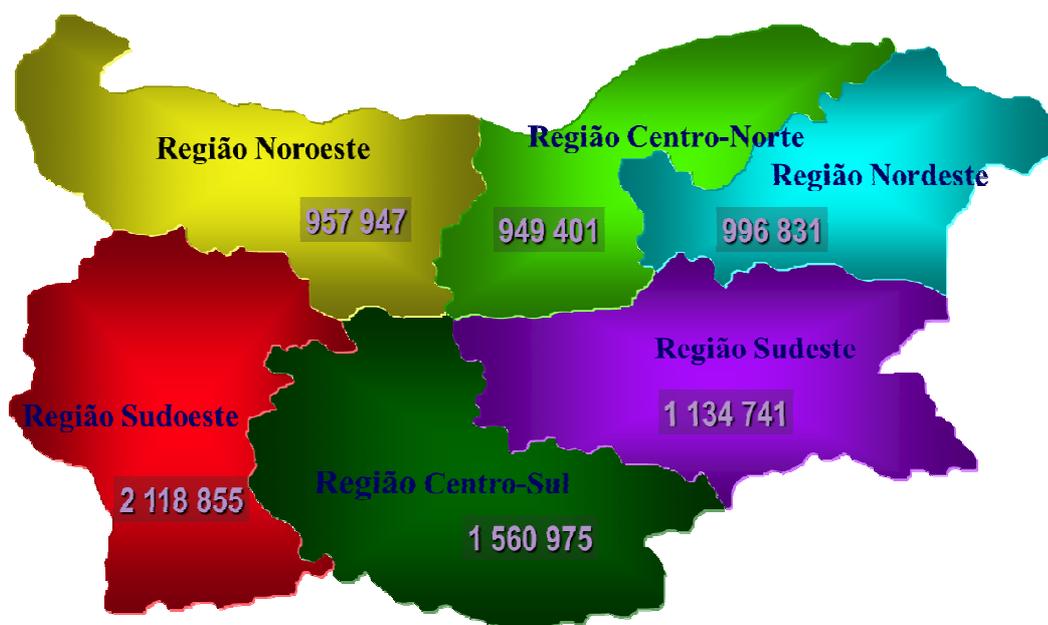
São os seguintes:

- Abordagem unificada de planeamento e programação;
- Concentração dos recursos para atingir os objectivos do desenvolvimento regional;
- Parceria, conhecimento público e transparência a todos os níveis de planeamento, programação, financiamento, acompanhamento e avaliação;
- Complementariedade das fontes nacionais de financiamento público em caso de co-financiamento com recursos do sector privado e das instituições financeiras internacionais;
- Intercoordenação das actividades das autoridades competentes no processo de planeamento e programação, a provisão de recursos, implementação, acompanhamento e avaliação;
- Conformidade com as outras políticas estruturais, com os instrumentos e acções a nível internacional, nacional e regional.

O documento legislativo de referência da UE (Regulamento (CE) Nº 1059/2003) define os requisitos relativos às unidades territoriais para fins estatísticos. O art. 3 estipula condições de acordo com as quais as unidades administrativas existentes nos Estados-Membros devem ser o primeiro critério fundamental na definição da sua respectiva abrangência territorial aplicável. Nesse sentido “... “unidades administrativas” deve significar uma área geográfica de importância administrativa que tem o poder de tomar decisões administrativas e políticas que estejam no quadro institucional do Estado-Membro”. É com base neste texto que a Bulgária tem usado as suas unidades administrativas para delinear as fronteiras das unidades territoriais de abrangência diferente, ou seja, tem usado o fundamento territorial do desenvolvimento regional” (Карастоянов, С., К. Стойчев, 43). Assim, as regiões correspondentes ao nível I abrangem, respectivamente, “o Norte e o Sudeste da Bulgária” e “o Sudoeste e o Centro-Sul da Bulgária”.

### 2.3. Unidades territoriais correspondentes ao nível II da NUTS

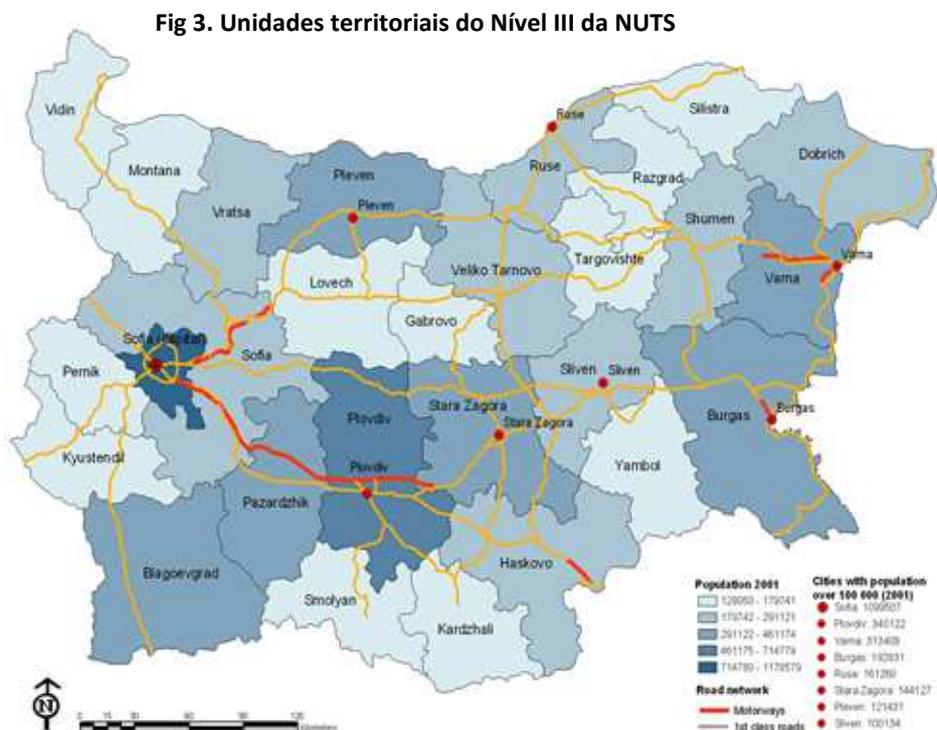
Fig 2. Unidades territoriais do Nível II, população à data de 31 de Dezembro de 2005



As unidades territoriais do nível II da NUTS sofreram uma transformação territorial apenas sete anos após a sua identificação inicial, devido ao facto de duas

delas, a Região Sudeste e a Região Noroeste, terem deixado de preencher os requisitos relativos ao número de habitantes – a população passou abaixo do limiar mínimo de 800 000 habitantes. Infelizmente, a mudança de abrangência territorial destas regiões foi feita mecanicamente, sem se levarem em consideração os factores geográficos e o impacto potencial da aplicação científica destes. A “migração” de algumas áreas limítrofes destas duas regiões afectou as relações naturais históricas e económicas destas – por exemplo o distrito de Stara Zagora na Região Sudeste, os distritos de Lovech e de Plevén – na Região Noroeste. O legislador viu-se obrigado a substituir a expressão “regiões de planeamento”, com a designação impessoal – unidades territoriais do nível II da NUTS. No entanto, os nomes das regiões de nível II são compostos com base nos pontos cardeais – Região Nordeste, Região Norte, Região Noroeste, Região Sudeste, Região Sul, Região Sudoeste, o que deveria atribuir-lhes uma identificação geográfica.

#### 2.4. Unidades territoriais correspondentes ao nível III da NUTS- Distritos



As unidades territoriais do nível III da NUTS englobam os 28 distritos administrativos da Bulgária estabelecidos por lei. A abrangência territorial destes é de

natureza mais estável e existe um sistema consagrado de gestão dos distritos. Outra é a questão colocada mais acima, ou seja, alguns dos distritos fazem parte de unidades territoriais de nível mais elevado.

## 2.5. LAU (Unidades Administrativas Locais) Nível 1- Municípios

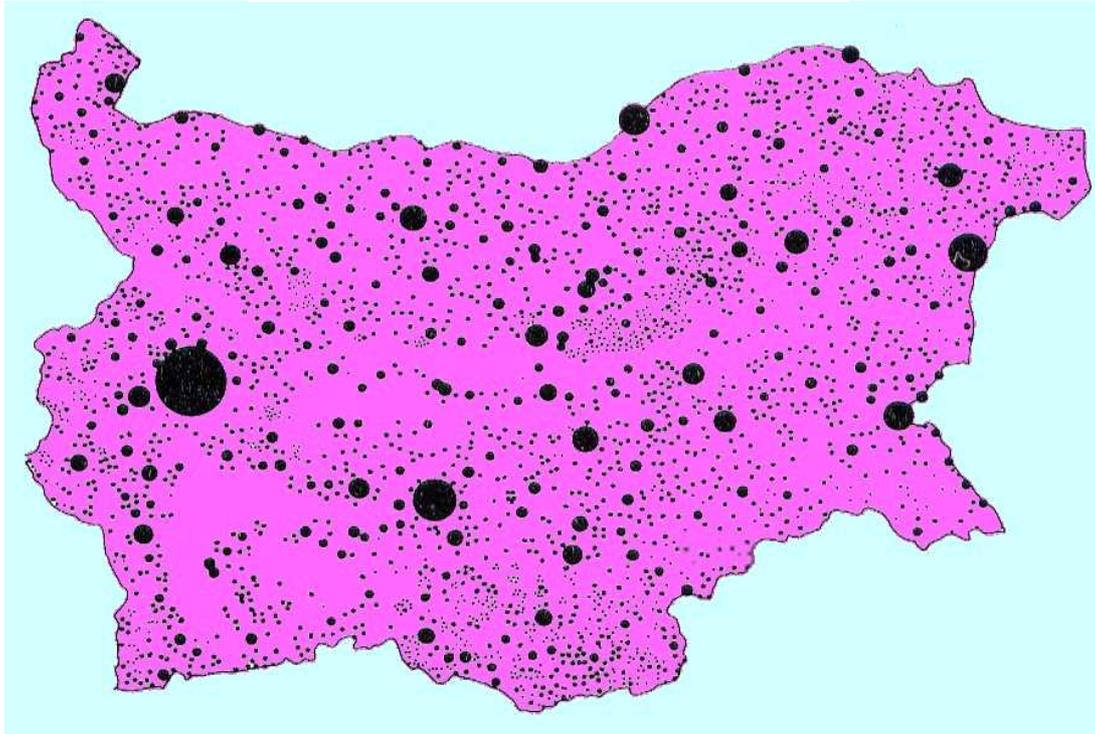
Fig 4. Unidades territoriais municipais da Bulgária



As unidades territoriais municipais têm um estatuto aprovado em termos de vida económica, cultural e legislativa. Historicamente, elas caracterizam-se por uma maior estabilidade e uma imagem económica reconhecida, fruto da sua especialização e complexidade.

## 2.6. LAU (Unidades Administrativas Locais) Nível 2- Freguesias

Fig 5 .”Geografia” das localidades na Bulgária



LAU 2 – 5306 freguesias

Sendo uma unidade territorial de categoria inferior, esta tem no entanto o maior grau de densidade. A aprovação e a atribuição de um estatuto urbano das localidades na Bulgária não se baseiam em critérios quantitativos, mas sim assentam nas funções das povoações. Assim, o número de habitantes nas localidades urbanas varia desde 375 pessoas (Melnik) até 1,2 milhões de habitantes (Sofia). As localidades urbanas na Bulgária são 253. De acordo com a classificação quantitativa elas são divididas em maiores cidades (Sofia), grandes cidades – acima de 100 mil habitantes, cidades médias (50-100 mil habitantes), cidades menores (10-50 mil habitantes), pequenas cidades (menos de 10 mil habitantes).

## 2.7. Estruturas a nível local e regional

- Conselhos regionais para o desenvolvimento
- Conselhos distritais para o desenvolvimento
- Conselhos municipais

Fig 6. Conselhos municipais



- Presidentes de Câmaras Municipais e Administrações Municipais
- Governadores Distritais e Administrações Distritais

## 3. A Lei do Desenvolvimento Regional

### 3.1. Objectivos da Lei do Desenvolvimento Regional:

- Criar condições para um desenvolvimento equilibrado e sustentável das regiões na República da Bulgária;
- Criar condições para a redução das diferenças inter-regionais e intra-regionais relativas ao grau de desenvolvimento económico, social e territorial das regiões;

- Assegurar condições para um crescimento económico acelerado e um nível elevado de emprego nas regiões;
- Desenvolvimento da cooperação territorial.

### **3.2. Autoridades para o Desenvolvimento Regional:**

- Ministro do Desenvolvimento Regional e do Ordenamento do Território
- Conselhos Regionais para o Desenvolvimento
- Governadores Distritais
- Conselhos Distritais para o Desenvolvimento Regional
- Presidentes de Câmaras Municipais
- Conselhos Municipais

### **3.3. Documentos estratégicos e de planeamento**

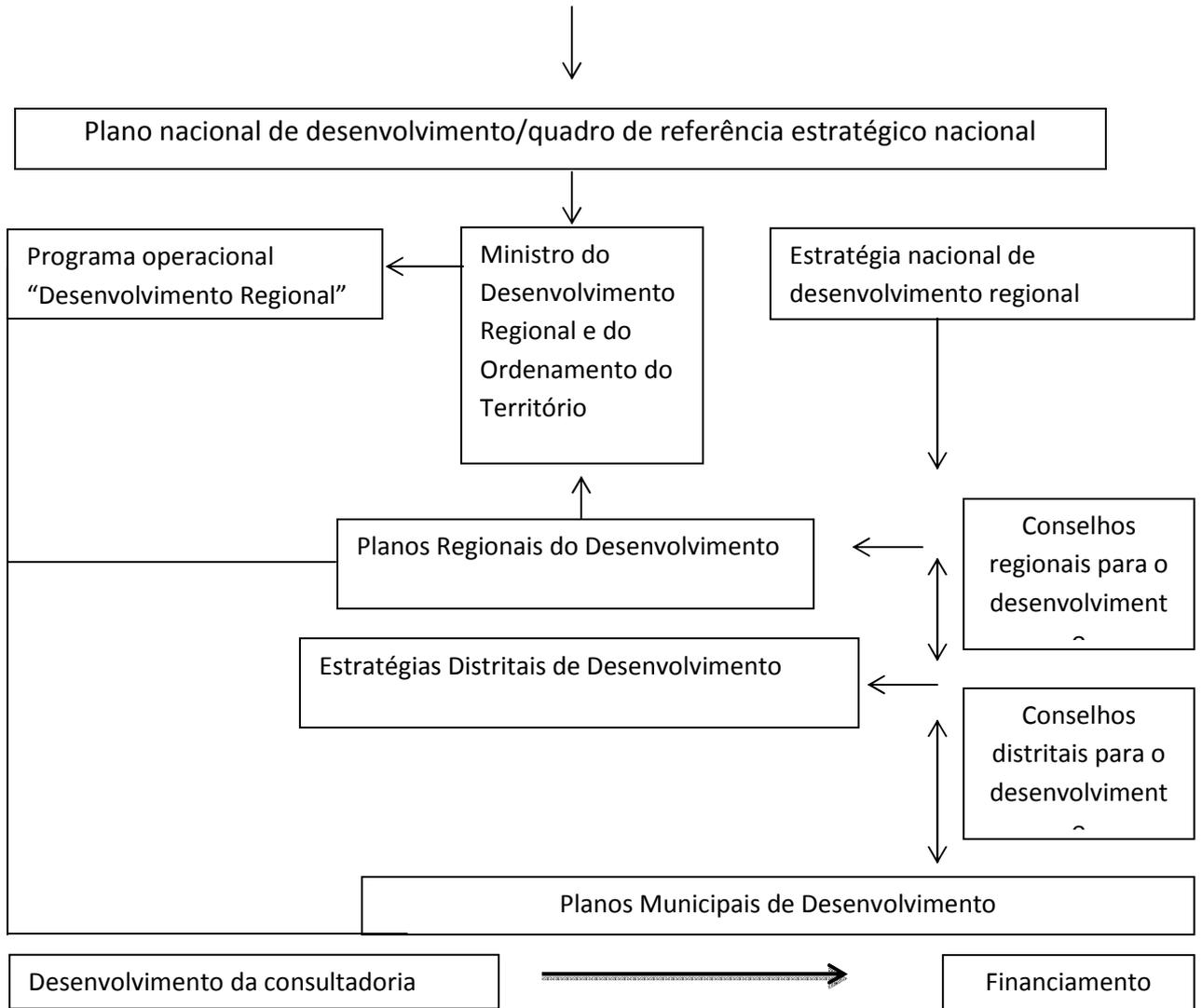
- Estratégia Nacional de Desenvolvimento Regional (2005-2015)
- Planos Regionais de Desenvolvimento 2007-2013 (NUTS 2)
- Estratégias Distritais de Desenvolvimento 2005-2015 (NUTS 3)
- Planos Municipais de Desenvolvimento 2007-2013 (LAU nível 1)

### **3.4. Documento de Programação Estratégico**

- Programa Operacional “ Desenvolvimento Regional” 2007-2013

### **3.5 Coordenação do Planeamento e Programação de Desenvolvimento Regional**

## DOCUMENTOS ESTRATÉGICOS PARA O DESENVOLVIMENTO REGIONAL



### 3.6. Âmbito do Planeamento Estratégico e o sistema de Gestão do Desenvolvimento Regional da Bulgária

- Harmonização da legislação nacional para o desenvolvimento regional com a legislação comunitária e avaliação do impacto;

- Desenvolvimento de conceitos, modelos, padrões e esquemas para o desenvolvimento regional e local, em conformidade com a política nacional e a política da EU para o desenvolvimento regional;
- Análise de informação, pesquisas, estudos comparativos sobre a situação actual, as tendências e a eficácia da gestão do desenvolvimento regional;
- Desenvolvimento, actualização, acompanhamento e a avaliação dos planos e estratégias de desenvolvimento regional;
- Estabelecimento de um sistema informático unificado de gestão do desenvolvimento regional (SIUGDR) a abranger um módulo de planeamento integrado regional e local e um módulo de planeamento integrado regional e local e um módulo de acompanhamento e avaliação do desenvolvimento regional;
- Aplicação do princípio da parceria, campanhas de informação e conhecimento público.

### **3.7. Parcerias efectivas regionais e locais para o desenvolvimento**

- No âmbito dos Conselhos Regionais para o Desenvolvimento – NUTS nível 2;
- No âmbito dos Conselhos Distritais para o Desenvolvimento – NUTS nível 3;
- Participação de três grupos principais de parceiros: Autordades (centrais, regionais, locais), parceiros económicos e sociais, Organizações Não Governamentais;
- Estabelecimento de uma rede de organizações parceiras e parcerias público-privadas;
- Parceria a todos os níveis no processo de planeamento, programação, disponibilização de financiamento, acompanhamento e avaliação.



**Programa operacional "Desenvolvimento Regional"**  
**Declarado aprovado pelos serviços da Comissão Europeia a 5 de**  
**Novembro de 2007**

**Orçamento total: 1.601 biliões de euros**

**Fundo Europeu para o Desenvolvimento Regional: 1.361 biliões de**  
**euros**  
**Financiamento nacional: 240 milhões de euros**

**Objectivo comum**

**Melhorar a qualidade de vida e o ambiente de trabalho com melhor acesso**  
**aos serviços básicos e oportunidades novas para o aumento da**  
**competitividade regional e para um desenvolvimento sustentável**



**Eixos prioritários e distribuição orçamental**

- Desenvolvimento urbano sustentável e integrado: 839 milhões de euros
- Acessibilidade regional e local: 400 milhões de euros
- Desenvolvimento sustentável do turismo: 218 milhões de euros
- Desenvolvimento e cooperação locais: 89 milhões de euros
- Assistência técnica: 54 milhões de euros

#### **4. Conclusão**

Baseando-se na abordagem cultural-civilizacional, podemos considerar que na Bulgária existem hipóteses objectivas para a delimitação de 4 grandes regiões (correspondentes ao nível II da NUTS), cujos nomes servem para designar as origens histórico-geográficas, a saber – Trácia, Macedónia, Mésia e Dobrudzha. O uso destes nomes conduzirá ao aumento da abrangência territorial das regiões correspondentes a unidades territoriais do nível II da NUTS e à redução do número delas de seis para quatro. Isto irá assegurar a sua estabilidade em termos de valores limite relativos à população aí residente e irá corresponder às condições geográficas e históricas. Num sentido mais amplo, poderíamos organizá-las como se segue: a Trácia e os Ródopes; a região de Sofia, o Kraishte e a Macedónia; a Dobrudzha e o Ludogorie; a Mésia e a região do Sopé Norte dos Balcãs (Predbalkan).

A definição dos limites dessas regiões é uma das questões mais importantes na sua estruturação. A abordagem cultural-civilizacional e natural que acabámos de propor contribuiria para a criação e a diferenciação de unidades territoriais objectivamente existentes e operacionais. É com a adesão do distrito de Stara Zagora à região Sudeste que pode ser iniciado o cumprimento de um plano de desenvolvimento a nível regional que aproxime a região Sudeste, já criada, da abrangência territorial da região histórica e geográfica da Trácia, no território da Bulgária. No futuro pode-se esperar que a região cultural e civilizacional da Trácia possa alargar a sua abrangência territorial até chegar ao conceito de euro-região da Trácia, abrangendo áreas da Grécia e da Turquia vizinhas.

A consideração simultânea e paralela da localização e das funções das áreas de acesso sudoeste e sudeste da Europa para o mundo obriga-nos a criar uma organização optimizada de gestão dos territórios abrangidos, em conformidade com os requisitos e critérios da União Europeia. A obrigação torna-se ainda maior tendo em conta a natureza de zonas-tampão das áreas de acesso europeias. Isto torna a tarefa da geografia ainda mais importante: criar uma base para a diferenciação de unidades territoriais operacionais do nível II da NUTS que exerçam as funções estabelecidas por Regulamento e que ao mesmo tempo identifiquem a imagem cultural e civilizacional dos seus territórios.

## **Bibliografia**

Bachvarov, M. (2001)- Análises geopolíticas. Editora Zahari Stoyanov, Sófia.

Dokova, S. (2007) - Geoeconomia e geopolítica. Editora Trakia-M, Sófia.

Karastoyanov, S., K. Stoychev. (2009) - A abordagem cultural-civilizacional e natural na regionalização da Bulgária. – In: Revista diplomática búlgara, volume. 5-6, p.42-46.

## Capítulo 3

### Migrações, Desenvolvimento e Dinâmicas Locais e Regionais

**Maria da Conceição Pereira Ramos**

Faculdade de Economia – Universidade do Porto

Centro de Estudo das Migrações e das Relações Interculturais (CEMRI) – Uab

[cramos@fep.up.pt](mailto:cramos@fep.up.pt)

#### **1 - Espaço, território e mobilidade - O espaço, uma categoria eficaz para pensar as dinâmicas migratórias**

A questão dos nexos causais entre migrações e desenvolvimento dos territórios de origem, nomeadamente no âmbito de espaços sociais transnacionais criados e sustentados por migrantes, tem sido objeto de atenção acrescida nos últimos anos, fonte de debates científicos e políticos entre os mais controversos, opondo pessimistas e otimistas (Haas, 2010), lembrando o que já há anos se chamava de uma questão não resolvida (Appleyard, 1992).

Assistimos igualmente, sobretudo a partir dos anos 70 do século XX, a mudanças na conceptualização do desenvolvimento, nomeadamente com a introdução da multidimensionalidade, das relações com os processos de cidadania exigindo metodologias participativas de intervenção, redefinição das bases territoriais, passando do Estado-nação para outras escalas (supranacional, transnacional e local) e envolvendo os diferentes protagonistas.

O território é um espaço de migrações e de processos de mobilidade espacial, característica das sociedades contemporâneas. Espaços migratórios, territórios migratórios, espaços circulares, territórios circulares, territórios de mobilidade estruturados por redes sociais, espaços transnacionais, entre outros. A abertura de fronteiras comunitárias promove novas formas de mobilidade intraeuropeia, que não se enquadram no conceito clássico de emigração, surgindo modelos de “migrações

circulares” e desenvolvendo-se novas formas de mobilidade humana, nomeadamente na Europa (Ramos, 2003, 2007a; Mouhoud, 2006). Podemos falar de "espaços de mobilidade", "espaços de vida", "circulação em duplo sentido", o que faz com que os fluxos migratórios devam ser entendidos à luz dos novos padrões da sociedade atual: maior mobilidade das pessoas, abolição das fronteiras no espaço Schengen e novas formas de migrações, cada vez mais temporárias, circulares e repetidas (Constant e Zimmerman, 2003).

O vocábulo “migração” é contemporâneo das primeiras migrações transatlânticas, que se seguiram à descoberta da América no final do século XV. A migração acompanha a integração de muitos países do sul no sistema global e contribui para o seu crescimento e desenvolvimento (Assous, 2000; Santos e Postel-Vinay, 2003; Mouhoud, dir., 2006). Para os países menos desenvolvidos, as migrações são uma componente da mundialização, mais dinâmica do que os fluxos de investimento direto estrangeiro (IDE), de comércio ou de tecnologia. As relações entre migrações e desenvolvimento são complexas e devemos questionar os seus impactos nas estruturas económicas, demográficas, sociais, culturais e políticas dos países de origem e de acolhimento (Appleyard, 1992; Nyberg-Sorensen *et al.*, 2002).

O estudo das migrações e da sua relação com o desenvolvimento adquiriu grande importância com o processo de globalização em curso, visível nas preocupações de organismos internacionais como a OCDE (2000, 2007), Nações Unidas (PNUD, 2009) e investigadores (Guilmoto e Sandron, 2003; Taran, Ivakhnyuk, Ramos, Tanner 2009). No entanto, não tem ainda o lugar que merece na reflexão científica, sobretudo ao nível regional e local, nomeadamente em Portugal. Algumas das principais inter-relações migrações/desenvolvimento podem articular-se à volta de grandes temas: melhor utilização do capital humano dos migrantes e das suas remessas para a promoção do desenvolvimento económico; migrações de retorno e seus impactos locais, nomeadamente no mundo rural.

A economia global, longe de existir num espaço desterritorializado, necessita de inserções territoriais bem determinadas. Estas necessidades são ainda mais agudas em setores altamente globalizados, como o eletrónico ou o financeiro, como demonstrou

Sassen (2001) no seu estudo sobre a cidade global. Os fluxos migratórios inscrevem-se num conjunto de relações desiguais entre nações e regiões. A disparidade inter-regional, quanto aos níveis de rendimento e de bem-estar social, continua a estar associada à explicação deste fenómeno<sup>1</sup>. As desigualdades internacionais e as redes migratórias influenciam o nível e a direção das migrações. Existe grande complexidade no fenómeno migratório e são numerosas as variáveis explicativas: “para além da demografia e das diferenças salariais, têm influência a distância geográfica e o tipo de inserção local, nomeadamente o impacto das redes de acolhimento e de solidariedade, assim como a dinâmica das relações culturais e sociais” (Ramos, 1995, p. 134).

É inegável que os processos de mobilidade têm conhecido acelerações espetaculares, que os transformam qualitativamente, justificando que se fale de “hiper-mobilidades” (Hudson, 2004). Num contexto de mundialização dos sistemas migratórios “regionais”, podemos interrogar-nos acerca da influência desta evolução sobre as funções das migrações nos diferentes tipos de espaços: sociedades de partida e sociedades de acolhimento. Estas novas mobilidades têm incidências económicas e provocam reestruturações no mercado de trabalho que suscitam novas migrações de trabalhadores nos espaços recetores. Como afirmam Castles (2005) e outros (2010), as migrações internacionais são uma das principais forças de transformação social em todas as regiões do mundo.

A diáspora constitui uma forma social do processo migratório humano e ilustra o modo de funcionamento das inter-relações migratórias (Ramos, 1999, 2007b; Baubock e Faist, 2010). Desenvolvem-se, assim, sistemas de intercâmbios e de trocas entre nações e continentes, num duplo sentido entre país de origem e países de acolhimento, e afirma-se uma territorialidade assente numa pluralidade de redes complexas entre o conjunto dos polos, nas quais circulam ideias, pessoas, capitais, mercadorias, laços familiares e comunitários. Estas redes densas, geograficamente espalhadas e solidárias, potenciam diferentes tipos de iniciativas. Um elemento essencial é a multiplicação das atividades às quais se dedicam os migrantes, tanto nas sociedades de origem, como nas de acolhimento (Portes, 2002).

---

<sup>1</sup> Ernest Ravenstein (1834-1913), geógrafo e cartógrafo, lançou as bases da teoria da migração, ainda hoje uma referência na construção dos modelos teóricos e explicação da migração internacional.

## 2 - Dinâmicas das migrações em Portugal e na Europa: aspetos sociodemográficos

As dinâmicas das migrações e do transnacionalismo constituem um importante fator de mudanças económicas e sociais no Portugal contemporâneo. Este país ocupa uma posição específica no contexto da divisão internacional do trabalho, enquanto país simultaneamente emissor e recetor de migrações internacionais (Ramos, 2003b, 2005a, 2007a). Os emigrantes portugueses e seus descendentes constituem uma das grandes diásporas no mundo (cerca de 5 milhões de pessoas), com caráter de continuidade, para a qual contribuíram fortemente as redes sociais constituídas por familiares e conterrâneos e as comunidades de portugueses nos diferentes continentes: 57,7% na América; 31,2% na Europa; 7,2% em África; 3,2% na Ásia e 0,7% na Oceânia (DGACCP). Saliente-se a importância, na América, de países recetores como os Estados Unidos, o Canadá, o Brasil e a Venezuela e, na Europa, a França, a Alemanha, a Suíça e o Luxemburgo (Ramos, 1999), mas também, cada vez mais, o Reino Unido, a Espanha e, mais recentemente, Angola.

A emigração é um dado estrutural da economia e do modelo de desenvolvimento português, pela cultura emigratória, pelo diferencial de rendimentos existente com os países mais ricos e pelas desigualdades internas existentes (Ramos, 1995). A ausência de convergência real e social (entre Portugal e os países mais ricos da UE e entre regiões portuguesas), as insuficiências do mercado de trabalho e o aumento do desemprego, nomeadamente de longa duração e no norte do país, os fracos benefícios sociais, as redes migratórias nos países de acolhimento e as modalidades de políticas de integração induzem os fluxos de saída.

Assinalem-se os seguintes dados: no ano de 2011, o Produto Interno Bruto (PIB) por habitante em Portugal, expresso em Paridades do Poder de Compra (PPC), representa 77,4% da média da União Europeia (UE) (Eurostat). O risco da pobreza em Portugal superava, em 2008, a média europeia, atingindo 18% da população portuguesa (Eurostat), valor que se mantinha em 2010, e atingindo os 36% para os desempregados, segundo os resultados do *Inquérito às Condições de Vida e Rendimento* (EU-SILC) realizado pelo INE em 2011. A pobreza está relacionada com aspetos estruturais da sociedade: falta de emprego; sistema de segurança social;

mercado de trabalho com elevado peso dos baixos salários e do emprego precário; sistema educativo, de que resultam baixas qualificações. Portugal era, em 2010, o país da UE-27 que apresentava uma maior concentração do rendimento nos grupos do topo da distribuição.

Nos últimos anos, a taxa de desemprego subiu significativamente em Portugal: atingiu 15,7%, em 2012 (16,9% no 4º trimestre), tendo aumentado 2,9 p.p. face à observada no ano anterior, caracterizando-se por uma proporção de desemprego de longa duração de cerca de 54% em 2012 (INE). Em 2007, o PIB por habitante da região Norte representava apenas 79,6% da média de Portugal, sendo que o desemprego tem afetado fortemente esta região, passando a taxa de 13,0%, em 2011, para 16,1%, em 2012.

O aumento do desemprego e da sua duração e a diminuição progressiva da proteção social correspondente, reforçam situações de privação, pobreza e emigração.

A avaliação das migrações internacionais e internas em Portugal apresenta insuficiências e dificuldades particulares, na medida em que não existe um registo direto e exaustivo destes fenómenos: a emigração de portugueses<sup>2</sup>; o regresso ao país de origem<sup>3</sup>; a remigração, deslocação para outros destinos; a imigração e sua distribuição geográfica; as migrações nas regiões transfronteiriças.

No que se refere à emigração, os problemas em quantificar os fluxos agravaram-se, em 1988, quando foi extinto o passaporte de emigrante e, com a adesão de Portugal à União Europeia (em 1986), instituídos a livre circulação de pessoas nas fronteiras e o Acordo de Schengen. A entrada em vigor, em 1992, da livre circulação dos portugueses na UE promoveu novas formas de mobilidade intraeuropeia (temporalidade, sazonalidade, prestação de serviços, subcontratação, etc.), respondendo às necessidades conjunturais da atividade económica e dos mercados de

---

<sup>2</sup> De 1992 a 2003, o INE fez um inquérito por amostragem aos *Movimentos Migratórios de Saída*, cujos resultados (sexo, idade, instrução, região de origem e de partida) foram disponibilizados nas *Estatísticas Demográficas*. Esta escassa informação está longe de abarcar a complexa realidade das saídas, por períodos muito mais curtos, populações variadas (como quadros, empresários e trabalhadores temporários) e as circulações migratórias.

<sup>3</sup> Os recenseamentos da população do INE são as únicas fontes de informação que permitem estudar e perspetivar o número de regressos de emigrantes ocorridos em Portugal e a sua distribuição geográfica. Tal só é possível desde 1960 e tem a limitação da sua periodicidade decenal. Principais áreas de proveniência, de 1975 a 2001: França, Alemanha, Suíça e América do Norte.

trabalho. Assistimos à complexidade das circulações migratórias e diversificação dos fluxos, estimulados pela globalização e facilitados pelos direitos inerentes à cidadania europeia e à existência de redes sociais fortes de populações em diáspora (Ramos, 2005c).

O *Inquérito aos Movimentos Migratórios de Saída*, realizado pelo INE desde 1992 até 2003, aponta algumas tendências sobre a emigração portuguesa (Ramos, 2003a): predominância dos destinos europeus (França, Suíça, Alemanha, Reino Unido, Espanha, entre outros); preponderância da emigração temporária sobre a emigração permanente; maior peso da componente masculina sobre a feminina; importância da população jovem; preponderância de emigrantes com nível de ensino elementar e predominância dos originários das regiões Norte e Centro do país.

A condição migrante marca a história e a identidade dos portugueses. Nos anos de 2011 e 2012, estimativas referem que terão saído anualmente cerca de 150 mil cidadãos de Portugal, onde os jovens qualificados estão fortemente representados. De acordo com o INE, a taxa de desemprego dos jovens com menos de 25 anos foi de 40,0% no 4º trimestre de 2012, e o desemprego dos licenciados não para de crescer, contribuindo para acentuar o *brain drain*. O aumento da emigração dos mais qualificados, e a sua maior procura ao nível mundial, é uma tendência dos últimos anos (Ramos, 2008b). Cerca de 20% dos licenciados portugueses emigram (Docquier e Marfouk, 2006). Atualmente, uma parte significativa desta emigração ocorre no espaço da livre circulação da União Europeia e assume uma lógica temporária, mas também assistimos à importância de novos destinos extraeuropeus, como o Brasil e Angola. Enfermeiros, farmacêuticos e médicos dentistas, por exemplo, têm na Europa o destino privilegiado. Engenheiros, arquitetos, gestores, face à recessão do setor da construção, dirigem-se para destinos mais distantes, na América do Sul e África, onde a oferta de emprego é atualmente grande.

Nas últimas décadas, com a integração europeia, a globalização e internacionalização dos recursos humanos aumentaram a mobilidade de capitais, mercadorias, informações e pessoas diversificadas, diplomados, trabalhadores sazonais, quadros associados ao investimento português no exterior, ao investimento

estrangeiro em Portugal e às empresas transnacionais. A mobilidade dos investimentos alterou a geografia do emprego, acelerando a mobilidade dos recursos humanos. A globalização exige cada vez mais qualificação do fator trabalho, ao mesmo tempo que reduz as oportunidades de emprego dos trabalhadores manuais não qualificados.

Portugal é um país tradicional de emigração, espalhada por todos os continentes, essencialmente na América e na Europa, representando cerca de 50% da população residente no país. Este passou a ser igualmente o destino preferido de muitos estrangeiros, principalmente a partir dos anos 80 (Ramos, 2000, 2005, 2007c), tendo a imigração em Portugal aumentado significativamente a partir dos finais do século XX, atingindo 4,2% da população residente em 2011, e representando cerca de 440 mil estrangeiros em situação legal (INE/SEF). Além de cidadãos provenientes dos países africanos de língua oficial portuguesa (PALOP), cresceu fortemente o número de estrangeiros oriundos do Brasil e da Europa, nomeadamente de Leste. Entre a população estrangeira a residir legalmente em Portugal, destaca-se, em 2011, o Brasil, Ucrânia e Cabo Verde, representando, respetivamente, 26%, 11% e 10% dos estrangeiros com presença legal. Até meados dos anos noventa, a imigração em Portugal foi relativamente modesta em termos internacionais, incluindo essencialmente nacionais dos PALOP. Nos últimos anos regressaram ao seu país alguns brasileiros e europeus de Leste, mas as saídas foram compensadas com a chegada de familiares dos que entretanto se fixaram em Portugal.

Como é referido em diferentes estudos, os trabalhadores imigrantes em Portugal são ligeiramente mais novos do que os portugueses (Rosa, 2004; Ramos, 2008a) e a feminização tem-se acentuado. Os dados da OCDE, com base nas autorizações de residência da população estrangeira em Portugal, apresentam uma percentagem de mulheres de 41% em média, no período de 2002-2008 (47,3% em 2008), registando-se um aumento nesse período de tempo e nos anos mais recentes, atingindo uma importância de 49% em 2011, o que indicia a intensificação da entrada de mulheres por motivos de imigração ou de reagrupamento familiar.

### **3 - Impactos demográficos e regionais das migrações**

Depois de intensas conturbações demográficas e migratórias que se desenrolaram em Portugal desde os anos 60 do século passado, e que provocaram enormes desequilíbrios territoriais e regionais, neste início do século XXI, o interior do país continua a desertificar-se. Se a emigração reduz as pressões nos mercados de trabalho locais, é inquietante o despovoamento e o envelhecimento da população do interior, nomeadamente do norte de Portugal.

Neste país, todas as projeções da população indicam uma estrutura etária envelhecida e um aumento dos idosos em valor absoluto e em importância relativa, com desigual distribuição espacial da população (Carrilho e Patrício, 2010). Em primeiro lugar, a redução da fecundidade e da mortalidade, o aumento da longevidade, mas também os fluxos migratórios, são apontados como principais razões. Este atrofimento demográfico não pode ser concebido como um processo irreversível.

A análise do peso dos estrangeiros no total da população residente nas regiões de Portugal faz salientar a posição preponderante do Algarve, mas também a área metropolitana de Lisboa, com uma proporção de população estrangeira superior à média nacional (7,4% contra 4,3% - cf. quadro 1, anexo). Nas restantes regiões, a proporção de estrangeiros é sempre inferior à média nacional (4,3%), e nas regiões do Norte do país, o peso da população estrangeira varia entre 1,14% no Interior Norte e 1,41% no Litoral Norte. A escolha do Algarve relaciona-se com a economia de serviços associada ao turismo, com contratos de curta duração e sazonalidade, mas também se explica pelo clima e preocupações ambientais, atraindo reformados e jovens europeus, do Reino Unido, Alemanha, Holanda, etc., à procura de uma vida menos urbana.

Apesar de a população estrangeira em Portugal se concentrar mais no litoral, nomeadamente nos distritos de Lisboa, Faro e Porto<sup>4</sup>, os fluxos imigratórios, sobretudo nos finais dos anos 90 até meados de 2000, ao dispersarem-se por todo o país, e sendo

---

<sup>4</sup> O Porto constitui uma localização importante, nomeadamente para imigrantes brasileiros e chineses, mas também para cidadãos da UE, associados fortemente ao investimento estrangeiro.

constituídos por população mais jovem<sup>5</sup> e com taxas de natalidade superiores às dos portugueses, contribuíram para o rejuvenescimento da população em Portugal e o reforço do volume de efetivos em idade ativa<sup>6</sup>. Veja-se nomeadamente a importância da distribuição dos imigrantes do leste europeu nas zonas do interior do país e o papel da escola na sua fixação (Rita, 2004). Desde 1992 que o saldo migratório é superior ao saldo natural e a imigração tem permanecido como a componente principal da dinâmica populacional (Rosa, 2004). Os filhos dos imigrantes ganham peso no número de nascimentos em Portugal (representam 10,4% dos nascimentos em 2009 - INE), sendo desde 2006 as mães de nacionalidade brasileira as mais representativas. Em 2010, 25,3% dos recém-nascidos no Algarve tinham mãe de nacionalidade estrangeira (sobretudo de origem africana dos PALOP, brasileira e europeia de Leste).

**Quadro 1: Número de nados-vivos em 2010**

Regiões	Mãe Portuguesa	Mãe Estrangeira
Norte	31773	1273
Centro	17935	1192
Lisboa	26317	6399
Alentejo	5866	516
Algarve	3631	1231

Fonte: INE

Dada a importância da imigração no mundo globalizado, os seus efeitos sobre a demografia dos países de acolhimento, e nomeadamente da Europa, são evidentes (Rugy, 2000; Ramos, 2005b, 2008a). As virtualidades da imigração neste domínio são, sobretudo, a garantia de crescimento demográfico e a atenuação da velocidade de envelhecimento. Segundo o INE (2010), *Indicadores Sociais 2009*, somos 10 637,7

<sup>5</sup> Como mostram os vários estudos (Ramos, 2008a) e os dados dos *Quadros de Pessoal* do Ministério do Trabalho.

<sup>6</sup> Os dados preliminares dos Censos de 2011, do INE, explicam o crescimento populacional, sobretudo pelo saldo migratório entre imigração e emigração.

milhares e crescemos graças à chegada de imigrantes, já que nascem cada vez menos crianças em Portugal. Em 2009, por exemplo, houve um aumento de 10463 indivíduos face a 2008, devido ao saldo migratório de 0,1%, que compensou o saldo natural negativo. No *Retrato Territorial de Portugal 2009* (INE, 2011), num contexto de forte envelhecimento populacional, o crescimento migratório positivo foi observado em 221 dos 308 municípios portugueses, o que compensou ou complementou o crescimento natural da população, sobretudo no litoral continental.

O envelhecimento, a reduzida fecundidade e a emigração persistente têm contribuído para o despovoamento das regiões periféricas e para um desinvestimento territorial destes espaços, pondo em causa o seu desenvolvimento sustentável nas dimensões económicas, sociais, culturais e ambientais.

#### **4 – Migrações, impactos educativos e ajustamentos nos mercados de trabalho**

Os impactos educativos, laborais e económicos da imigração em Portugal são significativos, como ilustram alguns dados estatísticos, mostrando a importância dos níveis de instrução dos estrangeiros em Portugal e a sua contribuição para alguns setores de atividade (cf. quadros 2 e 3 em anexo).

Há que questionar a dinâmica local do mercado de trabalho e saber aproveitar a disponibilidade de recursos humanos com múltiplos potenciais linguísticos, culturais e profissionais. Um dos problemas com que se defrontam os migrantes é a desqualificação, e mesmo, por vezes, a discriminação, como se pode constatar em países da Europa e da OCDE (Ramos, 2010). Um em cada quatro estrangeiros residentes em Portugal exerce funções abaixo daquelas para as quais está qualificado. Segundo um relatório do Eurostat (2011) sobre migrações na UE27, 25% dos estrangeiros residentes em Portugal são excessivamente qualificados para o trabalho que exercem, enquanto entre os portugueses a taxa é de 14%.

No final dos anos noventa do século XX, a imigração acelerou em Portugal, impulsionada pela elevada procura de trabalho resultante da dinâmica no setor da construção, associada a grandes projetos de infraestruturas e em alguns setores de serviços. Em termos internacionais, o peso dos imigrantes no total da população em

Portugal é relativamente baixo, mas este país apresenta uma das maiores taxas de emprego dos imigrantes entre os países da OCDE, superior à dos portugueses, tanto para homens como para mulheres. Um relatório da OCDE, *Jobs for Immigrants*, de 2008, sublinha que Portugal é o país da OCDE com a maior taxa de emprego entre as mulheres imigrantes.

O trabalho por conta de outrem é a principal forma contratual dos imigrantes em Portugal. Em 2008, estes apresentam uma maior proporção de contratos a tempo parcial, e, dos trabalhadores a tempo completo, 51,7% dos trabalhadores imigrantes tinham contrato a termo, o que está associado a salários inferiores (*Quadros de Pessoal*, Ministério do Trabalho - estes dados não incluem o trabalho doméstico; cf. Cabral e Duarte, 2011). Muitos dos empregos ocupados pelos trabalhadores migrantes situam-se em atividades fortemente subordinadas a variações conjunturais e sazonais. Em Portugal, se os nascidos no país representavam 21,6% nos empregos temporários, já para os nascidos no estrangeiro esta percentagem atingia os 36,3% (OCDE, 2010, p. 114). O emprego imigrante em Portugal concentra-se em setores como a construção e alguns serviços (domésticos, de limpeza, alojamento, restauração, atividades imobiliárias, serviços prestados às empresas, comércio). Os trabalhadores da UE15 estão mais representados na educação e na saúde.

Os imigrantes repartem-se por todos os setores de atividade, com maior peso na construção civil, hotelaria, restauração e serviço às empresas, ou seja, maioritariamente surgem como mão-de-obra pouco qualificada e de baixa remuneração (Ramos, 2007c). A utilização de trabalhadores precários estrangeiros é um fator essencial da competitividade das unidades de produção de frutos e legumes mediterrânicos (Roux, 2006).

No Norte do país, constata-se o peso de profissões intelectuais e científicas e de técnicos profissionais de nível intermédio entre os imigrantes, evidenciando a influência de fatores como o investimento estrangeiro, mas indicando também que a população local ocupa trabalhos não qualificados, diminuindo assim a procura de imigrantes para essas tarefas. Os cidadãos da União Europeia (sobretudo ingleses,

espanhóis, alemães e franceses)<sup>7</sup> estão associados ao investimento estrangeiro em Portugal e integram-se igualmente noutros setores, como os serviços de saúde e de educação, preenchendo em grande volume o mercado de trabalho primário e utilizando, em parte, o canal interno das organizações (Ramos, 2000, 2007c).

Observa-se a intensificação dos fluxos migratórios de trabalhadores altamente qualificados, ou seja, aqueles que possuem grandes capacidades de raciocínio e gestão, bem como *know how* técnico (Docquier e Marfouk, 2006; Ramos, 2008b). Estes trabalhadores possuem um papel importante na inovação, aprendizagem organizacional, transferência de conhecimentos e até mesmo na integração entre as filiais das empresas dispersas pelo globo, uma vez que são peças fundamentais e capazes de fomentar a difusão da cultura organizacional (Collings *et al.*, 2009).

## **5 – População, território e desenvolvimento local - Políticas públicas de integração de migrantes**

O impacto da emigração, os fluxos financeiros que ela provoca e as iniciativas tomadas pelos que partiram transformaram profundamente a sociedade portuguesa e o seu território. Há que analisar as estratégias de inserção económica local do emigrante regressado e o impacto deste como agente de inovação e de desenvolvimento e a sua intervenção territorial local. Há que (re)pensar as políticas públicas de desenvolvimento rural que contemplem as peculiaridades e singularidades territoriais.

O desenvolvimento local é o grande instrumento do desenvolvimento rural, tomando este como o desenvolvimento do potencial criativo em termos humanos, sociais, económicos e territoriais das áreas rurais (Gerry e Diniz, 2003). Não podemos falar de desenvolvimento local que não seja desenvolvimento social, integrado, sustentável, endógeno, já que ele apela a conceitos como o de inclusão, participação, coesão, competitividade e solidariedade, com acesso real das pessoas, onde estão, aos bens e serviços e às oportunidades associadas à satisfação das necessidades básicas. Para Polése (1998, p. 217), "mais do que um simples conceito, o Desenvolvimento Local é um ideal e traz consigo a promessa de um modelo alternativo de

---

<sup>7</sup> Veja-se nomeadamente a tradição dos ingleses no comércio e indústria associados ao vinho do Porto e dos espanhóis no setor da saúde.

desenvolvimento, de uma solução para o problema do desenvolvimento desigual, para o crescimento impelido por forças externas".

Na problemática do desenvolvimento local sustentável, há que satisfazer necessidades essenciais e qualidade de vida, economia e emprego, inclusão social, organizações democráticas e administração territorial, que evite o êxodo das populações (Grefe, 2002; Ramos, 2009b). O desenvolvimento local está assim associado à melhoria das condições de vida num determinado território, mas também à aplicação de uma pedagogia da participação das pessoas que aí vivem, ao exercício de uma cidadania ativa, como eixo central dos processos de desenvolvimento.

As agências de desenvolvimento local (ADL) procuram impulsionar e promover a igualdade de oportunidades no acesso a melhor qualidade de vida e redução das assimetrias regionais, através da agregação de espaços e apoios, em redes e numa lógica territorial de organização, de grupos e indivíduos, em favor do desenvolvimento local.

As preocupações de integração local, social e profissional de migrantes estão presentes nas políticas públicas descentralizadas dirigidas a esta população. Veja-se a criação dos Gabinetes de Apoio ao Emigrante (GAE), visando ajudar os que regressam, os que querem emigrar e prestar informações aos que trabalham nos países de imigração e pretendam investir nos concelhos de origem. Estes gabinetes resultam de acordos de cooperação entre a Direção Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (DGACCP) e os Municípios de Portugal com o objetivo de informar os portugueses dos seus direitos nos países de acolhimento, apoiá-los no regresso e reinserção em Portugal, contribuindo para a resolução dos problemas apresentados, de forma gratuita e personalizada, e facilitando o seu contacto com outros serviços da administração pública portuguesa. As câmaras municipais e juntas de freguesia são referências fundamentais para os emigrantes, existindo 94 câmaras municipais com acordos de cooperação com a DGACCP e com os GAE.

Veja-se igualmente o lançamento, em 2003, de redes de centros locais de apoio à integração de imigrantes (CLAII), que constituem um polo de informação com o objetivo de desenvolver iniciativas locais de aprofundamento do acolhimento e integração das comunidades imigrantes, envolvendo diferentes atores locais, com

ligação aos Centros Nacionais de Apoio ao Imigrante (CNAI). A rede CLAI integrava, em Dezembro de 2010, 87 centros locais disseminados por Portugal continental e regiões autónomas, respondendo às necessidades dos cidadãos imigrantes nas seguintes áreas: regularização da situação migratória; nacionalidade; reagrupamento familiar; habitação; trabalho; retorno voluntário; saúde; educação; formação profissional; empreendedorismo; apoio ao associativismo; outras. Nos últimos anos houve um reforço significativo das relações de parceria ao nível local e um conjunto de iniciativas para responder ao apoio social aos imigrantes. Saliente-se a contribuição do trabalho de voluntariado para o funcionamento de alguns Gabinetes de Apoio ao Imigrante.

Cabe em particular aos órgãos políticos locais potenciar o papel dos ex-emigrantes e dos emigrantes e imigrantes atuais, enquanto agentes de desenvolvimento, promovendo o seu envolvimento nos projetos, favorecendo um ambiente inovador e fomentando o espírito empreendedor local. A definição de políticas públicas dirigidas a empresários e à constituição de microempresas pode contribuir para a mobilização das remessas dos emigrantes nas sociedades de origem, criação de emprego, inovação e dinamização da economia local.

## **6 - Migrações, territorialidades e multiculturalismo**

Santos (1994) salienta a necessidade de reanalisar as culturas das nações questionando as construções oficiais da cultura nacional e a cultura de fronteira. A relação colonial e o carácter de semiperiferia de Portugal não se restringem aos aspetos políticos e económicos mas à identidade cultural que engendram. “O contexto global do regresso das identidades, do multiculturalismo, da transnacionalização e da localização parecem oferecer oportunidades únicas a uma forma cultural de fronteira precisamente porque esta se alimenta dos fluxos constantes que a atravessam” (Santos, 1994, p. 50).

Os fluxos contínuos de migrantes, refugiados e outros deslocados são um dos fatores do rápido crescimento das cidades e do desenvolvimento das “cidades globais” (Sassen, 2001), vindo muitas destas pessoas de zonas rurais ou pequenas cidades. Embora sejam atraídas para os grandes centros urbanos em busca de melhores

condições de vida, migram também devido a fragilidades ambientais ou para se adaptar às mudanças climáticas. Estas pessoas frequentemente forçadas a migrar procuram nas cidades proteção e oportunidades, mesmo que terminem vivendo em localidades carentes superpovoadas ou em bairros periféricos sem os mínimos serviços básicos.

A gestão da diversidade cultural nas zonas urbanas constitui uma das grandes preocupações do Conselho da Europa e da Comissão Europeia, instituições que lançaram, em 2008, o projeto “cidades interculturais” de modo a fazerem da cidade um espaço aberto e plural e um lugar privilegiado de diálogo intercultural. A migração é essencialmente do campo para a cidade, o que resulta num aumento sem precedentes de contactos entre as culturas, colocando sérios desafios à gestão da diversidade cultural e à comunicação intercultural (Ramos N., 2008) e ao planeamento urbano (Rebelo e Paiva, 2006).

Há que dar respostas aos desafios colocados pela vulnerabilidade de migrantes urbanos. Esta preocupação aparece no II Plano para a integração dos imigrantes 2010-2013, do ACIDI, no sentido de consolidar os centros locais de apoio à integração dos imigrantes (CLAI) e de promover as condições sociais favoráveis à sua integração.

A medida 78 refere-se ao *Reforço da dimensão local da interculturalidade e da integração de imigrantes*: “Promover, através da Rede CLAI, a interculturalidade enquanto estratégia de apoio ao processo multivetorial do acolhimento e integração dos imigrantes a nível local, mediante a implementação de projetos com o objetivo de melhorar os processos de integração e potenciar uma interação positiva com a sociedade de acolhimento”. A medida 79 pretende “sensibilizar e capacitar os profissionais da administração pública, central e local para a dimensão da interculturalidade no acolhimento e apoio à integração de imigrantes, através de um reforço das ações de informação e sensibilização”.

## **7 - Processos de globalização e de localização e suas interdependências**

As migrações internacionais atuais caracterizam o fenómeno da globalização, migrando no entanto as pessoas, desde sempre, por várias razões. “A globalização,

definida como a proliferação de fluxos transfronteiriços e de redes transnacionais, alterou o contexto das migrações” (Castles, 2005, p. 43). Assistimos igualmente ao fenómeno da glocalização, isto é, ao processo simultâneo e de forças opostas de globalização e de localização a que as sociedades contemporâneas e os seres humanos estão sujeitos. Releva-se a criação e promoção de culturas locais ampliadas como cultura cosmopolita, à desterritorialização da identidade social, como desafio à hegemonia do Estado-nação, sobrepondo-se formas múltiplas de identificação. As diásporas contemporâneas têm sido sujeitas a um processo de reconfiguração, passando a ser entendidas como comunidades transnacionais múltiplas (Portes, 1996), cuja característica é a construção global de localidades, isto é, a identidade local é construída com referências à globalidade.

Um dos traços principais do atual sistema-mundo é a criação de um mercado de trabalho global (Stalker, 2000; Munck, 2009) e do cidadão transnacional (Castles, 2000). Há que considerar o migrante numa perspetiva transnacional, com múltiplas relações (familiares, económicas e sociais), colocando em inter-contacto o local e o global, em termos de desenvolvimento. A dupla pertença mantém a presença do emigrante no exterior, mas com ligações à sua terra natal, adotando estratégias de vida com múltiplas afiliações e identidades (Charbit *et al.*, 1997; Ramos *et al.* 2007). O transnacionalismo conduz inevitavelmente a um rápido crescimento das duplas e múltiplas nacionalidades e culturas.

O acréscimo dos fluxos migratórios internacionais está diretamente correlacionado com a mundialização das trocas e os processos migratórios são alimentados pela existência de ligações materiais e ideológicas de colonização, de processos de alargamento dos mercados e por outros fatores, entre os quais a língua comum, relações comerciais e redes de comunicação entre diferentes países (Light, 2000; Massey *et al.*, 2005).

Associadas às migrações laborais em Portugal e à diáspora portuguesa, formam-se comunidades transnacionais, onde fluxos de remessas, investimentos e comércio estreitam as relações entre Portugal e os seus principais parceiros económicos, contribuindo para a internacionalização da economia e das empresas portuguesas e

para a mobilidade internacional tanto de pessoas muito qualificadas, como pouco qualificadas (Ramos, 2000, 2003a). Existem fortes relações económicas entre Portugal e certos países europeus e fora da União Europeia (UE), onde residem importantes comunidades portuguesas (Espanha, França, Reino Unido, Alemanha, Brasil, entre outros). Os países com os quais as nossas trocas comerciais são mais intensas são, simultaneamente, aqueles que mais investem em Portugal (os quatro primeiros países assinalados), são os principais emissores de turistas para o nosso país<sup>8</sup> e aqueles de onde são originárias as principais remessas dos emigrantes portugueses. O investimento português no estrangeiro acompanhou essa mesma orientação nos países europeus (como Espanha) e fora da Europa (Brasil), onde existem fortes comunidades de portugueses e de onde são originárias algumas das comunidades estrangeiras mais importantes em Portugal (brasileiros, espanhóis, etc.).

## **8 - Diásporas, transnacionalismo, redes sociais e dinâmicas locais**

O transnacionalismo tem sido analisado desde os anos 90 do século XX por autores como Castles, Faist, Portes, Vertovec, referindo-o genericamente a uma multiplicidade de laços e de interações que ligam pessoas e instituições através das fronteiras dos Estados-nação. Esta definição sugere uma estreita ligação entre globalização e transnacionalismo, sendo este o conjunto dos processos pelos quais os migrantes desenvolvem relações sociais de natureza múltipla ligando as sociedades de origem e as de acolhimento, construindo espaços sociais que atravessam as fronteiras geográficas, culturais e políticas. O campo do transnacionalismo é composto por transações económicas, políticas e culturais (Portes, 2004, 2006; Vertovec, 2009; Castles, 2005; Baubock e Faist, 2010).

As migrações internacionais, atualmente mais diversificadas e mais complexas, comportam o desenvolvimento de práticas transnacionais dos migrantes e a emergência das denominadas comunidades transnacionais. Portes (1996) desenvolveu a noção de comunidades transnacionais para explicar a lógica dos fluxos migratórios

---

<sup>8</sup> Veja-se o caso de Espanha e França. O turismo francês no norte de Portugal é muito importante, logo a seguir ao espanhol.

internacionais e os modelos de incorporação segmentada dos migrantes. A globalização conduz a uma procura estrutural de mão-de-obra estrangeira e à perda de controlo das fronteiras (Sassen, 1996). As redes transnacionais desafiam a soberania e o poder regulador do Estado-nação.

Os conceitos de redes e de capital social encontram, no campo dos estudos transnacionais, uma importante aplicação. Estas redes catalisam diferentes tipos de iniciativas culturais e económicas que conduzem à criação de mercados de trabalho a longa distância, à multiplicação das atividades dos migrantes, nas sociedades de origem e nas de acolhimento, e à transferência das suas remessas (Portes, 2002). As estratégias migratórias abrangem usualmente tanto a origem como o destino e utilizam redes familiares, de amizade ou de vizinhança. É, portanto, reconhecida a importância do estudo destas redes, até pelo papel que desempenham na integração dos imigrantes nas sociedades de acolhimento (Massey *et al*, 1993, 2005; Light, 2000).

As comunidades portuguesas espalhadas pela diáspora têm desenvolvido um processo de integração socio espacial e económico nos territórios de acolhimento e de origem. A integração europeia e o desenvolvimento dos meios de comunicação e de transporte nas últimas décadas contribuíram para as interações interculturais, a promoção dos negócios e do empreendedorismo transnacional, o acréscimo do comércio e da mobilidade de emigrantes da primeira geração na idade da reforma, deslocando-se com regularidade entre os países de acolhimento e de origem, bem como de gerações mais novas de emigrantes temporários (Ramos, 2007a,b; Portes, 2006).

Assiste-se ao desenvolvimento de migrações cada vez mais circulares, à intensificação de relações culturais e económicas e de redes transnacionais de migrantes que se integram no processo de globalização das economias e dos mercados de trabalho. É necessário compreender estas dinâmicas de mobilidades, e as inter-relações económicas e culturais que se estabelecem entre zonas de partida e de chegada, e questionar o espaço migratório do ponto de vista da sua mundialização, das instalações duráveis e retornos possíveis. As mutações espaciais induzidas pelas circulações materiais e imateriais de mercadorias e de capitais, de homens e de

mulheres, obrigam a analisar as interações entre a lógica dos atores e as recomposições territoriais.

## **9 - Diversidade das interações transnacionais socioculturais, políticas e económicas - A contribuição das remessas dos migrantes e o desenvolvimento**

De entre as dimensões políticas, económicas e socioculturais transnacionais, destacam-se as remessas de emigrantes. A diáspora portuguesa tem contribuído de forma significativa para a economia portuguesa através das remessas (Ramos, 1999, 2003a)<sup>9</sup>, contribuição esta superior à da totalidade dos fundos comunitários. Se historicamente, o desequilíbrio estrutural das contas externas portuguesas foi mitigado pelas remessas dos emigrantes no equilíbrio da balança de pagamentos, elas também contribuíram para o rendimento disponível das famílias, principalmente no Norte e Centro do país, pelo que esta tradição providencial fez diminuir os riscos sociais.

Desde meados da década de 1990 que os benefícios fiscais de que usufruíam as contas poupança-emigrante têm vindo a diminuir, tendo a lei do orçamento de Estado de 2008 acabado com qualquer benefício fiscal associado a estas contas. Verificou-se um abrandamento destes fluxos na última década, assistindo-se a uma retoma mais recente, em 2012, como é visível nos dados do Banco de Portugal (cf. quadro 4, anexo). A tendência da diminuição progressiva do saldo de remessas de emigrantes/imigrantes, principal componente da balança de transferências correntes, reflete não só a redução nos últimos anos das remessas de emigrantes (provenientes essencialmente da França, Suíça, Angola, Alemanha, Estados Unidos e Reino Unido), como igualmente o aumento das remessas de imigrantes, sobretudo para o Brasil e países da Europa de Leste.

As remessas dos emigrantes melhoram as suas condições de vida e as das respetivas famílias e têm um papel relevante no desenvolvimento dos países de origem, nomeadamente ao nível local e regional, aumentando o investimento na habitação, saúde e educação, e constituindo também uma fonte de capital para o

---

<sup>9</sup> Cf. Ramos (1990) "Les fonds transférés par les migrants au Portugal et le développement", pp. 980-1041, in Ramos, 1999.

estabelecimento de pequenas empresas (Glytsos, 2002; Terry, 2004; Straubhaar e Vădean, 2005; Ozden e Schiff, 2006). As remessas dos trabalhadores imigrantes para as famílias carenciadas que ficam nos países de origem contribuem de forma mais significativa na luta contra a pobreza, na educação e no consumo, do que a ajuda dos países ricos<sup>10</sup>.

Segundo os dados do Banco de Portugal, as remessas dos imigrantes em Portugal para o seu país de origem atingiram 395 milhões de euros em 2001, representando cerca de 11% das remessas dos emigrantes portugueses<sup>11</sup> e 0,3% do PIB, continuando a aumentar significativamente em 2002 (587 milhões de euros), ano em que atingiram 0,5% do PIB português<sup>12</sup> (Ramos, 2007c). Tem-se observado uma quebra destas remessas, resultado em parte da contração da atividade económica, especialmente no setor da construção, que ocupa a maior parte dos trabalhadores imigrantes do sexo masculino em Portugal. O impacto financeiro da imigração atinge especialmente países como o Brasil (que lidera a importância das transferências), a Ucrânia e a Moldávia, para onde foram canalizados volumes mais significativos de remessas dos imigrantes nos últimos anos. Estas constituem uma importante fonte de divisas para estes países, mais estável do que outros fluxos de capitais privados. Em 2002, por exemplo, as remessas constituíam 90% das exportações de Cabo Verde, representando 23,3% do PIB deste país e 22,8% do da Moldávia (Straubhaar e Vădean, 2005, p. 37).

O Eurostat (2010) publicou dados referentes a 2009 sobre as remessas enviadas pelos trabalhadores migrantes no espaço da União Europeia (UE), transferências, de dinheiro ou géneros, realizadas pelos migrantes, com estatuto de residente, que trabalham num país da UE que não o da sua origem. Ao contrário da tendência verificada entre 2004 e 2008, as remessas enviadas pelos migrantes para os seus países de origem diminuíram, de 32,6 biliões de euros em 2008 para 30,3 biliões. Os

---

<sup>10</sup> Segundo dados do Banco Mundial, as remessas de emigrantes representam um fluxo financeiro importante, superior à ajuda oficial ao desenvolvimento em 63 países, em 2008.

<sup>11</sup> Estas remessas têm vindo a diminuir face à integração progressiva dos emigrantes nos países de acolhimento, mas também devido à queda das remessas provenientes da Suíça e dos EUA, resultado da apreciação do euro. Para além disso, em 2005, entrou em vigor a diretiva da poupança europeia, que tornou menos atrativo o envio de remessas por parte dos emigrantes que vivem noutros países da UE. Se em 1996 e 1997 as remessas de emigrantes/imigrantes representavam cerca de 3% do PIB, em 1998, 2000, 2001 este valor foi descendo e atingiu apenas 1,3% em 2004 (Ramos, 2007c), andou à volta dos 1,1% até 2011 e aumentou em 2012 (Banco de Portugal).

<sup>12</sup> Trata-se apenas de transferências canalizadas pelos bancos; as que foram enviadas pelos correios ou por empresas especializadas não foram consideradas.

valores incluem tanto as transferências extra-UE, que decresceram 7%, como as transferências efetuadas no espaço da União, que diminuíram 6%. Em 2009, os países que registaram fluxos mais elevados foram a Espanha, Itália, Alemanha, França e Países Baixos. A maioria dos países da UE-27 registou decréscimos nas remessas, comparativamente com o ano anterior, mais acentuados em Espanha e em França. Portugal não foi exceção nesta tendência europeia de retração, e contra os 580 milhões de euros de transferências realizadas pelos imigrantes em 2008, registaram-se, em 2009, 559 milhões de euros.

Sejam as remessas utilizadas para fins de consumo ou de investimento, trazem benefícios às famílias, às comunidades e aos países que as recebem, pelo que devem ser feitos todos os esforços para intensificar o seu impacto no desenvolvimento.

O Brasil, a seguir ao México, é o segundo maior destino de remessas de imigrantes latino-americanos. A *Western Union* cobra taxas elevadas nas remessas internacionais dos trabalhadores imigrantes, apesar de o próprio Banco Mundial recomendar que as taxas de envio não ultrapassem 5% do total.

As mulheres migrantes contribuem, cada vez mais, para as remessas enviadas para o país de origem, com vantagens para este no plano social, educativo e sanitário (Martin, 2007; Ramos, 2009a, 2010). A capacidade de poupança e de gestão destas mulheres é um importante contributo para a economia familiar e o desenvolvimento, sugerindo a ONU às autoridades bancárias que foquem a sua atenção na aplicação das suas remessas e apoiem o seu empreendedorismo. Estudos como o de Holst *et al.* (2011) são importantes pois procuram analisar as determinantes das remessas dos migrantes tendo em conta variáveis como o género, estrutura familiar, estatuto nacional ou estrangeiro, redes sociais.

Para além das transferências financeiras, os migrantes efetuam para o país de origem transferências "invisíveis": comportamentos económicos, saberes e saber-fazer, trocas sociais e culturais, com impactos a diferentes níveis (Ramos, 2009b). Embora sejam mais agentes de consumo do que de investimento, há, claramente, incorporação de novos hábitos por parte dos emigrantes regressados, introduzindo uma certa urbanidade rural. As mulheres e homens migrantes formulam estratégias de transição entre as normas e os valores das sociedades de origem e de acolhimento,

contribuindo para novas dinâmicas culturais, familiares, demográficas e económicas (Ramos, 2008a). Mas também a emigração dos homens confere às mulheres que ficam novas responsabilidades em diferentes domínios: gestão do orçamento, trabalhos agrícolas, educação dos filhos, entre outras.

## **10 - Espaço e recomposições identitárias, culturais e económicas - a coesão social e territorial**

Há necessidade de refletir sobre os problemas fundamentais do mundo rural em Portugal e de identificar caminhos de resposta suscetíveis de inverter a atual situação.

Uma política de desenvolvimento verdadeiramente solidária deve apoiar-se nas migrações para promover o desenvolvimento nos países de origem, através da acumulação do seu capital humano, cultural e financeiro.

Há que evidenciar o papel do migrante, enquanto portador e agente de cultura, atuando como veículo de mudança social e cultural nas sociedades envolvidas, sendo ambas, de uma forma ou de outra, enriquecidas pelos contributos que são transmitidos nos dois sentidos.

As migrações têm uma dimensão espacial evidente, daí a importância dos seus impactos regionais e locais, as implicações na coesão territorial, tanto nos países de acolhimento dos migrantes como nas suas regiões de origem.

A coesão está associada ao grau de acesso da população a equipamentos e serviços básicos de qualidade, aos perfis conducentes a uma maior inclusão social e à eficácia das políticas públicas traduzida no aumento da qualidade de vida e na redução das respetivas disparidades (INE – *índice sintético de desenvolvimento regional*). O *índice de competitividade* (INE) pretende captar o potencial de cada sub-região e mostra uma nítida oposição entre o litoral continental e o interior do país.

O conceito de *coesão territorial* provém de uma combinação entre competitividade e coesão económica e social, sendo atribuída ao território a capacidade de desenvolver processos que conduzam a economia à referida

competitividade e coesão. Entende-se, assim, que uma economia competitiva é aquela que comporta um nível elevado de eficiência e de eficácia, traduzido na capacidade efetiva de criação de emprego e de remuneração dos fatores produtivos, isto é, na capacidade de melhorar, de forma sustentada, o nível médio da população.

O Conselho da Europa define a *coesão social* como “a capacidade de uma sociedade assegurar o bem-estar de todos os seus membros, minimizar as disparidades e evitar a polarização” (2004, in Taran, Ivakhnyuk, Ramos, Tanner, 2009). O conceito de coesão económica e social está associado, no caso da coesão económica, a uma relativa homogeneidade da riqueza criada nas várias atividades, enquanto na coesão social corresponde a um acesso equilibrado da população aos grandes frutos do progresso económico.

O território assume-se, efetivamente, como variável de desenvolvimento económico e social e tal vem refletido na importância dada pelas políticas europeias de coesão, assim como na aposta explícita das entidades governamentais portuguesas na valorização do território.

## **11 – Co-desenvolvimento e formas de cooperação descentralizada - A escala local, espaço de cidadania – Os migrantes, atores de desenvolvimento**

Novos paradigmas das migrações insistem no fortalecimento da coesão social e do co-desenvolvimento entre países de imigração e de emigração. O Conselho da UE pronunciou-se explicitamente a favor do co-desenvolvimento, pela primeira vez, na reunião de Tampere (Finlândia) de Outubro de 1999. A comunicação de Novembro de 2000 da Comissão no Conselho e no Parlamento Europeu, intitulada “Uma política comunitária em matéria de imigração”, recomenda esta mesma orientação de parceria e de benefícios partilhados para os países de origem e de acolhimento do migrante. A noção de co-desenvolvimento é importante para a coesão territorial. Esta noção aparece em França no início dos anos 90 (Nair, 1998, foi Secretário de Estado para o co-desenvolvimento; cf. também Weil, 2002). O Conselho da Europa define o co-desenvolvimento pelos laços que “reúnem os migrantes, os governos e outras

instâncias públicas e privadas à volta de um projeto de colaboração visando contribuir para o desenvolvimento do país de origem dos migrantes” (2007, in Taran, Ivakhnyuk, Ramos, Tanner, 2009). A cooperação descentralizada sublinha a evolução das relações bilaterais e multilaterais, privilegiando a cooperação com as autoridades locais. As coletividades locais são as principais beneficiárias da cooperação descentralizada, que lhes dá a possibilidade de afirmar a sua identidade e de desenvolver as suas atividades em numerosos domínios.

A noção de desenvolvimento é indissociável da de *empowerment*. É necessário construir a coesão social e o co-desenvolvimento, através da contribuição dos migrantes expatriados nos países de acolhimento e de origem e das iniciativas de co-desenvolvimento local descentralizadas. O co-desenvolvimento repousa na capacidade dos migrantes em circular, dominar tanto o contexto do país de origem como as possibilidades de acesso aos recursos do país de acolhimento. Este conceito tem por base o migrante, enquanto agente central nas relações que se estabelecem entre países para promover o seu desenvolvimento. O co-desenvolvimento implica as associações de migrantes que aspiram a ter um papel de transformação social da sociedade de origem; as organizações locais do país de origem, para orientar os recursos para as necessidades de desenvolvimento; as coletividades territoriais dos países de partida, que desejam contribuir para a definição dos objetivos de desenvolvimento das associações de migrantes; as associações do país de acolhimento capazes de fornecer apoio financeiro, de formação e de formalização do projeto; as coletividades territoriais e outras instituições dos países de acolhimento, envolvidas nesta forma de cooperação.

## **12 - Participação das autoridades locais e municípios no desenvolvimento da cooperação e das ações de identificação das necessidades dos migrantes.**

Tem aumentado o transnacionalismo dos migrantes, visível na cooperação descentralizada, na internacionalização desenvolvida a partir da base, da ligação entre municípios e comunidades transnacionais, a partir das geminações e do associativismo migrante (Ramos, 1999; 2007a, 2009b).

A União Europeia tem desenvolvido projetos para promover a cooperação descentralizada. A cooperação intermunicipal – forma de cooperação descentralizada – corresponde ao estabelecimento de relações entre duas ou mais comunidades, tendo como principais atores os Municípios e podendo assumir a forma de geminações, acordos de cooperação, protocolos, redes. A tendência atual, no contexto da UE e da globalização, é o desenvolvimento de formas inovadoras de cooperação inter-regional, interurbana e transnacional, colocando em interação agentes económicos, autarquias, instituições, territórios, cidades e regiões, localizados em diferentes espaços geográficos. Apesar de ser reconhecida a importância da cooperação intermunicipal como instrumento de melhoria das condições de vida das populações, só em 21/07/1992, com a assinatura do Primeiro Protocolo de Cooperação celebrado entre o Ministério dos Negócios Estrangeiros (MNE) e a Associação Nacional de Municípios Portugueses (ANMP), se iniciaram os esforços de uma melhor articulação entre as atividades do poder local e a nível central. Anteriormente, as intervenções resultavam de ações pontuais de cada um dos municípios, normalmente incidindo nos acordos de geminação.

As políticas de geminação, instrumentos de desenvolvimento local e de cooperação descentralizada, têm vindo a desenvolver-se, nomeadamente no espaço europeu, onde existem comunidades portuguesas emigrantes. As relações de geminação parecem adquirir uma importância acrescida como veículos de uma maior integração internacional das cidades e municípios, nomeadamente ao nível do espaço da União Europeia e dos países de língua oficial portuguesa, com os quais há laços históricos e culturais e de onde são originárias comunidades imigrantes em Portugal. Das políticas de geminação entre municípios portugueses e municípios de países de emigração portuguesa e de imigração em Portugal, mais de 20% são com a França (Associação Nacional de Municípios), constatando-se, assim, a importância deste instrumento de construção europeia. Com estas políticas, criam-se laços conduzindo à troca de várias estruturas socioculturais e económicas – melhor conhecimento mútuo favorecendo a construção recíproca de imagens mais valorizadas e a inserção da população estrangeira nos países de acolhimento.

Face a esta realidade, torna-se necessário refletir sobre várias questões:

- Discutir o papel da cooperação descentralizada (protocolos entre cidades e municípios de diferentes países) e iniciativas dos cidadãos (geminção de cidades e municípios, projetos associativos e microeconómicos, investimento de migrantes e seus descendentes) no desenvolvimento local de Portugal.

- Valorizar as geminações como verdadeiros instrumentos de cooperação descentralizada, pelo desenvolvimento das regiões, pela criação de laços conduzindo ao intercâmbio de várias estruturas, nomeadamente económicas, educativas e culturais, e pelo diálogo entre as populações, os seus representantes locais e entre as diferentes culturas.

- Apoiar a cooperação fronteiriça (veja-se o caso Norte/Galiza), na mobilidade dos trabalhadores nos dois sentidos, na criação de empresas e na melhoria da integração da economia da região transfronteiriça no espaço económico da Península Ibérica.

- Apoiar o envolvimento dos migrantes nos processos de desenvolvimento regional e local promovendo a cooperação descentralizada. É associando o conjunto dos atores (migrantes, populações e autoridades locais) que se pode garantir a durabilidade das infraestruturas e dos projetos produtivos realizados. É necessário aumentar a informação sobre as oportunidades de investimentos no país de origem, encorajando assim o investimento por parte da diáspora portuguesa.

### **13 - Efeitos do regresso de emigrantes nas mudanças sociais, dinâmicas locais e equilíbrios demográficos e regionais - O migrante no centro da estratégia de desenvolvimento local e regional.**

As pessoas e as empresas presentes num dado território, bem como a capacidade destas para retirar o máximo partido de todos os recursos aí existentes, influenciam a competitividade e a prosperidade do território.

O regresso do emigrante contém potencialidades e recursos que contribuem para o desenvolvimento local das regiões de partida (poupanças, consumo, atividade de construção, serviços, agricultura, entre outros) e para colmatar algumas

necessidades do mercado de trabalho. A vinda do emigrante, como agente produtivo, traz qualificações, experiência, investimento, inovação e modernização dos espaços rurais (Silva *et al.*, 1984; Ramos, 2005b).

Há que conhecer melhor o perfil socioeconómico do emigrante regressado nas décadas mais recentes<sup>13</sup> e a sua integração em Portugal (propensão ao investimento e à atividade empresarial, grau de inserção e satisfação no meio, atitude quanto à nova emigração e relação com o país onde esteve imigrado), assim como o impacto do movimento emigração-retorno no desenvolvimento local e regional.

Em Portugal, acentuou-se o envelhecimento da população, particularmente nos distritos do Interior Norte e Centro (mais afetados pela emigração e pelas migrações internas para o litoral, principalmente Lisboa), que sofreram despovoamento e feminização das populações que ficaram. Quanto à emigração, em cuja origem estiveram desigualdades regionais, despovoou as zonas do interior Norte e Centro de Portugal, atingindo sobretudo a população jovem masculina. O regresso dos emigrantes contribuiu para o reequilíbrio demográfico das regiões de origem, pois o perfil etário dos que regressam é mais jovem do que o das populações que ficaram e permite corrigir a baixa masculinidade das regiões de emigração. Apresenta também potencialidades em termos demográficos e de desenvolvimento local ao dirigir-se preferencialmente para as regiões de partida, as mais carenciadas e despovoadas. Para aproveitar este potencial, seria necessário uma política de retorno inserida na política de desenvolvimento regional.

Estudos que abrangem o período até aos anos 80 do século XX mostram uma parte significativa de regresso de homens (71%) que, na grande maioria, fixava residência no seu concelho de naturalidade, por razões familiares e afetivas (90% dos inquiridos regressaram à freguesia onde viviam antes de emigrar - Silva *et al.*, 1984). O regresso foi maioritariamente de população em idade ativa que regressou até ao início

---

<sup>13</sup> Os trabalhos mais importantes sobre a análise quantitativa do regresso de emigrantes portugueses, baseados quer nos recenseamentos decenais do INE, quer em trabalhos de campo, são quase todos anteriores à década de 90 do século XX (cf. Ramos, 1990, «Contribution à l'économie de réinsertion des émigrés portugais dans leur pays d'origine», pp. 861-979 in Ramos, 1999, 2005b).

dos anos 90 (Ramos, 2005b). É nos concelhos do Norte e do Centro, especialmente no interior, que se concentram os emigrantes regressados do estrangeiro e os seus filhos.

Verificou-se igualmente o fenómeno da imigração de filhos de emigrantes portugueses que procuram o país de nacionalidade dos pais para trabalhar, permanecendo estes, em alguns casos, no país de acolhimento. Esta situação pode explicar, em parte, o número de população estrangeira com nacionalidade francesa registada nos censos portugueses do INE e nos Consulados de França em Portugal, nomeadamente do Porto. Em 2011, estavam 5000 franceses inscritos nos Consulados de França no Porto, quando havia 3200 em 2001, o que representa um aumento de 60% em 10 anos, associado, por um lado, ao retorno de lusodescendentes a Portugal e, por outro, ao interesse dos franceses ou dos casais franco-portugueses de se instalar em Portugal. 60% dos inscritos no Consulado são binacionais e os lusodescendentes representam 70% dos franceses inscritos no Consulado de França no Porto.

O regresso a Portugal de muitos portugueses, vindos sobretudo da Europa<sup>14</sup>, foi uma realidade constante durante os anos 80, verificando-se um ritmo de cerca de 20 mil pessoas por ano. Na Europa, para a grande maioria de pessoas da primeira geração, o sonho de regressar foi bem real, nomeadamente mais nos homens do que nas mulheres (Ramos, 2009a). Com a facilidade de transportes e comunicações, os migrantes continuam num vai-e-vem entre país de origem e país de acolhimento, viajando uma ou duas vezes por ano (principalmente nas férias de Verão e no Natal).

As pessoas de origem portuguesa residentes em França têm intenções de retorno ao país de origem duas vezes superiores às dos seus homólogos espanhóis e italianos (Santos e Wolff, 2010). As diferenças comunitárias relativas ao nível de educação, à duração de estadia, ao conhecimento da língua francesa, à localização dos membros da família e à origem do eventual cônjuge explicam uma parte importante da diferença observada. 70% das diferenças nas intenções de retorno entre os originários de Portugal e os originários de Espanha e de Itália explicam-se pelas diferenças entre as características assinaladas.

---

<sup>14</sup> Outro movimento populacional importante que afetou a sociedade portuguesa em meados dos anos 70 do século XX, foi o dos chamados “retornados” de África, no seguimento do processo de descolonização.

Nas regiões do interior, de onde são originários a maior parte dos emigrantes, a agricultura figura como atividade complementar dos regressados, ou porque são proprietários das terras e gostam de cuidar delas, ou porque os seus produtos representam um complemento aos seus rendimentos para autoconsumo, contribuindo, desta forma, para a fixação da população rural, a diversificação das atividades económicas e sociais e a conservação da paisagem cultural e natural (Roca, 2000). O emigrante regressado contribui para aumentar o nível de consumo e melhorar a qualidade de vida das populações que ficaram. O seu regresso como agente produtivo, as qualificações e experiências que absorveu e o facto de ser agente de poupança constituem potencialidades para o desenvolvimento regional, mesmo que não se verifique, na primeira geração, grande capacidade de risco e inovação, desenvolvendo essencialmente uma atividade empresarial isolada ou com familiares.

#### **14 - Para uma melhor integração das migrações nas estratégias de desenvolvimento - Necessidade de coerência das políticas ao serviço do desenvolvimento**

O sentido que os fluxos migratórios assumirem no futuro determina um maior ou menor grau de envelhecimento da população em Portugal, dado que a manutenção da fecundidade a níveis inferiores aos da substituição das gerações parece irreversível. A fixação em Portugal de populações com nacionalidade estrangeira representa um papel relevante na pirâmide de idades. Como a estrutura etária dos imigrantes é geralmente mais jovem do que a da população de acolhimento, a entrada de imigrantes atenua o envelhecimento.

A componente migratória não só contribui para atenuar o processo de envelhecimento demográfico em curso em Portugal, como tem importantes reflexos noutros setores da sociedade portuguesa: no mercado de trabalho (potencial de recursos humanos das populações estrangeiras), na educação (crescimento do número de jovens em idade escolar descendentes de imigrantes), na segurança social (menor desequilíbrio da relação "contribuintes ativos" e "reformados") e na saúde (aumento de cuidados de saúde para os estrangeiros que envelhecem em Portugal).

No atual contexto de crise, nomeadamente na Europa, o desenrolar das políticas migratórias, nos últimos anos, foi afetado pela recessão económica com medidas restritivas adotadas em alguns países da OCDE, no que toca à migração laboral (OECD, 2010, 2011).

A generalização das práticas de mobilidade não subentende necessariamente a garantia de equidade ao nível das condições e dos direitos de mobilidade. As políticas de mobilidade devem constituir verdadeiros instrumentos de coesão social a nível local, nacional e internacional, lutando contra as desigualdades, as discriminações e a pobreza, nomeadamente em matéria de saúde, educação e trabalho. No movimento de migrações sem fronteiras ou fronteiras abertas, a UNESCO e os seus investigadores (Pécoud e Guchteneire, 2009) concebem este cenário entre organizações não-governamentais e decisores políticos. No mundo global em que os fluxos migratórios escapam cada vez mais às tentativas de regulação pelo Estado, isto representa um desafio para repensar as políticas sobre as migrações, as consequências éticas, económicas, sociais e em termos de direitos humanos destes movimentos e controlos nas fronteiras. A mesma preocupação sobre as políticas de imigração dos países desenvolvidos aparece no relatório do PNUD (2009) sobre o *desenvolvimento humano: ultrapassar barreiras – mobilidade e desenvolvimento humanos*.

É necessário definir estratégias de desenvolvimento regional que combatam a necessidade de emigrar e questionar a dinâmica local do mercado de trabalho. Para atingir este objetivo, as migrações devem fazer parte das estratégias de desenvolvimento nacionais, regionais e locais. Os atores de desenvolvimento são múltiplos: empresas, escolas, associações, autarquias, entre outros. Impõe-se o reforço da ligação entre empresas, universidades, órgãos de administração pública, associações de desenvolvimento regional e local, autarquias, associações e migrantes, grupos de cidadãos, etc.

A inexistência de políticas integradas de desenvolvimento rural e a escassez de centros de formação profissional não favorecem o potencial e a capacidade de investimento do e/imigrante em se constituir como agente de desenvolvimento local. Para o migrante que quer investir produtivamente as suas poupanças, e na ajuda à

criação de empresas, é necessária a busca de informação e apoio de instituições especializadas.

- Há que valorizar as remessas financeiras, mas também as mais-valias associadas à experiência e reforço das qualificações dos migrantes.

- É pertinente o estudo dos novos comportamentos de mobilidade e da interação país de origem/país de acolhimento, nomeadamente no espaço integrado europeu e ao nível local.

As migrações constituem uma realidade multifacetada e um conjunto de oportunidades culturais, demográficas, económicas e sociais, impondo-se desenvolver as relações culturais e económicas com as autoridades e coletividades locais.

- É necessário formular políticas que maximizem o impacto positivo da emigração e da imigração em Portugal, ao mesmo tempo que limitem as suas consequências negativas.

- É necessário apoiar o desenvolvimento das regiões e dos territórios desfavorecidos do interior com políticas que consigam atrair populações e investimento económico e travem o contínuo fluxo emigratório.

- É importante o contributo dos emigrantes portugueses, enquanto potenciais promotores turísticos, para o desenvolvimento económico nas áreas rurais em Portugal.

Apesar de o discurso comum apelar ao desenvolvimento das regiões e das localidades do interior do nosso país, as medidas e políticas aplicadas nem sempre vão neste sentido.

- É fundamental reforçar a coerência das políticas públicas, a fim de promover as bases de um desenvolvimento sustentável, o único que pode reduzir as pressões migratórias.

- É necessário reforçar as condições de desenvolvimento local e sectorial, com impacto nas capacidades de crescimento sustentado das comunidades e no reforço do tecido económico e social envolvente.

## Referências Bibliográficas

Appleyard, R. T. (1992) "International migration and development: an unresolved relationship", *International migration*, vol. XXX, n.º 3/4, pp. 251-266.

Assous, L. (2000) "Intégration régionale et flux migratoires: Revue critique de la littérature récente". In OCDE *Mondialisation, migration et développement*. Paris, OCDE, pp. 63-77.

Barreto, A. (Org.) (2005) *Globalização e migrações*. Lisboa, ICS.

Baubock, R.; Faist, Th. (2010) *Diaspora and transnationalism. Concepts, theories and methods*. IMISCOE Research, Amsterdam University Press.

Cabral, S.; Duarte, Cl. (2011) "Os imigrantes no mercado de trabalho português". *Banco de Portugal, Boletim Económico*, primavera 2011, pp. 103-124.

Carrilho, M. J.; Patrício L. (2010) "A situação demográfica recente em Portugal", *Revista de Estudos Demográficos*, nº 48, pp. 101-145.

Castles, S. (2000) *Ethnicity and globalization: from migrant worker to transnational citizen*. London, SAGE publications.

Castles, S. (2005) *Globalização, transnacionalismo e novos fluxos migratórios*. Lisboa, Edições Fim de Século.

Castles, S.; Miller, M. (2009) *The age of migration. International population movements in the modern world*. London, Palgrave Macmillen, 4.ª ed.

Castles, S.; De Haas, H.; Van Hear, N.; Vasta, E. (Eds.) (2010) *Journal of ethnic and migration studies*. "Special issue: theories of migration and social change", vol. 36, issue 10.

Charbit, Y.; Hily, M.-H.; Poinard, M. (1997) *Le va-et-vient identitaire. Migrants portugais et villages d'origine*. Paris, PUF, INED.

Collings, D. G, et al (2009) "Global staffing: a review and thematic research agenda", *The International Journal of Human Resource Management*, 20:6, pp. 1253-1272.

Constant, A.; Zimmerman, K.F. (2003) *The dynamics of repeat migration: a markov chain analysis*. CEPR Discussion Paper n.º 4124, November.

Docquier, F.; Marfouk, A. (2006) "International migration by education attainment, 1990-2000". In Ozden, C.; Schiff, M. (Eds.) *International migration, remittances and the brain drain*, Washington, World Bank and Palgrave Macmillan, pp. 151-199.

Eurostat (2011) *Migrants in Europe. A statistical portrait of the first and second generation*. Luxembourg, Eurostat statistical books. Publications Office of the European Union.

Gerry, Ch.; Diniz, F. (2003) "A problemática do desenvolvimento rural". In Costa, J. S. (Coord.) *Compêndio de Economia Regional*. Coimbra, APDR, pp. 535-567.

Glytsos, N. P. (2002) "The role of migrant remittances in development: evidence from mediterranean countries", *International Migration*, vol. 40, n.º1, pp. 5-26.

Greffe, X. (2002) *Le développement local*. Paris, Ed. de l'Aube Datar.

Guilmoto, Ch. Z.; Sandron, F. (2003) *Migration et développement*. Paris, La Documentation Française.

Haas, H. de (2010) "Migration and development: a theoretical perspective", *International Migration Review*, 44 (1), pp. 227-264.

Holst, E. ; Schafer, A. ; Schrooten, M. (2011) *Remittances and gender : theoretical considerations and empirical evidences*. IZA DP nº 5472, Bonn, January.

Hudson, R. (2004) «Thinking through the geographies of the New Europe in the New Millennium», *European Urban and Regional Studies*, 11(2), pp. 99-102.

Jayet, H.; Ragot, L.; Rajaonarison, D. (2001) «L'immigration: quels effets économiques?», *Revue d'Economie Politique*, 111 (4), pp. 565-596.

Light, I. (2000) "Globalization and migration networks". In Rath, J. (Ed.) *Immigrant businesses: the economic, political and social environment*. Basingstoke, Macmillan, pp. 268-281.

Martin, S. (2007) *Women, migration and development*. Institut for the Study of International Migration, June 2007, 10 p. (<http://isim.georgetown.edu>)

Massey, D. S. *et al.* (1993) «Theories of international migration: a review and appraisal», *Population and Development Review*, 19, 3, pp. 431-466.

Massey, D. S. *et al.* (2005) *Worlds in motion. Understanding international migration at the end of the millenium*. Oxford, Oxford University Press.

Mouhoud, E. M. (2006) "Les nouvelles migrations en Europe". In Mouhoud, E. M. (Dir.) *Les nouvelles migrations – Un enjeu Nord-Sud de la mondialisation*. Paris, Universalis, pp. 141-151.

Munck, R. (2009) *Globalisation and migration: new issues, new politics*. London, Routledge.

Nair, S. (1998) «La politique de codéveloppement liée aux flux migratoires», *Hommes et Migrations*, 1214, juillet-août, pp. 47-57.

Nyberg-Sorensen, N. *et al.* (2002) "The migration-development nexus: evidence and policy options", *International Migration Quarterly Review*, vol 40, n.º 5, special issue 2, pp. 49-71.

OCDE (2000) *Mondialisation, migrations et développement*. Paris, OCDE.

OCDE (2007) *La cohérence des politiques au service du développement*. Paris, OCDE.

OECD (2010, 2011) *International migration outlook*. Paris, OCDE.

Ozden, C.; Schiff, M. (Eds.) (2006) *International migration, remittances and the brain drain*, Washington, World Bank and Palgrave Macmillan.

Pécoud, A.; Guchteneire (Dir.) (2009) *Migrations sans frontières*. Paris, Unesco/Berghahn Books; *Migration without borders*, Unesco Publishing/Berghahn Books.

Polése, M. (1998) *Economia regional e urbana*. Coimbra, APDR.

PNUD (2009) *Relatório do desenvolvimento Humano 2009*. "Ultrapassar barreiras: mobilidade e desenvolvimento humanos". Coimbra, IPAD e ed. Almedina.

Portes, A. (1996) "Transnational communities: their emergence and significance in the contemporary world system". In Korzenie-Wicz, R.; Smith, W. (Eds.) *Latin America and the world economy*. Westport, Greenwood Press, pp. 151-168.

Portes, A. *et al.* (2002) «Transnational entrepreneurs: an alternative form of immigrant economic adaptation», *American Sociological Review*, vol. 67, n.º 2, pp. 278-298.

Portes, A. (2004) "Convergências teóricas e dados empíricos no estudo do transnacionalismo migrante", *Revista Crítica de Ciências Sociais*, 69, pp. 73-93.

Portes, A. (2006) *Estudos sobre as migrações contemporâneas – Transnacionalismo, empreendedorismo e a segunda geração*. Lisboa, Ed. Fim de Século.

Ramos, M. C. Pereira (1995) "Desafios da mobilidade internacional do trabalho em Portugal". In Alves, M. Brandão *et al.* (Orgs.) *Por onde vai a economia portuguesa?*. Lisboa, ISEG, pp. 129-176.

Ramos, M. C. Pereira (1999) *La diaspora portugaise et la diversité de ses formes d'insertion dans les pays d'accueil*. Paris, OCDE.

Ramos, M. C. Pereira (2000) "Economic integration of Portugal in the European Union: effect on direct investment, migration and employment". In *Globalisation, Migration and Development*. Paris, OECD, pp. 158-179.

Ramos, M. C. Pereira (2003a) "Dinâmicas e estratégias sócio-económicas relativas à emigração portuguesa". In *Porto de Partida – Porto de Chegada. A emigração portuguesa*. Lisboa, Âncora Editora, col. Estudos e Documentos, pp. 57-78.

Ramos, M. Pereira (2003b) "Le Portugal, pays relais de la migration en Europe", *Revue Migrations – Études*, n.º 116, août-septembre 2003, Direction de la Population et des Migrations, Paris, ADRI, pp. 1-16.

Ramos, M. Pereira (2005a) «Le Portugal, de l'émigration à l'immigration», *Revue Santé, Société et Solidarité* «Immigration et Intégration», n.º 1, Québec, pp. 203-215

Ramos, M. C. Pereira (2005b) "Immigration in the Portuguese demography and some impacts of emigration and return". In Dienel, Ch. (Hrsg) *Abwanderung, Geburtenrückgang und regionale entwicklung*. Wiesbaden, VS VERLAG, pp. 305-323.

Ramos, M. C. Pereira (2005c) "Immigration, Construction Européenne et Globalisation". In *Economie Teoretică și Aplicată*, vol. I, Universitatea Româno Americană, București, Universul Juridic, pp. 363-392.

Ramos, M. C. Pereira (2007a) «Travail et Circulations Migratoires – Le Portugal pays relais des migrations en Europe». In Mouhoud, E. M.; Oudinet, J. (Dir.) *L'Europe et ses Migrants – Ouverture ou Repli ?* Paris, L'Harmattan, pp. 215-270.

Ramos, M. C. (2007b) «Diásporas, culturas e coesão social». In Bizarro, R. (Coord.) *Eu e o outro. Estudos multidisciplinares sobre identidade(s), diversidade(s) e práticas interculturais*. Porto, Areal Editores, pp. 78-95.

Ramos, M. C. Pereira (2007c) "Imigração, desenvolvimento e competitividade em Portugal", *Revista Economia e Sociologia*, n.º 84, 2.º semestre, pp. 71-108.

Ramos, M. C. Pereira (2008a) "Impactos demográficos e sociais das migrações internacionais em Portugal". In Ramos, N. (Org.) *Saúde, Migração e Interculturalidade. Perspectivas teóricas e práticas*. João Pessoa, EDUFPB, pp. 11-44.

Ramos, M. C. Pereira (2008b) "Gestão da diversidade e da educação nas sociedades multiculturais e do conhecimento". In Ramos, N. (Coord.) *Educação, Interculturalidade e Cidadania*. Bucareste, Milena Press, pp. 6-29.

Ramos, M. C. Pereira (2009a) "Mulheres portuguesas na diáspora - Inserção laboral e papel nas redes sociais". In Seabra, L.; Espadinha, A. (Orgs.) *The Voice and Choice of Portuguese Women in the Diaspora – A vez e a voz da mulher portuguesa na diáspora*. Macau, Universidade de Macau, pp. 301-326.

Ramos, M. C. Pereira (2009b) "Migrações, transnacionalismo, dinâmicas locais e interculturalidade". In Colóquio *População, Cultura e Conhecimento, Geografia aos Sábados*. Faculdade de Letras, Universidade do Porto, 14/02/2009.

Ramos, M. C. Pereira (2010) "Migrações e género –Trabalho, empreendedorismo e discriminações". In Seminário Internacional *Fazendo Género 9 – Diásporas*,

*Diversidades, Deslocamentos*, 23-26/08/2010, Anais eletrónicos (<http://www.fazendogenero.ufsc.br/9/>)1278297633\_ARQUIVO\_ComunicacaoFlorianopolisMCPR(1).pdf

Ramos, M.; Teixeira, A.; Pereira, M.; Gonçalves, M. (2007) «Multiple citizenship - Case-studies among individual citizens in Portugal». In Pitkanen, P.; Kalekin-Fishman, D. (Eds.) *Multiple State Membership and Citizenship in the Era of Transnational Migration*. Rotterdam, Sense Publishers, pp. 41-65.

Ramos, Natália (2008) «A diversidade cultural da cidade: problemas e desafios». In Rubim, L; Miranda, N. (Orgs.) *Transversalidades da cultura*. Salvador, EDUFBA, pp. 133-179.

Rebelo, E. M. Malcata; Paiva, L. T. (2006) *Planeamento urbano para a integração de imigrantes*. Lisboa, ACIME.

Rita, J. Palma; Rita, P. Lopes (2004) "A Escola no caminho da fixação dos imigrantes de Leste no interior do país. Constrangimentos e desafios", *Revista Sociedade e Trabalho*, n.º 19/20, Fevereiro, pp. 45-60.

Roca, M. Nazaré Oliveira (2000) "Migrações de regresso e desenvolvimento rural sustentável: um estudo de caso no Alto Minho", *GeoINova*, n.º 1. Lisboa, pp. 33-50.

Rosa, M. J. Valente *et al.* (2004) *Contributos dos imigrantes na demografia portuguesa*. Lisboa, ACIME.

Roux, B. (2006) «Agriculture, marche du travail et immigration. Une étude dans le secteur des fruits et légumes méditerranéens», *Mondes en développement*, tome 34, 2006/2, n.º 134, pp. 103-117.

Rugy, A. (2000) *Dimensão económica e demográfica das migrações na Europa multicultural*. Oeiras, Celta.

Santos, B. Sousa (1994) "Modernidade, identidade e a cultura de fronteira", *Tempo social*, 5 (1-2), pp. 31-52.

Santos, M. Domingues (2004) "Les conséquences économiques des migrations". *Démographie: analyse et synthèse*, vol. 6, INED, pp. 137-158.

Santos, M. Domingues ; Postel-Vinay, F. (2003) "Migration is a source of growth: the perspective of a developing country", *Journal of population economics*, 16 (1), pp. 161-175.

Santos, M. Domingues ; Wolff, F-Ch. (2010) *Pourquoi les immigrés portugais veulent-ils tant retourner au pays ?*, Working Papers, hal-00449630, HAL.

Sassen. S. (1996) *Losing control? Sovereignty in an age of globalization*. New York, Columbia University Press.

Sassen, S. (2001) *The global city: New York, London, Tokyo*. New Jersey, Princeton University Press, 2ª ed.

Silva, M.; Amaro, R. Roque *et al.* (1984) *Retorno, emigração e desenvolvimento regional em Portugal*. Lisboa, IED.

Simon, G. (1995) *Géodynamique des migrations internationales dans le monde*. Paris, Presses Universitaires de France.

Stalker, P. (2000) *Workers without frontiers – The impacts of globalization on international migration*. Genève, OIT.

Straubhaar, Th; Vădean, P. (2005) "Les transferts de fonds internationaux des émigrés et leur rôle dans le développement". In OCDE, *Migrations, transferts de fonds et développement*. Paris, OCDE, pp. 13-40.

Taran, P.; Ivakhnyuk, I.; Ramos, M. C. Pereira; Tanner, A. (2009) *Economic migration, social cohesion and development: an integrated approach / Migrations économiques, cohésion sociale et développement: vers une approche intégrée*. Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Terry, D. F. *et al.* (Eds.) (2004) *Beyond small change: migrants, remittances and economic development*, Inter-American Development Bank and Baltimore, Johns Hopkins University Press.

Vertovec, S. (2009) *Transnationalism*. London, Routledge.

Weil, P. (2002) "Towards a coherent policy of co-development", *International Migration*, 40 (3), pp. 41-56.

*ANEXO – Quadros Estatísticos*

**1. Percentagem da população estrangeira na população total residente – regiões, 2009**

<b>Regiões</b>	<b>Total Estrangeiros</b>	<b>Pop. 2011</b>	<b>% Estrangeiros</b>
Interior Norte	3 909	343 643	1,14
Interior Centro	9 625	735 046	1,31
Alentejo	12 402	439 092	2,82
Açores	3 534	246 102	1,44
Madeira	7 105	267 938	2,65
Algarve	73 277	450 484	16,27
Litoral Centro	57 215	1 848 270	3,10
Lisboa – Setúbal (AML)	246 107	3 315 842	7,42
Litoral Norte	41 015	2 909 436	1,41
Portugal	454 189	10 555 853	4,30

Fonte: SEF e INE, Censos de 2011

## 2. Distribuição percentual de imigrantes por nível de qualificação académica, 2001

Nacionalidades	Não sabe ler nem escrever	Sabe ler e escrever sem possuir qualquer grau	Ensino Básico	Ensino Secundário e/ou Médio	Ensino Superior
<b>EUROPA</b>	<b>6,2</b>	<b>6,2</b>	<b>37,4</b>	<b>26,1</b>	<b>24,0</b>
<b>União Europeia</b>	<b>7,0</b>	<b>6,8</b>	<b>38,3</b>	<b>24,5</b>	<b>23,4</b>
Federação Russa	3,7	3,9	29,0	27,0	36,3
República Moldava	2,3	2,2	33,5	33,9	28,0
Roménia	3,6	3,0	39,1	38,2	16,0
Ucrânia	3,0	3,0	36,2	30,6	27,3
<b>ÁFRICA</b>	<b>12,6</b>	<b>11,2</b>	<b>58,8</b>	<b>13,8</b>	<b>3,7</b>
Angola	8,2	9,7	60,4	17,8	3,9
Cabo Verde	19,5	13,4	58,5	7,1	1,4
Guiné-Bissau	12,0	12,6	56,3	14,4	4,7
Moçambique	5,7	5,1	61,3	21,5	6,4
S. Tomé e Príncipe	10,1	11,1	61,9	12,6	4,3
<b>AMÉRICA</b>	<b>5,8</b>	<b>6,7</b>	<b>48,1</b>	<b>25,0</b>	<b>14,3</b>
Brasil	6,0	6,4	46,9	26,7	14,0
Canadá	6,8	11,8	50,9	20,2	10,2
EUA	8,4	9,5	39,8	20,8	21,5
<b>ÁSIA</b>	<b>11,2</b>	<b>10,4</b>	<b>45,1</b>	<b>21,8</b>	<b>11,4</b>
China	12,5	14,5	48,7	19,4	4,9
Índia	11,5	9,0	48,3	22,3	8,8
Paquistão	14,2	9,7	49,4	19,6	7,2
<b>OCEÂNIA</b>	<b>5,3</b>	<b>7,8</b>	<b>45,5</b>	<b>20,8</b>	<b>20,6</b>
APÁTRIDAS	38,4	14,3	34,1	9,5	3,6
<b>Total</b>	<b>9,3</b>	<b>8,7</b>	<b>49,4</b>	<b>20,1</b>	<b>12,5</b>

Fonte: INE - Recenseamento Geral da População de 2001

### 3. Principais setores de atividade dos trabalhadores portugueses e imigrantes (média 2002 – 2008)

Setores	Portugueses	Imigrantes						Homens		Mulheres	
	Total	Total	UE 15	PALOP	CEEC	Brasil	China	Portugueses	Imigrantes	Portuguesas	Imigrantes
Agricultura, Silvicultura e pesca	1,6	2,6	1,9	0,6	5,2	1,7	0,3	1,8	2,7	1,3	2,3
Indústria extrativa	0,5	0,4	0,4	0,2	0,9	0,1	0,0	0,8	0,7	0,1	0,1
Indústria transformadora	28,8	15,9	20,8	8,9	22,0	10,8	1,0	28,5	17,0	29,1	13,8
Construção	11,5	23,9	8,1	29,1	32,3	19,4	0,5	18,4	35,5	2,3	2,2
Serviços	57,1	57,1	68,7	61,1	39,5	68,0	98,2	49,6	44,1	67,0	81,5

Fonte: Cabral e Duarte, Quadros de Pessoal, 2011, p. 113

### 4. Remessas de emigrantes / imigrantes (em % do PIB)

1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
2,9	2,9	2,7	2,5	2,6	2,5	1,7	1,4

2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
1,3	1,1	1,1	1,2	1,1	1,0	1,1	1,1 P.	1,3 P.

Fonte: Banco de Portugal (BP) P. – Previsão

## Capítulo 4

### L'augmentation du rôle de la formation en gestion sur le marché du travail en Roumanie

**Alexandrina Deaconu**

ASE Bucarest, Roumanie

[Alex.deaconu@yahoo.com](mailto:Alex.deaconu@yahoo.com)

#### Résumé

Les services de formation dans le domaine de la gestion ont connu une évolution accélérée, et dernièrement, se voient confrontés à des exigences qualitatives et quantitatives sans précédent. Cet article présente les caractéristiques du marché du travail en Roumanie et les mesures adoptées par l'Académie d'Études Économiques en vue d'adapter son offre de formation et d'éducation aux besoins du marché et de faciliter l'obtention des compétences de gestion, tellement nécessaires dans le contexte des changements fondamentaux produits dans presque tous les domaines de la vie économique, environnementale, sociale, culturelle et / ou politique. L'analyse réalisée met en évidence l'état actuel et les priorités des organisations publiques et privées opérant dans le domaine de la formation des cadres, suggérant le fait qu'à présent, elles sont des facteurs-clés évidents pour le succès des nations.

*Mots-clés: « éducation », « ressources humaines », « gestion », « formation »*

#### 1. Le marché du travail en Roumanie

L'augmentation de l'intérêt pour la connaissance du marché global du travail et l'investigation approfondie de la demande et de l'offre de travail dans chaque pays membre de l'Union Européenne sont naturelles. Personne ne peut construire des scénarios en ignorant ces aspects ; par conséquent, l'élaboration de certaines études qui font valoir l'utilité de la gestion efficace du capital humain n'est pas sans résonance.

En Roumanie, les changements accélérés produits au cours de vingt dernières années ont été reliés, directement ou indirectement, au capital humain. Une analyse succincte du marché du travail pendant cette période met en lumière certaines caractéristiques:

- le poids des ressources de travail dans la population totale enregistrent une faible tendance de diminution, suite à la baisse de la natalité et au vieillissement de la population. d'après certaines études nationales et internationales, la situation démographique de la Roumanie suivra une tendance décroissante, ce qui aura une incidence négative sur les ressources de travail de notre pays;
- le rapport entre la population active, celle employée et celle retraitée, influence l'équilibre du marché de travail de manière significative compte tenu du principe selon lequel les revenus des retraités sont financés des cotisations de la population active et employée. . Le ratio calculé comme rapport entre le nombre moyen des retraités et le nombre des chômeurs, d'un côté et d'un autre, entre la population active et le nombre des employés, exprime la pression qui se produit sur les revenus de ceux qui travaillent, soit le taux de dépendance des revenus. En Roumanie, ce taux de dépendance enregistré pendant les dernières années montre une pression, croissante sur les épaules de ceux qui travaillent, suite à l'augmentation du nombre des retraites et au vieillissement de la population.
- la restructuration de l'occupation de la force de travail est spécifique à l'austérité et à la nécessité de faire face à la récession et à l'inflation. Cela signifie qu'en Roumanie, la restructuration de l'occupation de la force du travail n'a pas été réalisée par la substitution naturelle entre le travail et le capital, par le biais de l'investissement et que, en fait, on n'a pas institué une restructuration conçue pour soutenir le développement économique.

En outre, dans le contexte de la crise économique on peut retenir comme significatifs les aspects suivants:

- la demande d'emploi a diminué considérablement, en raison de la réduction des investissements, de la faible demande pour les produits finis et en particulier, à cause de la crise économique et financière actuelle.
- l'offre d'emploi enregistre des déséquilibres structurels importants: occupationnelles et professionnelles, territoriales, selon l'âge, les catégories de compétences, etc.
- il y a un manque de dispositions juridiques visant à prévenir les blocages, les distorsions ou et' à assurer le fonctionnement normal du marché de travail.

- le partenariat spécifique au marché du travail est fragile et déficitaire du point de vue organisationnel. Les *Agences Manpower* et les centres de formation ne sont pas en mesure de couvrir tous les aspects des flux de la demande et de l'offre, la médiation, la formation professionnelle, ou la reconversion de la population active.
- l'adaptation difficile de l'offre à la demande d'emploi, en termes de compétence et des besoins identifiés sur le marché de travail. À cet égard, on prend en compte le degré d'inclusion des jeunes dans le système d'éducation, le niveau d'éducation de la population, la formation professionnelle conformément aux exigences du marché du travail, la formation continue tout au long de la vie.
- l'ampleur de la migration. Tout d'abord, On prend en compte, la migration des jeunes doués, dans la formation desquels on a investi, sans en tirer aucun bénéfice, à cause du fait que la plupart de ceux-ci ne reviennent plus travailler en Roumanie. D'autre part, on garde en vue le grand nombre de ceux qui quittent le pays pour travailler temporairement à l'étranger, qui diminue, en effet, le nombre de la population active de notre pays. Les statistiques montrent qu'entre 8% et 10% des roumains, âgés de 15 à 64 ans, sont partis pour travailler à l'étranger – ce qui se traduit par environ 2,7 millions de personnes. En 2008, les Roumains travaillant à l'étranger ont envoyé au pays environ 6 milliards d'euros, ce qui représente 5% du PIB<sup>1</sup>.
- la diminution de la demande de main-d'œuvre, suite à la baisse des investissements, aux sorties du marché ou à la réduction du volume d'activité de certaines entreprises.
- tenant compte de l'état actuel de l'efficacité du travail en Roumanie, bien inférieur à celui enregistré dans les pays économiquement avancés, en particulier en comparaison avec les pays de l'UE, il faut intensifier les efforts bien fondus et constamment promus pour accroître considérablement la productivité du travail à tous les niveaux d'activité (poste de travail, secteur économique, secteurs socio-économiques, économie nationale). L'évolution des principaux indicateurs concernant l'emploi est illustrée dans le tableau ci-dessous.

---

<sup>1</sup> Sandu Dumitru – « Lumile sociale ale migrației românești în străinătate », maison d'édition Polirom, Iași, 2010.

**Tableau 1 : L'évolution des principaux indicateurs portant sur l'emploi**

	Taux moyen annuel 2003-2007	Taux moyen annuel 2008-2013	Taux moyen annuel 2014-2020
Population âgée de 15 à 64 ans	0,1	-0,1	-0,1
Population âgée de 65 ans et plus	1,0	0,8	0,8
Population active totale	-0,2	0,6	0,1
Population active âgée de 15 à 64 ans	-0,1	0,6	0,2
Population occupée totale	0,3	0,7	0,3
Population occupée âgée de 15 à 64 ans	0,4	0,8	0,4
Employés	1,7	1,1	0,6
Chômeurs	-5,4	-2,3	-2,3

Source : [www.cnp.ro](http://www.cnp.ro)

Bien que l'ensemble de la population diminue progressivement, au cours des deux dernières décennies, l'âge de la population employée a augmenté de 0,4% par an, principalement en raison de l'inclusion dans cette catégorie de la génération née entre 1960-1965. En conséquence, aucune modification structurelle majeure n'est pas survenue, puisque les gens appartenant à cette tranche d'âge ne représentent que 3/5 du total. La politique valable jusqu'au 1989 a fait que la population entre 15-64 ans atteigne le nombre de 15 millions. Par la suite, la catégorie de la population active va inclure une génération moins nombreuse, née après 1990 et va perdre progressivement les générations nées pendant la guerre.

La population active va diminuer d'au moins 1,5 million de personnes en 2025 et tombera en dessous de 11,5 millions ou près de 10 millions en 2050. La proportion démographique de dépendance augmentera. Alors qu'en 2002, la proportion totale était de 45,7 personnes inactives à 100 habitants (25,2 jeunes et 20,5 personnes âgées), en 2025 ce nombre augmentera à 50, et en 2050 devrait atteindre 70 (45 personnes âgées et seulement 25 jeunes).

L'analyse de la main-d'œuvre, jusqu'en 2020, met en évidence certains aspects :

- le taux de diminution de la population active est supérieur à la croissance de la population d'ici en 2020;
- le taux d'emploi diminuera plus lentement que l'effectif actif total.

Cette analyse de l'évolution de l'activité, du taux d'emploi et des groupes de population active montre que:

- la tendance estimée est positive et le rythme de croissance économique envisagé requiert de nombreuses ressources de travail;
- il y a un consensus concernant les flux externes d'emploi. Ceux-ci auront une incidence sur le marché du travail en Roumanie.

Les changements structurels ont un impact majeur sur le marché du travail. Les plus importants changements structurels ayant un impact majeur sur le marché du travail sont les suivants:

- du point de vue numérique, la diminution la plus notable se produit dans les tranches d'âge de 20 à 24 ans et de 25 à 29 ans. Alors que dans le premier cas la réduction de 40% serait due à la poursuite des études et donc, à la préoccupation pour la formation continue si bénéfique pour le marché du travail, la diminution de 37,5% dans la tranche d'âge de 25 à 29 ans (et dans les tranches d'âge de 30 à 34 ans) ne pourrait avoir que des effets négatifs. La baisse démographique influence l'offre d'emploi et, en plus, ce qui est très important, des groupes jeunes, à haut potentiel disparaîtraient du marché national pour s'orienter vers celui international. Ces pertes provoqueraient des déséquilibres sur le marché du travail national et nuiraient à la compétitivité de la Roumanie sur les marchés internationaux.
- la croissance la plus rapide pendant toute la période mentionnée concerne les personnes appartenant à la tranche d'âge de 35 à 39 ans. Leur présence sur le marché du travail, au moins actuellement, est un facteur qui assure des capacités productives et créatives, avec certaines limites.
- l'ampleur de la tranche d'âge de 50-59 ans a augmenté au cours de la période mentionnée, ce qui peut être considérée comme un facteur de tension sur le marché du travail. À cet âge-là, la mobilité professionnelle

diminue et, après le licenciement, la réintégration s'avère beaucoup plus difficile surtout si le chômage est durable.

- les tranches d'âge de plus en plus hautes détiennent les poids les plus significatifs dans la structure par âge de la force de travail.

Les déséquilibres manifestés sur le marché du travail à cause des structures démographiques de la population active sont aggravés par les essais sans succès de réduire les écarts quantitatifs et qualitatifs sur ce marché. Il ya trois aspects importants à considérer:

- il y a une réduction du potentiel de travail à cause du standard de vie plus bas que dans les pays occidentaux, parce que la société ne peut pas compenser les pertes engendrées par d'autres facteurs ou mécanismes, tels que la technologie de pointe ou l'immigration;
- le marché domestique ne peut pas retenir la force de travail parce que l'offre de revenus est plus réduite que dans l'UE;
- il n'y a pas une culture du travail qui fasse face au nouveau contexte, mais plutôt une forte résistance au changement.

## **2. La formation des ressources humaines - un facteur-clé pour la modernisation de la société roumaine**

La dynamique mondiale des affaires dans ce nouveau millénaire a généré un besoin significatif en matière de compétences dont la création, maintien et développement ne peuvent être réalisées que par un processus d'apprentissage continu. Cela suppose le développement continu du potentiel humain, ce qui stimule et encourage les individus à acquérir des connaissances, des compétences et des valeurs dont ils auraient besoin tout au long de la vie et à les appliquer avec confiance, créativité et plaisir à toute occasion, circonstance ou dans tout contexte. La satisfaction des besoins d'acquisition des compétences ne se réalise pas toujours par des actions et par des ressources propres. Souvent, les grandes entreprises d'affaires développent des partenariats avec des compagnies spécialisées en services d'éducation et de formation managériale, ce qui leur permet de bénéficier, le plus souvent, des services professionnels.

Tout au long de l'histoire moderne, tous les pays ont mis l'accent sur le développement économique. Après une longue période, le monde se réoriente vers le véritable but de l'économie : l'homme, l'assurance de son bien-être et de sa sécurité, au niveau individuel et social à la fois. Il est naturel que les sociétés humaines recherchent une nouvelle voie de développement et qu'elles intègrent la dimension humaine dans une perspective différente - celle de la complexité et la diversité, dans laquelle c'est l'éducation qui détient un rôle primordial. Dans ce processus complexe, la société a comme partenaires de base les institutions d'éducation dont le rôle change, dans un monde où les informations sont accessibles par les systèmes modernes d'information et de communication. Ainsi, l'éducation devient partie intégrante du processus de globalisation et également, une ressource pouvant assurer un avantage compétitif à long terme.

Pour longtemps, l'éducation a été perçue comme un système ayant pour but la formation des jeunes qui, après une décennie ou deux d'assimilation théorique des informations censées nécessaires pour le travail productif, étaient intégrés au sein des entreprises. Quoiqu'on puisse prétendre qu'on *humanise* le processus éducatif, en lui attribuant des dimensions multiples (affectives, morales ou esthétiques), la réalité est que les changements sont difficiles à gérer ; cette situation pourrait s'expliquer par le fait que l'éducation demeure un système avec un input et un output efficaces, dans la mesure où les statistiques, les coûts de l'infrastructure et le personnel utilisés l'indiqueraient.

Pour une entreprise, les ressources humaines représentent des ressources stratégiques. Par conséquent, leur formation devient un élément crucial pour l'eupéanisation. L'approche de la formation professionnelle, en tant qu'investissement dans les ressources humaines, caractérise de plus en plus les entreprises européennes. Les différences entre les niveaux de développement économique, de contextes culturels et sociopolitiques, permettent la compréhension du développement des pays européens dans le contexte de l'évolution du binôme « investissement-formation professionnelle ».

Si la prise de conscience du rôle de la formation devrait être généralisée, ainsi que la conception des politiques adéquates dans ce domaine, sa mise en place devrait quand-même demeurer contingente. De nombreuses entreprises se font remarquées par leurs efforts d'eupéanisation, ce qui rime avec des programmes de formation se concentrant soit sur l'apprenti, soit sur le contenu comme une conséquence de l'eupéanisation des différents aspects de la gestion ou la stratégie d'entreprise (formation dans le domaine du management interculturel).

Sans envisager l'eupéanisation de la formation professionnelle comme un problème particulier, la pratique montre qu'elle joue un rôle déterminant pour le

succès des diverses politiques de gestion des ressources humaines au niveau européen.

A présent, on pourrait parler non pas d'un système de formation continue dans le domaine de la gestion, mais plutôt de bon nombre de fournisseurs de services qui cherchent à adapter leur offre à la demande occasionnelle de formation de gestion. Parmi les fournisseurs de programmes de formation continue on distingue toute une série d'établissements d'enseignement supérieur, qui, grâce à des programmes de collaboration avec des universités des Etats-Unis, du Canada, des pays de l'Union Européenne ou du Japon, ont développé l'enseignement de troisième cycle (postuniversitaire) et les services de consultance et d'assistance dans le domaine de la gestion. Le marché de la formation continue dans le domaine de la gestion est dominé par de nombreuses petites entreprises spécialisées en consultance, qui, par faute de standards éducationnels et d'un système d'accréditation des fournisseurs de services, offrent une palette large de programmes de formation, sans pour autant garantir que les diplômes délivrés sont unanimement reconnaissables. Les seules institutions à fournir de tels diplômes restent les universités et les grandes écoles accréditées par le Ministère de l'Education Nationale et de la Recherche, à base des évaluations effectuées par *l'Agence Roumaine pour l'Assurance de la Qualité dans l'Enseignement Supérieur*. Cependant, même si ces diplômes jouissent de la reconnaissance académique, ils ne certifient pas l'acquisition des compétences managériales.

Par ailleurs, ce que manque toujours c'est une autorité nationale compétente pour la formation continue des managers ou des gérants. Récemment instituée, *l'Agence Nationale pour l'Emploi et la Formation Professionnelle* ne résout pas le problème, car elle n'a plus de responsabilités concernant la formation. La formation managériale initiale et continue ont été prises en charge et suivies pendant la période 1993-1998, par *International Management Foundation (FIMAN)*, en tant qu'activité complémentaire à sa mission principale - la gestion des programmes internationaux d'assistance dans le domaine de la formation professionnelle et en particulier, de la formation dans le domaine de la gestion. Les associations professionnelles (*L'Association des Conseillers en Gestion de Roumanie - AMCOR, l'Association des Spécialistes en Ressources Humaines, l'Association Générale des Économistes de Roumanie - AGER, l'Association Générale des Ingénieurs de Roumanie - AGIR, etc.*) n'ont pas des préoccupations consistantes concernant l'organisation de la formation en gestion.

L'utilité des services de formation est largement reconnue. Cependant, l'efficacité de cette activité a des limites évidentes. Les employeurs se montrent souvent critiques face à la qualification des diplômés roumains réticents à l'idée d'investir du temps et d'argent pour adapter les recrutés aux exigences de leurs

organisations. Actuellement on estime que 19 sur 20 des nouveaux employés ont besoin d'un programme de formation.

Du désir de changer cet état de choses et d'amélioration continue du processus éducatif, en Roumanie, on a créé l'*Agence Nationale pour les Qualifications de l'Enseignement Supérieur*, dont le rôle est de définir et de proposer au Ministère de l'Éducation et de la Recherche les qualifications qui seront attribuées à la fin des divers cycles de formation éducationnelle. Le cadre national de qualifications aura un statut juridique et les universités seront obligées de s'y conformer.

Pourtant, la formation des ressources humaines n'est pas uniquement fondée sur les institutions d'enseignement supérieur, elle est beaucoup plus complexe. Le domaine des services d'éducation est particulièrement compétitif. Dans l'effort de maintenir ou même d'augmenter l'avantage compétitif, les experts, les formateurs ou bien les enseignants, en collaboration avec le personnel des sociétés qui opèrent sur ce marché, évaluent constamment la qualité des programmes, la satisfaction et la fidélité des clients (Duhăneanu, Rașcă, 2008). Pour avoir toujours un pas en avant sur ses concurrents, les entreprises examinent également les tendances nationales et internationales les plus récentes dans le domaine. Parmi les constatations les plus importantes au sujet de l'éducation managériale dans le contexte de la crise actuelle, on pourrait citer:

(1) les leaders perçoivent la formation comme essentielle pour la qualification, la satisfaction et la fidélité des managers bien qu'en cas de difficultés financières, ils réduisent les budgets alloués à la formation;

(2) les ventes dans « l'industrie » de la formation ont chuté de jusqu'à 50% en 2009, suite à la crise; les petites entreprises de formation ont perdu des clients à cause de leur incapacité d'adapter leur offre par rapport aux divers besoins des entreprises-clientes, de plus en plus exigeantes;

(3) le top management de celles-ci est devenu plus prudent dans le suivi de la rentabilité de l'investissement dans les programmes de formation (Rașcă et Deaconu, 2010), la rentabilité de l'investissement est devenu le facteur primordial dans la décision de maintenir la relation avec un fournisseur de programmes de formation (Firică, Dumitrescu, 2009);

(4) la décision d'envoyer une personne pour suivre un programme de formation est, d'un côté, le résultat d'une analyse approfondie des besoins de formation professionnelle et, d'autre part, elle dépend de l'expertise et de la réputation détenue par chaque fournisseur de services de formation dans un certain domaine;

(5) tandis que les entreprises s'efforcent à réduire les charges et, implicitement, les budgets alloués à la formation, les gérants sont de plus en plus conscients qu'afin de

rester compétitifs dans un marché du travail de plus en plus complexe, il faut mettre à jour et améliorer leurs compétences et connaissances avec les dernières méthodes et concepts dans le domaine; dans ce sens-ci, les gérants se montent de plus en plus prêts à payer de leurs poches des cours de bonne qualité, ayant une nette préférence pour les entreprises fournissant des qualifications reconnues au niveau national et international. Dans le même temps, les enseignants, les formateurs, ou les experts rapportent une amélioration de la qualité des discussions pendant les formations, du travail en équipe et en réseau, ainsi qu'une diminution de l'absentéisme.

### **3. Les services d'éducation et de formation offerts par l'Académie d'Études Économiques de Bucarest**

Conformément à sa mission, l'Académie d'Études Économiques de Bucarest est et veut rester l'institution de l'enseignement supérieur économique et de l'administration publique en Roumanie la plus prestigieuse et se qualifier parmi les meilleures universités en Europe, par le contenu et la modernité du processus d'éducation, par le dynamisme de l'innovation, par l'implication dans les partenariats stratégiques avec l'environnement économique et social, national et international.

L'implication de cette institution dans la formation managériale est assurée par l'offre diversifiée de programmes pour ceux qui envisagent une carrière dans le domaine de la gestion ou de ceux qui y travaillent déjà, en tant que gérants dans les organisations publiques et privées dans divers domaines d'activité. Les principaux axes d'activité sont les suivants:

- *MBA roumain-canadien*, organisé en collaboration avec *l'Université d'Ottawa, École de Gestion Telfer* du Canada, a préparé, pendant ses 15 années d'existence, 800 spécialistes -dont la plupart occupent à présent des fonctions managériales dans les grandes entreprises.
- *MBA - INDE* (Institut National pour le Développement Economique), créé en 1991, suite d'un accord intergouvernemental entre la France et la Roumanie, par le biais de *l'Académie d'Études Économiques (ASE)* et le *Conservatoire National des Arts et Métiers* à Paris (CNAM), est une école de formation continue, postuniversitaire intégré dans le réseau des institutions d'enseignement du Ministère de l'Education Nationale. Dès le début, sa mission a été la formation de spécialistes dans le domaine de la gestion, en vue de remporter le défi de l'adaptation à l'économie de marché et également, de savoir répondre aux exigences relatives à l'intégration dans l'espace économique européen.

- les programmes de master, avec une durée de deux ans, créés dans les 11 facultés de l'Académie d'Études Économiques.

- les programmes offerts par le Département de Formation Continue de l'Académie d'Études Économiques. Le Département a été conçu et fonctionne afin de répondre aux besoins de formation des professionnels de l'environnement économique et managérial roumain, par des programmes postuniversitaires de spécialisation et de perfectionnement.

La réalisation de la mission de ce Département suppose à la fois la l'énonciation des objectifs fondamentaux et la réalisation de ceux-ci:

- le renforcement de la position de leader dans la formation continue en économie et gestion;

- le développement des compétences managériales et des spécialistes dans les entreprises roumaines;

- l'adaptation aux demandes et aux exigences du système de gestion de la qualité;

- l'augmentation du poids des revenus provenant des sources extrabudgétaires.

Depuis sa création, le Département de Formation continue a assuré la formation à plus de 6.000 spécialistes dans de divers domaines d'activité.

Par exemple, en 2010 :

- on a finalisé les programmes postuniversitaires de spécialisation, pour un total de 158 étudiants (diplômés), comme suit: Gestion des institutions publiques, Gestion de projets européens, Gestion de la santé, Analyse, contrôle et 'audit interne pour les institutions publiques, Diagnostic économique et financière de l'entreprise, Gestion de l'administration publique locale, Gestion des approvisionnements et des ventes, Gestion de la logistique, Gestion des projets, Gestion des Ressources Humaines, Audit dans des institutions publiques Gestion de l'élaboration des documentations économiques de et de la mise en œuvre des projets bénéficiant d'un financement européen ;

- on a réalisé et accompli huit programmes de formation de troisième cycle, dans lesquels 428 participants ont été impliqués, comme il suit: Gestion

académique Gestion de l'enseignement à distance, Gestion de l'administration publique locale, Management & Leadership, Gestion des achats et des investissements publics, Gestion de la police locale, Gestion des institutions publiques, Analyse économique et financière.

### **Bibliographie:**

[1] Abrudan, M.M., Deaconu, A., Săveanu, T., Lukacs, E., Matei, M., (2010) - « Trainees' feedback integration within the professional training programs redesign in the human resources field. » dans « Proceedings of the World Scientific and Engineering Academy and Society »: *5<sup>th</sup> International Conference Economy and Transformation Management, (EMT'10)*, Timișoara, Roumanie, 24-26 octobre, 2010.

[2] Andriessen, D., (2006)- « On the methaphorical nature of intellectual capital: a textual analysis. » dans « Journal of Intellectual Capital », 7(1), pp. 93 – 110.

[3] Deaconu, A. and Rașcă, L., (2010) -« The Role of the Professional Training of Human Resource in the Employer-Employer Partnership. » dans « Universitatea Ovidius. Proceedings of the international conference Probleme actuale ale economiei globale », 4<sup>e</sup> édition, Constanța, Roumanie, 21-22 mai 2010.

[4] Duhăneanu, M. și Rașcă, L., (2008). « Creating sustainable competitive advantage in managerial education – the case of ASEBUSS. » dans « Societatea Română pentru Asigurarea Calității (Ed), » supplément du journal « Calitatea – « Access la success » ; *Proceedings of the first ASEBUSS International Conference* » 9<sup>e</sup> édition, no. 92, Bucarest, pp. 35-41.

[5] Florescu, C., Balaure, V., Boboc, St., Cătoi, I., Olteanu, V., Pop, Al., N. – « Marketing », maison d'édition *Marketer, Groupe Académique de marketing et management*, Bucarest, 1992;

[6] Lefter, V., Manolescu, A., Chivu, I., Deaconu, A., Rașcă, L., Popa, I., Mihalache, V. – « Managementul resurselor umane – studii de caz, probleme, teste », maison d'édition *Editura Economică*, Bucarest, 1999.

[7] Sandu Dumitru – « Lumile sociale ale migrației românești în străinătate », maison d'édition *Polirom*, Iași, 2010.

## Capítulo 5

### Desenvolvimento da agricultura búlgara na Região Centro-Norte<sup>1</sup>

**Slavi Dimitrov,**

Universidade de Veliko Târnovo “São Cirilo e Metódio”, Bulgária

[Slavi\\_omurtag@abv.bg](mailto:Slavi_omurtag@abv.bg)

#### Resumo

A agricultura sempre desempenhou um papel importante na economia nacional da Bulgária. Esse tema torna-se ainda mais actual na sequência do alargamento da UE para o Leste e após a adesão da Bulgária à União Europeia. A Região Centro-Norte é a terceira região mais pobre da UE, de acordo com o Produto Interno Bruto (PIB) *per capita*. A região abrange a parte central do Norte da Bulgária. Na região existem todas as condições necessárias para o desenvolvimento da agricultura – condições de solo e de clima favoráveis, relevo plano, disponibilidade de instalações de transformação da indústria ligeira, disponibilidade de centros de consumidores e a proximidade da capital e do Mar Negro, a experiência em termos de produção da população local, etc.

**Palavras-chave:** União Europeia (EU), Política Agrícola Comum (PAC), região, transformação.

#### Abstract

Agriculture has always played an important role in the national economy of Bulgaria. This issue becomes even more topical in the wake of EU enlargement to the East and after the accession of Bulgaria to the EU. The North Central Regions is the third poorest region in the EU, according to the Gross Domestic Product (GDP) per capita. The region covers the central part of Northern Bulgaria. For the development of agriculture in the region are all necessary conditions – conditions of soil and climatic conditions, flat terrain, availability of processing facilities of light industry, availability of consumer centers and proximity to the capital and the Black Sea, the experience in terms of production of the local population, etc.

**Key words:** European Union (EU), Common Agricultural Policy (CAP), region, processing

---

<sup>1</sup> Tradução do búlgaro para o português – Kremena Popova, Assistente de Português, Universidade de Veliko Tarnovo “Cirilo e Metódio”, Bulgária.

A agricultura tem uma importância estratégica para a subsistência humana. Os produtos dessa são destinados essencialmente para o consumo humano e, portanto, são de relevância vital. Esta é a principal razão pela qual cada país se compromete a sempre envidar esforços no sentido de desenvolver e garantir a sua própria produção agrícola.

A agricultura é uma das actividades económicas substanciais, mais discutidas e mais financiadas na União Europeia para a qual é reservada uma parte fundamental dos recursos financeiros comunitários repartidos a nível regional, nacional e internacional. O objectivo não consiste só no desenvolvimento da agricultura, mas também na sua reestruturação que assente numa produção economicamente rentável e competitiva, num rendimento agrícola ecologicamente saudável, num aumento dos rendimentos e da qualidade de vida da população que vive nas áreas típicas rurais dos Estados-Membros da União Europeia.

Esse tema torna-se ainda mais actual na sequência do alargamento da UE para o Leste e após a adesão da Bulgária à União Europeia.

A agricultura sempre desempenhou um papel importante na economia nacional da Bulgária. Em 2008, o sector agrícola contribuiu consideravelmente não só para criar o Produto Interior Bruto: 7,3% na Bulgária, mas também para criar emprego – 24,9% (o trabalho realizado pela mão-de-obra na agricultura é igual a 470 mil unidades de trabalho anual (UTA)), como também contribuiu para proporcionar a segurança alimentar e social entre a população.

A distribuição da produção vegetal, da pecuária e dos serviços agrícolas é uniforme e tem uma relação adequada (47,2%: 46,9%:5,9%).

As áreas de uso agrícola na Bulgária são de 5.648.206 hectares (50,9% do território do país) e a superfície agrícola utilizada (SAU) ascende a 5.100.825 hectares (46,0% do território do país). É preocupante o crescimento das terras aráveis não utilizadas – 547.381 ha (2008).

A Bulgária dispõe de uma alta percentagem de terras aráveis *per capita* – 0,62 hectares por pessoa. No que diz respeito ao equipamento técnico o país está muito aquém do desejado: 52 069 tractores agrícolas, 7500 colhedoras. O uso de fertilizantes

artificiais é de 127,5 mil toneladas. As áreas de regadio constituem 10,9% das terras aráveis (Аграрен доклад МЗГ).

O zonamento característico do espaço agrícola, bem expresso na distribuição geográfica da produção vegetal, de norte a sul na Bulgária, tem forte impacto sobre a estrutura e o uso da terra arável como também sobre a especialização da produção agrícola.

Existem também diferenças significativas na estrutura dos produtos agrícolas produzidos na Bulgária e nos países da UE (Quadro 1).

**Quadro 1. Estrutura da produção agrícola na UE e na Bulgária em % (2008)**

	Cereais	Legumes, fruta, oliveiras, vinhas	Culturas industriais	Bovinos	Suínos	Leite	Ovinos e caprinos	Outros
UE	11.7	21.6	4.4	9.5	8.8	13.3	2.2	28.5
Portugal	3.9	41.2	1.3	8.2	7.6	10.2	2.4	25.2
Bulgária	13.8	15.0	9.5	3.4	4.2	10.9	4.2	38.2

Fonte: Eurostat.

Na Bulgária, na estrutura da terra arável, a maior parte é ocupada pelos cereais – 1,7 milhões de ha (56% da terra arável) e 7 milhões de toneladas de cereais produzidos. A cultura do trigo corresponde a 66% da superfície agrícola em que se cultivam cereais. Na Bulgária, portanto, o cultivo de plantas industriais leva vantagem ao da EU e em Portugal. Apesar da boa produção de forragens, o nosso país está muito aquém do esperado em relação também ao número de categorias principais de animais.

O encabeçamento de bovinos por 1 000 hectares de terra agrícola na Bulgária é de 104 animais. A 100 ha de terra arável correspondem 29 suínos. A 1000 ha de terra agrícola correspondem 275 ovinos. A Bulgária está significativamente aquém do desejado no que diz respeito ao encabeçamento médio por exploração agrícola (bovinos – 4,6, suínos - 6,1, ovinos – 11, caprinos - 3,1) (Статистически справочник НСИ).

Os dados apresentados não constituem, com certeza, uma razão suficiente para se chegar à conclusão categórica de que a agricultura na Bulgária é uma agricultura

muito atrasada. Hoje em dia, a Bulgária tem os seus problemas específicos decorrentes do período contínuo de transição (ДИМИТРОВ, Слави, Д.Симеонов. 2009). A Bulgária é um exemplo típico de um país que é pobre não porque a agricultura seja pouco desenvolvida. É precisamente ao contrário, a agricultura é pouco desenvolvida porque o país é pobre.

Não podemos negar o facto de que no início do século XXI o sector agrícola búlgaro é consideravelmente menos desenvolvido do que o dos países da UE. É baixa a produtividade do trabalho – 27% do nível da EU dos 25 é um resultado do processo de descapitalização das empresas no sector e do fraco investimento. Actualmente existe uma dualidade das estruturas de produção – mais de 3.500 são grandes explorações agrícolas privadas com equipamento de alta tecnologia que cultivam a maior parte da terra e mais de 1,5 milhões são pequenas explorações familiares que trabalham apenas 15% das terras aráveis (Симеонов, 2004). Segundo certas estimativas de peritos, para a recuperação da agricultura (com excepção da indústria alimentar) e para o alcançar de um nível da agricultura búlgara comparável ao dos países desenvolvidos, serão necessários cerca de 10 biliões de dólares norte-americanos. Estes fundos podem ser disponibilizados após a adesão da Bulgária à UE, de forma que os efeitos benéficos para o sector agrícola só poderão ser observados alguns anos após a nossa adesão como membro de pleno direito (Илиева, 2005).

Actualmente, é importante determinar quais são os produtos agrícolas, cujo preço de compra será mantido fixo pelo Estado búlgaro. Nesse sentido, deverá ser respeitada a Política Agrícola Comum (PAC) da União Europeia alargada a Leste. Como é notório, esta política engloba a intervenção ulterior no mercado agrícola e a manutenção de um preço de compra fixo de uma série de produtos agrícolas essenciais (com excepção do centeio e da batata). Na UE alargada os preços de compra de intervenção de produtos agrícolas serão reduzidos. No entanto, os preços (excepto o do trigo) permanecerão de longe superiores aos internacionais.

No nosso país, além dos preços de compra de intervenção de produtos agrícolas, podem ser implementados ainda mais amplamente os pagamentos directos para os agricultores. O Estado poderia conceder aos produtores uma quantia determinada por quilograma de produto produzido (nozes, amendoins, menta, tabaco) ou por cabeça de ovelhas, vacas, búfalas (Попов, 2005).

O facto de para o nosso país serem acordadas quotas demasiado limitadas de produção de produtos agrícolas essenciais, não constitui motivo de expectativas de um colapso na produção (período de referência da informação: 2000-2002). Estas quotas constituem cerca de 20% apenas do potencial de produção da agricultura búlgara dos anos oitenta do século XX. A título de exemplo, as quotas de produção anual subsidiada de tomate no país são de cerca de 156 343 toneladas, e as de produção anual subsidiada de leite – de cerca de 979 000 toneladas. Em 1989, o país produziu mais de 850 000 toneladas de tomate em campo aberto e em estufa e 2,4 milhões de toneladas de leite.

Uma situação similar verifica-se igualmente no que diz respeito aos outros produtos subsidiados: as superfícies consagradas à produção de culturas em campo aberto (cereais, oleaginosas, proteaginosas) ascendem a 2 625 2548 ha; para o trigo duro – 21 800 ha; para culturas leguminosas – 18 047 ha; para frutos oleaginosos 11 984 ha; para vinha – 153 000 hectares. As quotas de produção de tabaco acordadas são de 47 137 toneladas, as quotas de produção de linho – 13 toneladas, as quotas de produção de cânhamo – 48 toneladas. É determinado também o número (cerca de 2 milhões) de ovinos para o qual os criadores de ovinos búlgaros podem receber subsídios. Este número constitui apenas 20% dos ovinos criados no nosso país nos anos oitenta do século XX (cerca de 10 milhões).

Após a adesão da Bulgária à UE excluiu-se a possibilidade de criação de novas culturas perenes, inclusivamente vinhas, sem a autorização dos órgãos dirigentes da UE, em particular a Comissão Europeia para a Agricultura. Esta medida revela-se necessária devido ao objectivo da UE de racionalizar a produção agrícola no âmbito comunitário através da especialização e cooperação internacional desta.

O processo de transformação da propriedade fundiária prolongar-se-á por um período de mais alguns anos. Na Bulgária, a estrutura fundiária é fragmentada e dispersa, a dimensão média das explorações é de apenas 6,5 ha. O número de explorações agrícolas na Bulgária é 477 100. A crescente concorrência com os mercados agrícolas europeus irá estimular a concentração da produção na Bulgária, o que levará ao emparcelamento das explorações agrícolas e à redução do emprego no sector. Sem se proceder ao emparcelamento e à consolidação das estruturas de

produção, os agricultores búlgaros não poderão tirar pleno partido da integração na UE (ДИМИТРОВ, Слави, Д.Симеонов, 2009).

A organização à parte da Região Centro-Norte da Bulgária é o resultado do impacto continuado de vários factores: a localização geográfica favorável; variadas condições e recursos naturais; estreitos laços entre as localidades no território em termos de produção, de trabalho, de cultura e de comércio, para os quais contribuiu o desenvolvimento comum destas localidades, durante longos anos, no âmbito dos antigos “okrag” (actuais distritos administrativos); complementaridade mútua em termos naturais, económicos e demográficos entre os distritos administrativos dentro da Região Centro-Norte (distritos de Veliko Tarnovo, de Gabrovo, de Ruse, de Razgrad e de Silistra). A superfície da Região Centro-Norte é de 17 921 quilómetros quadrados e a população é de 924 273 habitantes.

A Região Centro-Norte é a terceira região mais pobre da UE, de acordo com o Produto Interno Bruto (PIB)*per capita*. A região produz um produto cujo valor representa apenas 27% do nível médio na UE, ou 2700 € do PIB por pessoa (Eurostat, 2009). Comparado com os 24 900€ em média para a UE, a diferença afigura-se como muito significativa.

A região abrange a parte central do Norte da Bulgária. Confina com o rio Danúbio e compreende sobretudo terras planas e terrenos acidentados. Inclui partes da Planície do Danúbio, do Sopé Norte dos Balcãs (em búlgaro - Predbalkan) e da cordilheira dos Balcãs (em búlgaro – Stara Planina).

O território da Região Centro-Norte fica situado na zona climática temperada de clima continental, o que determina em larga medida as propriedades do clima.

Para a população e a economia da Região Centro-Norte, o que tem mais importância são as águas dos rios Danúbio, Yantra, Rositsa e outros. Estas são utilizadas para irrigação e como água potável.

Os solos na região são variados, devido à diversidade do relevo, à estrutura geológica e às condições climáticas. De norte a sul, são comuns os seguintes tipos de solo:

- Solos aluviais palúdicos. Estão distribuídos pelas planícies junto do rio Danúbio. Estes solos são fortemente humedecidos e pouco férteis;

- Solos aluviais de várzea. Estes são comuns nas planícies do Danúbio e nos vales dos rios Yantra e Rositsa. Eles são de alta fertilidade natural e neles cultivam-se vegetais, espécies frutíferas e algumas culturas industriais;
- Solos negros (Chernozem). Estão distribuídos pela Planície do Danúbio. Na Região Centro-Norte observam-se algumas variedades de solos negros, como solos negros lavados, solos negros podzolizados e outras. Neles cultivam-se essencialmente trigo, milho, girassol, beterraba sacarina;
- Solos pardos florestais. Estes estão distribuídos principalmente pelo Sopé Norte dos Balcãs. Caracterizam-se por uma fertilidade alta e neles são cultivadas vinhas, árvores frutíferas, lúpulo, culturas forrageiras, etc.;
- Solos castanho-avermelhados florestais. Estão distribuídos pelas encostas do Norte dos Balcãs até uma altitude de 1800 m. Neles crescem florestas decíduas /principalmente faiais/ e cultivam-se batata, centeio, aveia, luzerna;
- Solos de alta montanha. Estes estão distribuídos pela crista da cordilheira dos Balcãs. Neles crescem espécies naturais herbáceas utilizadas para pastagem e como fonte de feno (География на България, 2002).

Devido ao cultivo pouco racional dos solos nos últimos 50 anos, na parte sul da Região Centro-Norte verificam-se largamente processos activos de erosão que levam à redução das terras aráveis. Nos últimos 10 anos a superfície destas veio a reduzir-se em cerca de 20 000 hectares e hoje a região tem cerca de 750 000 hectares de terras aráveis (Икономическо състояние на Северен Централен Район за планиране. Министерство на икономиката – Дирекция „Регионални анализи”, 2003).

Para o desenvolvimento da agricultura na região existem todas as condições necessárias – condições de solo e de clima favoráveis, relevo plano, disponibilidade de instalações de transformação da indústria ligeira, disponibilidade de centros de consumidores e a proximidade da capital e do Mar Negro, a experiência em termos de produção da população local, etc. Todas estas condições determinam o papel de liderança do **cultivo de plantas**. A Região Centro-Norte tem 755 000 hectares de terras aráveis, ou 49,5 % da sua superfície total. Os campos cultivados ocupam cerca de 88 % das terras aráveis, ou quase 16% dos campos cultivados do país (segundo lugar após a região Nordeste). As áreas semeadas na região constituem 59% das terras aráveis, ou cerca de 445 200 hectares. O preço médio de um hectare de terra é 607 lev. Em

relação ao ano 2005, o número de explorações agrícolas diminuiu em 9% e é 71 200 („Агростатистика”, МЗГ, 2009).

O cultivo de plantas na região dispõe de um parque considerável de máquinas. Aqui estão 19% dos tractores agrícolas (primeiro lugar no país) e cerca de 17% de colhedoras na Bulgária.

Mais de 58% das áreas semeadas na região estão ocupadas por **cereais**. As áreas semeadas de cereais representam mais de 14% das do país. A cultura principal entre os cereais é o **trigo**. Esta ocupa 41,4% das áreas semeadas de cereais na região, ou 22,6 % das da Bulgária. Aqui produzem-se 25,6 % do trigo no país. Nos últimos anos, tem-se verificado uma tendência para a diminuição das áreas semeadas de trigo, devido às dificuldades na sua comercialização. Esta cultura é cultivada em todas as planícies da região e na área do Sopé Norte dos Balcãs.

Cultiva-se também o **centeio**, estando as terras ocupadas por esta cultura e os rendimentos (0,6% do país) a diminuir.

O segundo cereal mais importante na Região Centro-Norte é o **milho**. As terras ocupadas por milho constituem cerca de 40% das áreas semeadas de cereais e nos últimos anos as terras ocupadas por esta cultura têm vindo a aumentar. Aqui são produzidos mais de 27% do milho para grão na Bulgária.

A **cevada** é o terceiro cereal mais importante na região. Ocupa 12,5% das áreas semeadas de cereais, sendo os rendimentos de cerca de 9 % dos do país (terceiro lugar no país). Nos últimos anos, as terras ocupadas por cevada e o rendimento desta têm vindo a diminuir, embora a cevada seja também utilizada para a produção de malte (matéria-prima no fabrico de cerveja).

Paralelamente a estes cereais essenciais, na região são ainda cultivados feijão, ervilhas forrageiras, soja, aveia (primeiro lugar no país – mais de 22% dos rendimentos).

**As culturas industriais** ocupam mais de 22% das áreas semeadas na região. A principal cultura técnica é o **girassol**. Este ocupa cerca de 94% das áreas semeadas de culturas técnicas. Os rendimentos de girassol representam 26,3% dos da Bulgária (segundo lugar no país). Nos últimos anos, tem-se vindo a verificar uma tendência acentuada para o alargamento das áreas ocupadas por esta cultura, devido à procura

desta nos mercados internos e externos. A maior parte das áreas semeadas de girassol estão nos distritos de Ruse e de Veliko Tarnovo.

Uma cultura técnica importante para a Região Centro-Norte é a da **beterraba sacarina**. Esta ocupa 4,5% das áreas semeadas de culturas industriais e os rendimentos representam mais de 51% dos do país. A maior parte dos campos em que se cultiva esta cultura estão localizados perto das fábricas de açúcar de Gorna Oryahovitsa e de Ruse.

Em certas áreas limitadas na região são ainda cultivados **tabaco** “Virgínia”, **cânhamo**, **amendoins**. Porém, estas culturas não são típicas para o cultivo de plantas na região.

Nos vales dos rios da região desenvolveu-se a **horticultura** – uma ocupação e meio de subsistência tradicional para a população local. As terras ocupadas por culturas hortícolas, batatas, melancias e melões são 5,1% das áreas semeadas na região e cerca de 15% das terras em que se cultivam estas culturas no país (terceiro lugar no país). São cultivadas variadas culturas hortícolas – tomate, pepino, pimentão verde e vermelho, cebola, alho, alface repolhuda (*Lactuca sativa capitata*) e alface romana (*Lactuca sativa longifolia*), favas, feijão-verde, repolho, etc. A produção total de legumes na região constitui cerca de 8% da do país, e nos últimos anos tem vindo a diminuir rapidamente devido à falta de mercados externos e de motivação nos produtores.

A cultura hortícola principal é o **tomate**. Este ocupa mais de 12% das terras com produtos hortícolas na região. Aqui produzem-se apenas 7,8% dos tomates na Bulgária, embora no passado a região de Veliko Tarnovo tenha sido um centro da horticultura nos Balcãs. Para a redução das terras e dos rendimentos de tomate tem contribuído o declínio na indústria conserveira.

A segunda cultura hortícola mais importante é a **cebola**. Esta ocupa 9% das terras ocupadas com vegetais na região e fornece 18,3% dos rendimentos no país (primeiro lugar no país).

A terceira cultura hortícola mais importante na Região Centro-Norte é o **pimentão verde**. Este ocupa mais de 8% das terras com legumes na região, tendo um rendimento de cerca de 12% dos do país (terceiro lugar no país).

A região fornece ainda uma parte significativa dos rendimentos de **pepino** (6,8%), **pimentão vermelho** (5,2%), **repolho** (7,4%) e **feijão verde** (4,7%) na Bulgária.

O cultivo da **batata** é praticado principalmente na região de Gabrovo e de Veliko Tarnovo sendo produzidos 8,7% das batatas no país (quarto lugar no país).

Em relação aos rendimentos de **melancias e melões** (18,1% dos do país) a Região Centro-Norte tem uma importância primordial. A maioria das terras destinadas ao cultivo de melancias e melões estão nas planícies junto ao rio Danúbio e no vale do rio Yantra.

As áreas de culturas perenes representam 3,7% da terra arável na Região Centro-Norte. A maior parte delas estão ocupadas por **culturas frutícolas**. Quanto à produção de fruta (15,3% da fruta no país) a região ocupa o terceiro lugar na Bulgária. Uma ocupação e meio de subsistência antigo e tradicional da população local é a **viticultura**. Cerca de 106 mil hectares – principalmente no Sopé Norte dos Balcãs e junto às margens do rio Danúbio – são reservados ao cultivo da vinha. Na região produzem-se 10,6% das uvas para vinho e 6,9% das uvas de mesa na Bulgária. Nos últimos anos, as áreas de cultivo da vinha e os rendimentos têm vindo a diminuir devido à restauração da propriedade das terras agrícolas. (Икономическо състояние на Северен Централен Район за планиране. Министерство на икономиката – Дирекция „Регионални анализи”, 2003).

Na região de Gabrovo e de Elena encontram-se a maioria das plantações de **ameixas** no país. Quanto aos rendimentos de ameixa (29% dos do país) a região tem a primazia na Bulgária. A região ocupa o primeiro lugar igualmente em relação à produção de **damascos**.

São também produzidos: **maçãs** (17,1% dos rendimentos no país), **morangos** (7,4% dos rendimentos no país), **nozes, cerejas, pêssegos e peras**.

Para se satisfazerem as necessidades da pecuária, na Região Centro-Norte são amplamente cultivadas também **culturas forrageiras**. Estas ocupam 14,2% das áreas semeadas na região e 19,8% das áreas semeadas no país (segundo lugar no país). As principais culturas forrageiras são: silagem de milho, luzerna, beterraba amarela (*Beta vulgaris crassa*), etc. Os prados naturais ao longo dos rios e nas zonas montanhosas da região fornecem quantidades significativas de feno.

Os rendimentos ricos de plantas forrageiras na região constituem o principal factor para o desenvolvimento da **pecuária**. O seu subsector mais desenvolvido é a **criação de bovinos**. Na região encontram-se 14,5% dos bovinos no país (terceiro lugar no país). Eles fornecem 77% do leite na região. São criados principalmente bovinos da raça bovina “Bulgarian Black Pied”.

É desenvolvida também a **criação de búfalos**. Na região encontram-se cerca de 28% de búfalos na Bulgária (primeiro lugar no país).

A disponibilidade de cereais e forragens é o principal factor para o desenvolvimento da **criação de suínos e da criação de aves domésticas** na região. Nesta encontram-se 11,3% dos suínos e 15,7% das aves domésticas do país. Estes animais são amplamente criados, mas a maioria deles são criados no distrito de Ruse e no de Veliko Tarnovo. A Região Centro-Norte ocupa o segundo lugar no país quanto à produção de ovos após a Região Nordeste.

Nas áreas montanhosas da região desenvolve-se ainda a **criação de ovinos** em regime de pastoreio. Lá encontram-se 14,1% dos ovinos na Bulgária. Este subsector fornece 9,3% do leite na região e mais de 15% de leite de ovelha no país (o primeiro lugar no país). São criadas principalmente as raças ovinas “Svishtov White sheep” e “Pleven Blackhead sheep”.

Nas áreas montanhosas e no Sopé Norte dos Balcãs é largamente praticada também a **criação de caprinos** (14,5% destes animais no país). Nos últimos anos, na região têm voltado a desenvolver-se a criação de cavalos (14,8% dos cavalos no país) e a apicultura (17,2% dos enxames na Bulgária) que estão totalmente incorporadas no sector privado.

Em geral, a pecuária constitui uma base estável de matérias-primas para o desenvolvimento da indústria ligeira na região („Агростатистика”, МЗГ, 2009).

Em resumo, podem ser retiradas as seguintes conclusões:

- Assegurar, no curto prazo, uma agricultura produtiva e competitiva, sustentável e viável é totalmente compatível com a adesão da Bulgária à UE;
- A Região Centro-Norte tem grande importância na agricultura do país e continuará a ter um papel de liderança na produção de aveia, milho, girassol, beterraba sacarina, pimentão verde, favas, cebola, melancias e melões, ameixas, etc.

- No território da região existem boas condições para o desenvolvimento da pecuária. Na região são criados a maior parte dos búfalos, bovinos, caprinos, equinos, aves domésticas, coelhos, enxames na Bulgária.

## **Bibliografia**

Аграрен доклад. МЗГ, С., 2009.

География на България. Географски институт при БАН, С., 2002.

Димитров, С., Д. Симеонов. Възможности за интегриране на българското земеделие в Европейския съюз и опитът на Португалия. -В: Научно-практическа конференция на Висше училище „Земеделски колеж“, 2009 (под печат).

Икономическо състояние на Северен Централен Район за планиране. Министерство на икономиката – Дирекция „Регионални анализи“, 2003.

Илиева, М. Българското селско стопанство: от трансформация към европейска интеграция. – В: Проблеми на географията. 1-2. С., 2005, 94-112.

„Агростатистика“, МЗГ, 2009.

Национален стратегически план за развитие на селските райони 2007-2013. МЗГ, С., 2006.

Попов, Р. Българското земеделие в ЕС – възможности за развитие и ограничения. – В: Икономическа мисъл, 2005, №4, 25-48.

Симеонов, Д. Състояние на аграрното стопанство и предизвикателства пред аграрната политика на България. – В: Сб. “България и Европа – традиции и съвременност”, 2004, 22-28.

Статистически справочник 2009, НСИ, София, 2009.

## Capítulo 6

### A caracterización e significación territorial da industria da madeira en Galicia (España)

Ángel Miramontes Carballada

Universidad de León (Campus Ponferrada)

amirc@unileon.es

#### Resumo

Neste traballo amósanse as principais características dunha das actividades industriais que están máis presentes no territorio de Galicia e que teñen unha gran significación dentro da súa estrutura socioeconómica: a industria da madeira. Destacar ca industria da madeira enténdese como un binomio formado, por un lado polo sector forestal, onde prodúcese a materia prima: a madeira, e por outro lado o sector transformador de madeira formado polas empresas que transforman a madeira realizando produtos. Polo que neste artigo ademais de estudar as peculiaridades xerais de ambas actividades e ver a súa significación no territorio de Galicia, faise unha breve análise da influencia de cada unha destas actividades na propia evolución da industria da madeira.

**Palabras clave:** industria, madeira, forestal, Galicia.

#### Abstract

This work presents the main characteristics of the activities of industries that are more prevalent in Galicia and have a great significance within its socio-economic structure: the timber industry. Noted that the timber is seen as a dyad formed, first by the forestry sector, which produces the raw material: wood, and secondly the manufacturing of wood formed by the companies that make products carrying the wood. Therefore, this article also studies the general peculiarities of both activities and see their significance in Galicia, made a brief analysis of the influence of each of these activities in the evolution of the wood industry.

**Keywords:** industry, wood, forest, Galicia.

## Introdución

A paisaxe forestal do territorio galego, hoxe en día, é comparable á existente en outros países europeos de ampla tradición forestal, no que predominan especies forestais arbóreas destinadas a produción industrial de madeira. Este aspecto corrobórase cos datos das actuais estatísticas forestais, que indican cas dúas terceiras partes do territorio galego están ocupadas por masas forestais e que estas aportan a metade da madeira que se corta anualmente en España. Esta situación, onde as masas forestais galegas destínanse á produción industrial non é máis co resultado das profundas mudanzas que se produciron ao longo da historia no territorio de Galicia, especialmente dende mediados do século XX. Outro aspecto en relación coa madeira en Galicia, é que nove de cada dez concellos ten unha empresa que transforma madeira, levando ás veces a ser a principal actividade industrial de calquera destes municipios, creando neles unha serie de beneficios socioeconómicos moi significativos.

Polo que no territorio galego hai unha actividade: a industria da madeira, formada polo sector forestal como materia prima e pola industria transformadora desa madeira, que ten unha gran influencia social, económico e de creación de riqueza. En Galicia é desenvolvida toda a cadea da madeira, desde a produción no monte ata a súa transformación en empresas. Porén, a pesar do desenvolvemento que presenta a industria da madeira hai un desequilibrio entre o tipo de madeira que se xera nos montes e a madeira que demandan as empresas máis numerosas que son as carpinterías e as fábricas de mobles. O monte galego só abrangue parcialmente a demanda de madeira dalgunhas empresas transformadoras e cada vez máis concentrada nuns subsectores nunhas actividades moi específicas, tales como serrado, pasta de papel ou a produción de chapas e tableiros, é dicir, a industria da primeira transformación. Mentres cos subsectores, tales como as carpinterías e as fábricas de mobiliario, que son os que xeran maior valor engadido sobre a madeira procesada e moi numerosos na estrutura industrial en Galicia, reforzan cada vez máis o seu volume de importacións de madeira.

Un aspecto no que hai que facer fincapé é en destacar que todos os cambios que presentou o sector forestal galego ao longo do tempo non se produciron como consecuencia de pretender o seu dinamismo, a súa potencialización e a súa relación coa industria transformadora, senón cas provocaron diferentes cambios acaecidos, principalmente, no medio rural galego (crises demográfica, crises do sector primario, etc.). A isto hai que engadir co estudo da historia forestal de Galicia manifesta fortes carencias en canto á xestión e a planificación, especialmente no referente á utilización de técnicas sociais e culturais con obxectivos económicos.

O monte sempre foi un elemento de gran transcendencia e incluso nas sociedades avanzadas está a adquirir un valor crecente polo seu carácter de recurso escaso. E isto é así, tanto pola súa contribución á mellora da calidade de vida, á estabilidade dos ecosistemas naturais e á xeración de actividades de ocio, así como pola produción de materias primas renovables con posibilidades de alto valor engadido. A isto hai que engadir co monte ten a capacidade de contribuír ao desenvolvemento rural, promovendo un aproveitamento integral e equilibrado dos recursos que axudan a evitar o proceso de despoboamento. Aínda que para todo isto o que si precisa o monte é unha boa ordenación e xestión que favoreza a calidade ambiental, a diversidade da paisaxe, a conservación da flora e a fauna e a satisfacción de demandas sociais e económicas.

As condicións estruturais da riqueza forestal de Galicia a sitúan nun lugar privilexiado dentro de Europa, a pesar das hectáreas destruídas progresivamente polos incendios forestais. A produción forestal xera un elevado número de empregos e unha porcentaxe significativa dentro do produto interior bruto de Galicia.

Por outro lado, en Galicia atopámonos con empresas de todos os subsectores ou actividades relacionadas coa industria transformadora da madeira: primeira transformación (subsectores: serrado; produción de produtos de madeira, chapa e tableiro; produción de pasta de papel) e segunda transformación (subsector: carpinterías e fábricas de mobles). Todas estas empresas teñen unha gran significación territorial e socioeconómica dentro da estrutura de Galicia.

Por todo isto, neste traballo analízanse as características principais da industria da madeira e a súa significación no territorio galego. Polo que se realizan diferentes análises. En primeiro lugar as peculiaridades do sector forestal, do monte. Xa que é a primeira das partes que forman o binomio da industria da madeira, a capacidade de producir madeira e a materia prima. En segundo lugar analízase a distribución territorial e as características do universo de empresas que compoñen a industria transformadora da madeira. En último lugar, compróbase como e cal é o grao de relación que existe entre o sector forestal e as industrias transformadoras da madeira que forman a industria da madeira.

Para coñecer o sector forestal e a distribución territorial das masas arbóreas utilizouse o “Mapa de coberturas e usos do solo de Galicia”, que é a fonte de información forestal máis actual de Galicia. Esta información, unha vez traballada, volcouse nun SIG (Sistema de Información Xeográfica), o que permitiu obter unha serie de resultados que non serían posibles de non utilizar esta ferramenta.

O estudo da industria transformadora da madeira comézase amosando que se trata dunha actividade que, entre outras características, é un claro exemplo da evolución e a capacidade de adaptación que tiveron determinados sectores industriais maduros dentro da estrutura socioeconómica de Galicia e España. Dentro dos principais fitos que marcaron no desenvolvemento da industria transformadora da madeira ao longo do século XX, destaca a instalación da fábrica produtora de pasta de papel na cidade de Pontevedra, que é un dos factores que máis influíu na situación actual da industria da madeira de Galicia. Para coñecer as características e a influencia no territorio das empresas transformadoras de madeira, de novo, utilizouse unha ferramenta tan potente como é un Sistema de Información Xeográfico (SIG) co que localizáronse as empresas transformadoras da madeira, e traballouse variables xerais como a súa facturación, ou emprego e, combináronse coas características forestais dos montes galegos.

## **1. O sector forestal e a distribución territorial das masas arbóreas**

O monte galego ten unhas inmensas potencialidades para a xeración de cultura, economía e sociedade no territorio de Galicia. Porén, desde o punto de vista máis económico, estas potencialidades están infimamente utilizadas. Mantén unha relación coa industria transformadora da madeira bastante feble, problema que de solucionarse incrementaría as posibilidades de desenvolvemento socioeconómico de Galicia.

Antes de amosar as características actuais do sector forestal galego, indicar que tralo estudo dos fitos que aconteceron ao longo da historia destacan co monte desde a antigüidade estivo presente na evolución da sociedade galega e vinculada e relacionada co actividades moi diferentes e procesos económicos e sociais (agricultura, desenvolvemento industrial ou incremento demográfico). Pero en todos os casos, o monte sempre estivo ao servizo da sociedade carente dunha ordenación ou planificación acorde coas súas potencialidades (aparición da agricultura e a gandería, a deforestación derivada do crecemento demográfico e as actividades industriais, o sistema agrícola tradicional, o problema da propiedade e os Montes Veciñais en Mán Común, as repoboacións, os incendios forestais ou o Plan Forestal de Galicia).

De todos os xeitos, a realidade actual é co uso do solo maioritario de Galicia é o forestal que ocupa 2.000.000 dos case 3 millóns de hectáreas que ten Galicia de superficie, segundo o Terceiro Inventario Forestal de Galicia (IFN3, 2002). Ademais, case as tres cuartas partes desta superficie é forestal arborada. Todo isto converte a Galicia nun dos territorios, incluso a escala europea, que posúe unha maior porcentaxe de monte arborado (CIS-Madeira, 2007). Pero ademais de ter esta significativa peculiaridade, Galicia convértese no “almacén forestal” de España, pois os 7 millóns de metros cúbicos de madeira que córtanse anualmente de media en Galicia, representan o 50% de toda a madeira que córtase en España (indicar ademais que do total de madeira que consúmese en España: o 23% provén de Galicia, un 23% do resto de España e o 54% restante se importa) (Monte Industria e outros, 2007).

Polo que os datos xerais do sector forestal galego, na actualidade, márcannos que ten unha gran significación tanto dentro da estrutura socioeconómica de Galicia

como a escala internacional. Polo que amósanse as características dos montes galegos e utilízanse as fontes máis xerais de información.

Ao representar a distribución territorial da masa forestal arborada de Galicia apréciase a gran importancia que teñen os usos forestais en Galicia (ver mapa 1). Practicamente a totalidade dos concellos de Galicia conta, en maior ou menor proporción, con algunha zona con masas arbóreas. Tamén percíbese como as masas arbóreas forman como unha coroa que bordea a zona central de Galicia onde a densidade arbórea é un pouco menor que nas zonas de litoral e das serras orientais, trátanse de casos, de áreas, onde predominan os usos agrarios.

En canto á representatividade de cada un dos grupos<sup>1</sup> de especies arbóreas dentro de Galicia seguindo a fonte de información cartográfica que se está a utilizar (mapa de coberturas e usos do solo de Galicia), a primeira conclusión que pódese sacar é que máis do 17% da superficie total de Galicia está ocupada por masas arbóreas mixtas e, é máis, superan o 55% do total da superficie forestal arbórea. Outro valor a destacar é o case 27% que representan as especies de frondosas. Aínda que a especie que ten maior peso son os eucaliptos. Mentres que outras especies de frondosas como os carballos ou os castiñeiros teñen moita menos influencia nesta porcentaxe. Ademais dentro da superficie de mixtas outra das especies predominantes é o eucalipto, acompañado de coníferas. Este último grupo de especies, as coníferas, representan o 18% da superficie forestal arborada de Galicia e, case na súa totalidade trátase de piñeiro (ver mapa 1).

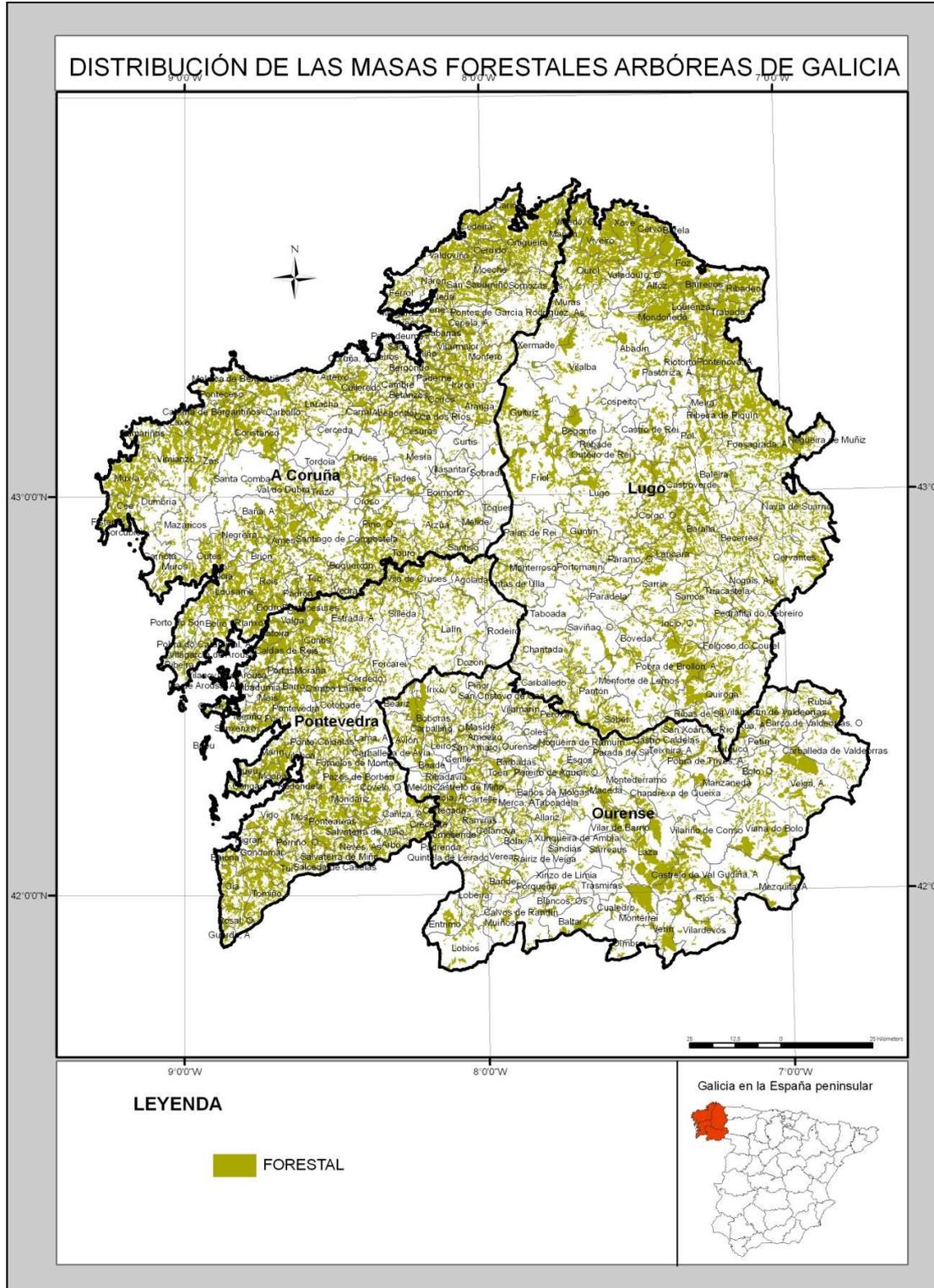
A distribución territorial destes tres grandes grupos de especies arbóreas: frondosas, coníferas e masas mixta, é consecuencia de múltiples factores (ver mapa 2). Dentro das frondosas vemos como a maior densidade localízase ao longo do norte da provincia de Lugo, concretamente ao longo de toda a “Mariña Lucense” e norte da provincia da Coruña. Un dos territorios onde os procesos de repoboación con eucaliptos foron máis pronunciados. Outra área onde predominan as frondosas é ao

---

<sup>1</sup> Os grupos de especies arbóreas son as: frondosas (eucalipto, castiñeiro e caducifolias mixtas), coníferas (piñeiro) e masas Mixtas (eucalipto e pino; caducifolias e piñeiro; eucalipto, piñeiro e caducifolias; e mimosas en maioría, piñeiro e caducifolias).

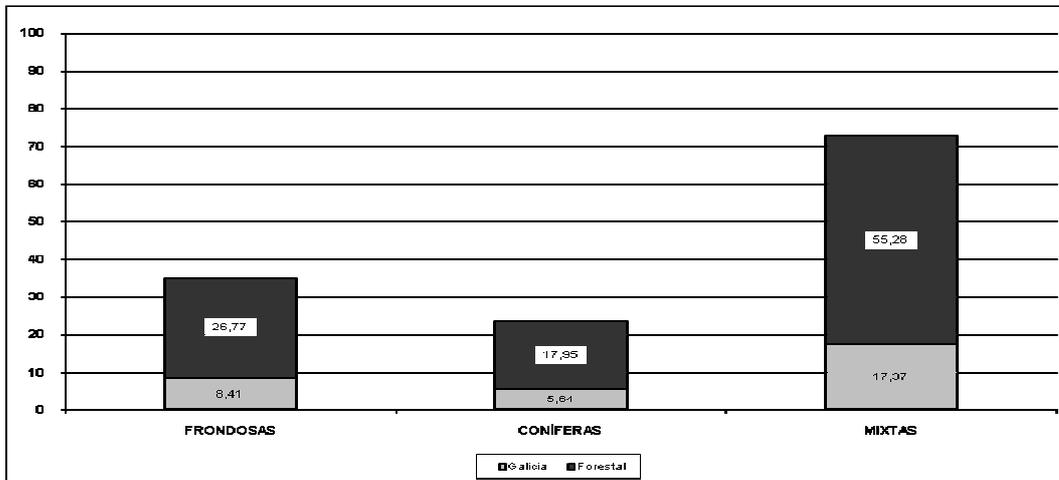
longo das serras orientais de Galicia, aínda ca súa densidade é menor e xa non se tratan de eucaliptos senón de zonas con carballos e castiñeiros, entre outros.

Mapa 1.



Fuente: elaboración propia a partir do Mapa de coberturas e usos do solo de Galicia. (2005). SITGA. Consellería do Medio Rural. Xunta de Galicia.

**Gráfico 1. Porcentaxes de frondosas, coníferas e mixtas dentro da superficie total e da forestal de Galicia**



Fuente: elaboración propia a partir do Mapa de coberturas e usos do solo de Galicia. (2005). SITGA. Consellería do Medio Rural. Xunta de Galicia.

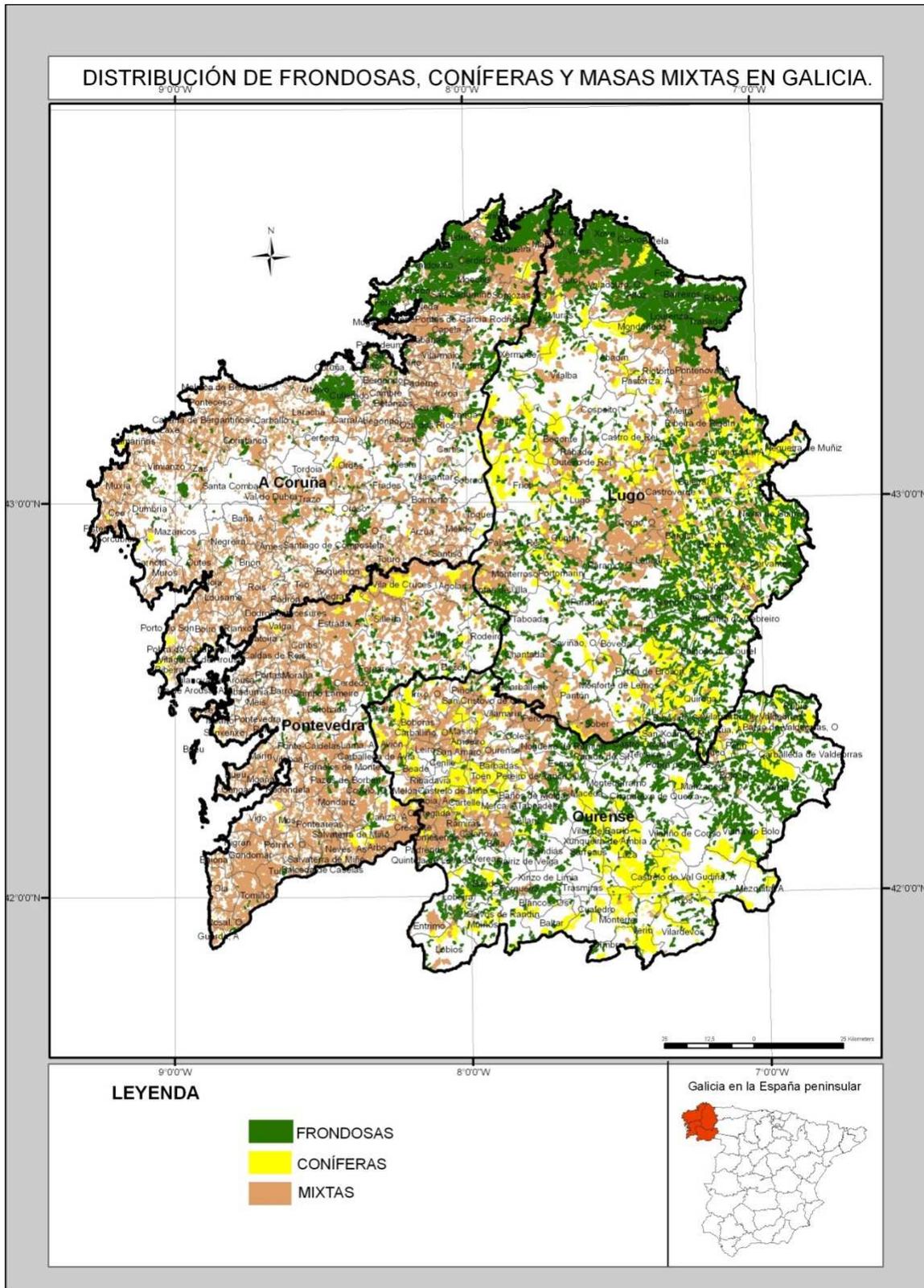
Próximas a estas últimas frondosas é onde se localizan coníferas, principalmente piñeiro, aínda que teñen unha maior dispersión que nos casos das frondosas. De todos os xeitos existen zonas como a central e sur da provincia de Ourense onde son as especies predominantes.

Aínda ca realidade máis importante que pódese sacar desta representación cartográfica é a significación que teñen as masas arbóreas mixtas na actualidade tanto a escala da superficie forestal como do total de Galicia. De feito atópase algún conxunto de masas mixtas practicamente en calquera concello de Galicia.

## 2. O sector das empresas transformadoras da madeira

Antes de amosar un dos fitos que máis influíron na evolución da industria transformadora da madeira e a súa distribución territorial, e importante indicar que as empresas que forman a industria transformadora da madeira segundo a súa actividade principal, pódense diferenciar e clasificar entre as empresas da primeira e empresas da segunda transformación da madeira.

Mapa 2.



Fuente: elaboración propia a partir do Mapa de coberturas e usos do solo de Galicia. (2005). SITGA. Consellería do Medio Rural. Xunta de Galicia.

Dentro da primeira transformación inclúense: os serradoiros, os produtores de chapa e tableiros e os produtores de pasta de papel. Entre outras características, son as empresas que en gran medida preparan a madeira para incluíla en procesos industriais máis completos. Mentres que dentro da segunda transformación: as carpinterías e as fábricas de mobles, caracterízanse por realizar produtos finais, sendo a actividades que xera maior valor engadido sobre a madeira unha vez transformada.

Na evolución da industria transformadora da madeira, unha das súas características máis importantes é que trátase dunha actividade que pódese definir como un claro exemplo da evolución e a capacidade de adaptación que tiveron determinados sectores industriais, denominados como maduros ou tradicionais, dentro da estrutura socioeconómica de Galicia e de España. Pero dentro dos principais antecedentes da evolución da industria transformadora da madeira, o fito que máis influíu no desenvolvemento desta actividade industrial, foi a instalación da fábrica produtora de papel na cidade de Pontevedra.

Aínda que se abriu a mediados do século XX, desde comezos dese século os procesos de repoboación con especies arbóreas como o piñeiro e despois o eucalipto de índole privada e pública, seguiron a única pretensión de producir madeira apta para esta empresa. Realidades como a falta de ordenación e o coñecemento dos montes galegos, o abandono das terras agrarias, o gran número de propietarios que viron o monte como unha “caixa de aforros” que había que rentabilizar do xeito máis rápido, entre outros factores, influíron en co monte galego se especializase en producir una tipoloxía de madeira moi específica e cunha utilidade industrial moi concreta, pasta de papel.

Ademais da modificación do monte tamén influíu na especialización dos demais subsectores ou actividades da industria da transformación da madeira no consumo da madeira que producíase nos montes galegos. Co que en Galicia comezouse a producir gran cantidade de madeira de piñeiro e de eucalipto, de árbores xoves serrados, para unha primeira transformación, que non eran aptos para realizar unha segunda transformación como a que efectúan as carpinterías e as fábricas de mobles de Galicia.

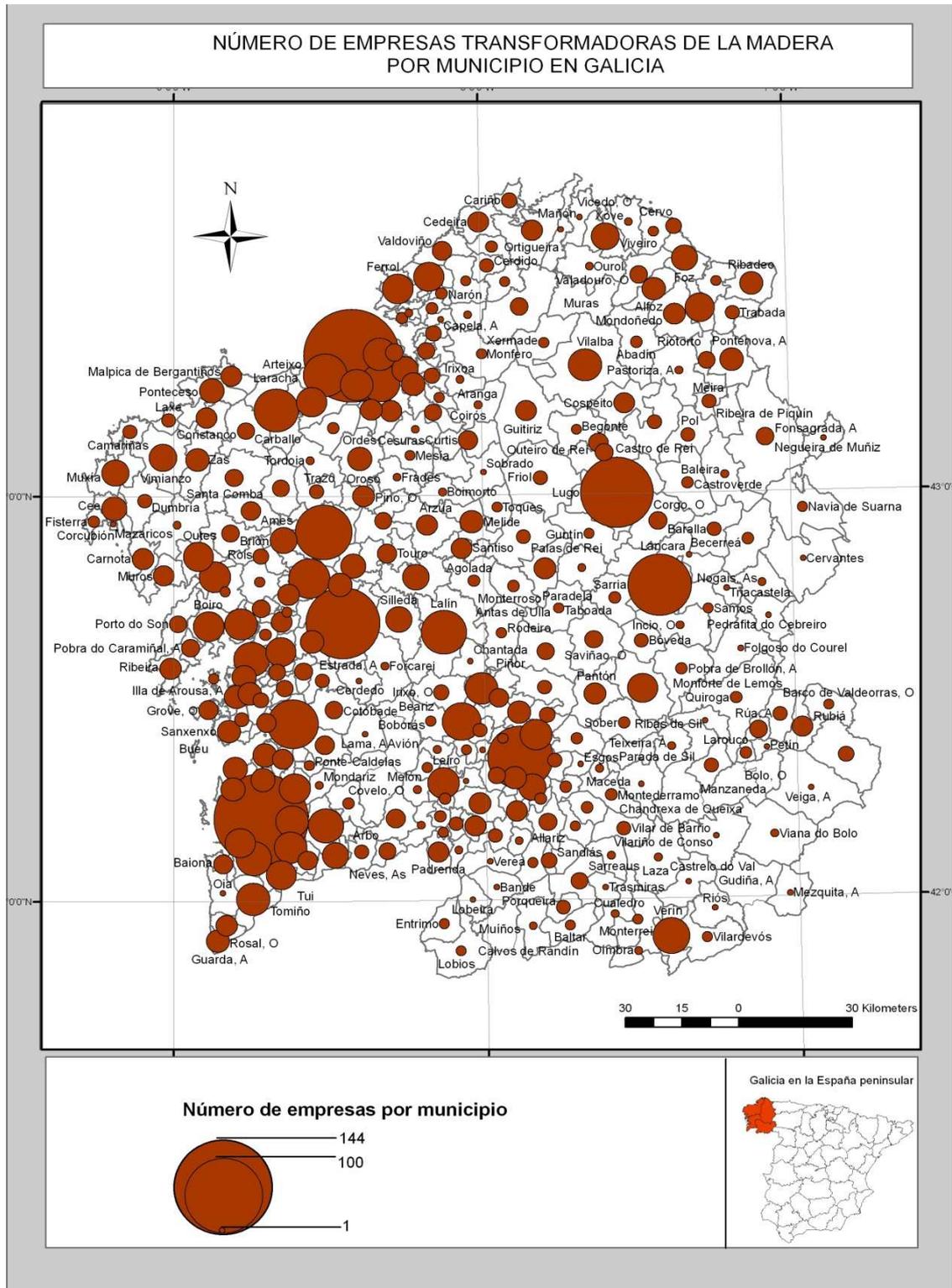
**Imaxe 1. Empresa produtora de pasta de papel na cidade de Pontevedra. En primeira liña persoas traballando na ría de Pontevedra e en segunda liña unha das fachas principais da empresa.**



Porén non impediú que en Galicia actualmente están representados todos os subsectores da industria transformadora da madeira e teñan moita significación en Galicia. De todos os xeitos, a especialización da industria da madeira cara a primeira transformación está máis consolidada.

En canto á caracterización e a localización da industria transformadora da madeira en Galicia, como apreciase neste mapa (ver mapa 3), atopámonos ante un sector que está composto por preto de 3.000 empresas e están presentes en practicamente todo o territorio galego. De feito, en 9 de cada 10 concellos de Galicia hai algunha empresa que transforma madeira. Ademais existen unha serie de áreas que a priori presentan unha maior significación en canto ao número de empresas transformadoras da madeira. Pero antes disto, indicar que nesta distribución territorial atópanse realidades que repetiríanse practicamente coa cartografía de calquera actividade industrial galega principalmente tradicional, porén, tamén detéctase unha serie de áreas que adquiren personalidade territorial propia.

Mapa 3



Fuente: elaboración propia a partir do "Censo de Empresas de la Madera de Galicia". CIS-Madeira (2003).

Polo que pódense diferenciar catro grupos espaciais na distribución desta actividade:

1. Ao longo de todo o Eixe Urbano Atlántico que delimita o trazado da autoestrada do atlántico a AP-9 (desde Ferrol a Vigo que continúa ata Portugal, pasando por A Coruña, Santiago de Compostela e Pontevedra) abarcando moitos concellos das “Rías Baixas” (Ribeira, Vilagarcía de Arousa ou Cangas).
2. As áreas de influencia das grandes cidades galegas e das capitais de provincia de Lugo e de Ourense.
3. Un considerable número de concellos que exercen de cabeceira comarcal como Ordes, Vilalba, Lalín ou Monforte de Lemos.
4. Casos concretos de concellos que teñen un gran número de empresas que transforman madeira como A Estrada ou Sarria e áreas como a “Mariña Lucense” ou o “Val Miñor”.

Ao analizar os valores xerais (número de empresas, emprego e facturación) das empresas transformadoras, compróbase como o 73% das empresas da madeira de Galicia dedícanse á segunda transformación. Esta porcentaxe, xa desde este momento, aporta moita información sobre a caracterización da industria da madeira e odesequilibrio que existe dentro da cadea da madeira de Galicia (ver táboa 1).

**Táboa 1. Valores xerais das empresas transformadoras da madeira de Galicia**

	1ª Transformación	2ª Transformación	Total
Empresas	809 (27%)	2.177 (73%)	2.986
Empregados	6.924 (45%)	8.363 (55%)	15.287
Facturación (euros)	855.710.988 (69%)	386.719.072 (31%)	1.242.430.060

Fuente: elaboración propia a partir do “Censo de Empresas de la Madera de Galicia”. CIS-Madeira (2003) e outros.

Porén ao analizar o número de empregados, compróbase como a segunda transformación aínda que representa a maioría, o 55%, perde significación con

respecto ao número de empresas. En gran medida porque dentro da segunda transformación predominan os autónomos e as microempresas.

De todos os xeitos a maior diferenza nótase ao diferenciar a facturación das empresas onde a primeira transformación é moi superior ás da segunda. As razóns de ca primeira transformación represente o 69% da facturación da industria transformadora da madeira fronte ao 31% da segunda, basicamente débese á empresa FINSA, SA e as súas filiais (principalmente dedícase a produción de taboleiros), e a planta produtora de pasta de papel de ENCE-Pontevedra. Estas dúas representan preto do 43% da facturación das empresas de primeira transformación da madeira de toda Galicia. O segundo factor é que manteñen relación co monte galego, o que orixina un volume máis elevado de facturación. De feito, desde mediados do século XX incentivouse a produción de madeira para abastecer a esta tipoloxía de empresas. O terceiro factor é que moitas das empresas que pertencen á segunda transformación son pequenas en empregados e produción, polo que ao realizar a suma da facturación a escala de toda Galicia non adquiren tanto protagonismo.

**Imaxe 2 - Vista aérea de FINSA, S.A., concretamente su sede en Santiago de Compostela.**



A súa vez atopamos algunhas peculiaridades dentro das diferentes actividades que desenvolven as empresas da primeira e da segunda transformación. Por exemplo a actividade que concentra maior número de empresas son as carpinterías e as

fábricas de mobles, o 73% do total. Polo que é a actividade da industria da madeira que ten unha maior presenza territorial. De todos os xeitos a gran diferenza que había entre o número de carpinterías e fábricas de mobles con respecto ao número de empresas das outras actividades, redúcese considerablemente dentro da porcentaxe de emprego, aínda que seguen representando a maioría, o 55% dos empregados da industria da madeira.

Ao traballar os datos de facturación, a actividade de produción de chapas - taboleiros representa o 43% da facturación das empresas da primeira transformación. Grazas en gran media a actividade da empresa FINSA, S.A. Unha das razóns é que abastécese da madeira que producen os montes galegos. Mentres cas carpinterías e as fábricas de mobles que representaban o 73% de todas as empresas da madeira de Galicia, tan só alcanzan algo máis do 30% da facturación total, hai que ter en conta, sobre todo a escasa dimensión das empresas deste tipo de actividades.

### **3. Caracterización territorial da industria da madeira. A relación entre o sector forestal e as empresas transformadoras de madeira**

Ao relacionar a localización das empresas transformadoras da madeira cos usos do solo de Galicia, compróbase como a maioría atópanse en territorios onde hai un importante predominio do uso forestal. Pero esta realidade non ofrece nada novo pois, como xa se dixo, o uso forestal cubre preto do 70% de Galicia e, por outro lado, o 93% dos concellos teñen algunha empresa que transforma madeira (ver mapa 4).

O problema está en que, o que podería ser unha importante relación produtiva (entre presenza de materia prima e as empresas transformadoras) non se produce, xa que moitas das actividades relacionadas coa transformación da madeira necesitan traer de fora a súa materia prima, outras non, entre elas a empresa de pasta de papel de Pontevedra, beneficiada da reordenación forestal de Galicia, e precisamente da presenza de masas forestais. A modo de exemplo, indicar que esta realidade aínda resulta máis contraditoria cando compróbase como en outros territorios de países como Austria, Suiza ou Francia, moitos empresarios afirman que abastécese de madeira de montes que atópanse nun radio de 50 quilómetros de distancia das súas

empresas. Polo que a representar os usos do solo sobre o mapa de empresas transformadoras da madeira, comprobouse a infrutilización que existe en Galicia da potencialidade forestal. Ter nun mesmo territorio amplas superficies forestais e un número considerable de empresas transformadoras de madeira, non significa que teñan relación.

A maioría das empresas transformadoras da madeira atópanse próximas a áreas arbóreas mixtas. Isto nun primeiro momento indica que existe a potencialidade de relacionar estas especies (as masas mixtas están ocupadas maioritariamente por piñeiro e por eucalipto) coas empresas da primeira transformación.

Fronte a isto nas zonas onde predominan as frondosas o número de empresas é menor, exceptuando o norte da provincia de Lugo onde atópase un dos eucaliptais máis importantes da Europa Atlántica.

Por todo isto apréciase ca industria da madeira galega cada vez está máis especializada na primeira transformación da madeira, tanto pola influencia de certas grandes empresas, así como pola política de ordenación dos montes para producir en exclusividade a madeira apta para estas actividades.

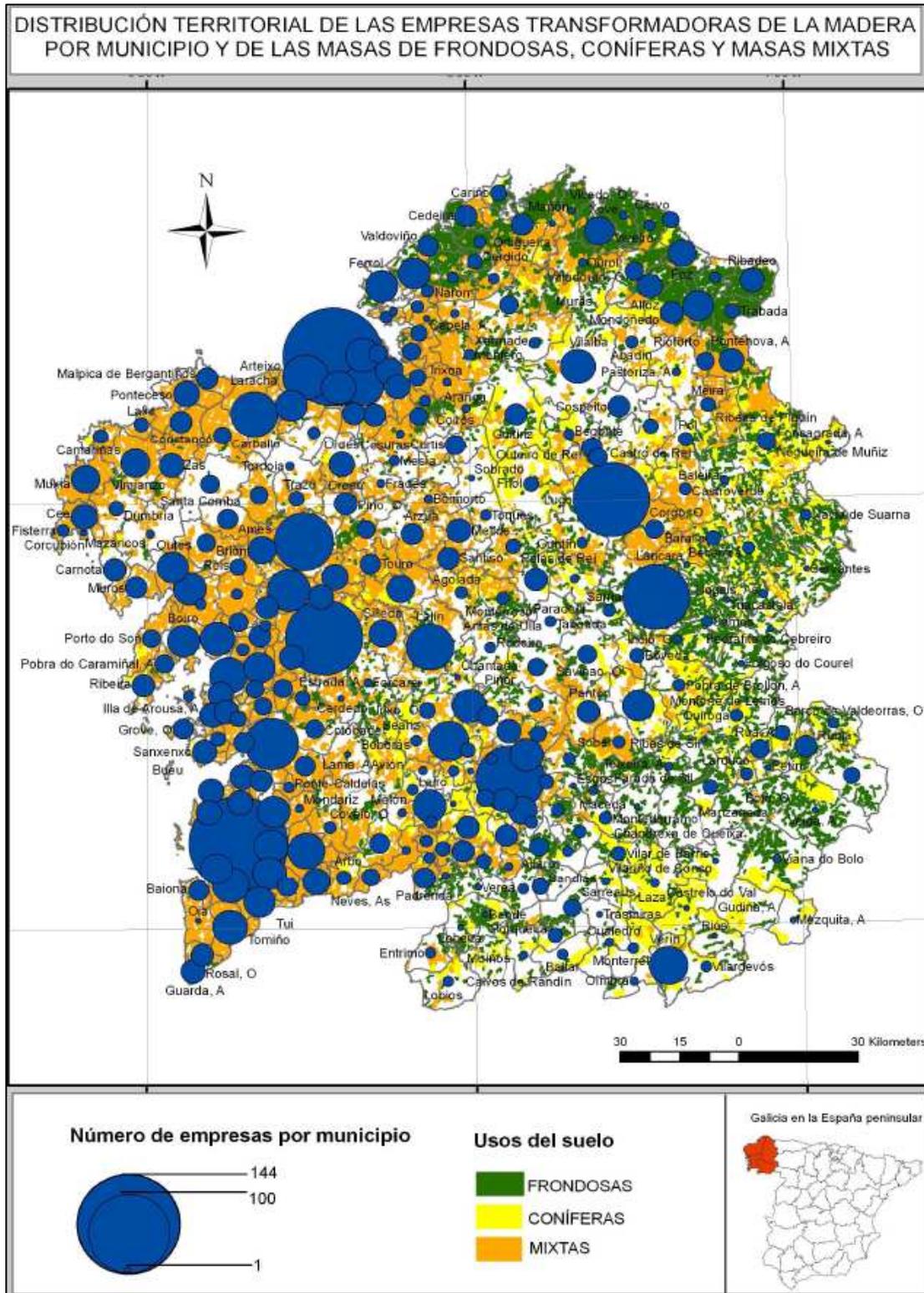
## **Conclusión**

Desde o punto de vista da localización territorial das empresas transformadoras da madeira, destacar que no 93% dos concellos galegos hai algunha empresa desta actividade industrial e incluso nalgúns concellos a industria transformadora da madeira chega a ser unha das actividades industriais que xera máis emprego e volume de facturación, como son os casos de A Estrada (Pontevedra) ou Lourenzá (Lugo). A súa vez as empresas da industria transformadora da madeira presentan unha distribución territorial bastante clara pero que combina tanto as áreas máis urbanas de Galicia como moitas áreas rurais.

Por outro lado, os montes ocupados por masas arbóreas mixtas (piñeiros e eucalipto), os predominantes en Galicia, son as zonas forestais nas que había máis empresas transformadoras da madeira. Polo que, o planeamento de co monte e a súa produción madeireira está orientada a abastecer ás empresas que pertencen á primeira

transformación cada vez adquiriu máis peso (serradoiro, produción de chapas e tableiro e, pasta de papel).

Mapa 4



Fuente: elaboración propia a partir de "Censo de Empresas de la Madera de Galicia". CIS-Madeira (2003) e o Mapa de coberturas e usos do solo de Galicia. (2005). SITGA. Consellería do Medio Rural. Xunta de Galicia.

A súa vez, chégase á conclusión de co monte galego e a industria transformadora da madeira actual, estivo moi influenciada polas políticas repoboadoras forestais que iniciáronse no século XX, pois o monte galego especializouse na produción de madeira de piñeiro e de eucalipto coa ordenación de plantacións destas especies arbóreas para producir grandes cantidades de madeira e sen respetar os turnos de corta para que esas árbores adquirisen maiores diámetros que permitisen a posibilidade de que esa madeira, ademais de ser válida para producir taboleiros e pasta de papel, tamén fose utilizada polas empresas da segunda transformación, que necesitan árbores de maiores diámetros.

Dentro da tipoloxía dos produtos que producen as empresas transformadoras da madeira, a pesar ca relación de produtos é moi ampla, están presentes en Galicia todas as actividades da industria transformadora da madeira. Galicia é unha potencia de produción de táboas e taboleiros a escala española. Co que se apunta unha certa especialización de Galicia neste tipo de transformación da madeira. A produción de táboas e taboleiros trátase de produtos de primeira transformación e que xeran menos produtividade cos de segunda. Porén comprobouse que esta non é a única realidade na industria transformadora da madeira en Galicia.

En canto á procedencia da madeira que demandan as empresas transformadoras, nos últimos anos obtívose dos montes galegos, unha media superior aos 7.000.000 millóns de metros cúbicos, pero máis da metade da madeira que prodúcese en Galicia expórtase e transfórmase no exterior, polo ca cadea da madeira en Galicia atópase nun claro desequilibrio produción - consumo. Ademais as empresas da primeira transformación consumen a maioría da madeira que transfórmase en Galicia, máis do 80%. Polo que, corrobórase de novo outro dos desequilibrios dentro da cadea da madeira de Galicia. A primeira transformación consume moita máis madeira ca segunda e, ademais unha vez que recibe unha primeira transformación non é consumida polas empresas da segunda transformación de Galicia. Polo que compróbase que ademais se exportar moita madeira sen transformar. De feito Galicia tamén importa madeira, sen transformar e cunha primeira transformación, que despois comercializa para abastecer á demanda das empresas galegas. Aínda co máis

significativo é que dentro das especies da madeira que importa a maioría é piñeiro, a pesar de ser a que máis prodúcese no monte galego (recordemos que cunhas características moi específicas para serrar e triturar e producir pasta de papel) e doutras especies arbóreas como o carballo ou o castiñeiro, que durante moitos séculos foron as especies predominantes dos montes galegos.

Polo que pódese confirmar ca deficiente xestión do monte galego trátase dun dos problemas máis importantes da madeira. Pois esta mala xestión, a pesar das súas potencialidades forestais, provocou co 88% da madeira cortada en Galicia fose transformada polas empresas galegas que pertencen á primeira transformación (serradoiros, produtores de chapas - taboleiros e produtores de pasta de papel). E esta mala xestión forestal provoca un efecto cascada que deriva en co 21% da madeira serrada en Galicia tan só recibe unha 2ª transformación en Galicia e tan só o 22% de chapas e taboleiros reciben unha 2ª transformación en Galicia. Mentres co subsector que ten maior presenza territorial e xera maior valor engadido sobre a madeira ten que importar a maioría da súa materia prima.

Polo que pódese afirmar ca cadea da madeira non se completa en Galicia. Se supón co monte debe de producir madeira, os serradoiros cortan esas árbores e realizan unha primeira transformación, que esa madeira pase ás plantas produtoras de taboleiros ou produtos de madeira, para que despois as empresas da segunda transformación, carpinterías e as fábricas de mobles, transformen definitivamente esa madeira e fabriquen un produto final que adquire o maior valor engadido sobre a madeira que obtívose do monte.

Porén, como consecuencia directa das políticas forestais que iniciáronse en Galicia desde mediados do século XX, producir a maior cantidade de madeira no menor tempo e espazo de monte posible; realizándolle turnos de corta moi reducidos, ordenando as plantacións dun xeito que dificultase o desenvolvemento e o alcance de diámetros medios e grandes das árbores, cos montes galegos só producen madeira para triturar e producir pasta de papel. Estas políticas forestais ademais de limitar as potencialidades produtivas de madeira dos montes galegos e “obrigar” á

especialización dos serradoiros a traballar con exemplares de piñeiro moi xoves, rompeu a cadea da madeira de Galicia.

En relación co este tema, destacar co maior problema dentro da industria da madeira, non é as especies arbóreas utilizadas polo sector forestal, senón que é o tipo de madeira que obtense destas repoboacións. Porque a madeira de piñeiro e de eucalipto si é apta para a 2ª transformación, sempre e cando prodúzase cunhas características diferentes as actuais.

## **Bibliografía**

Asociación Monte-Industria e outros (2008): *Industria Forestal en Galicia 2008*. Asociación Monte-Industria, FEARMAGA, Cluster da Madeira de Galicia y FECEG. Santiago de Compostela. Páxinas: 13.

CIS-Madeira (Centro de Innovación y Servicios Tecnológicos de la Madera de Galicia (2001): *Censo de las empresas del sector de la madera de Galicia*. Consellería de Industria e Comercio. (soporte CD). San Cibrao das Viñas. Ourense.

Ministerio de Medio Ambiente (Dirección General de Conservación de la Naturaleza) (2002): *Tercer Inventario forestal nacional, 1997-2006. Galicia*. Dirección General de Conservación de la Naturaleza. Madrid. Tomos: 4.

Miramontes Carballa, Á. (2010): *La industria de la madera en Galicia. La significación del subsector del mueble*. Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela. Páxinas: 695.

Miramontes Carballa, Á. (2008): "SIFI-GALICIA. La puesta en valor mediante un SIG del sector forestal y la industria transformadora de la madera en Galicia". *Tecnologías de la Información Geográfica para el Desarrollo Territorial*. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la ULPGC. Las Palmas de Gran Canaria. Páxinas: 312-324.

Miramontes Carballa, Á (2007): *A Xeografía física de Galicia*. Lóstrego. Santiago de Compostela. Páxinas: 94.

Miramontes Carballa, Á (2006): *A Innovación do sector do moble en Galicia : o caso do sistema productivo local da Estrada (Pontevedra)*. Fundación de Exposicións e Congresos da Estrada. A Estrada. Páxinas: 199.

Miramontes Carballa, Á (2006): *A Situación da industria da transformación da madeira e a súa relación co sector forestal en Galiza ante a chegada do século*

XXI. Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago de Compostela. Documentos de traballo (IDEGA). Xeografía: 22. Santiago de Compostela. Páxinas: 58.

SITGA (Sistema de Información Territorial de Galicia) (2005): *Mapa de coberturas e usos do solo de Galicia*. Consellería do Medio Rural. Xunta de Galicia. Santiago de Compostela. Formato CD.

## Capítulo 7

### **Impactes ambientais de explorações mineiras desactivadas. O caso das minas de S. Pedro da Cova – Gondomar**

**Carmen Ferreira**  
*Dep. Geografia, FLUP,*  
*Investigadora do CEGOT*  
*dra.carmenferreira@gmail.com*

#### **RESUMO**

A indústria mineira tem, reconhecidamente, apreciáveis impactes ambientais. As minas desactivadas, que utilizaram métodos de exploração considerados, actualmente, inadequados, por serem baseados em critérios de exploração económicos, continuam a ter, ainda hoje, impactes devastadores no meio ambiente. No caso das minas de carvão, um dos principais problemas ambientais relaciona-se com os resíduos da exploração. Enquanto activas, as minas de carvão produzem uma grande quantidade de materiais que não são aproveitados – os estéreis, e que são depositados em montes denominados escombrelas. Assim se armazenam estes resíduos, se ocupam terrenos férteis e se recriam paisagens. Com o passar do tempo e, sobretudo, após a desactivação das minas, as escombrelas são revegetadas, diminuindo o seu impacte visual na paisagem e escondendo, deste modo, os potenciais riscos ambientais nessas áreas. Hoje, qualquer actividade de exploração mineira deve obedecer a planos de reabilitação que visam a conservação e valorização da biodiversidade.

Este trabalho tem como objectivo dar a conhecer os impactes ambientais causados pela escombrela do Poço de S. Vicente da mina de carvão S. Pedro da Cova – Gondomar e evidenciar a necessidade de uma rápida intervenção na área, antes que o perigo aconteça.

**PALAVRAS CHAVE:** Impactes ambientais; Minas de carvão desactivadas; Escombrelas; S. Pedro da Cova.

## 1. Introdução

A ocorrência de incêndios em minas de carvão ou em materiais residuais acumulados à superfície, podem originar problemas de contaminação ambiental nos terrenos circundantes e causar a contaminação de cursos de água e de águas subterrâneas, comprometendo assim a qualidade do ambiente e a saúde pública. As causas da ocorrência destes incêndios, que muitas vezes se prolongam no tempo em combustão lenta, podem ser várias, e a sua extinção é, frequentemente, difícil e de custos elevados.

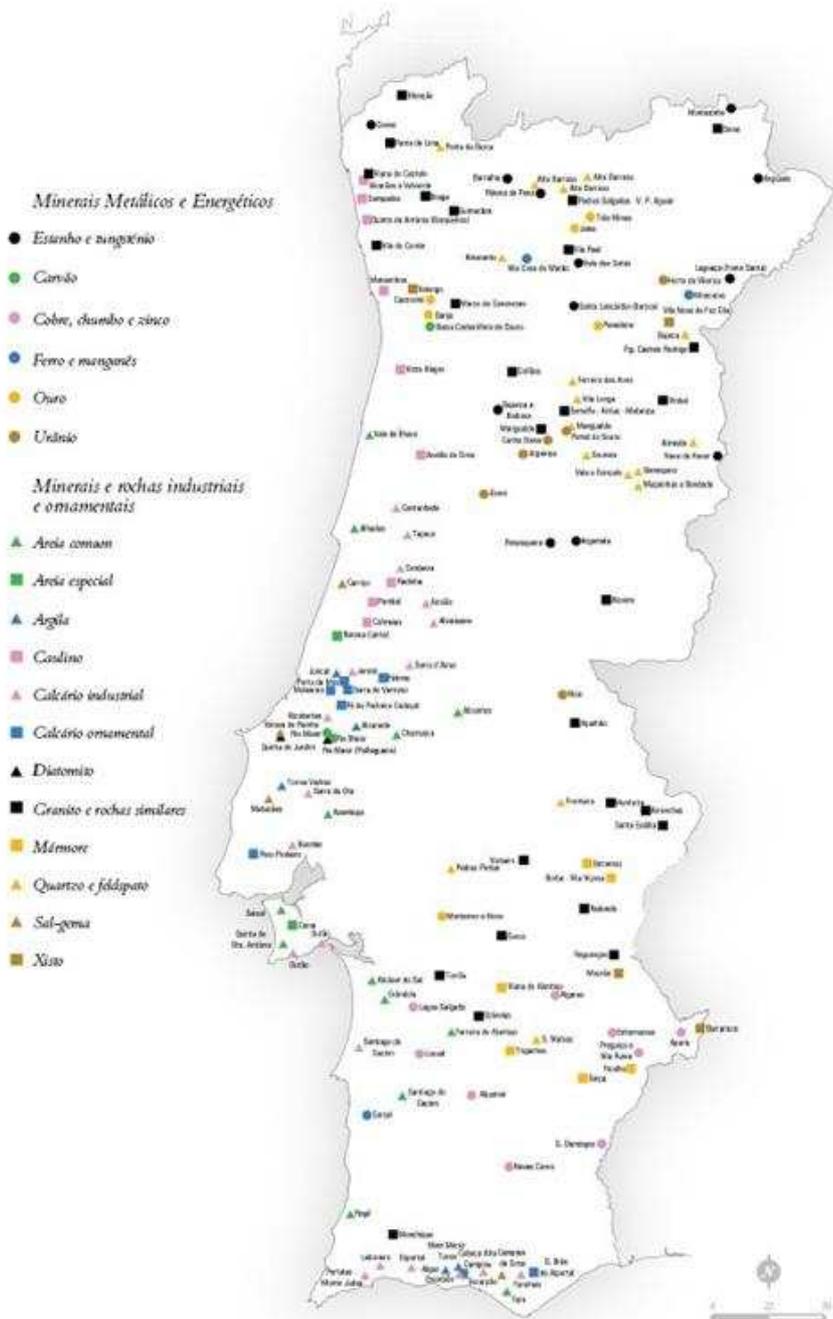
Se no passado estes resíduos eram simplesmente abandonados ao lado das minas e a fraca ocupação do território podia permitir a existência de áreas circundantes não cultivadas e não habitadas, hoje essa prática já não é aceitável. Foi a partir da década de 70 que se passou a compreender que as diversas componentes físicas do ambiente têm uma capacidade de assimilação e de suporte limitada, e que se torna necessário instituir medidas de controlo da poluição com vista a salvaguardar o ambiente e a qualidade de vida humana. A nossa percepção sobre os principais problemas que afectam o uso do solo, passaram por dois períodos distintos a partir da década de oitenta do século passado (J. Santos, 2010). Deste modo, e segundo Santos (2010), podemos referir que desde os anos oitenta do século XX até cerca de 2005, “o campo, o espaço rural e a paisagem passaram a ser vistos como um espaço multifuncional, pós-produtivo, para o lazer, a conservação da natureza e o consumo, e já não como um espaço de produção; (...) passaram a ser vistos sobretudo como uma componente de qualidade de vida em sociedades predominantemente urbanas” (J. Santos, 2010, p.97). Já a partir de 2007, e segundo o mesmo autor, a gestão de riscos globais, conduziu-nos a uma visão do solo como recurso escasso, frágil e insubstituível, do qual todos dependemos. Em poucos anos apenas, passamos de uma percepção do solo como qualidade de vida para uma percepção do solo como recurso essencial à nossa vida e sobrevivência.

A necessidade de preservar águas e solos e a maior presença humana na vizinhança das minas torna hoje impensável o abandono dos resíduos sem planear e cuidar da requalificação ambiental.

## 2 – Impactes das explorações mineiras desactivadas

Portugal é um país com uma forte tradição mineira onde as matérias extractivas vão desde os minerais metálicos e energéticos até aos minerais e rochas industriais e ornamentais (fig.1).

Fig. 1 – Distribuição geográfica e tipos de minas em Portugal



Fonte: <http://orbital12.wordpress.com/2010/12/11/minas-em-portugal/> (consulta a 02.06.2012)

A imagem de degradação e o passivo ambiental que algumas das minas, entretanto desactivadas, nos deixaram, foi e continua a ser, bastante negativo (fig. 2).

Os impactes das explorações mineiras são diversos e estão relacionados, não só com o material que delas é extraído, como com o tipo de tratamento que se tem que dar ao mineral e/ou rocha e tipo de armazenamentos dos estéreis que resulta dessa extracção. Esses impactes conseguem até reflectir-se na designação dos rios, como rio Bom e rio Mau, se a linha de água se situa antes ou depois da instalação mineira, respectivamente. É possível identificar casos destes, nas Cartas Militares de Portugal, de escala 1: 25 000, que cobrem áreas de mineração.

A água e o vento são dois elementos naturais responsáveis pelo transporte dos resíduos das explorações mineiras que potenciam a contaminação do solo, da água e da atmosfera, com impactes graves a nível da saúde pública.

**Fig. 2 – Imagens de degradação e do passivo ambiental de algumas minas desactivadas.**



No que diz respeito à poluição atmosférica, esta resulta, sobretudo, da emissão de gases sulfurosos que causam mau cheiro local e que podem ser transportados pelo vento até lugares muito afastados do local de origem podendo, com a ocorrência de precipitação, contaminar água e solos a maiores distâncias.

A contaminação química da água e do solo pode ser de vária ordem, conforme o mineral explorado, e constitui, de facto, o problema mais preocupante em termos ambientais, pois gera desequilíbrios químicos nestes dois recursos naturais com graves impactes nos ecossistemas envolventes e, até, em locais mais afastados do ponto de origem através dos lixiviados e escoamento superficial.

As perturbações ecológicas resultam da contaminação do solo e da água que dão origem a modificações da flora e fauna primitivas, afectando os ecossistemas e a biodiversidade local.

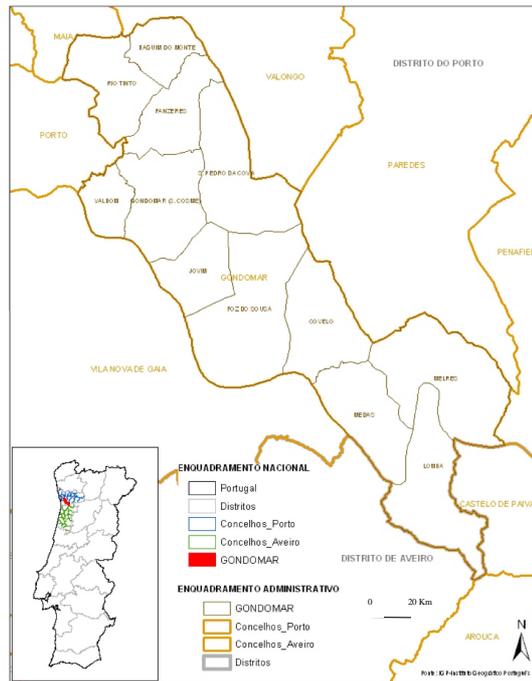
Enquanto a exploração mineira estava activa, era feita uma selecção do material explorado, resultando daí, enormes quantidades de rejeitados (estéreis), que eram depois acumulados formando escombreyras. Na maior parte das vezes, essas escombreyras não apresentavam qualquer técnica de construção, sendo apenas o resultado da acumulação desses rejeitados em áreas próximas das minas e em terreno desocupado. São este tipo de escombreyras que causam maior preocupação ambiental, pois, com o passar do tempo, tornam-se mais instáveis, podendo ocorrer aberturas de fendas e subcidência da escombreyra.

O impacte que a actividade mineira, explorada no século passado e já desactivada, provoca na paisagem, no ambiente e na saúde pública, é resultado de uma actividade industrial exercida sem controlo. No entanto, apesar de existir, actualmente, instrumentos jurídicos que obrigam a um restauro da qualidade paisagística e dos recursos naturais locais, na verdade pouco ou nada se tem feito neste sentido. É importante que os órgãos competentes reflectam sobre os potenciais perigos que estas situações podem provocar para o ambiente e para a população e que sejam rigorosos no cumprimento da legislação em vigor.

### **3. As minas de carvão de S. Pedro da Cova – Gondomar**

As minas de S. Pedro da Cova foram das mais importantes concessões mineiras da Bacia Carbonífera do Douro e uma das mais antigas minas de carvão exploradas em Portugal. Chegaram a constituir, a par da filigrana, um ex-libris do concelho (fig. 3).

**Fig. 3 – Localização do Couto mineiro de S. Pedro da Cova no concelho de Gondomar.**



● Localização da mina de S. Pedro da Cova

A bacia carbonífera que se insere nos limites do Couto mineiro de S. Pedro da Cova, apresenta uma extensão de 4 Km e larguras que oscilam entre 10 a 330 metros (J. Freire, 1981, p. 34). Nos seus estudos sobre esta bacia carbonífera, e por conveniência de seriação e referenciação, J. Freire divide-a em três sectores: um setentrional que compreende as minas de Montalto e Ervedosa, um outro central que corresponde à área do Poço Fátima e ao Poço de S. Vicente e, finalmente, o sector meridional que corresponde à mina do Passal de Baixo (fig.4).

A descoberta do carvão de pedra foi feita por um particular, Manuel Alves de Brito, em 1795, no sítio do Enfeitador, em Ervedosa, na freguesia de S. Pedro da Cova, que inicia a sua exploração na propriedade do Padre Manuel Dias. A exploração das minas de S. Pedro da Cova encerra, muitos anos depois, em 1970.

Na Bacia Carbonífera do Douro, os carvões – antracites – tinham uma composição bastante variável, com elevada percentagem de cinzas e uma notável percentagem de enxofre (M. Guedes, 2001). Os valores médios percentuais para os carvões de S. Pedro da Cova eram: matérias voláteis 3,5%; carbono 65,1% e cinzas 27,5%. O poder calorífico era de cerca de 5800 Cal.



abandonadas, e desencadeiam impactes ambientais diversos nas unidades territoriais onde se situam.

Recuando no tempo, fácil será perceber que o critério ambiental não seria aquele que mais preocuparia as empresas mineiras quando da construção das escombreyras. A consciência ecológica relativamente aos impactes ambientais provocados pela actividade mineira ainda não estava alicerçada e, por isso, a questão não obtinha muita atenção.

Segundo a OMS, a contaminação ambiental do tipo físico, químico e biológico produz-se pela presença no ar, água e solo, de factores e substâncias em quantidade, concentração e durante um período de tempo tal, que causam doenças, ameaçam a vida ou a saúde das pessoas, animais ou plantas, causam danos ou obstaculizam o desfrute razoável de vidas e bens nas zonas afectadas por ela.

#### **4. A escombreyra do Poço de S. Vicente - mina de carvão de S. Pedro da Cova**

A escombreyra do Poço de S. Vicente das Minas de Carvão de S. Pedro da Cova, Gondomar (fig. 5), são um exemplo de contaminação ambiental. Os estéreis aí acumulados, aos quais nunca foi feito qualquer tipo de tratamento ou manutenção, constituem um perigo potencial para a saúde pública e um risco para a população que ali vive.

Em Julho de 2004, a Direcção Regional de Ambiente do Norte (DRAN), admitiu impor a impermeabilização de 100 mil toneladas de resíduos depositados no antigo perímetro mineiro de S. Pedro da Cova, por se suspeitar que esses resíduos estariam a contaminar poços locais e o rio Ferreira.

Os resíduos depositados nas escombreyras do Alto do Gódeo, em 2001, em zona de reserva ecológica e próxima dos principais equipamentos sociais e desportivos de S. Pedro da Cova (campo de futebol e piscinas), eram escórias do forno Siderúrgico da Maia – Siderurgia da Maia, que foram depositadas nas escombreyras sem que antes se tivesse procedido a uma impermeabilização do solo. Foram detectados níveis elevados de contaminação de chumbo e cádmio nas águas locais.

**Fig. 5 – Localização da escombreira do Poço de S. Vicente da mina de S. Pedro da Cova, Gondomar.**



Fonte: [http://www.primeiramao.pt/wordpress/wpcontent/uploads/2011/03/s\\_pedro\\_cova\\_minas.jpg](http://www.primeiramao.pt/wordpress/wpcontent/uploads/2011/03/s_pedro_cova_minas.jpg)

A 31 de Outubro de 2007, foi encontrada em combustão lenta ou autocombustão, a escombreira junto ao Poço de S. Vicente (fig. 6). A referida escombreira encontrava-se nessa situação há, pelo menos, 4 anos. Crê-se que o início da combustão se deveu ao incêndio de 2003 que ocorreu na área. A escombreira tem vindo a abater significativamente. A subsidência desta, resulta das características da distribuição de tensões no interior do material rochoso que, devido à combustão, vai criando vazios para onde se deslocam os materiais rochosos supra ou adjacentes (L. Rodrigues, 2001).

A área de coberto vegetal queimado vai aumentando e até regenerando, sem ocorrência de incêndio, o que significa que as raízes das espécies se vão queimando no interior do solo, que vai ardendo e consumindo as escórias provocando o abatimento da escombreira (fig. 7). Tal situação constitui, não só, um sério risco ambiental, como também um perigo eminente para a área em questão, uma vez que a autarquia não possui informação precisa da área coberta por escórias da mina e, novas construções teriam sido já edificadas em terrenos que poderão assentar nessas escórias. Refira-se que muito perto destas escombreiras está o complexo desportivo de S. Pedro da Cova

– campo de futebol e piscinas. A continuação de tal situação poderá constituir um perigo de colapso da referida escombreira podendo provocar danos irreparáveis.

**Fig. 6 – Vista parcial da vertente da escombreira de S. Pedro da Cova em autocombustão (Out 2007).**



Fonte:Foto da autora

**Fig. 7 – Vertente da escombreira de S. Pedro da Cova com coberto vegetal queimado pela raíz (Março 2010)**



Fonte:Foto da autora

A combustão lenta da escombreira acentua, necessariamente, os processos de erosão hídrica, os movimentos de vertente e a lixiviação dos resíduos minerais com a consequente formação de águas ácidas. O fumo eleva-se no ar vindo do interior do solo, a temperatura do solo é elevada e as fendas que se abrem no terreno são autênticos “fornos” que, atendendo à fragilidade do material, podem tornar o terreno movediço e consumir, literalmente, quem por lá passa (fig. 8). As fissuras e fendas abertas na escombreira proporcionam canais através dos quais o oxigénio pode circular e, assim, activar a combustão.

As manchas amarelas na parte superficial do solo evidenciam a presença de enxofre (fig. 9). Como a combustão de carvão origina níveis elevados de óxidos de azoto (NOx) e dióxido de enxofre (SO<sub>2</sub>), devido à presença de azoto e de enxofre no combustível, são necessárias medidas para minimizar a sua formação e consequente emissão (P. Abelha, 2005). A coloração das águas das lagoas resultantes da exploração mineira, permitem-nos inferir a acidez dessas águas resultantes da lixiviação do enxofre acumulado no solo e resultante da autocombustão (fig. 10).

**Fig. 8 – Fendas no solo evidenciam a combustão interna da escombreira (Out 2007).**



Fonte:Foto da autora

**Fig. 9 – Manchas de enxofre na superfície do solo resultantes da combustão das escórias (Março 2010).**



Fonte:Foto da autora

**Fig. 10 – Lagoas de águas ácidas (Março 2010).**



Fonte:Foto da autora

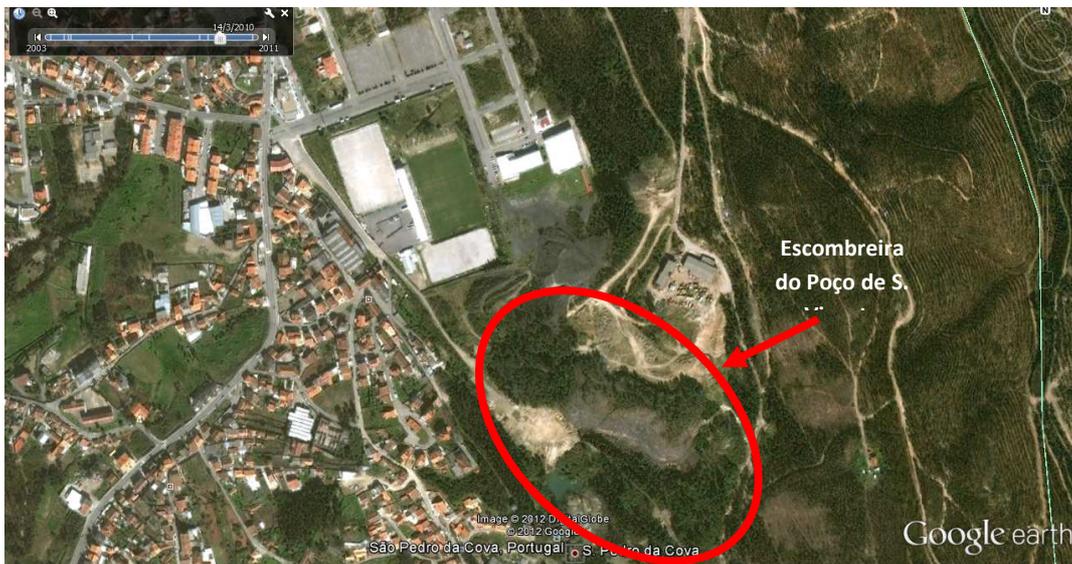
Três anos após esta visita à escombreira, em Março de 2010, novo trabalho de campo permitiu-nos verificar que o estado da escombreira se mantinha, isto é, continuava em combustão lenta, instável, com acumulações de enxofre na camada superior do solo e com modificação da área de destruição da vegetação visível através da análise de imagens captadas por satélite. As figuras 11 e 12, permitem-nos ver uma evolução da destruição do coberto vegetal e da degradação do solo, concretamente, em 2007 e 2010.

**Fig. 12 – Imagem da escombreira do Poço de S. Vicente da mina de S. Pedro da Cova em 2007.**



Fonte: Google Earth de 26 de Junho de 2007

**Fig. 13 – Imagem da escombreira do Poço de S. Vicente da mina de S. Pedro da Cova em 2010.**



Fonte: Google Earth de 14 de Março de 2010

## 5. Conclusão

Durante estes 7 anos de combustão lenta na escombreira do Poço de S. Vicente – S. Pedro da Cova, nenhuma intervenção foi feita no local. De acordo com exemplos de tecnologias utilizadas em outras regiões do globo onde ocorreram situações semelhantes, é possível adoptar soluções para a resolução do problema ambiental grave que está a acontecer em S. Pedro da Cova. É necessário consciencializar as populações, principalmente as que estão mais próximas dos locais em questão, não só sobre os problemas a que estão expostas como também sobre a necessidade de desenvolver atitudes que contribuam para a preservação e conservação das zonas mineiras. Os problemas estão diagnosticados. Os agentes decisores do planeamento e ordenamento do território devem, por isso, e de acordo com a legislação vigente, adoptar medidas eficazes para que possam devolver à comunidade, devidamente requalificados, estes locais que, até hoje, são exemplo de degradação ambiental, paisagística e humana. Esta área poderá e deverá constituir um “hotspot” de intervenção.

## 6. Bibliografia

Abelha, P. (2005) – *Emissões gasosas durante a co-combustão de carvão com resíduos*. Dissertação de Doutoramento, Universidade Nova de Lisboa.

Ferreira, C. (2008) - *Degradação do solo no concelho de Gondomar: uma perspectiva geográfica. Contribuição para a definição de estratégias de planeamento e ordenamento do território*. Dissertação apresentada à Faculdade de Letras da Universidade do Porto, para a obtenção do grau de Doutor na especialidade de Geografia, no ramo de conhecimento em Geografia Física, Porto, 2008, 256 p., policopiado.

Freire, J. (1981) – “Bacia Carbonífera do Norte de Portugal. Os jazigos de S. Pedro da Cova e do Pejão”. *Estudos, Notas e Trabalhos do Serviço de Fomento Mineiro*, Porto, Separata do Vol. XXIV, fascs. 1-4.

Guedes, M. (2001) – “1936 – A Central Termoeléctrica do Freixo”, In: *5º Encontro Nacional do Colégio de Engenharia Electrónica da Ordem dos Engenheiros*, Porto (<http://paginas.fe.up.pt/histel/CentralFreixo.pdf>).

Ribeiro, J; Jesus, A. D. P.; Flores, D. (2010 a) – *Petrografia e geoquímica orgânica das escombrelas de carvão da Bacia Carbonífera do Douro – implicações ambientais.* Revista Electrónica de Ciências da Terra; <http://e-terra.geopor.pt>, ISSN 1645-0388, volume 9, nº12.

Ribeiro, J; Valentim, B.; Garcia, C.; Flores, D. (2010 b) – *Estudo comparativo dos produtos da combustão natural e industrial dos carvões da Bacia Carbonífera do Douro.* Revista Electrónica de Ciências da Terra; <http://e-terra.geopor.pt>, ISSN 1645-0388, volume 19, nº9.

Rodrigues, L. (2001) – “Instabilidade Geomorfológica em Explorações de Carvão Abandonadas, Área de Serro Ventoso-Bezerra, Concelho de Porto de Mós”. *Actas do II Seminário Recursos Geológicos, Ambiente e Ordenamento do Território*, Vila Real, p. 145-154.

Santos, J. (2010) – “A crise do ambiente e o futuro da agricultura”. In: *O Ambiente na encruzilhada. Por um futuro sustentável.* Colecção Gulbenkian Ambiente, Esfera do Caos, Lisboa.



## PARTE II

# TURISMO: PATRIMÓNIO, CULTURA E DESENVOLVIMENTO

A decorative graphic element consisting of a thick, blue, wavy line that spans across the width of the page, positioned below the main title.



## Capítulo 8

### Aspects culturels, linguistiques et touristiques en Roumanie après la révolution de 1989

Ileana Constantinescu

Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, Roumanie

[marianacismaru@gmail.com](mailto:marianacismaru@gmail.com)

Après la révolution de 1989, la Roumanie a connu un très grand développement culturel par beaucoup de traductions du français, de l'anglais, de l'espagnol etc., parues chez les nouvelles maisons d'édition telles que Humanitas, Polirom qui sont les plus grandes et qui publient des traductions littéraires, chez la Maison d'édition Economica pour le domaine économique. Des dictionnaires de la langue courante, de Larousse, par exemple, ont été traduits aussi et ils sont parus chez Niculescu.

Le nombre des maisons d'édition a beaucoup augmenté en Roumanie, en parallèle avec l'intérêt des gens à apprendre des langues étrangères. Les trois maisons d'édition qui publient beaucoup dans le domaine des langues étrangères en Roumanie sont Niculescu, Milena Press et Corint. On a publié des dictionnaires multilingues, élaborés par des auteurs roumains pour différents domaines d'activité : les affaires, la sociologie, la psychologie, l'économie, la médecine etc.

Toujours, après la révolution, à Bucarest, comme dans chaque capitale européenne, on a pu voir les semaines des films francophone, anglophone, germanophone etc., des festivals de théâtre, etc.

On a rénové le centre historique de Bucarest, où il y a beaucoup de bâtiments très beaux et de restaurants qui ont même le charme d'antan comme *Carul cu bere* où l'on peut manger des plats roumains, écouter de la musique roumaine et voir sur les murs du restaurant des tableaux avec des images anciennes de Bucarest et revivre pour une heure ou deux l'atmosphère qui était il y a 50 ou 100 ans dans cette ville.

Mais, un autre aspect culturel qui est important est que, actuellement, il y a aussi beaucoup de journaux en Roumanie: *România liberă* (La Roumanie libre), *Adevărul* (La vérité), *Ziarul financiar* (Le Journal financier), *Evenimentul zilei* (L'événement du jour) etc. et donc chaque lecteur peut trouver son journal préféré ayant même l'embarras du choix, car il y a une quinzaine de journaux différents, et, en général, à des prix très bas.

On assiste de plus en plus après la révolution de 1989 au fait qu'on désire stimuler l'artisanat roumain, et le faire connaître par des foires organisées même dans le centre historique de Bucarest ou dans le Parc Herăstrău. A cela s'ajoute le fait qu'il existe un nouveau musée : le Musée du paysan roumain qui met en évidence les traditions, les costumes populaires de diverses zones, et c'est un musée qui abrite aussi des expositions itinérantes et dans la cour intérieure on peut voir même des films roumains.

Du point de vue culturel, après la révolution de 1989, il faut mentionner aussi que la Roumanie a obtenu beaucoup de prix à Cannes pour des films réalisés par de jeunes cinéastes, des prix à l'Eurovision pour des chansons interprétées par des chanteurs roumains etc.

Sur le plan linguistique, notre langue a évolué pour pouvoir présenter les réalités nouvelles, mais parfois à cause du snobisme on a adopté sans aucune adaptation beaucoup de termes anglo-saxons qui apparaissent dans la presse, dans les livres et même comme des enseignes pour diverses entreprises.

De ce point de vue à part la lutte d'un ex-sénateur, George Pruteanu, qui a eu même des émissions à la télé pour montrer le danger avec lequel se confronte notre langue, envahie par des termes étrangers, et la publication de mon livre lancé par lui en 2006, à la librairie Eminescu de Bucarest, qui s'intitule *Le roumglais et la lutte pour „une balance linguistique équilibrée“*, paru chez Milena Press, à Bucarest, on n'a rien fait en Roumanie.

Mais peut-être la chose la plus importante sur laquelle je devrais mettre l'accent c'est le développement du tourisme en Roumanie. Peu à peu, après la révolution de 1989 on a essayé à développer tous les types de tourisme en Roumanie, c'est-à-dire le tourisme culturel, religieux, d'agrément, le tourisme vert, d'affaires et

un peu moins le tourisme balnéo-climatique ou de santé en dépit du fait que nous avons beaucoup de stations balnéo-climatiques : Govora, Sovata, Olănești etc.

On pourrait organiser des circuits touristiques sur les traces d’Eminescu, de Creangă, Caragiale, Sadoveanu etc., de grands écrivains roumains qui sont connus aussi à l’étranger ou sur les traces de Brancusi pour voir ses sculptures: la Colonne de l’infini, La table du silence, La porte du baiser à Tîrgu Jiu, en Olténie. On sait bien que l’Atelier de Brancusi est à Paris, vis-à-vis du centre Pompidou.

La Roumanie, un pays où il y a beaucoup de minorités telles que : Arméniens, Juifs, Hongrois, Polonais, Turcs, Tatares, Gitans, Grecs etc., des minorités qui vivent en harmonie depuis des siècles, un pays francophone, mais où beaucoup de personnes parlent aussi anglais, espagnol, italien etc., un pays avec toutes les formes de relief, ce pays c’est un pays à connaître par son passé et son présent qui nous laissent entrevoir son avenir.

La Roumanie, un pays du Sud-Est de l’Europe, riverain de la Mer Noire, avec une superficie de 237.500 km<sup>2</sup> et une population de 22 millions d’habitants, dont la capitale est Bucarest, est une miniature de la France ou de l’Allemagne du point de vue de la variété du relief.

Ce pays francophone a donné à l’humanité beaucoup de personnalités dans les domaines de la littérature, de la sculpture, de la philosophie, des sciences naturelles, de l’économie, de l’aviation, de la médecine etc.

S’il s’agit du théâtre de l’absurde chaque personne sait que le créateur de ce type de théâtre a été Eugène Ionesco (1912-1994), né en Roumanie, qui est parti plus tard en France, l’auteur des pièces *la Cantatrice chauve* (1950), *les Chaises* (1952), *Rhinocéros* (1959), *Le roi se meurt* (1962) et qui est devenu membre de l’Académie française en 1970.

Comment oublier Mircea Eliade (1907-1986) auteur de plusieurs romans célèbres *Maitrei*, *Le roman de l’adolescent myope* etc., et de nouvelles de science-fiction réunies dans le volume *Chez les gitanes* et de l’histoire des religions qui est réunie dans un livre avec ce titre. Il a été professeur d’histoire des religions à Chicago. Dans le domaine de la littérature, on ne peut pas oublier Mihai Eminescu, le plus grand

poète roumain, formé en Autriche et en Allemagne et qui a écrit beaucoup de poésies très belles, mais l'une *Luceafărul* l'a rendu célèbre.

Dans le domaine de la sculpture, la Roumanie est connue dans tout le monde par Constantin Brancusi, né à Hobița, près de la ville de Târgu-Jiu, en Olténie, en 1876, qui est mort en 1955 à Paris et enterré au célèbre cimetière Montparnasse de Paris. Ses œuvres les plus belles sont à Târgu-Jiu dans un parc. Il s'agit de la Colonne de l'Infini, la Table du silence, La porte du baiser. D'autres œuvres de Brancusi sont exposées au Musée National d'art de Bucarest. Il faut rappeler que l'une de ses très belles sculptures en marbre blanc *Tête d'enfant* est exposée au rez-de-chaussée du musée Guggenheim de New York.

Pour le domaine de la philosophie, on peut rappeler le nom d'Emil Cioran (1911-1995), celui qui a vécu une longue partie de sa vie à Paris où il est mort il y a seize ans. Cioran est le créateur de la philosophie nihiliste.

Pour les sciences naturelles, la Roumanie est connue dans le monde par Emil Racoviță, issu d'une famille princière, qui a fait ses études à la Sorbonne et qui est devenu le naturaliste de l'expédition antarctique *Belgica*, organisée par la Société de géographie de Belgique. Grâce à cette expédition de 1897 jusqu'en 1899, Emil Racoviță a publié 60 volumes qui représentent une contribution scientifique plus grande que celle de toutes les expéditions antarctiques antérieures prises ensemble.

Pour le domaine de l'économie, il faut mentionner que l'industrialisation réalisée pendant l'époque de Ceaușescu a été présentée avant comme une bonne solution pour la Roumanie par V. Madgearu, un grand économiste roumain, le développement de l'agriculture en Roumanie a été présenté avant l'époque de Ceaușescu par un autre grand économiste roumain, Gromoslav Mladenatz, et on ne peut pas oublier que la Roumanie entre les deux guerres était le grenier de l'Europe.

Pour le domaine économique, il faut rappeler que la Roumanie a eu de grands économistes parmi lesquels on peut compter Nicolae Georgescu Røegen, le créateur de la bioéconomie, qui a été proposé aussi pour le prix Nobel et qui a vécu longtemps aux Etats-Unis, Anghel Rugină, formé en Allemagne et qui a vécu aux Etats-Unis, Oreste Popescu qui a vécu en Argentine.

Oreste Popescu est né en 1913 en Roumanie, en Bucovine. Il a commencé ses études universitaires en Roumanie, à Iași, puis il a continué ses études à Bucarest et

ensuite à Innsbruck, en Autriche. Il a travaillé à Paris au cadre de l'OTAN et en 1953 il a obtenu la citoyenneté argentine et à partir de 1955 il est devenu professeur universitaire titulaire à l'Université Nationale de La Plata et il est devenu docteur Honoris Causa de l'Université Simon Bolivar et de l'Université Catholique d'Argentine et en 1996 il est devenu Docteur Honoris Causa de l'Université de Bucarest.

Son ouvrage fondamental reste *Studies in the History of Latin American Economic Thought*, paru à Londres et New York, en 1997.

Mais l'un des économistes roumains qui a eu la chance de vivre seulement en Roumanie, pays qu'il a représenté à de nombreuses conférences internationales et à de nombreux congrès, Niculae N. Constantinescu (1920-2000), académicien, membre de l'Académie Royale espagnole, Docteur Honoris Causa de plusieurs universités roumaines est aussi celui qui a présenté dans ses ouvrages parus après la Révolution de 1989 les possibilités pour que la Roumanie puisse surmonter plus vite la transition vers l'économie de marché. Il s'agit du développement de l'agriculture et du tourisme où la Roumanie a un grand potentiel.

Voilà un lien entre le passé et le présent de la Roumanie. Ce pays a actuellement un très grand nombre d'universités d'Etat et privées dans les villes les plus importantes du pays : Bucarest, Constanța, Brașov, Cluj, Timișoara, Iași, Tulcea, des universités qui ont aussi des centres d'enseignement à distance à Piatra-Neamț, Buzău, Deva, Slatina etc. Les facultés avec le plus grand nombre d'étudiants sont celles économiques, la faculté de psychologie, la faculté de droit et celle de journalisme.

Il y a aussi beaucoup de possibilités d'étudier des langues étrangères à l'Institut français de Bucarest ou dans les Alliances françaises de Roumanie, à British Council à Bucarest, à l'Institut Goethe de Bucarest ou dans d'autres centres pour l'étude des langues étrangères tels que Fides, l'Université populaire de Bucarest etc. Après la Révolution dans les universités de Roumanie on a créé des Lectorats français et des bibliothèques avec des livres donnés par les Services culturels français et des bibliothèques avec des livres donnés par British Council. Donc en Roumanie l'accès des jeunes à la culture est beaucoup plus grand après la révolution. De plus, on a éliminé le concours d'admission à la majorité des facultés, et par conséquent il y a des chances égales pour les jeunes en fonction des notes obtenues au lycée et au baccalauréat

d'obtenir une place dans une université d'Etat, sans payer. De plus, on a beaucoup développé l'enseignement à distance tant au cadre des universités d'Etat que dans celles privées. Et cela parce que beaucoup de jeunes travaillent ou parce que beaucoup de gens, qui ont déjà fini les cours d'une faculté et qui travaillent dans un domaine, veulent suivre les cours d'une autre faculté.

En dépit du fait que les jeunes sont très informés en Roumanie, ils utilisent l'internet, il y en a qui ont des entreprises, il y en a qui voyagent beaucoup en groupe ou avec leurs familles, pourtant le langage des jeunes journalistes roumains montre un certain snobisme. Si on lit la presse, on rencontre beaucoup de termes anglo-saxons tels que: trend, gap, manager, low cost, brand, job, fast food, shopping center, deadline, target, business, engineering etc. en dépit du fait que pour tous ces termes il existe des termes roumains: tendință, decalaj, director, costuri mici, marcă, loc de muncă, restaurant rapid, centru comercial, termen limită, țintă, afacere, inginerie etc.

Le problème est que même si l'on regarde une publication bi-mensuelle gratuite telle que Jobs Advertiser Romania on trouve une série d'articles en anglais, qui ne semblent pas s'adresser aux Roumains, qui parlent le roumain, qui parlent parfois aussi le roumglais mais pas l'anglais ou l'anglo-américain pour être conseillés en anglais par cette publication, en Roumanie, sur les décisions à prendre pour trouver un emploi.

Donc, dans les publications roumaines, les anglicismes sont très nombreux et en dépit des mesures proposées par moi dans le livre *Le roumglais et la lutte pour „une balance linguistique équilibrée“* on n'a rien fait, ça veut dire que l'Académie roumaine n'a pas voulu s'impliquer.

C'est vrai que dans le domaine des affaires, financier, juridique, de la psychologie, du management financier et des ressources humaines, j'ai élaboré des dictionnaires, en équipe et j'ai réussi à créer beaucoup de termes nouveaux en roumain et de sigles tels que *mercatică* pour marketing ou mercatique, *telemercatică* pour télémercatique, *mercatică prospectivă* pour mercatique prospective, *mercatică electronică* pour mercatique électronique, (IV) pour impozit pe venit, en français impôt sur le revenu (IR), *închiriere cu opțiune de cumpărare (ÎOC)*, en français location avec option d'achat (LOA), (VD) pour vânzare directă, en français vente directe (VD) etc.

Pour familiariser les Roumains avec le multilinguisme dans le domaine économique et des affaires, j'ai élaboré avec Maria Tabita Almeida et Adrian Damşescu un recueil d'exercices avec des termes économiques et des affaires en quatre langues : le roumain, le français, le portugais et l'espagnol, l'énoncé de chaque exercice étant de traduire l'exercice dans une autre langue romane étudiée à la faculté. Ce recueil est paru en 2010 à la Maison d'édition Milena Press de Bucarest.

Les étudiants pour pouvoir déchiffrer ces textes doivent partir des mots-clé, des chiffres, des connecteurs, des noms propres. Après ces petits exercices, les étudiants vont commencer à se documenter sur Internet en lisant des textes économiques plus amples dans d'autres langues romanes par rapport à celle étudiée à la faculté et ils pourront mieux connaître les réalités économiques d'autres pays. Evidemment cette didactique du multilinguisme au cadre du séminaire de langues étrangères à la faculté peut être aussi utilisée pour les langues slaves et germaniques en élaborant d'autres recueils d'exercices. De toute façon pour le recueil déjà publié à Bucarest il y a des professeurs de trois universités qui ont collaboré : Ileana Constantinescu de l'Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, Maria Tabita Almeida de l'Université Lusofonne de Porto et Adrian Damşescu de l'Université Transilvania de Braşov.

L'une des plus grandes réalisations dans le domaine de la linguistique en Roumanie est la parution en 2010 du Dictionnaire de gestion financière et des ressources humaines, français-roumain-portugais-espagnol-anglais où ont collaboré des professeurs universitaires de quatre universités, l'Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, l'Universite Roumano-Américaine, de Bucarest, l'Université de Porto et l'Université d'Alicante. Il s'agit d'un contrat de recherche dirigé par Ileana Constantinescu, un contrat de recherche où c'est Maria da Conceição Ramos de la Faculté d'économie de Porto qui a collaboré pour le portugais et Angéles Llorca Tonda de l'Université d'Alicante qui a collaboré pour l'espagnol. C'est un dictionnaire unique au monde paru à la Maison d'édition Milena Press en 2010, à Bucarest, qui permet aux économistes et aux hommes d'affaires de pouvoir lire et comprendre des articles en cinq langues. C'est vrai que pour chaque langue les auteurs ont beaucoup innové pour tenir le pas avec les nouveaux termes anglo-saxons.

Avant de terminer, je voudrais ajouter qu'après la Révolution de 1989, en Roumanie sont apparues beaucoup d'agences de tourisme telles que : Omnia, Christian Tour, J'infotour, Paralelea 45 etc., qui organisent des vacances et des congés de rêve en Roumanie. Il faut ajouter que la Roumanie a un charme à part dans chaque saison. En hiver on peut choisir une station de montagne telle que Sinaïa, Predeal ou Braşov sur la Vallée de la Prahova, où l'on peut faire aussi du ski, en été on peut choisir les mêmes stations ou le littoral de la Mer Noire avec des stations superbes telles que : Mamaïa, Saturne, Neptune etc., ou des villes au bord de la Mer Noire telles que Constanţa ou Mangalia. Une autre variante c'est de passer le congé ou les vacances à Tulcea au bord du Delta du Danube et visiter des villages de pêcheurs ou de choisir la région de Maramureş avec ses maisons sculptées en bois, une église en bois, très ancienne, qui date depuis 1360 et voir aussi l'unique cimetière gai au monde, celui de Săpânţa, où sur les pierres tombales il y a des poésies qui résument avec beaucoup d'humour la vie des personnes qui y gisent.

Comment oublier les monastères, du Nord de la Moldavie, qui sont sous l'égide de l'Unesco qui datent depuis le XVI<sup>e</sup> et le XVII<sup>e</sup> siècles tels que: Voroneţ, Suceviţa, Moldoviţa ou bien la ville de Iaşi en Moldavie, une ville superbe qui a abrité un cénacle dans la maison de Vasile Pogor où de très grandes personnalités de la littérature roumaine se sont rencontrées: Eminescu, Creangă etc.

Mais, la Roumanie est connue aussi de plus dans le monde en plus par ses villes du Moyen Âge. Sighişoara, par exemple, est l'endroit où le temps a oublié à s'écouler. C'est une ville où le symbole est la Tour à l'horloge, construite au XIV<sup>e</sup> siècle pour défendre la porte principale de la cité. L'horloge a été faite en Suisse et elle est attestée depuis 1648. Le groupe de statuettes de la tour, sculptés en bois qui symbolisent les jours de la semaine est l'œuvre du sculpteur Johann Kirschel. L'église de la colline c'est l'un des uniques exemplaires gothiques de notre pays. La construction de cette église a commencé en 1345 et a continué avec des interruptions jusqu'en 1525.

Mais comment terminer sans mentionner qu'il y a encore une ville chargée d'histoire, Sibiu, où il y a un musée célèbre Bruckental avec beaucoup de peintures réalisées par des Allemands, des Saxons et des Roumains qui datent depuis trois siècles.

Evidemment chaque zone en Roumanie a un artisanat à part et des costumes populaires différents.

Pour terminer, je voudrais ajouter que la capitale de la Roumanie, Bucarest, ce petit Paris, c'est une ville où le passé et le présent coexistent, une ville qui a actuellement une architecture audacieuse, une vie culturelle intense, une ville où il y a beaucoup de touristes logés dans des hôtels appartenant à diverses chaînes internationales: Hilton, Accord, Radisson, Howard and Johnson ou dans une chaîne roumaine: Euro hotels, pour donner seulement quelques exemples.

Bucarest est une ville qui a actuellement beaucoup de casinos, de salles de spectacles et beaucoup d'universités et de bibliothèques. C'est une capitale qui attend ses visiteurs avec l'hospitalité typique des Roumains.

La Roumanie dispose de 5 milliards d'euros de fonds européens pour ses transports. Voilà pourquoi Eurotrans Partners, société française spécialisée dans les études de marché et de faisabilité pour l'aménagement territorial, s'est installée à Bucarest au début de 2008 pour offrir ses services en tant que «Business Planner de projets économiques et de transport».

A mon avis les chances de la Roumanie pour surmonter rapidement la crise economico-financière sont le développement du tourisme en parallèle avec le développement de la publicité en ce sens, une publicité faite surtout sur les sites des agences de tourisme roumaines, et le développement de l'agriculture en réalisant surtout des produits écologiques dont la moitié vont être exportés. Evidemment une autre chance de la Roumanie pourrait être de créer beaucoup d'entreprises virtuelles avec des partenaires étrangers ou des entreprises virtuelles qui ont aussi des fabriques, ça veut dire des points de travail en Roumanie où la main d'œuvre est bon marché. On sait que pour les entreprises virtuelles on ne paye pas de loyer, le nombre des salariés est réduit, la visibilité est très grande et donc les chances sont très grandes avec des coûts très réduits.

En conclusion, la Roumanie pourra surmonter vite la crise économique actuelle par l'effort de tous les Roumains et en s'associant avec des partenaires d'affaires étrangers pour créer des entreprises avec des activités intéressantes tant sur le marché européen que sur d'autres marchés.

## Bibliographie

Constantinescu Ileana, Crocus Angela, (2005) - *Dicționar economic explicativ român-englez*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Brezeanu Petre (coordonatori), (2005) – *Dicționar financiar-bancar român-francez, francez-român*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana (2006) – *Romgleza și lupta pentru o „balanță lingvistică echilibrată”*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Ramos Natália (2006) – *Mic dicționar de psihologie român-francez-portughez*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Anica-Popa Liana, Anica-Popa Ionuț, Brezeanu Petre, Precup Anca-Nicoleta (2007) – *Dicționar financiar-contabil cu definiții minimale român-francez*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Precup Anca-Nicoleta, Raphaël Veronneau (2008) – *Dicționar de afaceri francez-român*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Precup Anca-Nicoleta, Raphaël Veronneau (2009)– *Dicționar de afaceri român-francez*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Dalotă Marius Dan, Firoiu Daniela, Zirra Daniela, Ramos Maria da Conceição, Miron Dumitru, Brezeanu Petre, Avrigeanu Alina Florentina (2009) – *Dicționar de management financiar și al resurselor umane francez-român-portughez*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Buzan Cristian, Constantinescu Ovidiu, Moțatu Adriana, Moisei Daniel (2009) – *Dicționar juridic român-francez-german*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Dalotă Marius Dan, Firoiu Daniela, Zirra Daniela, Ramos Maria da Conceição, Miron Dumitru, Brezeanu Petre, Avrigeanu Alina Florentina, Ángeles Llorca Tonda, Istrate Ana Mihaela (2010) – *Dicționar de management financiar și al resurselor umane francez-român-portughez-spaniol-englez*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Buzan Cristian, Moisei Daniel, Topor Andreea, Magheruşan Vanesa, Drăghici Iulia, Preda Mariana, Anghel Camelia, Moţatu Adriana (2010) – *Dicţionar juridic român-francez-englez*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

Constantinescu Ileana, Damşescu Adrian (2010)– *Dicţionar financiar-bancar român-spaniol, spaniol-român*, maison d'édition Milena Press, Bucarest.

## Capítulo 9

### Construtos de natureza geográfico-cultural na fronteira norte da Bulgária – o rio Danúbio<sup>1</sup>

**Stela Dermendzhieva**

Universidade de Veliko Tarnovo, Bulgária

stellamalcheva@abv.bg

#### Introdução

O tema do Danúbio, sendo muito estudado, constitui um extenso arquivo científico e a apresentação de qualquer aspecto deste tema seria uma tarefa de grande responsabilidade. Dezenas são só os fóruns científicos dedicados ao papel e à importância do rio na história europeia e mundial. Aqui limitar-nos-emos sobretudo à apresentação das suas principais características como uma fronteira cultural e histórico-geográfica “nossa”.

Abordando o tema, é preciso que sejam esclarecidas duas questões fundamentais. Em primeiro lugar – a questão das fronteiras como um marcador cultural e político no desenvolvimento da humanidade. E em segundo lugar – a questão da compatibilidade da definição do Danúbio como fronteira cultural histórico-geográfica norte “nossa” com o significado emblemático do rio como um factor incontestável de uma actividade transfronteiriça cultural, política e económica dos países da Europa Central e Sudeste.

Permanecendo muito actual, a questão das fronteiras une o passado e o presente. Nas ciências humanas europeias modernas a questão das fronteiras tem interpretações históricas, mas também antropológicas. Estreitamente ligadas à história, as fronteiras constituem um fenómeno comum ao tempo histórico e à vida material das sociedades (Гъркова 1997, 68-69). Representam o enquadramento do espaço dentro do qual foi vivido o passado e que condiciona os processos específicos que tornam a história nacional. Elas „dividem o espaço e delimitam o poder dos

---

<sup>1</sup> Tradução do búlgaro para o português – Kremena Popova, Assistente de Português, Universidade de Veliko Tarnovo “Cirilo e Metódio”, Bulgária.

Estados, mas ao mesmo tempo são também pontos de encontro, de intercâmbio e de conflitos” (Nouzille 1991, 35). Para os antropólogos “as fronteiras são um dos mitos, mas também um dos símbolos da organização interior e da diferença exterior das diferentes comunidades, que faz parte do mecanismo da existência das sociedades humanas e da humanidade” (Mensil 1991, 189).

O espaço geográfico como um ambiente natural, constante e vital para o ser humano é sujeito de forma contínua e permanente a uma partilha, afim de ser garantida maior segurança de um país e, nas últimas décadas, para ser mantido um nível de vida significativamente mais elevado. “Portanto, um dos sinais universais e invariáveis das civilizações humanas são as fronteiras... Num sentido mais concreto, as fronteiras constituem uma categoria fundamental para cada local geográfico. Com a localização, elas formam uma só unidade funcional. As fronteiras geográficas são uma das razões decisivas da existência da diversidade infinita, e ao mesmo tempo atraente, da natureza e das civilizações humanas, razões que se inserem dentro do objecto essencial da ciência geográfica.” (Димов, 1999)

A. Pantev considera que os factores de delimitação e preservação das fronteiras, pelo menos na qualidade de uma linha de distinção no mundo moderno, continuam a ser a demografia e a geopolítica “entendidas como uma base dinâmica para os outros processos político-culturais, económicos e estruturais” (1999, 38).

Desde os tempos mais remotos, a percepção dos cursos de água como fronteira é universal para todas as comunidades humanas. Tendo fluído inalterados na vida de várias gerações de pessoas, os cursos de água são a eterna referência da pertença de um espaço a um povo e de um povo a um espaço. Neste sentido, o Danúbio é único na medida em que o destino histórico quis tornar o rio um elo de ligação – e ao mesmo tempo uma fronteira – linha de separação entre um número prodigioso de etnias, países, confissões religiosas, culturas, tradições excepcionalmente variadas e em certa medida até polarizadas: um papel que o rio tem vindo a desempenhar até hoje em dia e que lhe é garantida também no futuro.

Quando falamos do “nosso” Danúbio, intrinsecamente ligado à nossa inteira vida histórica como povo e Estado, nós falamos na realidade do segundo rio mais longo na Europa (após o Volga), do rio que une mais povos do que qualquer outro curso de água

no mundo. Conhecido na história como uma das fronteiras mais extensas do Império Romano, o rio Danúbio percorre ou faz fronteira com 10 países ao total: a Alemanha (5.8 %), a Áustria (10.23 %), a Eslováquia (5.8 %), a Hungria (11.7 %), a Croácia (4.5 %), a Sérvia (10.23 %), a Roménia (28.9 %), a Bulgária (5.2 %), a Moldávia (1.7 %) e a Ucrânia (23.8 %). A bacia dele que ocupa 817 000 quilómetros quadrados, abrange áreas de mais 9 países: a Itália (0.15 %), a Polónia (0.09 %), a Suécia (0.32 %), a República Checa (2.6 %), a Eslovénia (2.2 %), a Bósnia e Herzegovina (4.8 %), o Montenegro, a República da Macedónia e a Albânia (0.03 %). O Danúbio une 81 milhões de pessoas, várias capitais europeias (Viena, Bratislava, Budapeste, Belgrado) e cidades importantes como: Ulm, Ingolstadt, Regensburg, Passau (Alemanha), Linz e Krems (Áustria), Vukovar (Croácia), Novi Sad (Sérvia), Turnu Severin, Braila, Galatz, Tulcea (Roménia), etc.

Esta informação estatística concisa é só uma expressão lacónica do papel global do Danúbio no espaço cultural e político europeu. E se para nós, os búlgaros, o rio é tanto a nossa fronteira norte, como uma janela para a cultura europeia, para os ademais povos do continente o Danúbio é uma das auto-estradas fluviais mais longas e constitui uma excelente oportunidade de facilitar a comunicação.

## **1-Etimologia e geografia**

Nenhum outro rio no mundo tem tantos nomes – *Istros, Danuvius, Dunaj, Duna, Duná, Tuna, Dunav, Dunărea*... Ou uma biografia tão rica – em termos geográficos e históricos. As suas margens tinham sido atravessadas por trácios, celtas, citas, romanos, helenos, búlgaros... O rio foi linha de contorno de impérios, início de uma nova vida para muitos povos, mas também foi motivo de conflitos e guerras.

O seu nome é considerado um dos hidrónimos mais antigos nas línguas indo-europeias<sup>2</sup>. Apesar dos vários debates, das muitas etimologias propostas e hipóteses avançadas sobre a origem destes – celta, trácia, báltica – não há dúvida nenhuma que os nomes dos três maiores rios da Europa – Reno, Danúbio e Volga – pertencem aos estratos mais arcaicos do léxico indo-europeu. Uma das teses mais divulgadas aponta

---

<sup>2</sup> “Dicionário etimológico dos hidrónimos lituanos”. Vilnius, “Mokslas”, 1981 (A. Vanagas. Lietuvių hidronimų etimologinis žodynas)

que a etimologia de todas as variantes conhecidas do nome do rio Danúbio tem origem no antigo alto-celta - *dānu*, o que significa „fluir”, „correr”<sup>3</sup>. Há quem diga que o nome tem um radical iraniano, sendo um elemento constitutivo dos nomes de todos os outros grandes rios que desembocam no Mar Negro, como o rio Don, o rio Donets, o rio Dniepre e o rio Dniestre. Acredita-se que o nome Istros do grego antigo é um empréstimo da palavra trácia que significa “forte, que flui depressa”, semelhante à palavra do sânscrito *is.iras* “que flui depressa” e à palavra grega *ierós* “forte, sagrado” (Katičić, 1976, 144).

O Danúbio é o único rio cujo curso é orientado de oeste para leste, atravessando o continente contra a lógica das estruturas geológicas. É por isso que é difícil encontrar um melhor símbolo natural da Europa. A distância entre as suas nascentes na montanha Floresta Negra, na Alemanha, e o seu delta, onde o rio desagua no Mar Negro através de três braços – o de Kília, o de Sulina e o de Giurgiu, – é de 2859 km.

O “nosso” trecho mede 471 quilómetros. Este não é apenas a fronteira norte da Bulgária, mas sim constitui um importante eixo de transporte e de integração. A margem búlgara, sendo mais alta, não permite que as águas do rio Danúbio causem enchentes no território búlgaro.

A faixa ribeirinha frágil e íngreme do lado búlgaro contrasta com os pântanos e as lagoas do lado romeno.

As várias enchentes que ocorreram (1897, 1932, 1937, 1940, 1941, 1942, 1954, 1956, 2005, 2006) levaram à construção de diques de protecção. A vazão máxima do Danúbio é em finais da Primavera e no Verão - as assim chamadas “águas na época das cerejas”. A vazão mínima é no Outono, quando as águas rasas dificultam a navegação. Durante Invernos mais frios o rio gela e formam-se blocos de gelo flutuantes. A congelação completa constitui excepção (1941/1942, 1946/47, 1953/54).

O Danúbio fica navegável na sequência da desembocadura nele de vários afluentes alpinos. Cerca de 30 dos seus 300 afluentes também são navegáveis. Os afluentes do rio nascem em sete outros países, para além dos que o rio atravessa. Alguns desses afluentes são importantes rios navegáveis para barcaças e navios fluviais

---

<sup>3</sup> Encontramos o equivalente exacto no nome dinamarquês do rio – *Donwy*. Ver Mallory, Adams 1997, 486.

de menor calado. Os mais importantes são: o rio Inn, (desemboca no Danúbio em Passau), o rio Morava, o rio Drava, o rio Tisza, o rio Sava (desemboca no Danúbio em Belgrado) e o rio Prut. A profundidade do Danúbio atinge em certos lugares mais de 30 metros.

## 2-Os afluentes búlgaros do Danúbio

A maioria dos rios búlgaros que desaguam no Danúbio constituem artefactos tanto da história e cultura antigas, como também do nosso desenvolvimento socioeconómico. Neste sentido, eles são igualmente marcadores culturais histórico-geográficos.

- O **rio Timok**, formado pelos rios Svarlishki Timok e Targovishtki Timok, tem uma posição fronteiriça singular no espaço e tempo búlgaro. O seu nome tem uma origem trácia e significa “escuro, sombrio”. Na embocadura do Timok encontrava-se o castelo fortificado romano Tierna.
- Seguem-se os rios Topolovets, Voynishka, Vidbol, Lom, Tsibritsa, Skat, Ogosta, provindo o nome deste último do nome da fortaleza romana Augusta.
- O **rio Iskar** (*Oskios*, mais tarde *Oeskus*), o maior afluente danubiano búlgaro, é excepcional em vários aspectos: é o rio mais antigo na Península Balcânica e o único que manteve o sentido inicial do seu curso após as grandes alterações da superfície terrestre que ocorreram mais tarde; é o único rio que tem as suas nascentes no Sul da Bulgária (na montanha Rila), atravessa a cordilheira dos Balcãs (em búlgaro – Stara Planina), formando a pitoresca Garganta de Iskar, inspiração artística dos poetas e escritores mais famosos da Bulgária, entra na Planície do Danúbio após a aldeia de Chomakovtsi e junto à aldeia de Gigen desagua no Danúbio. O rio Iskar tem uma das bacias mais alongadas com uma largura média de 30 km. É a única das bacias hidrográficas dos rios búlgaros que está situada entre as bacias hidrográficas do Mar Negro e do mar Egeu. A localização fronteiriça do

rio no espaço búlgaro foi reflectida nos actos da Conferência de Constantinopla (1876-1877) que tinha por objectivo resolver a “questão búlgara”. Consoante o projecto, a Bulgária não devia ser dividida horizontalmente tendo como ponto de referência a cordilheira dos Balcãs, mas sim verticalmente com ponto de referência o rio Iskar (История на България 1987, 424-430).

- O **rio Vit**, formado pela confluência dos rios Beli Vit e Cherni Vit, tem uma bacia hidrográfica relativamente extensa e vales assimétricos. Junto à foz dele são descobertos vestígios da fortaleza romana Utus.
- Junto à foz do **rio Tekirdere**, em 1877, o exército russo atravessou o Danúbio.
- A maior bacia hidrográfica (7861 km quadrados) pertence ao **rio Yantra** cujas nascentes ficam na cordilheira dos Balcãs e fluem num desfiladeiro pitoresco através do Sopé Norte dos Balcãs (em búlgaro - Predbalkan). Os afluentes Rositsa e Lefedzha desaguam no rio Yantra que depois serpenteia pela Planície do Danúbio. São espectaculares os meandros pitorescos do Yantra que “abraçam” as colinas da antiga capital búlgara Tarnovo – Tsarevets, Trapezitsa, Sveta gora. Antes de lançar as suas águas no Danúbio, o rio Yantra recebe o seu afluente esquerdo, o rio Studena. Lá perto está o castelo romano Yatrus.
- O **rio Rusenski Lom** é o maior afluente danubiano na parte leste da Planície do Danúbio. A sua rede de afluentes em forma de leque, formada pelos rios Beli Lom e Cherni Lom, drena as elevações de Popovo, de Razgrad e de Samuil. O rio está estreitamente ligado à história medieval búlgara – no parque natural “Rusenski Lom”, perto da aldeia de Ivanovo, está conservado o complexo monástico rochoso “São Miguel Arcanjo” a incluir igrejas parcialmente preservadas que fazem parte da lista do património mundial cultural sob a égide da UNESCO.

### **3-As ilhas no trecho búlgaro do rio Danúbio**

À Bulgária pertencem 57 ilhas danubianas com uma superfície total de 86 quilómetros quadrados. Seguindo a jusante do rio Danúbio, a primeira ilha é a ilha de Bogdan (Sechan). Seguem-se as ilhas Gémeas (Chiftiler) e a ilha de Svraka. A maior ilha é a ilha de Belene (Persina) – 41,4 km<sup>2</sup>, que tem fama de um oásis de espécies da flora e fauna autóctones, mas que também ganhou a triste fama de uma antiga prisão comunista. Nas proximidades de Belene encontram-se as ilhas Golyama barzina, Milka, Lyuta, Margitsa, Belitsa, Predel.

A ilha de Vardim tem uma superfície de 4,9 km quadrados (está em segundo lugar após Belene). Ela faz parte de um grupo insular que abrange ainda as ilhas Babrek, Pyasak i Malak Vardim. No seu território está situada a reserva “O velho carvalho”.

Em frente da ilha de Batin há vestígios do castelo fortificado romano Sucidava. Perto da cidade de Ruse encontra-se a ilha Lyulyak.

### **4-Notas históricas**

Representando uma ponte a conectar o país com a Europa Ocidental, mas também uma ponte a conectar a Europa Ocidental com as nossas terras e o Mar Negro, sendo o caminho de acesso a Constantinopla, o Danúbio parece ter reunido dentro de si a história principal dos Balcãs – tanto “histórica” como mitificada. Se parafrasearmos o significado geral do nome do Danúbio – “fluir, correr” – no contexto da problemática abordada neste artigo, então o Danúbio que correu “através do tempo, do espaço, das pessoas” ficou “testemunha” das mais remotas manifestações civilizacionais dos povos que desde a antiguidade têm vivido nesta vasta região geográfica pela qual o rio flui. Constituindo a principal via aquática na zona terrestre envolvente e, em simultâneo, uma fronteira a dividir esta zona terrestre, o vale do Danúbio atraiu várias etnias. Durante o período da sua existência, pelo menos na memória humana (mitológica e histórica), o Danúbio reuniu e separou, separou e reuniu um conglomerado extraordinariamente variegado de povos, línguas,

tradições. Nesse sentido, o rio foi e continua a ser uma ponte gigante/um intermediário e ao mesmo tempo – uma fronteira.

O Danúbio desempenhou um papel particularmente importante na história dos eslavos. Nestes últimos tempos, as pesquisas científicas têm vindo a destacar a importância fundamental da assim chamada “proto-pátria danubiana dos eslavos” na memória histórica e etno-cultural destes (Петрухан, 1995, 11-12). O Danúbio é a terra natal original dos eslavos, um foco de atracção para todos os outros rios, o cenário de início e de fim dos eventos mais importantes para eles. Mas este rio é igualmente uma importante raia, sendo fronteira de uma terra fértil e meta almejada de todas as aspirações. Ideias deste tipo sobre o rio, inerentes à tradição histórica e ao folclore dos eslavos em geral, podem referir-se também aos valores constantes da identidade balcânica, visto que o Danúbio desempenha uma função crucial na mundividência balcânica, tendo assumido o papel de principal rio mitológico dos Balcãs, independentemente da sua localização geográfica marginal em relação aos Balcãs (Цивян, 1997, 6).

Durante os séculos do domínio otomano, quando as fronteiras políticas instáveis dos tempos medievais dos Balcãs tendiam para se esbater e perder os seus contornos concretos, na mente dos búlgaros o Danúbio permanecia a representar a única fronteira fixa, que vedava o espaço búlgaro, e não apenas uma linha fronteira imaginária. Nas canções folclóricas desse período, o espaço búlgaro seria limitado pelo Danúbio a norte, pelo Mar Negro a este e pelo Mar Egeu a sul. É significativo o facto de apenas o Danúbio ter permanecido a ser considerado como uma fronteira estatal real que separava o Império Otomano dos principados da Valáquia e Moldávia, sendo ao mesmo tempo uma linha de demarcação duradoura do espaço búlgaro (Георгиева, 1999, 44 e seguintes). Para os búlgaros, o Danúbio foi não só uma fronteira política, mas sim étnica – as terras a norte do rio não pertenciam aos otomanos, mas não eram tampouco búlgaras.

Essa ideia folclórica está em consonância com os factos históricos conhecidos sobre o período. Passadas as primeiras décadas tumultuosas do século XV, o rio acabou por manter, consolidar e desenvolver a sua função de fronteira estatal do Império Otomano do qual passaram a fazer parte as terras búlgaras. Desde o século XV

até ao Tratado de paz de Passarowitz concluído em 1718, o rio Danúbio permaneceu a única fronteira delineada e politicamente regulamentada que separava o espaço búlgaro do dos povos vizinhos. Apesar das relações complexas e versáteis entre o Império Otomano e os principados a norte do Danúbio, este constituía uma verdadeira linha divisória que possuía todas as características de uma fronteira estatal.

Após a segunda metade do século XV o Estado otomano viria a eliminar as guarnições das suas fortalezas interiores, mas as das fortalezas de Vidin, Nikopol e Silistra ao longo do leito do Danúbio viriam constantemente a aumentar em número e a aperfeiçoar-se como mecanismo militar de segurança. Tanto as fontes históricas otomanas da época, como as moldavas e valacas, assinalam a rápida afirmação do rio Danúbio como fronteira económica, através da qual o Estado controlava o intercâmbio comercial a fim de satisfazer as suas próprias necessidades. A expansão do comércio viria a impor uma mudança na estrutura global da linha fronteira levando ao adensamento da rede urbana ribeirinha junto às cidades gémeas em ambos os lados do rio.

No início, verificou-se a importância crescida do par das cidades Ruse – Giurgiu e daí em diante veio a desenvolver-se toda uma cadeia de portos fluviais: Vidin – Calafat, Nikopol – Turnu Magurele, Tulcea – Isakcha. No decorrer do tempo, ambos os lados viriam a estabelecer instituições aduaneiras especializadas e a reforçar o seu controlo sobre o Danúbio (Георгиева, 1997, 25-26).

O adensamento e a intensificação do fluxo incessante de pessoas em ambos os lados do rio viriam a modificar as suas características básicas de fronteira. O Danúbio permanecia uma linha de demarcação política e étnica, mas não era uma barreira. Para os búlgaros tornou-se uma fronteira “aberta”, que “unia”, e não que “separava” (Георгиева, 1997, 29). Neste sentido, o Danúbio delimita o espaço búlgaro, mas não isola os búlgaros, ao contrário – conecta-os com o “resto do mundo”.

No período que se seguiu após o século XVII e que é definido, em termos gerais, como a época do Renascimento Búlgaro (início da Nova história búlgara), os contactos pragmáticos de natureza económica, cultural e política desempenharam um papel relevante na revivescência da vida social dos búlgaros. O Danúbio permaneceu como fronteira do espaço búlgaro, mas ao mesmo tempo transformou-se numa artéria essencial que ligava o povo búlgaro com a Europa. A expansão da sua

multifuncionalidade desempenhou um papel importante nas mudanças da vida dos búlgaros, bem como da vida de todos os povos que viveram à beira ou na proximidade desta “água eterna e imensa do nosso continente” (Георгиева 1997, 31).

O Danúbio começou a ser utilizado como rota comercial durante o século XVIII tendo mantido esse papel até agora. A Maria Teresa, Rainha da Hungria, da dinastia dos Habsburgos, criou uma unidade que devia regular a navegação no rio. Acredita-se que a primeira viagem de um navio mercante teria ocorrido em 1830, de Viena a Budapeste. No século XIX, o Danúbio tornou-se uma importante rota comercial entre o Ocidente e as explorações na Península Balcânica.

O Tratado de Paris (1856) e o Tratado de Versalhes (1919) estabeleceram a liberdade de navegação no Danúbio e foi criada uma Comissão europeia de supervisão e coordenação da navegação no rio como via navegável internacional.

Após a Segunda Guerra Mundial, em Belgrado foi assinada uma nova Convenção sobre o Regime de Navegação do Danúbio (1948), segundo a qual na Comissão de supervisão podiam participar apenas os países danubianos.

Estas mudanças tornaram o Danúbio uma auto-estrada fluvial essencial que facultava a penetração da influência tecnológica e civilizacional europeia na Bulgária. A introdução de tais novidades como os primeiros edifícios construídos em estilos europeus do século XIX, as primeiras representações teatrais, os primeiros concertos, corais e orquestras, o primeiro estúdio fotográfico, o primeiro cinema, e até mesmo o primeiro bordel, não ocorreu por casualidade nos portos danubianos de Vidin, Svishtov, Ruse e Lom.

Pode-se dizer que, no século XIX e na primeira metade do século XX, se formou uma comunidade supranacional danubiana com características sociológicas comuns, com semelhanças nos costumes e na culinária, na música, no comportamento, no estilo de vestir, etc.

### **5-As localidades búlgaras danubianas – marcadores histórico-culturais**

Nas páginas de um só artigo não é possível, nem é este o propósito do presente artigo, apresentar exaustivamente todas as localidades situadas na margem do

Danúbio. A sinopse abaixo, é sim uma tentativa de explorar as semelhanças e as diferenças no património histórico e no desenvolvimento moderno delas e, a partir daí, delinear as suas posições no sistema das cidades danubianas desde a antiguidade até hoje em dia.

**Vidin** é o primeiro grande porto danubiano búlgaro. Nasceu a partir dos vestígios de uma povoação antiga trácia, como cidade fortificada romana chamada Bononia<sup>4</sup>, destruída pelos avaros em 586-588. Na época do Primeiro Império Búlgaro, a cidade afirmou-se, sob o nome de Bdin (Badin), como uma fortaleza importante, centro do distrito militar-administrativo e sede de um bispado autónomo. No final do século X foi construída a cidadela “Baba Vida” (Кызев, 1968, 37-49).

A cidade tem um significado emblemático na história búlgara como um centro político, económico, metropolitano e espiritual durante o período do Segundo Império Búlgaro. No foral do Tzar Ivan Asen II de 1230, concedida aos comerciantes de Dubrovnik, a Bdin e à sua região envolvente foi acordado o primeiro lugar entre as outras cidades búlgaras. Desde a segunda metade do século XIII, era a principal cidade do Domínio de Vidin e na segunda metade do século XIV tornou-se capital do Reino de Vidin do Tzar Ivan Sratsimir e sede da metrópole (arquidiocese) de Vidin. Comprovou-se como uma grande cidade portuária e comercial e como um empório cultural e espiritual. Foi criada a escola literária de Bdin. Nos mapas do século XV e XVI a cidade de Vidin aparece sob vários nomes: Vidin, Pidin, Bidin, Bodin, Kiradenum, Bishiteri, etc.

No Império Otomano foi um importante centro administrativo e económico, chamado no século XVII “a principal cidade da Bulgária”. No período dos motins dos “ayans”<sup>5</sup>, a cidade era sede do Osman Pazvantoglu (1798-1807) quem se declarou governante independente de grande parte das terras do noroeste da Bulgária. Nos anos 40 do século XIX, o desenvolvimento do transporte fluvial viria a fortalecer os laços comerciais com a Europa. Através do porto de Vidin, a companhia de navegação fluvial austríaca comprava as mercadorias manufacturadas por toda a Bulgária

---

<sup>4</sup> Segundo St. Romanski, o mais antigo nome da cidade conhecido, Dunonia (literalmente – “lugar alto fortificado”), tem origem celta.

<sup>5</sup> Nota da tradutora – título originalmente reservado para homenagear os muçulmanos influentes nas cidades que deviam assegurar a correcta execução das ordens do governo otomano. Posteriormente, em especial no século XVIII, os ayans ganharam maior poder económico e político e a luta deles por mais poder deu origem a tumultos prolongados durante toda a segunda metade do século XVIII.

ocidental até cerca de 1966, quando nesta função o porto de Vidin foi suplantado pelo porto de Lom.

Hoje em dia, a 2 km de Vidin encontra-se o terminal de “ferry-boat” da cidade que liga Vidin com a cidade romena de Calafat. O aspecto económico da cidade afirma-se pela fábrica de pneus, pela fábrica de camisas “Vida” e pela fábrica de bombas industriais e equipamentos de bombagem “Vipom”.

Cá estão alguns dos símbolos da coabitação multiétnica, do nosso desenvolvimento político e cultural: o único castelo medieval integralmente preservado da Bulgária, o de Baba Vida, que fica na margem do Danúbio; a mais antiga sinagoga judaica; o mausoléu do exarca Antim I, primeiro exarca búlgaro e primeiro presidente do Parlamento búlgaro, e o mausoléu do governante turco Mustafa pasha.

**Archar**, uma cidade situada em ambas as margens do rio com o mesmo nome, no local da confluência deste rio no Danúbio, é a sucessora da cidade romana Ratiaria (de “ratis” - barco). A povoação surgiu durante o século II como uma estação da frota romana danubiana. No século VI foi restaurada pelo Império Bizantino e mais tarde foi conquistada pelos búlgaros. Num mapa de 1383-1393 figura sob o nome de Azara. O nome medieval búlgaro Arzelgrad manteve-se até ao final do século XVIII. Em documentos otomanos a cidade foi mencionada sob o nome de Akchar.

A cidade de **Lom** está situada na foz do rio Lom. Foi fundada pelos trácios que lhe deram o nome de Artanes. Durante o Império Romano foi denominada Almus. Foi pela primeira vez mencionada sob o nome de Lom em 1704. O seu desenvolvimento económico é relacionado com o fornecimento dos serviços comerciais e de transporte na região interior de aquém do rio, especialmente na capital Sofia. Nos últimos anos, a dinâmica das relações económicas e as novas realidades socioeconómicas têm vindo a levar à redução das actividades de produção e ao surgimento de problemas sociais e demográficos.

A cidade de **Kozloduy** situa-se a 7 km a oeste do rio Ogosta. No plano histórico, está intrinsecamente ligada à proeza do destacamento de revolucionários, liderado pelo imortal poeta e revolucionário búlgaro Hristo Botev (1876) e, hoje em dia, associa-se ao funcionamento da única central nuclear na Bulgária. Perto da cidade, a este da região Magura Petra podem ver-se os vestígios da fortificação romana

Regianum e, entre Kozloduy e a aldeia de Hayreddin, são conservados os vestígios da trincheira defensiva medieval de Hayreddin (século VII-VIII).

A cidade de **Oryahovo** é a sucessora da fortaleza romana Valeria (Valeriana). Está situada no ponto mais alto da margem danubiana – a 226 m de altura. Na cidade há empresas industriais de equipamentos não-padrão, de transformação de madeira, etc. Serve a linha de ferry-boat que a liga com a cidade Beket na margem romena.

Perto da aldeia de **Gigen** são preservados os vestígios da cidade romana Ulpia Oescus construída no local da antiga povoação trácia de Oescus dos tribalos (Oescus Triballorum)<sup>6</sup>. A cidade ocupava um lugar estratégico importante na região do Baixo Danúbio e do outro lado do rio, os romanos construíram a fortaleza Sucidava (aldeia de Celei, Roménia). No final do século VI, a cidade sucumbiu aos ataques constantes dos avaros e eslavos. Apenas entre os séculos X-XII aqui surgiu e desenvolveu-se uma povoação búlgara medieval. Uma inscrição em antigo búlgaro, encontrada na parte norte de uma pequena igreja de abside única e de planta centrada em cruz grega pontuada por uma cúpula central, dá testemunho das perseguições dos hereges dos primeiros tempos do bogomilismo<sup>7</sup>.

A cidade de **Nikopol** é a sucessora das povoações antigas Sekuristka e Nicopolis (“cidade das vitórias”). Nikopol era uma fortaleza importante do Reino de Tarnovo e último reduto do Rei Ivan Shishman. Em relação a Nikopol, o cronista otomano Mehmed Neshri apontou que o rei de Tarnovo “*não teve outra cidade mais linda nem outra fortaleza mais sólida*” (Нешри, 1984, 98). Centro de um dos maiores sandjaks<sup>8</sup> do beylerbeylik de Rumili<sup>9</sup>, a cidade adquiriu particular importância durante o domínio otomano, devido à sua posição estratégica no sistema fronteiro otomano<sup>10</sup>. Além de assegurar as comunicações fluviais, a fortaleza de Nikopol (com a cabeça-de-ponte de Holavnik / Holovnik situada hoje em dia na área de Turnu Magurele, Roménia) permaneceu, por longo tempo, a principal barreira e obstáculo às iniciativas militares

---

<sup>6</sup>Teofilov, R.

<sup>7</sup>„Quem... ler o que aqui foi escrito, que amaldiçoe o herege e se não o amaldiçoar, que esteja ele próprio amaldiçoado. Escreveu isso o monge Ananiy.” O monumento remonta às últimas décadas do século X, visto que a maldição de um “herege”, e não de um “bogomilo”, deve referir-se ao período inicial do movimento bogomiliano nas terras búlgaras.

<sup>8</sup> Nota da tradutora – divisão administrativa no Império Otomano

<sup>9</sup> Nota da tradutora – a Rumélia – a parte europeia do Império Otomano

<sup>10</sup>A cidade é um dos pontos fulcrais no sistema fronteiro militar “Serhad” (do persa – “linha de frente”) do Império Otomano na segunda metade do século XV até a metade do século XVI, conjuntamente com a cidade de Vidin. Veja informação mais detalhada em Radushev1996, 187-211.

dos adversários dos otomanos. As fontes históricas colocam a cidade na categoria das maiores cidades, de acordo com os padrões do século XV-XVII<sup>11</sup>. Até ao século XVIII, quando foi ofuscada por Ruse e Svishtov, era a maior cidade otomana a norte da cordilheira dos Balcãs. Até à Libertação<sup>12</sup> a fisionomia confessional de Nikopol era muito variegada – cristãos ortodoxos, muçulmanos, católicos e judeus viviam no território da cidade e na fortaleza. Na literatura especializada destaca-se que a cidade foi destruída quatro vezes (1595, 1598, 1810, 1877), tendo tido a última destruição implicações decisivas para o estado actual da cidade (Кийл, 2005, 335). Hoje em dia, Nikopol é a cidade búlgara danubiana mais pequena. Aí há fábricas de ânodos de baterias, de aparelhos eléctricos e de papelão.

**Belene** é a única cidade ao longo do Danúbio, que não se desenvolveu como uma povoação portuária. É a sucessora da povoação romana Dimum conhecida como estação aduaneira. No século XVI, a cidade foi povoada por paulicianos que se tornaram objecto de propaganda católica no século XVII e grande parte deles converteu-se ao catolicismo. Hoje em dia, a cidade é um típico exemplo de coabitação multi-confessional. A importância económica de Belene tem vindo a crescer rapidamente devido ao arranque da construção da segunda central nuclear búlgara junto à cidade.

**Svishtov** é a sucessora do castelo fortificado romano Novae, fundado no século I como um acampamento militar romano fortificado do *Limes* do Danúbio – um dos pontos importantes do sistema de fortificações ao longo do Danúbio. Novae continuou a existir durante o Império Bizantino, datando a última informação escrita sobre o castelo do século VII. No Estado búlgaro medieval a cidade era composta por uma pequena fortaleza e um subúrbio aberto<sup>13</sup>. Sob o seu nome moderno foi mencionada pela primeira vez em 1385 no livro de viagens de Peter Shparnay, quem a denominou de “Svista” (Къзев, 1970, 68-69). Conjuntamente com Silistra, Nikopol e Vidin, Svishtov

---

<sup>11</sup>Mutafova, K. “Nikopol nos registos otomanos do século XVI” – comunicação apresentada na conferência internacional em homenagem ao 70º aniversário do Al. Kuzev, Setembro de 2002 (não publicada).

<sup>12</sup> Nota da tradutora – Libertação do povo búlgaro do jugo otomano

<sup>13</sup> Veja o breve epítome da história medieval de Svishtov in: Kuzev, Ghiuselev 1981, 149-151; Harbova 1979, 67-69.

(Zishtovi) destaca-se como um dos principais centros urbanos no período otomano<sup>14</sup>. Aqui foi inaugurada a primeira escola secundária de comércio na Bulgária. Desde 1936 tem sido um centro académico (a Academia de comércio “D. Tsenov”). A cidade é um centro da indústria química (o Complexo químico “Svilosa”) e, como porto búlgaro danubiano, ocupa o terceiro lugar pelo tráfego de mercadorias realizado.

A cidade de **Ruse**, situada no lugar da confluência do rio Rusenski Lom no Danúbio, é a maior cidade búlgara danubiana e “a mais europeia”. No século I aí foi fundada a povoação antiga fortificada Sexaginta Prista, que permaneceu até ao final do século VI, quando foi destruída pelos avaros. Por volta dos séculos IX-X foi restaurada como povoação medieval búlgara denominada Rusi (Ruse). Depois, viria a transformar-se numa fortaleza sólida denominada mais tarde Guirgevgrad. No final do século XIII, em certas crónicas e alguns mapas antigos a cidade apareceu como unida com a cidade de Giurgiu da margem oposta sendo denominada esta única cidade Yorgovo, Yurukova ou Grande e Pequena Giurgiu, Ruse e Giurgiu. A partir do século XVI a cidade é conhecida como Ruschuk. Ela viria rapidamente a superar o antigo centro administrativo – a cidade medieval Cherven (Кийл, 2005, 41-43). Fazia parte do quadrilátero defensivo Ruschuk-SilistraVarna-Shumen no Império Otomano. O porto de Ruse era conhecido pelas suas boas condições de invernada dos navios. A navegação activa dava acesso à cultura europeia e é explicação do aparecimento por aí de várias novidades muito antes da Libertação: a casa de impressão tipo “Keiser” com máquinas de Viena; a livraria Hristo G. Danov; o primeiro mapa da Bulgária em búlgaro, publicado em Estrasburgo em 1843 pelo Alexandre Hadzhi Rusev para fins de educação laica em Ruschuk; aqui foi construída a primeira estação de caminho-de-ferro e a primeira linha ferroviária (Ruschuk - Varna) nas terras búlgaras (1866); foi criada a primeira exploração agrícola moderna (em Obratsov Chiflik) equipada com máquinas agrícolas de Viena; foi construído o primeiro moinho “Papa Manoli” (1866) e, mais tarde, o do capitão Yani (1873), etc. A partir de 1866 tiveram início as primeiras observações meteorológicas no nosso território com equipamento moderno austríaco. Os novos edifícios eram semelhantes, no plano arquitectónico, aos de Viena e a moda europeia no estilo de vestir penetrou primeiro na cidade de Ruse.

---

<sup>14</sup>Para mais detalhes específicos sobre o desenvolvimento de Svishtov durante este período, veja uma visão diferente no estudo de Machiel Kiel. - Kiel 2001, 547-570.

Até à Libertação, com mais de 20 mil habitantes, Ruse foi a maior cidade nas terras búlgaras libertadas. Tornou-se o maior centro económico do Principado da Bulgária, com um rápido desenvolvimento da economia. A partir de 1931 a cidade mudou de nome, de Rustchuk a Ruse. Em 1935, Ruse tornou-se o centro da marinha mercante fluvial búlgara. Foram construídas empresas de gasolina e óleos, de máquinas agrícolas, de plásticos, de artigos de couro, fábricas de conservas, etc. Após a Segunda Guerra Mundial muitas das empresas foram reconstruídas. Novas instalações industriais foram construídas – fábricas de construção naval, de máquinas-ferramentas, empresas de investimento em equipamentos, de alimentos e bebidas, etc. Para o desenvolvimento da cidade contribuiu a construção da ponte sobre o Danúbio e a construção de um terminal de “ferry-boat”. Visto a localização geográfica favorável da cidade e a infra-estrutura disponível junto a Ruse, depois de 1989 foi constituída uma zona económica livre.

Ruse é uma cidade com muitos pontos de interesse turístico que dão testemunho da sua posição no sistema das cidades danubianas: o Monumento da Liberdade, construído em 1908 para comemorar o 30º aniversário da Libertação da Bulgária; a Praça Central; o Museu da vida urbana; a exposição permanente “Família Obretenov”; o Panteão do Renascimento Búlgaro; o Museu dos Transportes, etc. Nos arredores da cidade encontra-se uma série de monumentos arquitectónicos e históricos assim como reservas de importância nacional e internacional, tais como a cidade medieval de “Cherven” e a sepultura trácia junto à aldeia de Sveshtari.

**Tutrakan** é uma das nossas cidades mais antigas ao longo do Danúbio. Foi fundada como um forte, Transmariska (literalmente “povoação atrás dos pântanos”), no *Limes* de Baixo Danúbio no início do domínio romano. No século VI, era uma grande cidade e sede bispal, mas no início do século VII foi destruída com os ataques de eslavos e avaros. Na época do Primeiro Império Búlgaro, na região foi construído um sólido sistema de defesa composto por fossos defensivos com aterros e torres fortificadas. Durante o período da dominação bizantina, a fortaleza veio a decair novamente, mas foi restaurada durante o Segundo Império Búlgaro, como evidenciam os mapas medievais disponíveis do século XIV. A fortaleza de Tutrakan foi reforçada várias vezes durante o período otomano, visto que se considerava, e não sem razão,

que era o ponto em que o rio Danúbio era mais fácil de atravessar. Foi exactamente aí que, em 1773, o major-general russo Suvorov atravessou o Danúbio, atacou a fortaleza e a conquistou. Desde 1913 até 1916 e, mais tarde, desde 1919 até 1940 a cidade permaneceu dentro das fronteiras da Roménia.

Hoje em dia, Tutrakan é um importante centro piscatório. Há fábricas de produção de barcos e embarcações de pequeno porte. Na cidade encontra-se o único Museu etnográfico da pesca e construção naval danubianas no país.

**Silistra** (Durostorum-Dorostol-Drastar) foi mencionada pela primeira vez pelo historiador romano Dion Cassius. Em 169, durante o reino do Imperador e filósofo Marco Aurélio, Durostorum tornou-se uma cidade autónoma – “municipium”. Asepultura romana preservada, sendo identificada como um dos monumentos mais relevantes da pintura da Antiguidade tardia na Bulgária, constitui um testemunho perfeito desse período. Por volta do ano 590, os eslavos (os severos) estabeleceram-se aí e deram à cidade um novo nome – Drastar. No Estado medieval búlgaro esta impôs-se como uma importante fortaleza e um ponto fulcral para a cristianização.

Sendo uma antiga sede de bispo, era reconhecida como a cidade mais importante entre as cidades bispas na Bulgária. No Império Otomano afirmou-se como um centro estratégico e administrativo e um dos portos mais animados do Danúbio. No século XVII o geógrafo e viajante otomano Hadji Kalfa mencionou a cidade sob o nome de Dristra, daí o seu nome actual. A fortaleza de Silistra, além de um porto movimentado, fazia parte importante do quadrilátero defensivo Ruse-Silistra-Shumen-Varna. Actualmente, prova disso é a fortaleza de Medzhiditabiya, a melhor preservada entre os seis pontos fortificados do sistema defensivo turco que desempenhou um papel importante nas guerras russo-turcas de 1853-1856, e de 1877-1878.

Em 1878, Silistra tornou-se a cidade danubiana mais a leste na Bulgária libertada. No período após a Libertação desenvolveu-se principalmente como um centro agrícola, ficando fora das principais artérias viárias. Na cidade havia apenas algumas fábricas de bebidas alcoólicas e de farinha. O declínio de Silistra está igualmente relacionado com o facto de esta ter permanecido dentro dos limites do território da Roménia desde 1913 até 1940. Após a Segunda Guerra Mundial, a cidade adquiriu um aspecto industrial graças às indústrias electrónica, química, têxtil e de mobília avançadas. Actualmente, as maiores empresas são “Lesprom” (transformação de

madeira), “Kamashit” (móvel, lembranças), as empresas de máquinas calculadoras, de equipamentos técnicos e de produtos de borracha. Silistra e os seus arredores são ricos em vinhedos e outras culturas agrícolas. Aí encontram-se mais de metade dos pomares de damasco do país.

A reserva da biosfera (de 1997), a abranger o lago Srebarna e a área envolvente, situada a 16 km de Silistra, faz parte, desde 1984, do património mundial dos monumentos naturais junto da UNESCO.

Esta resenha, embora breve, destaca os pontos comuns, na Antiguidade, de todos os povoados danubianos, as suas importantes funções estratégicas no *Limes* danubiano do Império Romano. Porém, não são senão parte deles que mantiveram as suas posições no período posterior – as cidades de Vidin, Lom, Ruse, Svishtov, Nikopol, Silistra, que se inscreveram indelevelmente na vida histórica búlgara tendo tido um papel crucial na urbanização e na cultura búlgaras. Estas cidades permanecem artefactos do nosso património da Antiguidade, da Idade Média búlgara, do período otomano e dos tempos modernos e, mais ainda, são emblemas da influência e da cultura europeia. Kozloduy, Tutrakan Archar, Oryahovo, Gigen, Belene, por outro lado, tendo sido povoações e fortalezas importantes no Império Romano, hoje em dia, têm um papel secundário na urbanização ao longo do rio Danúbio.

Só foge à regra a cidade de Belene cuja importância económica tem vindo a crescer rapidamente devido ao arranque da construção da segunda central nuclear búlgara perto da cidade. No contexto do acima referido, um lugar mais especial entre estas cidades detém Nikopol, tendo sido uma das maiores cidades danubianas até ao final do século XVII e a menor entre todas estas, hoje em dia.

## **6-Os portos danubianos búlgaros**

**O porto de Lom** até 1880 foi a “porta norte da Bulgária”. No passado recente, portanto, era percebido como o porto danubiano de Sofia. No contexto contemporâneo europeu, o complexo portuário de Lom que abrange os portos de Lom e de Oryahovo deve levar em consideração a existência da ligação fluvial danubiana com a Europa Ocidental (o canal Reno – Meno - Danúbio) que exige um novo tipo de

navios. É, por conseguinte, indispensável a construção de uma fábrica de reparação de navios e o aproveitamento máximo dos edifícios e do parque de máquinas.

**O porto de Svishtov** está situado o mais perto do mar Egeu. É por esta razão que, no passado, se tornou o maior mercado na margem do Danúbio e, em 1910, até a cidade foi construída uma linha ferroviária. Em diferentes momentos da nossa história económica recente existiram e permanecem ideias e projectos para a construção de grandes instalações industriais – o complexo hidrotécnico „Nikopol – TurnuMagurele”, uma segunda central nuclear, etc.

A principal razão de o porto não ter vindo a desenvolver-se até um grau adequado à sua situação geográfica, é de carácter geográfico natural – a falta de espaço para o desenvolvimento portuário devido à vertente íngreme do local “Kaletso” sobranceira à margem danubiana. Como factores de influência positiva no processo portuário, podem ser apontados a possível construção de um corredor meridional central de transporte e a ligação de ferry-boat entre Svishtov e a cidade romena de Zimnicea.

**O porto de Ruse** detém a primazia quanto ao volume de mercadorias transportadas realizado em portos búlgaros danubianos. Aí encontra-se a sede da direcção dos transportes fluviais “Navegação fluvial búlgara”, a sede da Agência para a manutenção e estudo do Danúbio. O principal problema é a tentativa exagerada de concentração territorial de várias instalações - o factor principal da concentração da actividade portuária é o cruzamento de dois corredores europeus - Nº 7 e Nº 9. Isso multiplica o efeito da actividade do complexo portuário que inclui os portos de Ruse - Oeste, Ruse - Leste, Svishtov, Somovit, Tutrakan e Silistra. Em Ruse há representação da empresatransportadora internacional “Interlichter” e da direcção dos transportes danubianos da Ucrânia.

## **7-Navegação**

No trecho búlgaro do rio, a navegação data de 1834 quando apareceram os primeiros navios a vapor austríacos. A navegação “verdadeira” remonta ao período imediatamente posterior à guerra russo-turca de 1877-1878. Em 1979, o príncipe Alexander Dondukov-Korsakov empreendeu os primeiros passos nesse sentido que

foram coordenados com o Ministério da Defesa em São Petersburgo. Ao Principado da Bulgária, por solicitação da parte do comissário da Rússia Imperial, foram concedidos três navios a vapor, sete barcos a vapor e cinco barcos a remos. Paralelamente à criação da Frota danubiana, em Varna foi instituída uma Capitania portuária, posteriormente convertida em Departamento marítimo.

Por mais de meio século, a Bulgária teve uma frota de navios antiquados incapazes de proteger a fronteira norte e de garantir os nossos interesses comerciais ao longo do Danúbio. Foi somente em tempos mais recentes que as instituições búlgaras estatais e as autoridades militares começaram a envidar esforços afim de, num futuro próximo, serem ganhas posições mais sólidas ao longo da via aquática danubiana.

Em 1992 foi aberto o canal Reno – Meno – Danúbio que estimulou a homogeneização cultural das terras danubianas tendo em consideração a heterogeneidade cultural impressionante até então existente, originada pela génese e pelo estado diferente dos processos decorrentes no curso superior e no curso inferior do Danúbio. A importância desse canal fluvial pode ser resumida baseando-se nas seguintes funções que desempenha (Бъчваров, 2001, 66-68):

- Uma auto-estrada fluvial para transportes internacionais e de cabotagem no trecho búlgaro que mede 471 quilómetros. A importância do Danúbio para o transporte na Bulgária atingiu o seu auge nos últimos anos do COMECON (Conselho de Ajuda Económica Mútua), quando a URSS foi o primeiro e a Checoslováquia – o terceiro parceiro comercial da Bulgária. Durante os anos 80 do século XX, o porto de Ruse foi o sétimo no tráfego de carga em toda a bacia do Danúbio. No início dos anos 90 a frota mercante búlgara era composta por 12 navios (incluindo 2 navios de passageiros de luxo), 37 rebocadores e 250 barcaças.

- Um factor de localização para instalações industriais orientadas para a importação e a exportação por via fluvial, e que consomem grandes quantidades de águas industriais. (por exemplo: a Central nuclear “Kozloduy”, a central termoelétrica “Ruse” e a central termoelétrica “Svishtov”, os complexos industriais químicos em Vidin e Ruse, as fábricas de celulose junto a Svishtov e a Silistra).

- Um factor para a activação da agricultura nas zonas férteis ribeirinhas através da utilização da água do rio para irrigação e em centrais hidroeléctricas de acumulação por bombagem. A importância desta actividade diminuiu com a degradação dos sistemas de irrigação e a eliminação dos complexos agro-industriais (APK).

- Um factor para o desenvolvimento da pesca industrial e desportiva, para o lazer, o turismo e o desporto da população local e dos visitantes. Essas actividades foram também muito reduzidas devido à poluição da água, à falta de investimento e à suspensão da navegação de cabotagem para passageiros.

## **8-As pontes**

A primeira ponte na margem danubiana búlgara foi construída entre Oescus (a aldeia de Gigen) e a aldeia de Celei (Roménia). Foi aberta no ano 328 para possibilitar o trânsito permanente por terra entre Constantinopla e Dácia, passando pela garganta de Troyan, e permaneceu até ao ano 376. Desde então e até meados do século XX, no trecho búlgaro do rio não foi construída outra ponte. Embora a necessidade de tal tivesse surgido ainda no fim do século XIX, especialmente quando se iniciou o projecto da primeira linha ferroviária meridional Ruse-Nova Zagora.

A ponte Ruse – Giurgiu (“Ponte da Amizade”) foi construída em 1954. Pela primeira vez na prática mundial, foi aplicada uma forma nova de montagem de estruturas em arco, sem apoios intermédios, no Danúbio. Também pela primeira vez, foi efectuada a cravação de pilares por meio de diluição de camadas de terra com água sob alta pressão. A importância desta ponte tem vindo a crescer devido ao facto de ela ser, por enquanto, a única ponte no trecho búlgaro do rio Danúbio e constituir um elemento infra-estrutural importante do corredor europeu de transporte que se está a construir – o N<sup>o</sup> 9 (Helsínquia - Alexandroupolis). Fazendo parte desta rota, a Bulgária envolveu-se no processo de informação europeu meridional que abrange tanto áreas da velha Europa, como novas terras da União Europeia, e aquelas “zonas tampão” entre o continente europeu e a Rússia que, embora frágeis em termos económicos e políticos, possuem um enorme potencial de integração.

O acordo entre a Bulgária e a Roménia, aprovado pelas estruturas europeias, para a construção de uma nova ponte entre Vidin e Calafat constitui um pré-requisito

para a concretização do corredor europeu № 4 (Europa Central - Vidin - Sofia - Salónica) e para a promoção do desenvolvimento económico, social e cultural da Bulgária Ocidental.

## **9- A Estratégia da União Europeia para a região do Danúbio**

De acordo com as intenções das estruturas europeias, nos próximos 10 anos os territórios junto ao leito do Danúbio devem tornar-se tão atraentes para se viver aí que a população destes deixe de migrar para a Europa Ocidental. É um objectivo da assim chamada Estratégia da Comissão Europeia para o Danúbio. Uma das medidas concretas é a construção de duas pontes entre a Bulgária e a Roménia – a ponte Vidin – Calafat e a ponte Silistra – Calarasi.

A parceria sob a égide da União Europeia inclui 8 Estados-Membros e 6 outros países com uma população total de 115 milhões de pessoas que vivem ao longo do leito do rio de 2800 km de comprimento. Ao longo do Danúbio vive um terço da população pobre e marginalizada da Europa e 80% dos seus Roms.

A implementação da estratégia permitirá que os países danubianos aproveitem de modo mais eficiente o financiamento europeu. Para o período 2007-2013, este ascendeu a 100 bilhões de euros, disponibilizados apenas pelos programas operacionais da UE, pondo de parte os fundos de pré-adesão. Este dinheiro será utilizado para reduzir as grandes disparidades no desenvolvimento socioeconómico dos países abrangidos pela iniciativa – Alemanha, Áustria, Eslováquia, República Checa, Hungria, Eslovénia, Roménia e Bulgária (membros da UE) e Croácia, Sérvia, Bósnia e Herzegovina, Montenegro, Moldávia e Ucrânia que não fazem parte da UE.

A estratégia identifica problemas comuns na região, tais como: mobilidade (o volume do transporte fluvial no Danúbio é entre 5 e 10 vezes menor do que o do Reno); energia (os preços são mais elevados que a média europeia, o mercado está fragmentado); ambiente (não é implementada a abordagem regional na preservação e gestão dos recursos hídricos); riscos (as enchentes e a poluição industrial são

frequentes); contrastes socioeconómicos (nas margens do rio encontram-se os países mais prósperos e os mais pobres da Europa).

Ao longo do Danúbio, os rendimentos dos búlgaros são baixos. A única excepção abre Kozloduy onde a central nuclear aumenta a qualidade de vida de toda a cidade. Por exemplo, em 2008 o salário médio mensal em Vidin foi de cerca de 180 euros, em Silistra – 190 euros e na maior cidade búlgara danubiana Ruse – 215 euros. Para efeito de comparação, neste momento os salários em Sofia eram quase o dobro do que em Vidin – 350 euros. Mesmo se for implementada a estratégia para o Danúbio, talvez os municípios próximos do grande rio não alcancem o topo da lista, em relação aos rendimentos, na Bulgária.

## **10-Os desafios geopolíticos**

Podemos encontrá-los no significado das palavras proferidas por Aristóteles há mais de 2 300 anos: “Não são as fronteiras que protegem os rios, protegem-nos mas é as pessoas”. “A natureza deu-nos um rio que nos une e aproxima, símbolo de uma Europa aberta sem fronteiras – transformemos os contactos empresariais em contratos comerciais de proveito recíproco, refere Todor Mitev, presidente da Associação búlgaro-suíça “Louis Ayer”.

“O Danúbio já não será um rio que separa, mas sim que une” – está convencido Septimiu Buzasu – Secretário de Estado da Roménia.

O rio Danúbio constitui uma realidade geopolítica vital para a Bulgária. É a sua fronteira norte e uma porta que proporcionou, no decorrer dos séculos, relações importantes e diversificadas, com a Europa Central e Ocidental. É um elemento da vida cultural e paisagística dos povos.

Para compreender as razões do estado e das flutuações no tráfego danubiano nos últimos dois séculos, devem ser tidos em conta a diversidade e heterogeneidade existentes na bacia do rio. O curso superior e médio abrange Baviera e Áustria, altamente desenvolvidas, germanófonas e católicas, em torno das quais gravitam Hungria, Eslováquia, Croácia e Voivodina. A ala oriental da bacia engloba regiões menos desenvolvidas, habitadas por sérvios, romenos e búlgaros ortodoxos, que durante vários séculos faziam parte do Império Otomano muçulmano. Esse fosso foi

“legalizado” após a Segunda Guerra Mundial, quando a bacia do Baixo Danúbio e a maioria da do Médio Danúbio se revelaram atrás da Cortina de Ferro do bloco soviético. Na região do delta, a URSS obteve uma saída directa para o Danúbio. Logo, o rio tornou-se uma principal artéria para a troca comercial entre os países do COMECON, enquanto nas relações com a Áustria e a Alemanha só foi aproveitada pequena porção do potencial existente.

No plano geopolítico contemporâneo, o rio não desempenhará o papel de uma barreira que separe, mas sim o papel de eixo da integração que une os países danubianos. Prova disso são as zonas económicas a serem construídas no seu curso inferior; a intensificação do tráfego; o alargamento geográfico da União Europeia na região do Baixo Danúbio; a execução de projectos de infra-estrutura, culturais e socioeconómicos a nível supra-regional e supra-estatal, com a participação activa e em parceria com os países vizinhos; o apoio bem-intencionado para países introvertidos em termos económicos, como a Moldávia, por exemplo, etc.

\* \* \*

E, por fim, voltemos novamente ao princípio – o Danúbio como fronteira, mas também como ponte, como mediador e um factor transfronteiriço.

Falando do património histórico-cultural da Bulgária e das suas dimensões civilizacionais europeias, não podemos deixar de considerar os dois rumos de influências – por um lado, a influência da antiguidade grega, influências romanas, influências bizantinas consideradas essenciais, influências otomano-islâmicas, ocorridas mais tarde, – todas essas verificadas principalmente a sul do Danúbio, e, por outro lado, influências provenientes da Europa Central, ligadas à monarquia dos Habsburgos, que deixou a sua marca na região do Danúbio, isto é, na parte norte da Europa do Sudeste.

A mais precisa e bela ilustração do papel do Danúbio como intermediário-mediador, símbolo de comunicação e sociabilidade, mas também como uma espécie singular de actividade cultural é-nos talvez dada pelo Elias Canetti, Prémio Nobel, no seu livro “A Língua Absolvida” (*DiegeretteteZunge*). Ele próprio, emblemático do tipo cultural danubiano-balcânico, sendo sefardita, tendo nascido em Ruse e tendo escrito em alemão, apresenta de uma forma única a sua “infância búlgaro-danubiana” em

Ruse (Ruschuk) entre búlgaros, turcos, sefarditas, gregos, albaneses, arménios, ciganos, russos:

*“Ruschuk, situado no curso inferior do Danúbio, onde eu vim ao mundo, era uma cidade maravilhosa para uma criança e quando eu digo que esta cidade está na Bulgária, isso não consegue dar a conhecer a imagem completa da cidade, porque lá viviam pessoas da origem mais variada e num só dia podiam-se ouvir falar sete ou oito línguas... E da margem oposta vinham romenos”.*

Nessas impressões do escritor assenta a sua conclusão: “Tudo o que eu vivi mais tarde, já tinha acontecido em Ruschuk”. Esta é a diversidade étnica, linguística e, portanto, cultural, a formar um mosaico que traduz a imagem única búlgaro-danubiana.

## **Bibliografia**

Бъчваров (2001). М. Бъчваров. Геополитически анализи. Изд. „Захарий Стоянов” С..

Георгиева (1997). Цв. Георгиева. Река Дунав – граница на българското пространство през XV-XVII в. – Българска етнология, 1-2, 25-26.

Георгиева (1999) Цв. Георгиева. Пространство и пространства на българите XV-XVII в. С., с. 44 и сл.

Гъркова (1997). В. Гъркова. Границата – функции през Средновековието. – Балканистичен форум, №1, 68-88.

География на България (1997). География на България. Физическа география. Социално-икономическа география. С. АИ „Проф.Марин Дринов”.

Деведжиев (2008): М. Деведжиев. Българските геополитически шансове. Велико Търново.

Дерменджиева (2008) С. Дерменджиева. 100 неща, които трябва да знаем за географията на България. Природа. Т. VII., С. Изд. Световна библиотека ЕООД, С., 80 с.

Димов (1999). Н. Димов. Политическата география на границата между ХХ и ХХI век. -В: Проблеми на географията.

Дойков, Дерменджиев (2002). В. Дойков, А. Дерменджиев. Река Дунав и териториално-административното устройство на България. -В: Научни трудове на РУ "Ангел Кънчев", том 39, серия 9, Русе, 2002, с. 10-20.

Дойков, Генчев (2001). В. Дойков, Н. Генчев. По Дунав. От Шварцвалдските извори до делтата. Русе.

Дойков, Генчев (2002). В. Дойков, Н. Генчев. Половин век в служба на Дунавския воден път. Русе.

История на България (1987): История на България. Т. 6. Българско възрождане 1856 – 1878. Издателство на БАН, С., 424-430.

Кийл (2001). М. Кийл. Свищов и районът през XV-XIX в. Поселищна история, историческа демография и последици от войните в една равнинна област на Дунавска България. – В: История на мюсюлманската култура по българските земи. Т. 7. Международен център по проблемите на малцинствата и културните взаимодействия. София, 547-570.

Кийл (2005). М. Кийл.Развитието на градовете в България през османския период: мястото на турската архитектура в процеса. – В: Кийл, М. Хора и селища в България през османския период. С., 17-97.

Кийл (2005а) М. Кийл.Малко известни надгробни паметници от някои провинциални центрове на Балканите. Егрибоз/Халкида, Нигболу/Никопол и Русчук/Русе. – В: Кийл, М. Хора и селища в България през османския период. С., 327-343.

Кузев (1968). Ал. Кузев.Приноси към историята на средновековните крепости по Долния Дунав. III. Гиген, Оряхово, Видин и Флорентин. – ИНМВ, Варна, кн. 4, 37-49.

Кузев (1970). Ал. Кузев.Пътеписни бележки за българските земи от 1385 г. – Археология, кн. 4, 68-69.

Кузев, Гюзелев (1981). Ал. Кузев, В. Гюзелев.Български средновековни градове и крепости. Т. 1. С..

Нешри (1984). Мехмед Нешри. Огледало на света. История на османския двор. Съст. и превод от османотурски М. Калицин. С..

Пантев (1999). А. Пантев. Граници и идентичности на Балканите в историческа ретроспекция. – В: Международни отношения, кн.4

Петрухан (1995). В. А. Петрухан. Начало этнокультурной истории Руси IX – XI веков, Смоленск – Москва.

Радусhev (1996). Евг. Радусhev. Османската гранична периферия (серхад) в Никополския вилает през първата половина на XVI в. – В: Българският шестнадесети век. С., 187-215.

Харбова (1979) М. Харбова. Укрепеният български средновековен град. XIII-XIV в. С..

Цивян (1997). Т. Цивян. Дунав – сигнатура на митологичния път и митологичната граница. – Българска етнология, 1-2,.

Canetti (1994): E. Canetti. *DiegeretteteZunge*. München.

Katičić'(1976): R.Katičić'. *Ancient Languages of the Balkans, Part One*. Paris: Mouton.

Mallory, Adams (1997) J. P. Mallory, D. Q. Adams. *The Encyclopedia of Indo-European Culture*. London: Fitzroy and Dearborn.

Mensil (1991) M. Mensil. *L'Europe des aries culturelles, Premier atelier européen sur la culture orale européenne*. Strasbourg.

Mutafova, Dermendzhieva, (2008). K. Mutafova, S. Dermendzhieva "The Danube – Our Northern Border", Regional Process of the 5th World Water Forum, Roundtable: Water as the Historical Scene for the Alliance of Civilization, November 08-09, Istanbul, TURKEY

Nouzille (1991). J. Nouzille. *Histoire de frontières. L 'Autriche et L'Empire Ottoman*, Paris.

## Capítulo 10

### Cultural tourism in Northwest Portugal – the case of the world heritage site of Guimarães

**Paula Cristina Remoaldo**

Department of Geography  
Institute of Social Sciences, University of Minho  
premoaldo@geografia.uminho.pt

**Laurentina Cruz Vareiro**

School of Management  
Polytechnic Institute of Cávado and Ave  
lvareiro@ipca.pt

**J. Cadima Ribeiro**

Economic Policies Research Unit (NIPE)  
School of Economics and Management, University of Minho  
jcadima@eeg.uminho.pt

**Élvio Luciano Alves**

Department of Geography  
Institute of Social Sciences, University of Minho  
Elvio\_20\_alves@hotmail.com

#### Resumo

A cidade de Guimarães, no noroeste português, é um espaço imbuído de um forte significado simbólico e cultural. A acreditação pela U.N.E.S.C.O. do seu centro histórico como Património Cultural da Humanidade, em Dezembro de 2001, contribuiu significativamente para aumentar o seu potencial em termos turísticos. Na realidade, desde aquela data, tem-se assistido a um aumento sustentado do número de visitantes.

O presente capítulo debruça-se sobre a análise de alguns resultados de um inquérito por questionário aplicado aos residentes do município de Guimarães com o objetivo de avaliar a sua perceção dos benefícios que a atividade turística pode trazer. O inquérito foi implementado entre Janeiro e Março de 2010. Os resultados mostram que aqueles revelam uma perceção favorável dos impactos do turismo e que esta perceção está correlacionada com a idade e o nível de instrução dos inquiridos.

**Palavras-chave:** Património da Humanidade; turismo cultural; noroeste de Portugal; perceções dos residentes; desenvolvimento turístico.

## **Abstract**

The city of Guimarães, in the northwest of Portugal, is a place of strong symbolic and cultural significance. The nomination by U.N.E.S.C.O. in December 2001 of its historical centre as a world heritage site greatly enlarged its tourism potential. Since that date, the city, as an emergent tourism destination, has been attracting an increasing amount of visitors.

This chapter aims to present a selection of the results of a survey that envisaged capturing the Guimarães residents' perceptions of tourism benefits. The survey was implemented between January and March 2010. The results attained show that the residents of the Guimarães municipality hold a very positive perception of the impacts of tourism. The generally favourable perception of tourism impacts shown by the survey respondents are strongly correlated with certain demographic features, such as age and level of education.

*Keywords:* world heritage site; cultural tourism; northwest of Portugal; residents' perceptions; tourism development.

## **Introduction**

As an economic activity, tourism not only entails the involvement of several stakeholders, but can also mobilize a territory as a whole. Furthermore, by its contribution to employment and wealth creation, it may also make an important contribution to sustainable economic development. In order to achieve this, besides the commitment of local authorities and local agents to an adequate tourism development strategy, it is necessary to take into account the local inhabitants' perceptions of tourism impacts, since residents are necessarily a basic tourism resource. This is especially true in the case of cultural tourism.

Guimarães, in the northwest of Portugal, is an emergent tourism destination and since the year 2000 has shown a sustained increase in the number of its visitors. This is a result of both the nomination of its historical centre by U.N.E.S.C.O. as a world heritage site and the efforts of local authorities in terms of tourism promotion, not just inside the country but also in other European markets. As a result, Guimarães is succeeding in becoming an increasingly important urban and cultural tourism destination, mainly for the Portuguese and Spanish.

Many international studies focusing on residents' attitudes towards tourism and its associated impacts have been produced, in particular since the 1990s (*e.g.*, Lawson *et al.*, 1998; Brunt and Courtney, 1999; Besculides, Lee and McCormick, 2002; Kuvan and Akan, 2005; Sharma and Dyer, 2009). Some of these studies focus primarily on the relationship between residents' socio-demographic characteristics and their behaviour regarding the tourism industry. However, for the specific case of Portugal, there have not, until now, been any major studies in this area, either from a macro point of view or dealing with particular cases, such as those of cities or places classified by U.N.E.S.C.O. as world heritage sites.

Guimarães is endowed with two elements of singularity: first, it is popularly seen as the cradle of the nation, for being the birth place of D. Afonso Henriques, the first king of Portugal; second, as previously stated, after a concerted social and physical rehabilitation effort, its historical centre was classified by U.N.E.S.C.O. as a world heritage site. For these two reasons the city has a strong symbolic meaning in terms of origin of the Portuguese identity and nationality and possesses very valuable material patrimony to show to its visitors. Additionally, Guimarães' cultural and tourism image has been reinforced recently by its nomination to welcome the 2012 European Capital of Culture.

Despite being only an emergent tourism destination, Guimarães was considered in a recent tourism study (Fundação de Serralves, 2008) as having the strong potential to become a creative territory, mainly because of its endowment of cultural tourism infrastructures such as museums, theatres, universities and libraries.

In the next section of this paper, we present a brief review of the literature on cultural tourism and residents' perceptions of tourism impacts. The methodology, making use of primary and secondary data, is explained in Section 3. In Section 4, a short presentation of the municipality of Guimarães is given, underlining its main socio-economic and tourism features. Finally, in Section 5 we discuss some results of the questionnaire given to the residents of the municipality of Guimarães. The socio-demographic characteristics of the respondents, such as gender, age, education,

income, birthplace and place of residence, are among the independent variables taken into account.

## **1 - Cultural tourism and recent research on residents' perceptions of tourism impacts**

Cultural tourism can be defined as any movement of people attempting to satisfy the human need for diversity, having in mind to increase the cultural level of individuals and allowing people to have access to new knowledge, experiences and contacts (Henriques, 2007). It has its origins in the demand for knowledge about “the other”, in the willingness to establish contact with other people, other societal environments and other sites (Brunt and Courtney, 1999; Besculides, Lee and McCormick, 2002; Cunha, 2008).

Following a trend that has developed since the last quarter of the 20<sup>th</sup> century, culture has recently become responsible for 35% to 70% of all tourism in Europe (Henriques, 2007), and continues to be one of the economic industries experiencing accelerating growth (Riganti, 2006; Sharma and Dyer, 2009). Inside the tourism industry, cultural tourism is expected to be one of the more dynamic segments throughout the first decades of the 21<sup>st</sup> century.

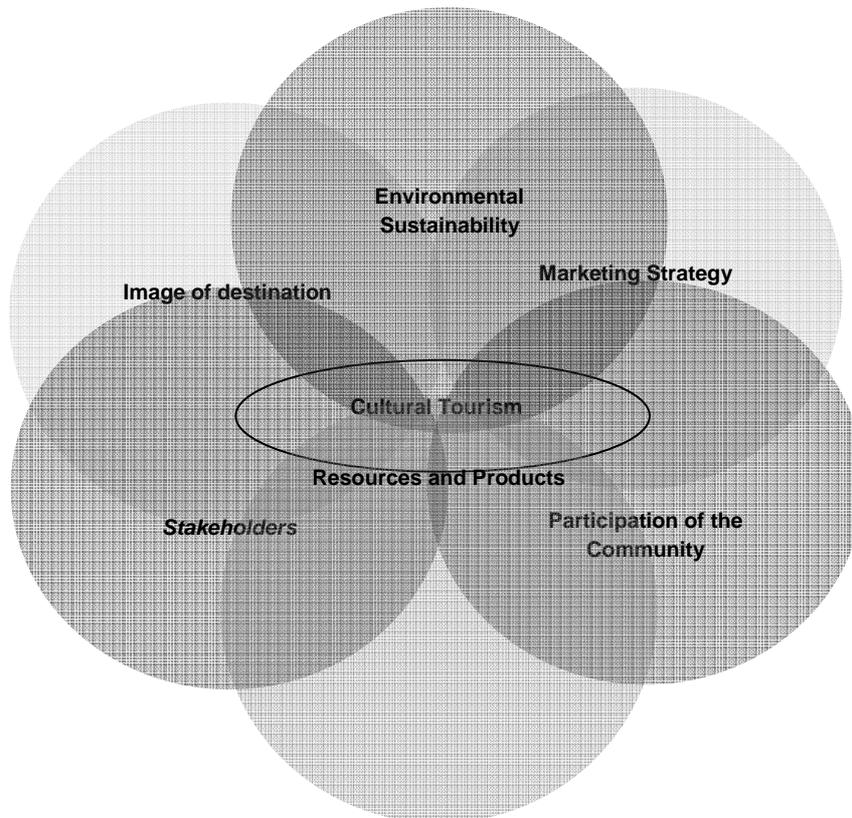
In recent years cultural tourism has become more complex (Hu, Horng and Sun, 2009; Pulido Fernández and Sánchez Rivero, 2009). This complexity is closely aligned to evolving tourism demands, whereby a new generation of tourists has emerged who are showing a growing preference for diversified tourism and cultural products. In fact, an increasing number of people seem willing to travel to visit historic and archaeological sites, museums and other tangible patrimony as well as to experience the *atmosphere of places* (Besculides, Lee and McCormick, 2002; Riganti, 2009).

In the area of cultural tourism, there are many factors that interact in the activity. Following a simplified approach, in Figure 1 we present those that can be considered the main dimensions to be taken into account when analysing a cultural tourism destination. The first dimension to be considered is that of the resources, and the touristic products that can be derived from them. Natural resources, built and

immaterial patrimony, and the associated tourism products and services are *sine qua non* conditions for identifying the tourism potential of any territory. In addition to these resources and basic qualifications we need to add the infrastructures and equipment that can make the development of the tourism industry viable.

Tourism activity should be developed based on the available resources and existing capacities acting as its basic support. It is from here that a tourism strategy can acquire its singularity and authenticity; qualities that also provide the foundation for the comparative advantages a certain territory can assert against its competitors. When this is successfully achieved, employment and wealth can be created and, thus, the depopulation trend faced by some regions can be properly fought.

**Figure 1-Dimensions and factors that can make a cultural tourism destination viable**



Source: authors' own elaboration.

Tourism can help in the preservation of built and immaterial patrimony, contributing to the certification of several local products (*e.g.*, handkerchiefs, monastery sweets). However, it can also raise the risk of diminishing the authenticity of the available products if the prevailing desire is to make quick profits.

Generally speaking, in the design of tourism policies in Portugal, it has not been common to incorporate the concerns of the stakeholders with those of the local communities, even if there can be little doubt that the attitude of host communities should be monitored on a frequent basis and incorporated into those policies (Jackson, 2008). In regard to residents' perceptions, there is a clear lack of research done in this area. The studies that do deal with this issue include only Monjardino (2009) about the Azores Islands, and Souza (2009) about the *Serra da Estrela* mountain range (central Portugal).

Conversely, at the international level, several studies on residents' perceptions of tourism impacts have been produced. The relationship between socio-demographic characteristics and population behaviour is commonly tested (*e.g.*, Lawson *et al.*, 1998; Brunt and Courtney, 1999; Besculides, Lee and McCormick, 2002; Kuvan and Akan, 2005; Sharma and Dyer, 2009). From these, mixed results were found, specifically when socio-demographic features such as age, gender, education and income are considered (Sharma and Dyer, 2009).

The above mentioned conclusion on this issue extracted from Sharma and Dyer (2009) is supported by several previous investigations carried out since the 1980s, namely those of Ritchie (1988), Haralambopoulos and Pizam (1996), Brunt and Courtney (1999), Chen (2000), Jones, Jurowski, and Uysal (2000), Teye, Sönmez and Sirakaia (2002), and Kuvan and Akan (2005).

As Guimarães is an emergent tourism destination and will soon be the European Cultural Capital (by the year 2012), we decided to implement a research project to be conducted up until 2012 that incorporates several features of the planning and management of the city's tourism. The main objectives of this research project are: i) firstly, to identify the Guimarães residents' perceptions of the benefits of the tourism industry; ii) to identify tourists' preferences and their image of Guimarães as a tourism

destination; iii) to produce a package of recommendations for local tourism planning and tourism promotion and management that would allow the town and its tourism agents to better profit from tourism development and prevent or minimize the negative impacts of tourism; and iv) to induce the Guimarães authorities and local tourism agents to develop a greater level of partnership with neighbouring municipalities in terms of cultural programming and external tourism promotion. This chapter is centred upon the first and third objectives given above.

In particular, the main focus of the present chapter is residents' perceptions toward tourism impacts and the potential links between these perceptions and the socio-demographic and geographic characteristics of the residents. Perceived impacts are thought to be economic, socio-cultural or environmental. From the empirical results we attained, we will try to extract a first set of policy recommendations.

## **2 - Methodology**

Considering the defined aims of this study, namely the analysis of residents' perceptions toward tourism and the identification of perceived economic, socio-cultural and environmental impacts, the research team chose Guimarães as a case study.

As a tool for collecting data, a survey was applied between January and March 2010, to a convenience sample of 540 inhabitants of the municipality of Guimarães.

A pre-test involving 19 of the mentioned municipality residents was conducted between 30<sup>th</sup> November and 4<sup>th</sup> December 2009. The time estimated to fill in the questionnaire, of almost four pages, was 10 minutes.

Continuing with the survey process, we chose four local secondary schools and one professional school with the aim of completely covering the 69 parishes that, administratively, constitute the municipality. It was a further aim of this paper to include three generations of inhabitants in the survey: the 15-24 year olds, the 25-64 year olds and 65+ year old residents. To this aim, we contacted the Head of each school and asked for the assistance of teachers who could hand out the questionnaires

to their pupils. Afterwards, those students aged over 16 years old were asked to include their brothers/sisters, parents and grandparents in the study by asking them to also answer the survey. For this task, a two week time schedule was granted.

As the sample revealed itself to be biased, under-representing the 25-64 year olds section of Guimarães residents, in a second phase we asked adults that were using the services of the municipal council to fill in the same questionnaire. This took place during the month of March.

A total of 540 usable surveys were returned, which constituted a response rate of 67.1% of the questionnaires handed out.

Examination of missing data indicated that this occurred completely at random. The simplest and most direct approach for dealing with missing data is the complete case approach, considering only those questionnaires with complete data (Hair *et al.*, 1998). After eliminating incomplete responses in close questions, 400 surveys with complete data were kept for analysis.

The design of the questionnaire was based on a list of issues compiled from the literature on residents' perceptions of tourism impacts. Additionally, we followed and adapted a questionnaire applied by Monjardino (2009), with the aim of evaluating residents' perceptions of the Azores Islands tourism development. The result was a questionnaire containing 25 questions, mostly categorized, and structured according to a five point agree-disagree Likert scale, going from the "completely disagree" option to the "completely agree" option.

In our investigation we also made use of secondary data, mainly statistics from the National Institute of Statistics (I.N.E.), namely the Census and National Occupation Classification (C.N.P.). This information was used to characterize our survey sample.

The sample collected followed the municipality of Guimarães' population characteristics, although we did not succeed in completely solving the under-representation of the 25-64 year old population cohort (53.2% versus 69.5% of the universe). The proportion of female respondents was 53.2%, which is a result close to the reality found in the municipality.

In terms of education levels, the majority of answers came from individuals who have attained a secondary education (31.7%), while the most represented education level in the municipality in 2001 was of individuals who had reached 6 years of primary education (55.7%). Of course, we can admit that some evolution in those figures took place after 2001, but the improvement attained should not be enough to provide the representativeness of our sample respondents.

**Table 1 – Some respondents’ characteristics**

	N	%		N	%
<i>Gender</i>			<i>Birthplace</i>		
Male	187	46.8	Guimarães	341	85.2
Female	213	53.2	Other	59	14.8
<i>Age</i>			<i>Place of residence</i>		
15-24	126	31.5	Tourist parish	158	39.5
25-64	213	53.2	Non-tourist parish	242	60.5
65 +	61	15.2			
<i>Education</i>			<i>Income per month</i>		
at least 6 years	102	25.5	Up to 500€	49	12.2
7 <sup>th</sup> - 9 <sup>th</sup> grade	86	21.5	501-1000€	119	29.8
10 <sup>th</sup> - 12 <sup>th</sup> grade	140	35.0	1001-2500€	128	32.0
University	72	18.0	More than 2501€	35	8.8

Source: authors’ own survey data.

Concerning income, the third group identified was the most represented (benefiting from a monthly income of between 1000 Euros and 2500 Euros, representing 32%), closely followed by the second group (with a monthly income of between 500 Euros and 999 Euros, representing 29.8%), which indicates the predominance of low and medium social classes.

The majority of respondents (85.2%) had been born and continued to live in the municipality of Guimarães.

Finally, the sample results show that 60.5% of respondents lived in a parish with very low or no tourism potential. This is understandable, as the majority of the parishes in the municipality are not endowed with any tourism equipment. We previously classified parishes according to their tourism potential. Those parishes classified as having some tourism interest were those endowed with, at least, two specific tourism attractions or infrastructures. According to this, only *Oliveira do Castelo* (5 infrastructures), *S. Paio* (5), *Costa* (3), *Urgeses* (3), *S. Salvador de Briteiros* (3), *Caldelas* (3), *S. Sebastião* (2), *Creixomil* (2) and *Ponte* (2) fell into that category.

These parishes are mainly located in the historical centre (*Oliveira do Castelo*, *S. Paio*, *S. Sebastião*), very close to the historical centre or near the second most important urban centre of the municipality, namely *Taipas* (*Caldelas* parish).

In accordance with the literature review, this division into tourist areas and non-tourist areas is also assumed as a socio-geographic attribute. It was used for the purposes of this study to analyse residents' perceptions of the tourism phenomenon and its impacts. We can hypothesize that an individual who does not have daily contact with tourism might have a different perception of its impacts than those who deal with tourists daily.

### **3 - Brief presentation of Guimarães and its main tourism features**

Guimarães is one of the most important towns in Northwest Portugal, after Oporto and Braga. The National Statistics Institute forecasted that the municipality should have reached a total of 162 636 inhabitants by the year 2008 (I.N.E., 2009).

The municipality of Guimarães covers an area of 241.3 km<sup>2</sup>, distributed over 69 parishes. It is located 50 km from the Oporto International Airport and just 160 km from the Vigo- Peinador Airport (in Galicia). It is also directly connected by motorways (A3, A7, A11) to the main neighbouring towns.

In considering the first goal envisaged by our research project, namely to identify the local residents' perceptions of the benefits of the tourism industry, we must consider that Guimarães now boasts the title as the European Capital of Culture in 2012. In this respect, there are a few facilitating and inhibiting factors in the development of the city's tourism industry and the role it plays in the cultural supply available to the whole northwest territory of Portugal that we must take into account. Some of these factors have been instrumental in the trend the Guimarães tourism industry has followed since 2000.

It is worth mentioning that, in the year 2000, Guimarães city's two tourism offices confirmed the presence of only 19 048 visitors, a figure quite different to the 70 074 visitors registered in 2009 (Zona de Turismo de Guimarães, 2000; Zona de Turismo de Guimarães, 2009).

At the same time, the economic base of the municipality continues to be the textile and clothing industries, and even if these industries have been experiencing a period of crisis in recent years, they continue to make an important contribution to the national exporting sector.

Among the facilitating factors to have in mind are the ways in which Guimarães' accessibilities and economic dynamism have developed over the last decades, which has surely contributed to the important increase in the number of its inhabitants. The duplication of the municipality population between 1940 and 2001 (data from last available census– I.N.E., 2002) reinforced the importance of the municipality in the regional context, turning it into one of the most dynamic municipalities (in demographic and economic terms) of the whole northern part of the country.

Additionally, the city council has succeeded in establishing a close partnership with the local tourism agents, which has promoted a tourism development strategy with successful results, mainly, in terms of the hotel supply. Besides a few hotels, the city's hosting capacity also benefits from the existence of two manor houses (Pousadas) of high architectural value, several rural tourism units, a camping park, and a youth hostel (Cadima and Remoaldo, 2010).

However, the certification of its historical centre (121 hectares large, which represents just 5.3% of the total area of the town) as a world heritage site, in December 2001, was surely one of the most important factors behind the recent development of the tourism in the municipality.

The important rehabilitation process implemented in 1985 covered 331 buildings of the historical centre (225 of them in the inner hall zone, which is 46% of the existing buildings). The existing built patrimony predominately dates from the 17<sup>th</sup> century and the typically medieval shape of the city centre is formed by the sinuosity of its narrow streets and allotments (Domingues, 2006; Remoaldo, 2006).

There are also some local features that facilitate the tourist's appreciation of the city on foot. The main city museums are all situated in close proximity to each other (*e.g.*, Alberto Sampaio Museum, Arte Primitiva Moderna Museum, Duques de Bragança Palace, Martins Sarmiento Archaeological Museum). Likewise, the range of cultural services supplied during the summer season is mainly located around the Senhora da Oliveira Square. This includes the city's more popular festivities, such as the ancient Gualterianas Festivities, which have a strong regional impact.

Finally, not to be forgotten as important contributions to the city's tourism attractions are the efforts that have been made to preserve the monastery sweets, the lovers' handkerchiefs and the regional gastronomy. A further relevant addition to the city's attractiveness as a tourism destination is the investment that has been made in the information technologies (*e.g.*, audio-guide system "Take the patrimony in your pocket") and the use of electronic support in the city's promotional campaigns (*e.g.*, the site <http://www.guimaraesturismo.com>). All this has contributed to the national recognition of Guimarães' commitment to the tourism industry, with the city receiving the National Tourism Prize for the year 2008 as a clear indication of this recognition (Cadima and Remoaldo, 2011).

The main factors inhibiting tourism development in Guimarães are the climate (due to cold and rainy winters) and the fact that the city is only a secondary tourism destination in the overall aim of the national tourism strategy.

Perhaps related to the above-mentioned circumstances, the average stay of tourists in the city did not improve from 2005 to 2008, with the figure settling at 1.6 days, after having reached 1.7 days in 1999. This corresponds to an occupation rate of 34.4% of the rooms available in the city's hotels in 2008 (I.N.E., 2002 to 2008).

Further factors holding back the reinforcement of the city as a relevant cultural tourism destination to date include the non-existence of a periodical cultural event capable of attracting the attention of international visitors and tour operators and the ongoing deficits in terms of the cultural programme and its promotion. (Cadima and Remoaldo, 2011).

#### **4 - Residents' perceptions of tourism impacts**

##### **4.1 - Is tourism good for Guimarães?**

Given that this paper's aim is to analyse the economic, socio-cultural and environmental tourism impacts perceived by the local residents, we will now address some of the empirical results attained by focusing on some specific questions raised in the survey. Firstly, we will analyse responses to Question 11, and specifically to the statement - *Tourism is good for Guimarães* -, this being one of the issues where the respondents were required to use a Likert scale. The result attained was surprisingly positive, with 98.2% of respondents saying that they completely agreed (80%) or somewhat agreed with the statement, corresponding to an average score of 4.78 on a 5 points Likert scale. It is relevant to mention that only 0.2% of respondents expressed total disagreement with this statement.

The additional related results shown in Table 2 led us to conclude that there were no relevant differences on the issue according to gender, age, education, birthplace, place of residence, and level of income.

**Table 2 - Perceptions of tourism benefits by gender, age, education, birthplace, place of residence, and income cohorts**

	(Five point Likert scale – average scores)				
	Tourism is good for the municipality of Guimarães	Personally, I benefit from the development of tourism		Tourism is good for the municipality of Guimarães	Personally, I benefit from the development of tourism
<i>Gender</i>	4.78	3.37	<i>Birthplace</i>	4.78	3.37
Male	4.76	3.47	Guimarães	4.77	3.39
Female	4.79	3.28	Other	4.80	3.24
<i>Age</i>	4.78	3.37	<i>Place of residence</i>	4.78	3.37
15-24	4.92	3.33	Tourist parish	4.84	3.39
25-64	4.77	3.52	Non-tourist parish	4.74	3.35
65+	4.49	2.92			
<i>Education</i>	4.78	3.37	<i>Income per month</i>	4.76	3.35
At least 6 years	4.55	3.17	Up to 500€	4.67	2.96
7 <sup>th</sup> - 9 <sup>th</sup> grade	4.85	3.24	501-1000€	4.70	3.34
10 <sup>th</sup> - 12 <sup>th</sup> grade	4.84	3.48	1001-2500€	4.80	3.42
University	4.90	3.57	More than 2500€	4.97	3.69

Source: authors' own survey data.

When questioned if, *personally*, respondents *benefited from the development of tourism in the municipality of Guimarães*, the percentage was revealed to be low, inferring that the high positive perception of the tourism industry had little to do with

the benefits that respondents expect to directly receive themselves. In fact, 54.8% of respondents did not agree that tourism was/would bring benefits to them as individuals. Therefore, residents perceived the tourism industry as a major opportunity for enhancing Guimarães' general development and believed that many of its inhabitants would benefit, but were much more sceptical regarding the idea of receiving direct advantages from it personally.

As mentioned previously, this result should be read considering residents' strong expectations regarding the potential of the tourism industry to be an important source of local socio-economic development. A possible interpretation of those results is that Guimarães' residents have a fairly naïve understanding of tourism impacts. One should not forget that Guimarães is still an emergent tourism destination.

When we consider the variable age of residents, the younger group (15-24 age cohort) express a higher expectation about the benefits of the industry to the municipality, resulting in a statistical score quite close to the maximum (4.92). These results are most probably related to their expectations in regards to job creation (for their own profit). Additionally, it is generally expected that younger generations have a more positive view of contact with other cultures, as well as being the age group with more foreign language skills.

If we consider the level of education variable, which is identified by some empirical investigations as a variable that can partly explain residents' perceptions towards tourists, and engaging the hypothesis that more educated persons would tend to be more receptive to the cultural tourism phenomenon, then we can find an explanation for the results obtained. Furthermore, Table 2 shows that when we are dealing with the evaluation of the statement *Tourism is good for the municipality of Guimarães* (Q11), the highest score occurred in the highest education level group (4.90). This result is consistent with that concerning income of Guimarães residents, as the highest score (4.97) occurs in the higher income category.

Finally, taking into account this same question, and consistent with what was mainly identified by the empirical literature, respondents living in a tourist parish were

shown as having a more positive opinion towards tourism (4.84) than residents living in a non-tourist parish (4.74).

#### **4.2 - Residents' opinions about tourism and expectations regarding its development**

Our survey contained further questions that should help us draw a better picture of residents' views on tourism activity and their expectations for future local tourism development.

Concerning Question 12 (Table 3, Q12 – *In your opinion the actual number of visitors is: ...*), 33 (8.3%) of the respondents declared that they did not have any opinion about the number of visitors to the city. This kind of answer was considered as a separate category. The other defined categories were: “Very low”, “Low”, “Fair”, “High” and “Very high”.

We did the same with Question 15 (Table 3, Q15 – *In the future, would you like Guimarães to have more or less tourism?*), which led us to exclude 19 of the answers that stated that the respondents did not have any opinion about it.

The first conclusion to extract is that we did not have a high average score for Question 12, since we did not reach the average of 4 (High) in any of the cases. As was verified in the other questions raised, we did not find major differences for this question by gender. Only for the variables “age” and “education” did we identify a tendency for a different rating according to ages and levels of education. As forecasted, the younger cohort (15-24 years) rated better than the others (3.56). In regard to education levels, the highest rating was given by the 7<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> grade graduates (3.47), followed by the 10<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> grade graduates (3.41).

Concerning Question 15, in all variables used, the average attained was more than 4 and less than 4.6 on a 5 points scale. This corresponds to a desire to have more tourists in Guimarães in the future.

Another interesting result that surfaced is the issue of perceived impacts of tourism on the city. As shown in the data in Table 4, promotion of contact with other cultures (4.37) and the encouragement to preserve local culture and handicrafts (4.25) were the two most strongly perceived effects (percentages of agreement rating over 90%).

**Table 3 – Residents’ opinions about existing and future number of visitors by gender, age, education birthplace, place of residence and income cohorts**

	(Five point Likert scale – average scores)				
	Number of visitors		Number of visitors		
	Actual <sup>1</sup> (Q12)	In future <sup>2</sup> (Q15)		Actual <sup>1</sup> (Q12)	In future <sup>2</sup> (Q15)
<i>Gender</i>	3.38	4.39	<i>Birthplace</i>	3.38	4.39
Male	3.32	4.48	Guimarães	3.39	4.40
Female	3.44	4.32	Other	3.33	4.38
<i>Age</i>	3.38	4.39	<i>Place of residence</i>	3.38	4.39
15-24	3.56	4.38	Tourist parish	3.46	4.46
25-64	3.26	4.45	Non-tourist parish	3.33	4.35
65+	3.43	4.25			
<i>Education</i>	3.38	4.39	<i>Income per month</i>		
At least 6 years	3.36	4.30	Up to 500€	3.5	4.44
7 <sup>th</sup> - 9 <sup>th</sup> grade	3.47	4.35	501-1000€	3.38	4.36
10 <sup>th</sup> - 12 <sup>th</sup> grade	3.41	4.49	1001-2500€	3.31	4.45
University	3.25	4.38	More than 2500€	3.24	4.47

<sup>1</sup> scale ranges from 1= very low to 5= very high;

<sup>2</sup> scale ranges from 1= much less to 5= much more;

Source: authors’ own survey data.

Table 4 - The perceived impacts of tourism in Guimarães

Rank <sup>1</sup>	Effects of Tourism in Guimarães:	Average scores <sup>2</sup>	Percentage agree <sup>3</sup>
1	Promotes contact with different cultures	4.37	93.4
2	Encourages local culture and handicrafts	4.25	90.4
3	Aids the conservation and restoration of historic buildings	4.19	85.7
4	Creates jobs for residents	4.13	86.7
5	Helps in supplying new services for residents	3.90	75.7
6	The quality of services (e.g., restaurants, cafes, bars, shops) in Guimarães is now better due to tourism	3.70	66.0
7	Residents have easy access to services used by tourists	3.58	61.3
8	Money spent by tourists is kept by municipality agents and residents	3.51	53.0
9	Increases prices	3.44	49.8

Notes: <sup>1</sup> Effects are ranked by average scores; <sup>2</sup> scale ranges from 1 = completely disagree to 5 = completely agree; <sup>3</sup> percentage of those giving an answer ranking 4 or 5, on a 5-point scale.

Source: authors' own survey data.

From the research team's perspective, these results are consistent with the traditionally recognised friendly and helpful attitude of the Portuguese people regarding tourists. They may also be explained by the fact that most of the tourists coming to Guimarães are from Europe (e.g., Spain, France), and so the cultural differences (ethical values and lifestyles) that the residents are confronted with are not major.

As can also be seen in Table 4, perceptions that the development of the activity allows the *conservation and restoration of historic buildings*, *creates jobs* and *helps in supplying new services for residents*, rank 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>, respectively.

In terms of negative impacts, the main concern was ranked 9<sup>th</sup> in reverse order of importance, and concerned the perception that tourism *Increases prices* i.e., can contribute to a rise in prices of goods and services. This interpretation stems from the

view that an influx of tourists will bring with it an increase in the market demand for several kinds of goods and services.

Other concerns that emerged, although given only a minority expression, for now, were as follows: *Increases crime rates* (placed in 11<sup>th</sup> position, in order of importance given by residents); *Generates excessive noise in the Historical Centre* (12<sup>th</sup> position); *Local people change their behaviour in an attempt to mimic the behaviour of tourists* (13<sup>th</sup> position), and *Tourism limits the access of residents to leisure sites and equipment* (14<sup>th</sup> position).

#### **4.3 - Issues of concern for residents of Guimarães**

Besides the concerns listed in the last paragraphs of the previous section of this paper, we will finally comment here on the results obtained from the two partially open questions, Q17 and Q18, included in the questionnaire.

The first question (Q17) was: *In regard to tourism in Guimarães, is there any particular aspect that worries you?* (Table 5). Of the 400 residents who answered the survey in its entirety, 48.9% declared that nothing was worrying them. Additionally, 30.1% of the respondents did not fill in any of the choices available to answer this question. Of course, if we consider the group of respondents who stated that nothing was worrying them in order to avoid having to write something about the issue, then we have a percentage of 79.0% of respondents that chose not to add anything about their concerns. That is, we cannot make any conclusions with certainty, since the result we have is ambiguous in its interpretation. The results presented in the previous section, therefore, are those that best clarify the concerns of the Guimarães residents.

However, it should also be noted that women tended to identify fewer problems than men (61% of women who answered this question declared that nothing worried them, versus 39% of men).

**Table 5 - Issues of concern for residents of Guimarães**

Rank	Issues of concern for residents:	N	Percentage
1	Other aspects	28	7.0
2	Lack of security and comfort to citizens	19	4.8
3	Degradation of patrimony and of environment	12	3.0
4	Lack of offer of cultural activities	10	2.5
5	Congestion of public infrastructures and equipment	8	2.0
6	Rise in prices and constraints to some services	4	1.0
7	Cultural differences and sociability	2	0.5

Source: authors' own survey data.

When we consider only those respondents who declared that something did worry them, 51.1% gave an answer that fell into the category “Other aspects”. This residual category included many responses that, at a certain level, are related to what was asked in Question 18 (*In your opinion, what can be done to improve tourism in Guimarães?*). In fact, respondents tended to speak more about the improvements that could be made than to express their views about any existing dimension of the tourism planning and management of the city.

There were also many issues raised by only one respondent. Among the concerns cited by this respondent were “competition with Braga” (the most important neighbouring city), “the presence of many visitors from Asia” (as people coming from China, recently, have tended to become important business operators in the country), “the excess amount spent on tourism promotion”, “lack of coordination with neighbouring territories”, “population excess”, “insufficient accommodation” and “the authorities are taking tourists wishes into account more than those of the residents”.

The claimed “excess amount spent on tourism promotion” can, perhaps, be associated with the widespread use of large outdoor advertising hoardings in the city centre, usually promoting the weekly cultural activities and the European Capital of

Culture event to be held in 2012. Such displays can of course be evaluated as being too much information for too much cost.

Finally, we encountered answers of a composite nature, that is, that fit in more than one of the established categories (*e.g.*, “Crime, tourism signalling and car parking”).

Lagging far behind was the category identified as “Other aspects”, the second most important issue of concern was shown to be “Lack of security and comfort to citizens”, which constituted 4.8% of the answers for Question 17.

## **5-Conclusions**

In the literature on tourism published in recent decades, patrimony and culture are always included among the main reasons for participating in tourism (Cadima and Remoaldo, 2010). Unquestionably, intellectual stimulation and the desire for new and diversified experiences have become increasingly important motivations for travel all over the world.

The empirical results we attained tell us, beyond a doubt, that the residents of the municipality of Guimarães hold a very positive perception of tourism. At the same time, those perceptions have always been disregarded by the tourism and local council authorities and, thus, have never been incorporated into local tourism planning and management strategies.

Although we found no major differences in residents’ perceptions based on gender, age and education, we did find a more positive perception among the younger age cohorts and that of respondents with a higher level of education.

Despite the initial perception that the city residents do not have any major complaints about the way tourism is developing in their city, the truth is that, when they express their worries about tourism impacts, there are several issues of concern that surface. Among these are fears about an eventual rise in prices due to increased market demand, an increase in crime rates, the generation of excessive noise, and the risk of locals changing their behaviour due to contact with foreigners. This

interpretation of the quantitative survey data is consistent with the information we attained when analysing the responses to Question 17. Taking those responses, it is noticeable that 21% of the respondents state that they do not have any kind of worries regarding what is going on with local tourism.

There are several facilitating factors that can explain the dynamics of Guimarães' tourism strategy, despite the city being only an emergent tourism destination. Among the more relevant factors is the certification of the city's historical centre as a world heritage site. Naturally, this gives notoriety to the place but also implies a continuing effort of preservation with undeniable cost. Part of the resources for this project could come from tourism and, thus, investing in tourism is both a viable and necessary development strategy.

For the success of the city as a cultural tourism destination, continuing to establish a close partnership between public and private tourism agents is a good approach to follow, however it is not entirely sufficient. As the residents are themselves part of the tourism ambience, their attitude towards tourism must also be considered in the planning and management of the industry. The survey results we attained in our study seem to us to be a good indicator of the virtues of such a strategy.

## References

Besculides, A.; Lee, M. and McCormick, P. (2002), "Residents' perceptions of the cultural benefits of tourism", *Annals of Tourism Research*, 29(2), pp. 303-319.

Brunt, P. and Courtney, P. (1999), "Host perceptions of sociocultural impacts", *Annals of Tourism Research*, 26(3), pp. 493-515.

Cadima Ribeiro, J. and Remoaldo, P. (2011), *Cultural heritage and tourism development policies – the case of a portuguese U.N.E.S.C.O. world heritage city*, in "Economics and Management of Tourism: Tendencies and Recent Developments", Coelho, M.M.S.; Matias, Á.A. (orgs.), Universidade Lusíada Editora, Coleção Manuais, Lisbon, pp. 199-223

Chen, J. (2000), "An investigation of urban tourism residents' loyalty of tourism", *Journal of Travel and Tourism Research*, 24(1), pp. 5–19.

Cunha, M. (2008), "Turismo cultural e religioso como estratégia territorial de desenvolvimento", *Congresso Internacional – Turismo Cultural e Religioso – Oportunidades e Desafios para o Século XXI*, Conference Proceedings, Abílio Vilaça and Varico Pereira (Eds.), TUREL/TCR, Póvoa de Varzim, pp. 166-176.

Domingues, Á. [Coord.] (2006), *Cidade e Democracia: 30 anos de transformação urbana em Portugal*, Lisboa, Argumentum Edições.

Fundação Serralves (2008), *Estudo Macroeconómico para o desenvolvimento de um cluster das Indústrias Criativas na Região do Norte*, Porto, Fundação de Serralves, available at: <http://www.serralves.pt/gca/?id=3800> (accessed 28<sup>th</sup> November 2008).

Hair, J. et al. (1998), *Multivariate Data Analysis with Readings*, 5th ed., Prentice Hall, Englewood Cliffs.

Haralambopoulos, N. and Pizam, A. (1996), "Perceived impacts of tourism: the case of Samos", *Annals of Tourism Research*, 23(3), pp. 503-526.

Henriques, C. (2007), "Turismo cultural e desenvolvimento local: uma relação criativa?", *13º Congresso da APDR – Actas do Congresso (CD-ROM)*, Azores, Ilha Terceira.

Hu, M.; Horng, J. and Sun, Y. (2009), "Hospitality teams: knowledge sharing and service innovation performance", *Tourism Management*, 30(1), pp. 41-50.

Instituto Nacional de Estatística (2002), *Censos 2001 – Resultados definitivos, Portugal*, Lisbon, available at: [www.ine.pt](http://www.ine.pt) (accessed 10<sup>th</sup> April 2010).

Instituto Nacional de Estatística (2002 to 2008), *Anuário Estatístico da Região Norte*, Lisbon, available at [www.ine.pt](http://www.ine.pt) (accessed 10<sup>th</sup> April 2010).

Instituto Nacional de Estatística (2009), *Estimativas provisórias da população residente 2008*, Tema C – População e Sociedade, Lisbon, available at [www.ine.pt](http://www.ine.pt) (accessed 10<sup>th</sup> April 2010).

Jackson, L. (2008), "Residents' perceptions of the impacts of special event tourism", *Journal of Place Management and Development*, 1(3), pp. 240-255.

Jones, D.; Jurowski, C. and Uysal, M. (2000), "Host community residents' attitudes: A comparison of environmental viewpoints", *Tourism and Hospitality Research*, 2(2), pp. 129–155.

Kuvan, Y. and Akan, P. (2005), "Residents' attitudes toward general and forest-related impacts of tourism: the case of Belek, Antalya", *Tourism Management*, 26, pp. 691–706.

Lawson, R.; Williams, J.; Young, T. and Cossens, J. (1998), "A comparison of residents' attitudes towards tourism in 10 New Zealand destinations", *Tourism Management*, 19(3), pp. 247–256.

Monjardino, I. (2009), "Indicadores de Sustentabilidade do Turismo nos Açores: o papel das opiniões e da atitude dos residentes face ao Turismo na Região", *15º Congresso da APDR - Redes e Desenvolvimento Regional*, Cabo Verde, Praia, July 9-11.

Pereiro Pérez, X. (2003), "Patrimonialização e transformação das identidades culturais", Portela, J. and Castro Caldas, J. (coords.), *Portugal Chão*, Celta Editora, Oeiras, pp. 231-247.

Peres, A.N. (2008), "Cultura, turismo e comunidades locais", *Congresso Internacional – Turismo Cultural e Religioso – Oportunidades e Desafios para o Século XXI*, Conference Proceedings, Abílio Vilaça and Varico Pereira (Eds.), TUREL/TCR, Póvoa de Varzim, pp. 146-147.

Pulido Fernández, J. and Sánchez Rivero, M. (2009), "Attitudes of the cultural tourism: a latent segmentation approach applied to the case of Andalusia's middle towns initiative", Proceedings of the *Advances in Tourism Economics 2009* Conference, Lisbon, April 23-24.

Remoaldo, P.C. (2006), Guimarães – an example of urban patrimony preservation (pp. 133-141), in González, R.C.L.; Medina, J.S. (Eds.), *Urban changes in different scales: systems and structure - an introduction to the Urban Geography of NW Iberian*

Peninsula, International Geographical Union (Commission on Monitoring Cities of Tomorrow). Santiago de Compostela: Consellería de Vivenda e Solo e Consellería de Política Territorial, Obras Públicas and Transportes da Xunta de Galicia and Universidad de León.

Riganti, P. (2006), "Tourists` satisfaction vs. residents` quality of life in medium sized European cities: a conjoint analysis approach for cultural tourism's impact assessment", *46<sup>th</sup> Congress of the European Regional Science Association*, August 30th – September 3<sup>rd</sup>, Volos.

Riganti, P. (2009), "Cultural capital, local identities and ethnic diversity: a study of Amsterdam cultural tourism trends", *Proceedings of the Advances in Tourism Economics 2009 Conference*, Lisbon, April 23-24.

Ritchie, J. (1988), "Consensus policy formulation in tourism: Measuring resident views via survey research", *Tourism Management*, 9(3), pp. 199–212.

Ritchie, J. and Hudson, S. (2009), "Understanding and Meeting the Challenges of Consumer/Tourist Experience Research", *International Journal of Tourism Research*, 11, pp. 111-126.

Sharma, B. and Dyer, P. (2009), "An investigation of differences in residents` perceptions on the Sunshine Coast: tourism impacts and demographic variables", *Tourism Geographies*, 11(2), pp.187-213.

Souza, C.A.M. (2009), *Turismo e desenvolvimento: percepções e atitudes dos residentes da Serra da Estrela*, Dissertação de Mestrado em Gestão e Planeamento em Turismo, Universidade de Aveiro.

Teye, M.; Sönmez, S. and Sirakaia, E. (2002), "Residents` attitudes toward tourism development", *Annals of Tourism Research*, 29(3), pp. 668-688.

Zona de Turismo de Guimarães (2000). Síntese de resultados estatísticos. Guimarães. <http://www.guimaraesturismo.com>. Accessed 29 August 2008.

Zona de Turismo de Guimarães (2009). Síntese de resultados estatísticos: 2009. Guimarães. <http://www.guimaraesturismo.com>. Accessed 18 November 2010.

## Capítulo 11

### The Douro Region, a heritage to develop and innovate while preserving

**Helena Pina**

Department of Geography, University of Porto

Investigadora do CEGOT

[mpina@letras.up.pt](mailto:mpina@letras.up.pt)

#### Abstract

Given the great territorial diversity in Portugal, both potentialities and issues multiply, particularly in more peripheral, inland rural areas, where the Demarcated Douro Region (DDR) is located. This region is a paradigmatic space partially classified as a World Heritage Site, where high-quality wines are produced, particularly Port.

Given the importance of local dynamics in preserving and revitalizing the territory, this paper addresses Cambres, a parish located in the DDR facing pressing problems, but also set within a privileged scenario with emphasis on Tourism in Rural Areas (TRA) as well as innovative projects in 'charming' and even luxury tourism, such as the *Douro River Hotel* and *Aquapura Douro Valley*.

Based on surveys and interviews, as well as extensive fieldwork, it was possible to characterize the region's territorial dynamics, since not only were endogenous potentialities boosted, but competitiveness and sustainability also grew. However, which other strategies should be implemented?

**Keywords:** Rural development, tourism, local dynamics, multi-functionality, innovation.

#### Introduction

Portugal, Europe's western-most country, although covering only about 92.000 km<sup>2</sup>, boasts an undeniable landscape, economic and social diversity. In fact, to illustrate with a generic indicator, population density, one can easily observe that a heavily populated

Northern region (since population densities often exceed 250 inhabitants/km<sup>2</sup>) is opposed to the Alentejo region (Southern Portugal) with values frequently below 30 inhab/km<sup>2</sup>. However, despite these asymmetries, which are recurrent regardless of the indicators under analysis (landscape, social, economic, cultural or other), particularly striking is the high concentration of economic activities and population in coastal areas, but within a complex and diversified framework, resulting from multiple endogenous potentialities that, in general, serve to frame the existing deficiencies. Considering the size of the country, this paper is focused on the Demarcated Douro Region (DDR), located in Northern Portugal.

In a paradigmatic area renowned worldwide, located in the valley of the Douro River about 100 kilometres east of Porto, high-quality wines are produced, particularly Port. It is a peripheral region in which some of the most problematic indicators of a social and economic nature can be found, despite the significant potential of the landscape, culture and wine sector. Apart from the decline of the region's economic and political-administrative framework, for example, it is suffering from progressive demographic decline associated to clear population ageing.

It is however important to address the DDR's productive sector in this paper. Covering 250.000 hectares of land, of which 45.000 are occupied by continuous vineyards (IVDP, 2010), the region stretches from Mesão Frio at its extreme west to the border with Spain. This area extends through a very narrow valley and its tributaries, where the slopes often exceed 30° bearing a succession of terraces covered in vines of specific regional grape varieties.

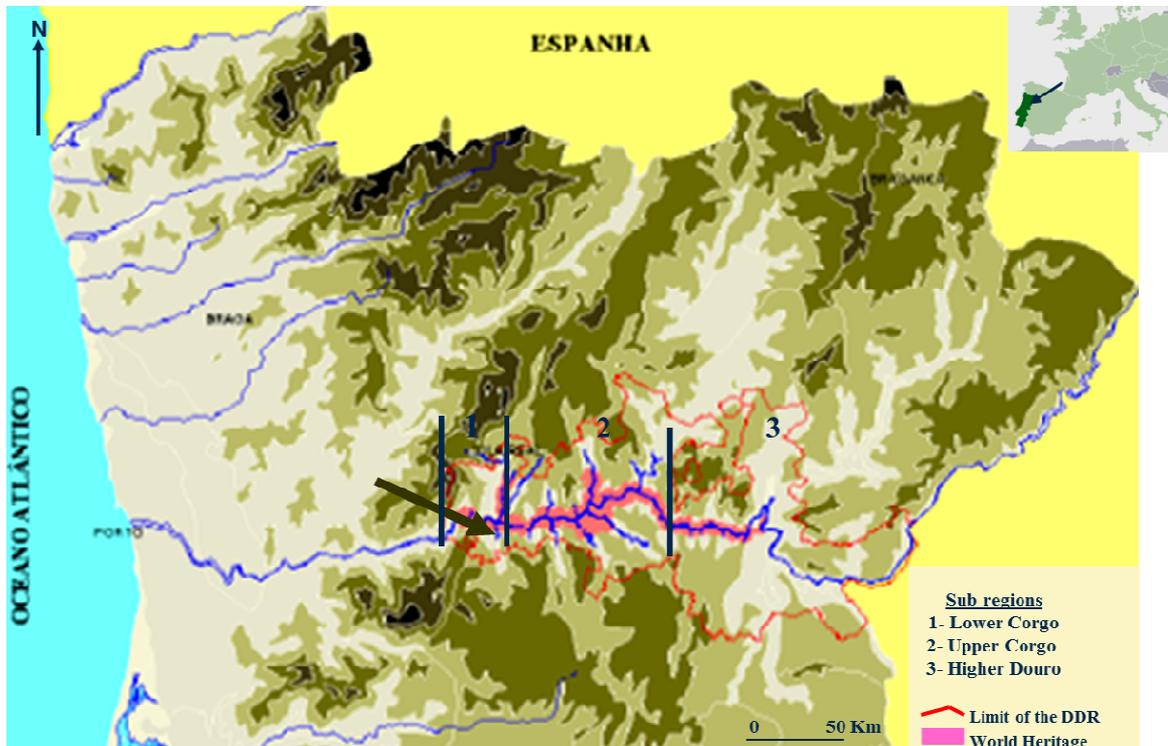
Boasting a rich history of more than 250 years, it is however not homogeneous. In fact, although vineyards and winegrowing mark and its individuality and sustain this heritage site, it is the landscape diversity that stands out, boosting the region's oenological and tourism potentialities, and thus three sub-regions were formed: Lower Corgo, Upper Corgo and Higher Douro. The Lower Corgo (Fig.1), the western-most sub-region marked by a Mediterranean-type climate which, although typical throughout the region, has here a higher degree of humidity and lower average annual temperatures<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Maximum temperatures can however exceed 40°C in the summer and minimum temperatures regularly drop below zero in winter, even though snowfall is rare.

Here less full-bodied wines are produced, but which are more highly appreciated in drier years.

Fig. 1- The Douro Demarcated Region and Cambres.



Source: Plano Intern. De Orden. Territ. Do Alto Douro Vinhateiro, UTAD

Moving East, the Upper Corgo contains the major *quintas*<sup>2</sup>, forming part of the agricultural holdings of exporting firms. The most extensive and renowned *quintas* are located in this area, sustained by a labour force with advanced technical skills working in vast, modern and mechanized vineyards, and producing the most outstanding Port wines. If in the Lower Corgo, the “cradle” of the winegrowing region, there is still a high percentage of old vineyards and traditional terraces, supported by “rubble stone” walls made of schist, in the Upper Corgo, new morphological types of vineyards predominate, organized into “vertical rows” (“*vinha ao alto*”) and “narrower terraces or shelves” (“*vinha em patamares*”), as preferred forms of overcoming manpower shortage and high wages, besides allowing for a higher mechanization rate. Concurrently, however, such techniques

<sup>2</sup>*Quinta* - large or medium-sized wine estate which includes, in addition to more or less extensive vineyards, both a residence, manor house or other, and a wine production facilities (warehouses, mills, etc.).

lead to the adulteration of the traditional landscape. There is still a need to combine modernity with tradition.

Moving further eastward towards the border with Spain, we find the Higher Douro, the eastern-most sub-region with a more recent vineyard history and where, given severe water shortages<sup>3</sup>, olive and almond trees are dominant in the landscape. However, it is in this sub-region that the expansion of mechanized vineyards has become more relevant since the 1970s (Photos 1 to 3)

**Photo 1- The importance of the vineyards with their traditional terraces in the Lower Corgo, with high parceling of property but where the biodiversity is ensured.**



Source: Photo author, 2011

In any of the sub-regions, the degree of humidity increases as one ascends in altitude, while the temperature decreases, a factor which influences the quality of the wines, thus explaining the different types available. It is from this variety that wines of various organoleptic nuances are produced, both Port wines and non-liquorish wines, whether DOC or VQPRD<sup>4</sup> or other regional wines

---

<sup>3</sup>In the Upper Douro, not only are the average annual temperatures higher, but the total annual precipitation is approximately 400 mm.

<sup>4</sup> DOC (*Denominação de Origem Controlada*) and VQPRD (*Vinho De Qualidade Produzido Em Região Demarcada*) are Portuguese wine classifications which literally mean “Controlled Designation of Origin” and “Quality Wine Produced in a Specified Region” respectively.

**Photo 2- The Upper Corgo with its large entrepreneurial wine estates, where investments were made in the renewal of the vine and mechanization, given the existence of strong human and financial capital.**



Source: Photo author, 2011

**Photo 3- The Higher Douro with the expansion of vineyards, but also of almond and olive groves.**



Source: Photo author, 2011

Despite the considerable potential of the landscapes, founded on schist soil of schist-greywacke complex, which is further accompanied by an incalculable wealth of architectural, social, cultural and gastronomic heritage, there are several problems ranging from inadequate wine distribution to poor land use structure, given that small farms with less than 2 hectares in area are dominant in the region, and including demographic decline and population ageing. In addition, internal access routes are deficient, namely the vicinal connecting farmsteads, there is inadequate maintenance of architectural heritage and the progressive loss of traditional festivities and traditions, a inestimable intangible heritage, reflecting experiences going back in time that have always mobilized the land and its people. Thus, the preservation and revitalization of the Douro heritage is undermined.

When analyzing the local scale, the above setting becomes even bleaker, particularly at the parish level, as is the case of Cambres. This town belongs to the municipality of Lamego (Lower Corgo) and is located between two urban centres of major regional importance, Peso da Régua (where the *Instituto dos Vinhos do Douro e Porto* and *Casa do Douro* are based, as well as other entities engaged in organizing and controlling the winegrowing region), and Lamego, an episcopal city with a long history mirrored in its architectural and cultural heritage.

However, it is important to stress the local scale, its dynamics and weaknesses, as it is at this level that major development projects are carried out. Furthermore, without the interventional collaboration of the local population, the class that actually preserves agricultural assets and heritage, but always in connection with other land planning agents, good governance can be achieved and, consequently, globally sustainable and responsible development which shall spread throughout the Douro region.

To achieve this goal, there are several means of financial support from European institutions transcribed into national strategic plans. Such is the case of the “2007-2013 Rural Development Programme”, which favours not only the increased profitability of the agriculture and forestry sector, especially in strategic sectors such as winegrowing and wine production, but also product diversity and quality (MADRP, 2007a). In addition, there is the need to enhance the multifunctional potential of landscapes, in an alignment which aims to boost rural areas and ensure their sustainability. Moreover, tourism is an

investment that is emerging in the Douro region, especially among medium and large *quintas*, be they family-based or corporate, to which other entities were joined upon classification of these landscapes by UNESCO as World Heritage in December 2001.

Moreover, the Douro Valley is one of the tourist destinations involved in the creation of a worldwide network of "excellence" recognized by the World Tourism Organization. Involvement implied the need for a thorough diagnosis, encompassing the multiple land components (environmental, economic, social and cultural), the only way in which to detect weaknesses and propose strategies for their correction (Bédard, 2008). In this context and upon assessment by the World Centre of Excellence for Destinations, the Douro region, comprising a total of 14 parameters, obtained seven "excellent" marks (safety, health and wellness, food and beverages, extra-regional accessibility, environment and landscape, vineyards, culture and heritage), two with "high" performance (archaeology and hospitality), whereas accommodation and services reached an "average" score (CCDR-N, 2008).

This paper focuses on the analysis of the local tourism sector in its various components, particularly accommodation and its related issues, based on surveys and interviews involving several tourist units located in the parish, regardless of the available offers, or lack thereof, provided by local *quintas* and small hotels perfectly situated in the landscape, in addition to extensive fieldwork following prior documentary research. This can be justified by the less favourable evaluation by the World Tourism Organization in this parameter that must be corrected so as to achieve "excellence". Let us not forget, however, that, by placing emphasis on such practices of touristic development, there is the underlying concern with the dynamics of the local and regional economy as a whole, within a sustainable framework, in addition to the need to maintain territorial specificities, whether in terms of the landscape, or in terms of the environmental, economic, social or cultural dimensions. Hence, there is investment in the region's distinctive quality, but in a competitive and appealing setting, both for the domestic and the external markets, including both public and private entities in such dynamics, in addition to the local population, effective custodians and preservers of local heritage.

### **1-Cambres, a parish in the Demarcated Douro Region**

Cambres, a parish covering about 11.16 Km<sup>2</sup> pertaining to the municipality of Lamego, is located on the left bank of the Douro River with a privileged landscape. It is situated on steep schist slopes, in a succession of traditional terraces, highly demanding in terms of manpower, but also terraces which have recently undergone restructuring leading to mechanization, one of the ways to overcome the shortage of labour.

In this idyllic setting, however, there are noticeable differences both in terms of settlement and vineyard structure, and even in the preponderance of vineyards and their legal structure, but always embedded in a framework of superb architectural and cultural heritage, mirroring the ancestry of winegrowing and viticulture traditions. Hence, manor houses from the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries multiply, spread throughout large local *quintas* or more concentrated in certain inhabited areas, as well as other vernacular and religious heritage. It is small holdings, however, that are dominant in the Lower Corgo, and obviously Cambres, located among predominantly traditional vineyard terraces, in a landscape where biodiversity persists, given the maintenance of olive and fruit trees to delineate the vine plots, vital for the survival of these families.

On the other hand, to accurately frame Cambres and its locative advantages, other parameters must be considered, given that the parish's privileged landscape and cultural situation is enhanced by an optimal location, situated as it is between two polyfunctional urban centres of major regional relevance, Lamego and Peso da Régua. Furthermore, it is also served by good extra-regional access routes, especially after the opening of the A24 motorway, in addition to being close to the railway.

Within this framework, it is imperative to make some reference to the waterway as well, the Douro River, and the Cambres pier where vessels carrying granite to Europe are docked, but especially to the Régua pier, on the other river bank, designed to receive thousands of tourists seeking these places and the Douro heritage. Unarguably, accessibility is a key parameter for sustainable development, since it facilitates connections to the surrounding areas.

This compelling framework which also expanded its distinctive virtualities after the partial classification of the Douro landscape by UNESCO as "World Heritage" in December 2001. This emphasis has also led to strategic investment in the DDR, considered as a

*priority tourist attraction* according to the "Strategic Plan for Tourism", looking ahead to transform "the Douro into a tourist attraction of international visibility, making the tourism sector a lever for the region's economic and social development" (MEI 2008, 84). Cambres is included in the classified site.

Despite the manifold potentialities of Cambres, weaknesses are evident, among which those falling upon the wine-growing and producing sector, the mainstay of the regional economy, are particularly serious. Sharp demographic decline and population ageing in the region are also major concerns (Pina, 2009b), in addition to poor intraregional access routes. Very narrow and winding, not always object of convenient maintenance, especially local roads, these routes are, however, a repository of stories ranging from stretches of the St. James' Way, the Roman roads deployed in the extreme W and E, which although usually very steep, bear a wealth of history and boast an excellent landscape, or the 18<sup>th</sup>-century road (built during the Pombal administration) and crossroads with "shrines" that allow direct access from the banks of the Douro River to the urban centre of Lamego. And, how can we ignore the route of the railway designed in the 19<sup>th</sup> century (Pina, 2004), which, as the result of new strategic goals adopted by the Portuguese governments during the late 19<sup>th</sup> and early 20<sup>th</sup> centuries, has become obsolete and unviable in economic terms? The infrastructure remains, however, following a winding route, connecting the narrow valley of Varosa (tributary of the Douro river) to the more levelled section of the parish where the larger, business-type farms are concentrated, before crossing the extreme S and SE, the region's steepest area, particularly above 400 meters in altitude. There, we find greater biodiversity as the vineyard is occasionally supplanted by orchards or olive groves, in addition to glimpsing remnants of forested areas on the more shadowy slopes, facing North, traces of territorial occupation prior to vineyard expansion in the 17<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries. It is a "journey through time and space" illustrating the region's cultural, morphological and landscape diversity.

Another deficiency is observed in terms of accommodation. Traditionally the livelihoods of rural parishes were based on the winegrowing, associated with a basic commercial sector based on food and accommodation services, since regular visits from Cambres' emigrants abroad or those who moved to the metropolitan areas of Lisbon and Porto meant that the residential function had remained much the same. Only after the

1980s did this scenario change. Indeed, the need to accommodate national and foreign tourists led to the development of multifunctional activities within agrarian holdings, followed by applications for TRA membership, as well as more demanding and innovative tourism investments. This was the case in Cambres, thus overcoming the lack of quality accommodation and services, the essential basis of a desired “destination of excellence”, as well as boosting some of the parish’s and region’s distinctive characteristics, thus promoting their effective internationalization (Bédard, 2008).

As a result of the demographic flows mentioned previously, deficiencies of a demographic scope can be added to those described above. In fact, despite its privileged setting, Cambres is one of many examples in the Douro region where demographic decline is undeniable, a trend that is especially perceptible since the 1960s, albeit subject to different cycles that include more alarming figures in the 1960s and 1970s, losing pace afterwards. In this context, in 2001, only 2651 inhabitants were surveyed in the parish (Census 2001, INE), whereas in 1940, the year in which the maximum population was reached, 4675 individuals were recorded in the census.

Meanwhile, early in the third millennium, not only did the agricultural population account for only 30.7% of the resident population in Cambres, but it was also, in fact, quite aged, with 24% of the population over 65 years old, as young people had moved to the surrounding urban areas primarily drawn to tertiary activities. However, these young people maintained residence in the parish, allowing them to assist in the agricultural work of the family business but only after normal working hours (Pina, 2007).

Demographic decline and population ageing are undeniable facts. Still, it is the wine-growing and producing activities that sustain the local economic fabric. And, in this context, successive problems arise, among which poor land use stands out, since Cambres is located in the sub-region where small family farms are prevalent. To set an example, although the average size of farms was, in 1999, 3 hectares, 46% barely reached 1 hectare and 60% did not exceed 2 hectares (Pina, 2005). Moreover, this farm area is divided into 2 to 3 separate plots, scattered and traversed with ancient pathways, full of history but very narrow, which makes it difficult for even a small tractor to pass.

In contrast to these tiny family farms, sustained by dual activities and several sources of income, there are some properties with better infrastructure and larger in size called *quintas*. They usually include the family home, of a manorial structure or not, expanding the vineyard area to between 10 and 40 hectares. Nonetheless, let us not forget that, in the parish, these *quintas* are limited in number.

Thus, distinctive signs are evident in the landscape of Cambres, as well as the existence of a strong economic and social dichotomy, given that, as the vineyards in the large-sized units are renewed and the degree of mechanization increases, those of a family-based structure remain traditional in operation, because cultural and sentimental legacies urge their owners and family to do so (Pina, 2005).

Considering that Cambres is but one regional example, the weaknesses of the Douro situation are clearly evident, particularly when we move away from more appealing scenarios and urban areas. This is why it is necessary to implement development dynamics that include a strong emphasis on the modernization/restructuring of the vineyards, in addition to the training of human resources in view of sustainable development. There are, however, other strategies to ensure the productivity of this region. Indeed, a certain territorial requalification has been promoted, especially visible since the late 1990s when other high-quality tourism units emerged. With an effective promotion and supported by well-established territorial marketing (Osório et al, 2008), tourism promotes the attraction of high-income visitors. In this context, what is the impact of such investments? Which other dynamics should be associated for a sustainable yet differentiating development in Cambres?

## **2-Tourism in the Douro region**

### **2.1- The impact of Tourism in Rural Areas (TRA)**

An appealing yet deficient setting is confirmed in Cambres and in the DDR, thus requiring the application of strategies to ensure the profitability of this region. It is in this context that TRA has been favoured since the 1990s and, as of 2001, ‘charming’ and even luxury tourism. Also, the DDR is in fact a region full of potential, as was recognized by the World Tourism Organization and the “Regional Tourism Agenda”, projecting through

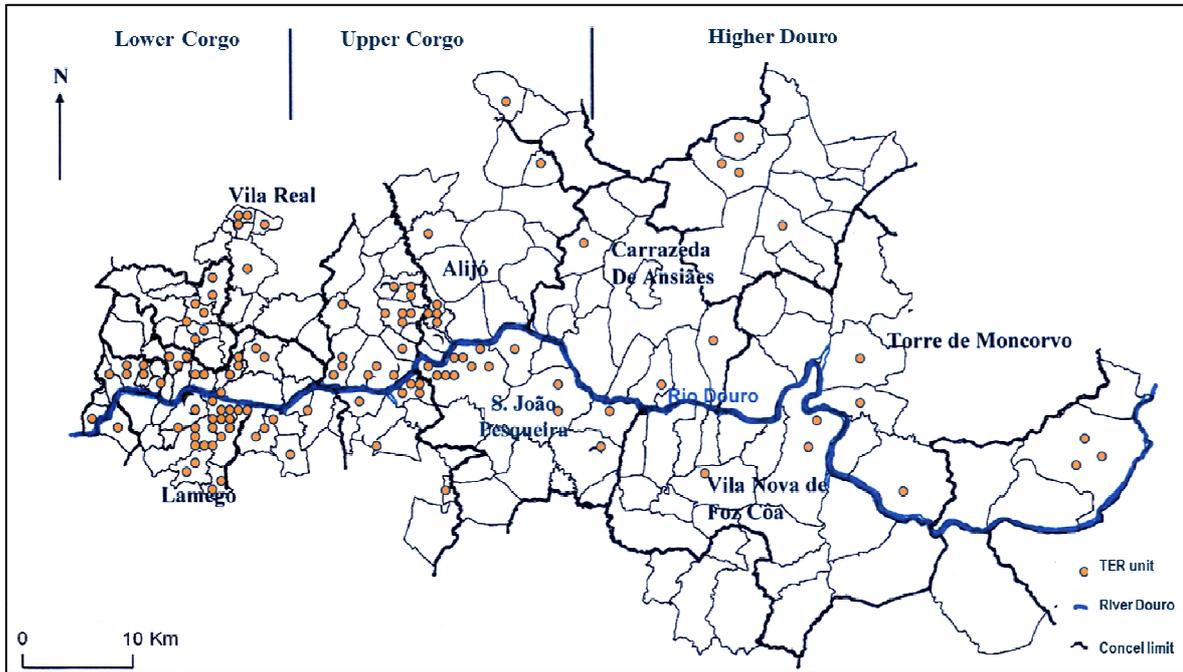
established policies a strategy of tourism development which is “*sustainable based on Qualification, Excellence and on the Competitiveness and Innovation of its tourism offer*” (Fazenda et al., 2008, 81), that is, turning tourism into a driving force of the regional economy.

To achieve this, however, heavy public investment is required, particularly in qualifying and upgrading the area, including, for instance, access routes or reference to built heritage and investment in the wine-growing and producing sector, the economic and social mainstay of this landscape unit. Only by these means can the region become more dynamic, thus increasing regional competitiveness in a comprehensive framework of all the territorial agents. For this purpose, there are community support frameworks, such as the “ON.2 Programme” and the “Tourism Development Plan of the Douro Valley” (CCDR-N, 2006), in addition to the “Economic Enhancement Programme for Endogenous Resources” (PROVERE). In this framework, the better structured agricultural holdings increasingly seek to associate with tourism activities, namely TRA.

TRA emerged in the early 1980s, but the great expansion of this type of tourism took place in the 1990s and beyond, particularly after the region was classified by UNESCO as “Evolutionary Landscape, World Heritage”. Thus, applications for TRA membership increased, but predominantly in the Lower Corgo, as seen in 2010 (Fig. 2). Cambres is undoubtedly an example worth noting because, if the first TRA members were registered in the late 1980s, in 2010, 9 *quintas* were associated to agro-tourism and 3 to housing tourism (Pina, 2010a).

In general, the *quintas* consist of medium-sized properties with a privileged landscape and a remarkable architectural heritage. Under the coordination of the family proprietors, guests are provided with activities that only in exceptional cases are confined to the estate, adding others, such as trips to explore the region and the major urban centres, as well as visits to protected areas, such as the Biological Park in Meadas or the Natural Parks of Alvão and Marão. Through agreements signed with regional companies, these *quintas* also offer the possibility to participate in Douro river cruises, historical train trips and also water sports.

Fig 2. - The impact of Tourism in Rural Areas in the Douro Demarcated Region in 2010.



Source: Turismo de Portugal, Rota do Vinho do Porto e outras

In general, the *quintas* consist of medium-sized properties with a privileged landscape and a remarkable architectural heritage. Under the coordination of the family proprietors, guests are provided with activities that only in exceptional cases are confined to the estate, adding others, such as trips to explore the region and the major urban centres, as well as visits to protected areas, such as the Biological Park in Meadas or the Natural Parks of Alvão and Marão. Through agreements signed with regional companies, these *quintas* also offer the possibility to participate in Douro river cruises, historical train trips and also water sports.

Although individually these units are noteworthy examples, their accommodation capacity is limited, not to mention subject to rather seasonal occupation. In fact, occupation rates are highest between May and October, peaking in August/September, which is not sufficient to create and maintain sustainable endogenous dynamics. However, this aspect cannot be considered negligible. Moreover, the human aspect must also be highlighted, since not only are more and more women aged between 40 and 65 years old, with a technical and cultural background of higher level, responsible for projects, but there are also employees. From this, however, stems another weakness of such enterprises, since the degree of employability of these units is reduced, besides

being seasonal or even occasional, often confined to events or to receiving large groups. Permanent staff only exceptionally exceeds two members. Furthermore, these employees are generally 30 to 50 year-old women with elementary schooling and training. In this context, they perform the least specialized services. The only exception is the oenologist who supports wine-growing and producing activities.

In summary, although TRA units located in Cambres effectively enhance the agricultural holding where they operate and facilitate the dissemination of the landscape, history, gastronomy and local and regional traditions, their impact is still very much limited and complementary to wine-growing and producing activities. In this context, it is necessary to boost and diversify investments in the complementarity among the different offers, one of the ways to increase the labour force. Meanwhile, other potentialities are underestimated, namely those related to heritage and intangible culture (Pina, 2010b) in a setting where revitalization is urgent.

## **2.2- The impact of luxury, "charming"<sup>5</sup> tourism**

Complementing previous initiatives and following the classification of the Douro landscapes by UNESCO, other projects have emerged of a private and highly ambitious nature, involving large investments. We refer to initiatives in the area of high-quality tourism, such as the "Hotel Douro River", a four-star hotel with a privileged location in the Régua Basin, as well as a unit included in the tourism of excellence, the "Aquapura Douro Valley".

The "Douro River Hotel" is a four-star hotel unit corresponding to a major investment made by an individual from the Douro region living between Lisbon and the Algarve for decades, but who intended to return to his roots. In a path of phased return to the DDR, he gradually acquired degraded and contiguous houses located between EN 222 and the point where the Varosa river meet the Douro (Photo 4). Situated on the outskirts of Peso da Régua, a fact already indicating an exceptional location, which is further enhanced by a view over the "Régua Bassin", confined by the Marão Mountain. With this scenery in mind, the current owner bought the first house in 1999 with the

---

<sup>5</sup> The data presented herein was provided by the management board of the "Douro River Hotel" and the "Aquapura Douro Valley" between 2009 and 2010.

purpose of building a secondary home. However, his perception of the opportunities that the UNESCO classification provided to the DDR, as well as his knowledge of the region's serious shortcomings in terms of quality accommodation, led him to purchase the remaining four houses, thus building the hotel, which was completed in 2009. With 38 rooms, an innovative design and high-quality services, including a Spa, it has since become a member of "Style Hotels – Trendy and Elegant Hotels", which facilitates its internationalization.

In turn, the "Aquapura Douro Valley" (Photo 5), a five-star hotel located about 2 km from the hotel described above, combined not only a privileged landscape, perfectly situated between vineyards and the Douro River, but also a wealth of historical references, since it was set up in a 19<sup>th</sup>-century manor house (Quinta Vale de Abraão), surrounded by a recreational park covering 8 hectares with centenarian trees and waterfalls. Operations began in 2007.

**Photo 4– The Douro River Hotel, located between EN 222 and rivers Douro and Varosa (2010).**



Source: Photo author, 2010

**Photo 5- The Aquapura Douro Valley, located between the Douro River and the vineyards (2009).**



Source: Photo author, 2009

This hotel is the most important tourism investment in the Douro valley, resulting in a new luxury hotel concept that favours small units (up to 50 rooms) located in an appealing landscape setting, as is the DDR, in addition to proximity to urban centres of superb heritage. The hotel offers different types of facilities and services, with rooms in the 19<sup>th</sup>-century manor house and flats installed in built structures which were once designed for agricultural activities (olive mill, electrical power generation centre, storage areas and other attachments), as well as new structures disguised among the trees of the forest park.

As the entire enterprise is centred on water and its potential, the catalytic element of the hotel is a large Spa, 2200 m<sup>2</sup> in area. Thus, investments are made to combine authenticity and sophistication, wrapped in a *signature design*<sup>6</sup>and *décor* whose chromatic palette highlights the region's colours, that is, tones of schist, soil and wine in conjunction with decorative elements associated to vineyards and winemaking. This investment is distinguished from the others in the region, attracting high-income social strata, connoisseurs of landscape heritage, gastronomy and regional wines. It is a member of "Small Luxury Hotels".

---

<sup>6</sup>Architect Luís Rebelo de Andrade.

Here are two projects that emerged after the classification of the DDR landscape, both investments of an economic nature but also with the aim of revitalizing areas full of potential. These initiatives also led to innovation without degrading the landscape and, in addition, attempted to mitigate another problem, the demographic recession, by creating jobs. In fact, 107 young and qualified individuals have been employed.

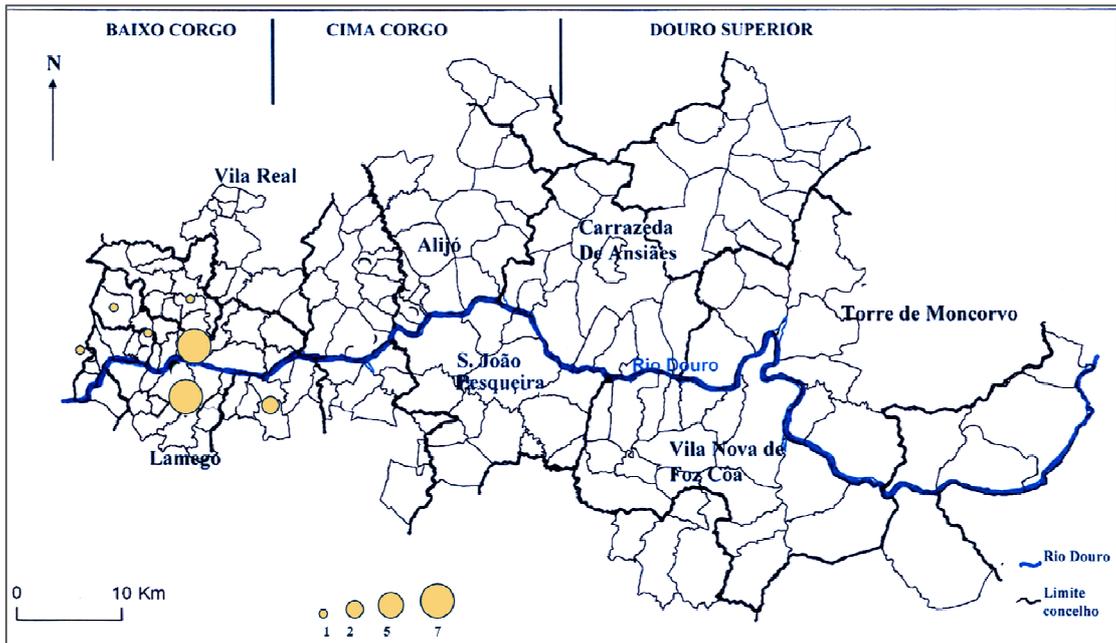
The human resources in these two units deserve some attention here. Among the 22 employees it takes to perform duties at the “Douro River Hotel”, it should be noted that the owner chose to favour the local population, which is why 15 employees are from the region, particularly Lamego and Peso da Régua. Additionally, there are also employees from other municipalities nearby, but who take less than 20 minutes to get to work.

The staff at the “Aquapura Douro Valley” is comprised of 85 employees, indeed a significant figure given the territorial setting in which it is located. In the selection process, endogenous human resources have not been neglected, since 56.5% (48 individuals) are from Lamego or surrounding municipalities, namely Peso da Régua, notably 31 from the latter municipality. There are, however, disparities between the staff of the two establishments, given that a greater territorial dispersion is visible in relation to the employees at the “Aquapura Douro Valley”. 12 come from Porto, 14 from other municipalities in Northern and Central Portugal and, to a lesser degree, from Lisbon or even Alentejo and the Algarve. Finally, 7 are foreigners performing highly specialized duties or holding management positions.

Moreover, when analyzing the employees’ current area of residence for both hotels, the impact is clear since 20 employees at the “Douro River Hotel” are already living in the surrounding urban areas or in the parishes where they were born (Fig.3) less than 15 minutes away by motor vehicle, and only two specialized technicians live in municipalities bordering the DDR (Douro River Hotel, 2010).

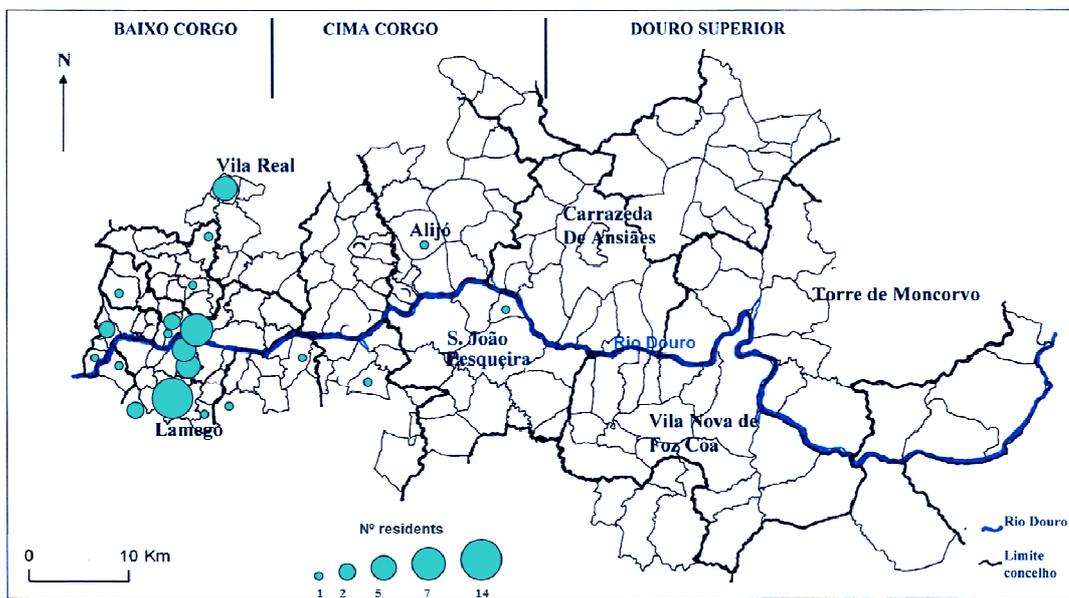
With regard to “Aquapura Douro Valley”, there are many similarities when looking at the official residence of the employees: more than 75% (61 individuals) moved to Lamego and Peso da Régua, or nearby municipalities, preferring especially the municipal seats and, particularly the main regional urban centre, Vila Real (Fig.4). On occasion, there are also residents in other municipalities in Northern and Central Portugal, but with good access routes.

Fig. 3 - Official residence of the “Douro River Hotel” employees in 2010.



Source: Douro River Hotel

Fig. 4- Official residence of the “Aquapura Douro Valley” employees in 2009.



Source: Aquapura Douro Valley, 2009

These are indeed investments that have led not only to the permanence of residents, but also to the mobility of workers to the region. The social impact of these

tourism initiatives is therefore significant on a local and regional scale, in a setting where demographic decline is clearly identifiable.

Another point worth noting relates to the duties performed by these employees in the hotel unit and their technical training (Tables I and II). The less demanding tasks are performed by residents from the municipalities or vicinities of Lamego and Peso da Régua, generally older, whereas the most specialized jobs (Spa, among others) are carried out by younger qualified residents from the major regional urban centres and particularly from Porto in the case of the five-star hotel. As regards management, administration and executive services in the “Douro River Hotel”, management is undertaken by family members but supported by specialized personnel holding a higher education degree in the field of hospitality and tourism management, whereas in the “Aquapura Douro Valley”, staff includes Portuguese members as well as foreigners with a higher education degree, to which we add privileged social contacts. Only in technical support and more specific services is experience preferential, reason by which these employees are sometimes older and live further away: the focus on experience and distinctive quality is very clear here.

Tab. I - Main groups of activity of the human resources of the "Douro River Hotel" according with their official residence in 2010.

Official residence	Main Groups of Activities						TOTAL
	receptionists / porters	cleaning/ maintenance	kitchen/catering	SPA	higher technicians	administration/ management	
Lamego (municipality)	2	1		2	1	2	8
Peso da Régua (municipality)	1	3	5				9
Other surrounding municipalities			2		1		3
Other municipalities NORTH region			1				1
Other municipalities	1						1
<b>TOTAL</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>8</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>22</b>

Source: Douro River Hotel, 2010

Tab. II - Main groups of activity of the human resources of the "Aquapuro Douro Valley" according with their official residence in 2009.

Official residence	Main Groups of Activities									TOTAL
	recepti onists	porters	cleaning/ maintena	kitchen	catering /bar	technical maintenan	SPA	higher technician	administration / management	
Lamego (municipality)	3	3	7	4	3	2	1	1	1	25
Peso da Régua (municipality)		1	4	3	4	2	1			15
Other surrounding municipalities	2		8	3	3	1	1			18
Other municipalities										
NORTH region	1			2	1			1		5
PORTO (metropolitan area)					1		5	2		8
Other municipalities										
CENTRE region	1		1	2	1			2		7
LISBON (metropolitan area)							1			1
Other municipalities										
SOUTH					1					1
From abroad				1		1		1	2	5
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>20</b>	<b>15</b>	<b>14</b>	<b>6</b>	<b>9</b>	<b>7</b>	<b>3</b>	<b>85</b>

Source: Aquapura Douro Valley, 2009

It is thus a very favourable labour structure with young and qualified staff members, given that 17 employees at the "Douro River Hotel" are aged between 21 and 35 years old with an advanced technical background (7 hold an Undergraduate/Master's degree or have completed a technical course, whereas 6 have completed 12 of schooling). As for "Aquapura Douro Valley", 75% of employees are 21 to 35 years old and only 6% are above 45 years of age. Moreover, 34% have 12 years of schooling, whereas 28.2% have vocational or higher education degrees covering all the technical areas required for project management and maintenance.

Although these hotel investments are insufficient to trigger and maintain noticeable development dynamics, they convey a meaning that cannot be ignored, since they keep local highly-qualified young individuals from fleeing and attract others. It is necessary, however, to associate these with other complementary initiatives capable of boosting the existing ones.

All things considered, these hotel investments have not only preserved the existing heritage, but also promoted other related activities. In addition to the Spa, the hotels also offer wine tasting and regional gastronomy, including visits to *quintas* with which there are prior agreements, both within the parish and in the Upper Corgo. They also offer touristic train and river boat trips, allowing visitors to explore the region, namely in terms

of architectural heritage, handicrafts and other intangible heritage, such as festivals and traditions, popular culture, in short, the distinctive history of the landscape.

Scientific, technical or artistic events are also another strategic aspect explored in these hotels, providing accommodation for different types of guests according to the season of the year. Thus, family stays dominate during the holiday season, Easter or harvests, while middle-aged couples with no children (40 to 65 years old) usually occupy weekdays, especially during winter time. When the analysis is centred on the organized technical groups, it is found that more than 50% are associated with pharmaceutical or medical associations in the case of “Aquapura Douro Valley”, whereas in the “Douro River Hotel” the diversity is greater. Nevertheless, both hotel units aim to further develop this aspect throughout the year, extending agreements to several different companies and differentiated technical groups.

Following the strategies implemented, there is also an undeniable, growing trend in stays by foreigners, a booming market involving mainly Spaniards, but also the French, Belgians and Americans. Whereas in 2007, the opening year of “Aquapura Douro Valley”, 90% of the guests were Portuguese, in 2010 the national group corresponded to only 65%. Meanwhile, in the “Douro River Hotel”, despite the short period of operation, the same objective is also clear, aiming to quickly reach 40% of foreign guests.

Hence, an exceptional world heritage region is disseminated and dynamics are triggered enabling its preservation and revitalization.

### **3- Conclusion**

A privileged and internationally renowned region, the DDR represents an idyllic territory with terraced slopes that resulted in its classification as World Heritage. Despite the region’s manifold potentialities, it also struggles with many problems, among which are economic stagnation associated with a decline in the wine-growing and producing sector, poor land use structure and the deficient profile of farmers, as well as sharp demographic decline.

In order to preserve and revitalize this paradigmatic region, several strategies are being developed, including a multifunctional approach to the agricultural holdings, particularly among the medium-sized and large *quintas*. Meanwhile, other endogenous potentialities are being completely underestimated, which could help to minimize the

seasonality of tourism and trigger the sustainable development of the Cambres parish and the region as a whole. To set an example, fruit trees need to be used to promote participation in fruit crops, associated with the preparation of jams and liqueurs, and more value needs to be added to olive harvesting and olive oil production, mainly during the low season.

There is also the need to create routes integrated in the “paths in time and space”, taking advantage of the technical and historical diversity of access routes and their landscape framework (St. James’ Way, Roman roads, the proposed railway line, etc.); and how can one ignore the traditional festivities with their specificities or handicrafts which in the meantime are gradually being lost? Only in this way can the region be boosted, reversing the less positive trends that are currently underway.

On the other hand, tourism, in its various forms, is indeed another strategic investment that favours the Douro region, where population decline is undeniable and problems arise in the wine sector, even though wine-growing and producing constitute the economic and social mainstay of this landscape unit. In this context, only a multifunctional perspective, covering all social classes but favouring the local population, the effective custodians and preservers of the local and regional heritage, can enable the development of a sustainable framework. Local potentialities must be revitalized, whether they be environmental, economic, social and cultural or even intangible, including innovation. Within this scope, in addition to the wine-growing and producing industry, tourism is important, including TRA and more sophisticated tourism based on small yet high-quality hotels providing excellent service to their guests, in addition to knowledge and dissemination of a distinctive landscape. All in all, they contribute to regional sustainability. Thus, tourism is another strategy that encourages a young population with higher education to remain in the Douro region, besides attracting a dynamic and attractive staff.

In brief, there are multiple strategies that can bolster the regional economy with a view to achieving sustained development, based on qualification and excellence, but also innovation and competitiveness. To this end, it is important to qualify human resources, improve infrastructures, as well as diversify recreational activities and increase the supply of quality accommodation. Cambres is an example in which

revitalization and sustainable development come together in a way that is expected to be harmonious. Moreover, networking is also required for the international projection of the Douro region, creating interrelations namely with the European Association Vintur, thus envisaging joint strategies that enhance wine culture and tourism in the European area.

## **Bibliography**

ADETURN (2008). *Estudo conducente à Estratégia de Marketing e Definição da Identidade da Marca para o Turismo do PNP 2007/2015*, ADETURN, Porto

Aguiar, F. Bianchi de (2000). Candidatura do Alto Douro vinhateiro a património mundial, in *Desenvolvimento e Ruralidades no Espaço Europeu*, APDR, Coimbra, 83-90

Andresen, T. (1999). O Alto Douro vinhateiro: uma paisagem evolutiva viva, in *Actas Seminário Estratégias de valorização de uma paisagem cultural: o vale do Douro*, Porto

Bédard, F. et al (2008). *Vale do Douro – Norte de Portugal. Relatório Executivo do Sistema de Medição da Excelência nos Destinos*, CCDR-N, Porto

Caldas, J. V. e Rebelo, J. (2000). Technical efficiency and productivity growth in the farming system of the Douro Region, Portugal: a stochastic frontier approach (SFA), in *Desenvolvimento e Ruralidades no Espaço Europeu*, vol 1, APDR, Coimbra, 91-108

CCDR-N (2009). *Observatório das dinâmicas regionais do norte de Portugal*, CCDRN, Porto

CCDRN (2006). *Plano de desenvolvimento turístico do Vale do Douro*, Missão do Douro, Porto

CCDR-N (2008). *Vale do Douro Norte de Portugal: Relatório Executivo do Sistema de Medição da excelência dos Destinos*, CCDR-N /Missão do Douro, Porto

Fazenda, N. et al, (2008). *Agenda Regional de Turismo. Plano de Acção para o Desenvolvimento Turístico do Norte de Portugal*, CCDR-N, Porto

MADRP (2007a). *Programa de Desenvolvimento Rural 2007-2013*, Ministério da Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas, Lisboa

MADRP (2007b). *Plano Estratégico Nacional – desenvolvimento rural 2007-2013*,  
Ministério Agricultura, Desenvolvimento Rural e Pescas, Lisboa

MEI (2006). *Plano Estratégico Nacional do Turismo*, Lisboa

Pina, H. (2010a) “A diversidade de paisagens em meio rural: como potenciar este património tendo em vista o seu desenvolvimento e a coesão territorial?”, in “*Grandes Problemáticas do Espaço Europeu – Norte de Portugal e Galiza*”, ed. FLUP / Afrontamento, Porto, 80-113

Pina, H. (2010b). “As festas e romarias em meio rural, uma herança patrimonial a preservar – o Senhor da Aflição (Lamego)”, Actas “*II Jornadas Internacionais de turismo – dinâmicas de rede no turismo cultural e religioso*”, vol II, ISMAI, Maia, 155-188

Pina, H. (2010c:). “The importance of Complementarity in the Territorial Cohesion and Sustainability of Rural Areas: The case of Cambres, a Douro Winegrowing Area, and Magueija, a Mountainous Area”, in *Revija Za Geografijo, Journal for Geography*, 5-2 (G10), Department of Geography, Faculty of Arts, University Maribor (Slovenia), 27-42

Pina, H. (2009a). O panorama social no Alto Douro da segunda metade do século XX ao início do século XXI: a prevalência das recessões demográficas, in *História do Douro e do Vinho do Porto*, vol IV, cap IV, IVDP e GEHVID, Edições Afrontamento, Porto, (in press).

Pina, H. (2008) “The multi-functionality of the Douro landscapes, a strategy for its sustainability”, in Actas de “*XVI Annual Conference Commission on the Sustainability of Rural Systems*”, International Geographical Union, Universidad Zaragoza, Zaragoza, 405-429

Pina, H. (2007). *O Alto Douro: um espaço contrastante em mutação*, Imprensa Nacional Casa Moeda, Lisboa

Pina, H. (2005). Alguns aspectos da estrutura fundiária das explorações vitivinícolas durienses, in *Actas do 2º Encontro Internacional da História da Vinha e do Vinho do Porto no vale do Douro*, GEHVID, ano 10, vol III, Porto, 203-236

SPIDOURO (2003) - *Turismo no vale do Douro*, SPIDOURO, Vila Real

## Capítulo 12

### Os ríos galegos. Novos usos sustentables en relación coa actividade turística

**Manuel Cabalar Fuentes**

Depart. Xeografía. Universidade Santiago Compostela

[manuel.cabalar@gmail.com](mailto:manuel.cabalar@gmail.com)

#### Resumo

Desde hai varios anos, a demanda turística volveu as súas preferencias cara ó disfrute da natureza. A sociedade urbana actual, escasa de contacto directo coa entorna natural, sente cada vez mais o desexo de buscar paz e tranquilidade nun ambiente totalmente oposto ó que discorre a súa vida cotiá, obxectivo que atopa na contemplación das marabillas da natureza e o sosego do mundo rural. Deste xeito, entre os produtos turísticos ofertados adquiriron unha gran importancia os territorios con alto valor ambiental e os recursos que neles existen: formas de relevo, flora e fauna, patrimonio cultural, e a rede fluvial. De maneira particular a presenza de auga é altamente valorada polos visitantes, polo que os ríos son un elemento decisivo na configuración de produtos turísticos relacionados con entornas naturais. Este traballo trata de estudar os aproveitamentos turísticos dos ríos de Galicia dende un punto de vista esencialmente descritivo, no contexto do incremento de visitantes interesados pola natureza e como parte da estratexia a seguir para solucionar os problemas estruturais que padece o Turismo Rural de Galicia.

**Palabras chave:** Turismo rural, turismo de natureza, recursos turísticos, Galicia

## **Abstract**

Since several years ago, the touristic demand returned his preferences to the enjoyment of nature. The current urban society, which has a low direct contact with the natural environment, feels increasingly the desire to seek the peace and calmness in an atmosphere totally opposed to his daily life, which they find in the contemplation of nature marvels and rural world tranquillity. In this way, among the offered touristic products, the territories with high environmental value and the resources that in them exist, acquired a great importance: relief forms, flora and fauna, cultural heritage, and the river network. In a particular way, the water presence is highly valued by the visitors; from there the rivers are a decisive element in the configuration of touristic products related with natural environment. This work tries to study the touristic exploitations of Galician rivers from an essentially descriptive point of view, in the context of the increase of interested visitors for the nature and as a part of the strategy to continue to solve the structural problems that suffer the Rural Tourism of Galicia.

**Key words:** Rural tourism, nature tourism, tourist resources, Galicia.

### **1. Introducción. A atracción do ser humano pola natureza**

Desde a orixe dos tempos, o ser humano sentiu unha irresistible atracción pola natureza. Este feito ten aparecido de diferentes maneiras ó longo da historia: desde manifestacións relixiosas adoradoras dos elementos naturais ata a sacralización de lugares concretos ós que se lle atribuíron propiedades sobrenaturais, pasando pola creación de todo un panteón de deuses antropomorfos dominadores das forzas naturais como no mundo grecolatino (DIEGO e GARCÍA 2007, CABALAR 2010a). No fondo, subxace nestas prácticas a admiración do ser humano polas poderosas forzas da natureza e, por qué non dicilo, un certo temor reverencial ante uns elementos dos que dependía (e depende), en última instancia, a propia supervivencia.

Certamente, o paso do tempo e os cambios sociais, ó calor dos avances técnicos, mudaron a adoración pola atracción (gravada a fogo no noso ser), pero tamén mudou a relación home-medio drasticamente ata o punto de comprometer seriamente os equilibrios naturais do planeta por mor dunha sociedade humana cada vez máis numerosa que non cesa de exprimir A Terra na procura de máis recursos.

Ante esta evidencia acabaron nacemento os Espazos Naturais Protexidos, porcións de territorio legalmente declarados como tales que teñen por definición o obxectivo principal de amparar da destrución as mellores representacións dos ecosistemas planetarios que aínda perduran, así como servir de exemplo de manexo territorial responsable para a sociedade en xeral. Estes lugares permiten ademais que os visitantes poidan desfrutar e aprender da natureza no transcurso das súas estancias. Por certo que na sociedade urbana altamente tecnificada na que nos tocou vivir, o contacto directo coa natureza é cada vez menor pero segue poñéndose de manifesto a irresistible atracción do ser humano por ela se prestamos atención ó continuo aumento de visitantes nos Espazos Naturais Protexidos e o mais que respectable volume de negocio que o turismo relacionado coa natureza move a nivel mundial. Por citar un exemplo ilustrativo do importante volume de visitantes ós ENP, o Anuario EUROPARC dos Espazos Naturais Protexidos de España para o ano 2007 estima que para os Espazos con categoría de Parque o número anual de visitas oscila entre 26 e 36 millóns.

## **2. A auga como elemento de atracción. Presenza da rede fluvial nos Espazos Naturais Protexidos de Galicia**

No anterior apartado falouse da atracción innata do ser humano pola natureza. Porén, hai certos elementos que espertan particular atención, tal e como poñen de manifesto os estudos feitos sobre visitantes de Espazos Naturais Protexidos (MÚGICA et al, 1992; CORRALIZA et al, 2002, BLÁZQUEZ, 2002, CABALAR, 2010a), que por certo e non por casualidade, coinciden case punto por punto coas demandas referidas á entorna natural da maioría dos usuarios de turismo rural (LOIS et al, 2009). Son elementos predilectos as altas montañas, os densos bosques, as amplas chairas, as formacións rochosas caprichosas... e a auga.

A auga, fonte de vida e imprescindible elemento sustentador da natureza, foi sempre por este motivo obxecto de especial atención por tódalas civilizacións que se sucederon ó longo da historia da humanidade. Non é necesario explicar con detalle a importancia da auga para o asentamento humano sobre o territorio en todo o mundo. Bastará tan só con lembrar que a gran maioría da poboación mundial habita no litoral ou preto del, así como nas beiras dos máis importantes colectores fluviais. De feito, pódese dicir que a igualdade de condicións climáticas, os territorios máis habitados son as costas e os vales fluviais.

Así pois, o ser humano valorou sempre por necesidade a dispoñibilidade de auga, pero sorprendentemente tardou moito tempo en reflectirse de maneira importante nas redes de Espazos Naturais Protexidos. Ata hai algunhas décadas primaba a espectacularidade das manifestacións naturais, as paisaxes grandiosas, de modo que as declaracións estaban orientadas por un sentido primordialmente estético (MULERO, 2002 ; DIEGO e GARCÍA, 2007). Pero as políticas de protección da natureza evoluíron cara unha concepción na que a protección das especies e dos hábitats nos que viven e interactúan pasou a ser o tema chave. Tal é a razón de ser do nacemento e implantación da Rede Natura 2000 no continente europeo, que en virtude da Directiva 92/43 (Directiva Habitats) persegue explícitamente a protección das mellores representacións dos hábitats naturais (ou seminaturais en realidade) de Europa mediante a creación dunha gran rede transnacional de Espazos Naturais Protexidos. Na creación desta rede prestouse unha especial atención ós hábitats fluviais, tanto pola súa riqueza intrínseca como polo seu papel de vías de comunicación naturais entre puntos distantes polas que transitan os fluxos de materia e enerxía, particularmente as especies de seres vivos. É a aplicación práctica do concepto de *Corredor Ecolóxico*, que mesmo ten reflexo na vixente lei estatal española de protección da natureza (concretamente no Artigo 20 da *Ley 42/2007 de Patrimonio Natural y Biodiversidad*).<sup>1</sup>

Galicia non foi unha excepción a esta regra, de tal xeito que a maioría dos principais colectores fluviais están representados na actual Rede Galega de Espazos Naturais Protexidos, aportando 34.467 hectáreas (en torno ó 10% da superficie

---

<sup>1</sup> Este artigo do texto legal cita expresamente a prioridade ós cursos fluviais na implantación de corredores ecolóxicos entre os espazos da Rede Natura 2000.

protexida galega), segundo datos do Anuario EUROPARC dos Espazos Naturais Protexidos do estado español para o ano 2007 (Fig. 1). A vixente lexislación ambiental galega sobre protección da natureza (Lei 9/2001, de Conservación da Natureza de Galicia), inclúe os espazos Natura 2000 que non contan con outra figura protectora previa baixo unha figura especificamente creada para tal fin: Zona de Especial Conservación dos Valores Naturais. Porén, trátase dunha protección meramente nominal posto que a día de hoxe estes espazos carecen de planificación e xestión activas que os deixa nunha posición moi vulnerable, expostos a perigos e impactos variados (CABALAR, 2010b).

### **3. O turismo rural en Galicia e os seus problemas estruturais**

Os primeiros apartados deste traballo serviron para poñer de manifesto a innata atracción do ser humano pola natureza e o seu afán, mais ou menos afortunado, por protexer certos territorios e os seus valores naturais. Este plantexamento xustifica a importancia dos ríos como elemento de atracción turística, pois a presenza de auga é un dos factores primordiais que outorgan beleza e atractivo á paisaxe, á natureza visitada (BLÁZQUEZ, 2002), e que no caso de Galicia forman parte da imaxe do territorio, dos seus signos de identidade (LOIS et al, 2009).

Pero antes de entrar definitivamente a repasar os usos turísticos dos ríos galegos na actualidade, pensamos que é necesario falar, anque sexa sintéticamente, da situación do Turismo Rural en Galicia. O motivo é ben simple. Unha das razóns de ser do chamado “Turismo Rural”<sup>2</sup> é o desfrute da natureza, en torno ó cal xira ou debe xirar unha boa parte da oferta complementaria desta modalidade turística, que por definición procura entornas naturais e tranquilidade, máxime cando a maioría dos usuarios son de procedencia urbana, onde a carencia de estímulos naturais e unha vida cotián excesivamente acelerada provocan unha busca case compulsiva de benestar e tranquilidade rodeados de natureza (LOIS et al, 2004). Pois ben: precisamente a falta

---

<sup>2</sup>Este concepto non goza de total acordo entre os estudosos, pois sinálase que abrangue numerosos términos asociados que se mesturan entre si. Por exemplo, LOIS et al (2004) prefiren empregar o concepto “Turismo en espazo rural” coa intención de referirse á realización da actividade turística nun espazo determinado (rural) sen atender ás motivacións do mesmo.

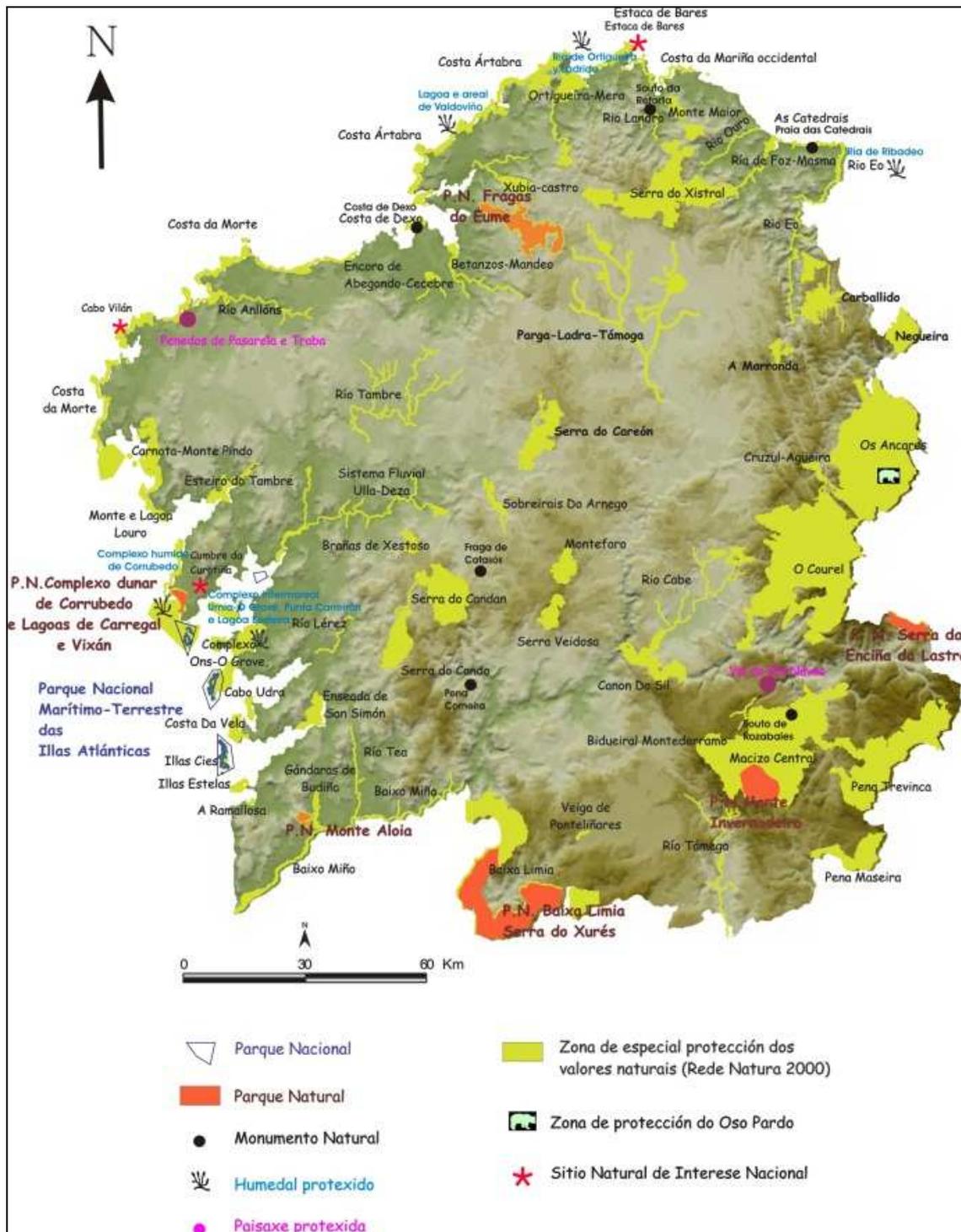
dunha oferta complementaria ben estruturada é o principal problema do turismo rural de Galicia. En numerosas ocasións se ten falado dos problemas estruturais, aínda non ben resoltos, que arrastra desde fai moito tempo e que teñen ocupado un lugar preferente nas análises e estudos de numerosos autores (LOIS et al, 2009; SPARRER, 2006; MARTÍNEZ, 2004), e que se poden resumir na primacía da cantidade sobre a calidade (de 34 establecementos en 1993 pasouse a 588, rexistrados polo organismo TURGALICIA) e o conseguinte desequilibrio entre oferta e demanda, unha desigual distribución espacial (municipios con numerosos establecementos fronte a comarcas enteiras con moi poucos), e sobre todo, como se comentou antes, a carencia de ofertas complementarias que permitan ó visitante facer algo máis que descansar e disfrutar da gastronomía. Con este panorama non é estraño que a media anual de ocupación dos establecementos fiquen tan só no 15,3% segundo os datos de 2009.<sup>3</sup>

Estamos pois ante un problema importante pero que ten unha solución relativamente doada, xa que as potencialidades de Galicia neste campo son numerosas. A oferta complementaria do Turismo Rural pode abranguer todos aqueles elementos que outorgan personalidade ós espazos rurais de Galicia (LOIS et al, 2009) e pode xirar en torno ó sendeirismo ata os deportes de aventura, dende a interpretación da natureza ata a valoración do patrimonio cultural (tanto material coma inmaterial), e por suposto, entre os elementos naturais pode ter un papel protagonista o aproveitamento da abundosa rede fluvial que por sí mesma goza de grandes potencialidades que a penas nos últimos anos están a ser postas en valor. Disto será do que falemos no seguinte apartado, obxectivo principal deste traballo.

---

<sup>3</sup> Dato tomado do Instituto Galego de Estatística (IGE). Esta mesma fonte recolle un 17,7% de ocupación media para 2007 e 16,4% para 2008. Ó fío da escasa ocupación do Turismo Rural de Galicia, LOIS et al (2009), botando man igualmente dos datos do IGE referidos á ocupación media anual do Turismo Rural de Galicia, sinalan que en ningún caso se puido superar o 20% de ocupación media anual, cun teito máximo do 19,6% en 2001. Estes autores falan de modelo fracasado, necesitado de profundas reformas entre as que estaría o aproveitamento das características naturais como parte integrante dos sinais identitarios do mundo rural galego.

Figura 1. Rede de Espazos Naturais Protexidos de Galicia



Fonte: base cartográfica SITGA. Elaboración propia.

Estamos pois ante un problema importante pero que ten unha solución relativamente doada, xa que as potencialidades de Galicia neste campo son numerosas. A oferta complementaria do Turismo Rural pode abranguer todos aqueles

#### 4. O aproveitamento turístico dos ríos galegos

O presente traballo ten como intención principal pasar revista ós principais aproveitamentos turísticos dos ríos galegos na actualidade. Como se dixo previamente, en boa medida están aínda nunha fase bastante inicial do seu desenvolvemento, de forma que imos abordar a cuestión dende un punto de vista preferentemente descritivo, coa vista posta na situación actual descrita a grandes rasgos tratando punto por punto as principais actividades existentes. Todos estes apartados irán acompañados dunha introdución teórica a propósito da súa razón de ser e serán acompañados por datos estatísticos concretos, sempre e cando sexa posible acceder a eles.

### **1) Sendeirismo en torno ós ríos:**

Unha das actividades básicas de ocio en entornas naturais é o paseo e a contemplación da natureza. As enquisas realizadas a visitantes de Espazos Naturais Protexidos, por exemplo, amosan claramente o feito de pasear e estar tranquilo como unha das actividades predilectas e un poderoso motivo para visitar tales lugares (CORRALIZA et al, 2002; MÚGICA et al, 1992; CABALAR, 2010a). Esta actividade, que podemos relacionar directamente coa práctica do sendeirismo, combina o simple feito de camiñar co desfrute contemplativo dos elementos naturais que se suceden no traxecto e que envolven ó camiñante, de tal forma que o elemento sensorial é fundamental nesta experiencia: contemplar as árbores, a auga, os animais, sentir o rumor do vento e da auga ó fluír. Estas sensacións son case imposibles de experimentar nas entornas urbanas das que proceden a inmensa maioría das persoas que realizan estas actividades, acostumadas no seu vivir cotián a estar rodeados de ruído e polución salvo nos pequenos redutos verdes que existen nas áreas urbanas en forma de parques e xardíns, no fondo un simple sucedáneo de natureza.

Por outra banda, as actividades sendeiristas permiten aproveitar e recuperar antigas vías de comunicación en desuso que en tempos pasados discorrían polas beiras dos ríos. A recuperación destes camiños leva acompañada a posta

en valor de numerosos elementos patrimoniais que lle son propios, especialmente pontes romanas e medievais, refuxios e vellas pousadas, ou cruceiros. Moitas das rutas de sendeirismo homologadas de Galicia discorren total ou parcialmente ás beiras dalgún río ou regato e forman parte da oferta turística de moitas comarcas galegas.

## **2) Aproveitamento turístico-etnográfico**

A vida da Galicia rural tivo sempre nos ríos un amigo fiel, un elemento indispensable da engrenaxe económica. Os ríos proporcionaron auga para regar as terras, peixe para comer, e forza motriz para forxar o ferro dos apeiros de labranza e das ferramentas e tamén para moer o gran do que saía o pan de cada día. Arredor dos ríos, polo tanto, foi configurándose toda unha estrutura patrimonial de elementos tanxibles e intanxibles de elevadísimo valor. Sen entrar en profundidades sobre estes últimos, que impregnan fondamente o acervo colectivo do pobo galego, destacan particularmente os elementos construídos, tanxibles, entre os que imos suliñar dous: os muíños e as pesqueiras.

Os primeiros son un elemento chave da economía rural tradicional pois eran os encargados de moer o gran e forxar o ferro. Son un exemplo magnífico de aproveitamento sustentable da forza da auga, que non perxudica ó río e as súas dinámicas naturais. En Galicia os muíños cóntase por milleiros pero por desgraza a inmensa maioría están abandonados dende hai moito tempo porque as súas funcións foron asumidas por instalacións fabrís, conxuntamente co desmantelamento da sociedade rural tradicional. Porén, nos últimos anos están a ser recuperados algúns deles nun encomiable afán de preservación patrimonial, voltando a moer o gran e a forxar o ferro e servindo para que as novas xeracións, que nunca viron en funcionamento un muíño, teñan a ocasión de contemplar cos seus propios ollos este anaco imprescindible do acervo cultural galego (Fig. 2).

Pola súa banda, as pesqueiras son unhas construcións que existen dende tempos dos Romanos e que consisten nunha pequena presa ou muro de pedra

con ocos intercalados nos que se colocaban aparellos para pescar lampreas e anguías. Algunhas delas seguen activas no Baixo Miño, na fronteira galaico-portuguesa, onde esta actividade ten forte tradición e os citados peixes forman parte principal das especialidades culinarias locais. Mesmo son obxecto dunha festa gastronómica anual de exaltación que se celebra no concello de Arbo e que este ano 2010 cumpriu a súa 50ª edición.

### **3) Fervenzas e paisaxes fermosas**

Este punto volve a entrar no tema que, no fondo, serve de fío condutor deste traballo: a atracción pola natureza. Pódese dicir sen temor a errar o xuízo que a primeira razón pola que as persoas gustan dos ríos son os ríos en sí mesmos e todo canto os rodea. Trátase da contemplación dos elementos máis chamativos do curso fluvial, que usualmente son as fervenzas e rápidos, mais tamén as pozas e remansos; completados cunha entorna boscosa ou cando menos cunha cuberta vexetal abundosa. Este principio sempre se cumpre, pero é moito mais doado de atopar en visitantes procedentes de climas secos, que manifestan o seu agrado pola contemplación de ríos caudalosos flanqueados de frondosas cubertas forestais (BLÁZQUEZ, 2002; CABALAR, 2010a). Unha vez mais a auga como signo de vida, de natureza primixenia, ponse de manifesto nos gustos da xente.

Pero non só os elementos visibles atraen e gustan ás persoas. O disfrute dos cursos fluviaes é unha experiencia sensorial na que entran en xogo de maneira especial os sons da auga: o rumor do seu fluír, manso e doce, ou o atronador ruxido das augas precipitadas en fervenzas como manifestación da forza e poder da natureza.

En Galicia existe unha densa rede fluvial, ben nutrida de auga todo o ano por un clima predominantemente húmido, e moi pródiga en accidentes topográficos de todo tipo pola notable compartimentación do relevo, sucedéndose as fervenzas e os vales encaixados por tódolos recunchos da rexión.

Figura 2. Recuperación de patrimonio etnográfico: Muíños



Os muíños son un elemento patrimonial da máxima importancia na Galicia rural. Algún deles está a ser recuperado co seu tradicional uso, e tamén como atracción turística. Nas imaxes superiores, un aspecto do Muíño de Ferreñas (Concello de Vilarmaior, A Coruña) e do panel explicativo da súa historia e o seu funcionamento.

#### **4) Termalismo nas entornas fluviais**

Un dos produtos turísticos que mais importancia acadou nos últimos anos en Galicia é o termalismo. É unha tipoloxía de ocio que ante todo procura tranquilidade, atención esmerada e entornas naturais de calidade. A abundancia de mananciais de auga termal en Galicia favorece a potenciación desta práctica, que tras moitos anos case esquecida volta a unha idade dourada. Moitas das instalacións balnearias da rexión (un total de 20, reunidas na Asociación Galega da Propiedade Balnearia) están localizadas nas beiras dos ríos e aproveitan as cualidades que as entornas fluviais ofrecen por sí mesmas para completar o relax que das propias instalacións con paseos polas ribeiras que permiten desfrutar das agradables experiencias sensoriais que relatamos sintéticamente no punto anterior. Sen dúbida, as entornas fluviais son un reclamo que dota de maior atractivo ós centros balnearios que neles se sitúan.

#### **5) Os ríos e o turismo de aventura**

Desde tempos relativamente recentes, a estancia turística en entornas naturais non se limita a unha simple experiencia contemplativa, tranquila e mais ou menos pasiva. Moitos visitantes procuran un contacto mais directo coa natureza, unha experiencia de descubrimento na que non falte acción, que supoña un reto físico e a vivencia de emocións nunha entorna ben distinta á cotián, sen as comodidades desta. Tal é a razón de ser do crecemento do chamado “Turismo Activo” ou “Turismo de Aventura”, en torno ó cal existe unha certa discrepancia conceptual na que non nos corresponde entrar pero que ten como rasgo característico o antes sinalado: procura de acción en contacto coa natureza.

Asociado a estas prácticas medraron numerosas actividades deportivas que gozan de numerosos adeptos: puenting, parapente, montañismo, barranquismo, rafting ou piragüismo, só por citar algunha das máis relevantes. As tres últimas son actividades desenvolvidas nos ríos que en Galicia atinxiron

importancia aproveitando as favorables condicións da rede fluvial (caudalosa e pródiga en accidentes topográficos). Deste xeito foi nacente un tecido de empresas bastante notable, que ofertan estas actividades ós turistas seguindo unha serie de medidas de seguridade posto que a súa práctica implica un certo risco que é obrigatorio ter en conta. Segundo Rigueira (2010), nestes intreos existen en Galicia un total de 19 empresas relacionadas con este sector<sup>4</sup>, cifra que nos fala da importancia que a día de hoxe conseguiu esta actividade en Galicia.

## 6) Os ríos e o aproveitamento náutico

Os anos 1950 e 1960 do pasado século en España foron de acelerada industrialización e despegue económico, no marco dunha política chamada “Desarrollismo”, que marcou a segunda metade do Réxime Franquista. Este auxe industrial precisaba enerxía e ante a escaseza de combustibles fósiles en territorio español púxose en marcha unha política de construción de encoros para a obtención de electricidade e tamén para poñer en funcionamento grandes extensións de cultivos de regadío. A práctica totalidade dos ríos importantes de España posúen algún encoro construído durante esta etapa, e os galegos non son unha excepción a esta regra. Deste xeito, en Galicia existen numerosos encoros que en moitos casos asolagaron pobos enteiros e ricos terreos aluviais de gran riqueza agrolóxica.

Este impacto xa é irreversible, pero sempre é posible obter cousas positivas de feitos negativos. As augas encoradas son auténticos “mares interiores” doadamente aproveitables para navegación deportiva e de ocio. Esta potencialidade está a ser aproveitada en Galicia mediante actividades coma o piragüismo (citado no punto anterior), as rutas fluviais en catamarán (que serán vistas no apartado seguinte), ou mediante a posta en marcha de verdadeiros clubs náuticos coma o existente en Castrelo de Miño (Ourense), nas augas do encoro do mesmo nome. Estas instalacións, dun xeito moi semellante ós clubs

---

<sup>4</sup> Esta cifra está referida ás empresas rexistradas nas bases de datos do organismo TURGALICIA e do Rexistro de Empresas e Actividades Turísticas para o ano 2009. Ademais destas, existe un número indeterminado pero significativo doutras empresas non rexistradas.

existentes en portos de mar, ofertan actividades de navegación deportiva en pequenos veleiros ou en canoas de remo, así como clases de navegación.

### 7) Os ríos e o turismo escénico: os catamaráns do Sil e do Miño

O sistema fluvial Miño-Sil, o máis importante de Galicia por lonxitude e caudal, discorre en moitos tramos fortemente encaixado, entre canóns de espectacular beleza. Ó longo dos séculos estas terras afastadas, de difícil acceso e condicións de vida duras foron escollidas por ordes relixiosas para fundar mosteiros e erixir igrexas e ermidas, sobre todo durante a Idade Media. Como consecuencia, nestas comarcas existen algunhas das mellores representacións da arte Románica de Galicia. Ó mesmo tempo, as especiais condicións climáticas, mais secas e calorosas que a entorna, foron aproveitadas para o cultivo da vide, actividade que tivo que vencer as fortes pendentes aplicando laboriosas e enxeñosas técnicas baseadas no cultivo en terrazas (aquí chamadas “sualcos”). A vida monástica e o cultivo secular do viño conformaron unha paisaxe cultural de incalculable valor que recibe o certo nome de *Ribeira Sacra*, un dos territorios con máis personalidade de Galicia.

**Figura 3. Turismo escénico: catamaráns do Sil e do Miño**



Os canóns do Sil e do Miño son un dos reclamos turísticos mais coñecidos e visitados de Galicia. Entre os seus atractivos están os paseos en catamarán que permiten contemplar a espectacular paisaxe da Ribeira Sacra. Na imaxe, aspecto dun catamarán navegando polo encaixado Canón do Sil.

Algunhas das máis importantes rutas turísticas da rexión discorren por estas terras, tendo como un dos principais atractivos os paseos en catamarán polas augas do Miño e do Sil (Fig. 3). A navegabilidade que proporcionan as augas encoradas foron aproveitadas para poñer en marcha este produto turístico, pensado para contemplar en todo o seu esplendor estes magníficos escenarios onde a natureza e o ser humano traballaron da man ata crear unha paisaxe lendaria de sobrecolledor engado.

## **8) Os ríos como espazos lúdicos e festivos**

Por último, os ríos en Galicia son escenario de celebracións populares de longa tradición. Pola súa sona e o seu carácter multitudinario destacan dúas festas en particular: as romarías dos Caneiros e O Naseiro, festas patronais de Betanzos (A Coruña) e Viveiro (Lugo) respectivamente, que se celebran no mes de Agosto. Como todas as celebracións galegas, son festas de marcado carácter gastronómico, lúdico, de reunión social, que teñen como peculiaridade ter o seu escenario nos ríos (Mandeo e Landro en cada caso). Numerosas embarcacións cheas de familias e grupos de amigos onde se come, se bebe, se baila e se canta navegan polo río nestas festas, consideradas entre as máis famosas e importantes do calendario festivo galego.

## **5. Conclusión**

A natureza é un reclamo turístico de primeira orde. No contexto social actual, no que a gran maioría da poboación vive en áreas urbanas, existe unha gran demanda de ocio en entornas naturais, ante o desexo innato de todo ser humano por relaxarse en contacto coa natureza. As potencialidades de Galicia neste sentido son amplas, pero ata o momento non soubo aproveitálas adecuadamente. Por este motivo, o Turismo Rural de Galicia foi incapaz de atinxir un nivel de demanda alto, pois non hai unha oferta complementaria ben articulada que teña como un dos principais produtos o disfrute do medio natural. Porén, existen aproveitamentos turísticos en marcha que teñen un futuro esperanzador. Así, o aproveitamento turístico dos ríos galegos está a

promover unha notable variedade de produtos, moitos deles nunha fase aínda incipiente de desenvolvemento, pero que adecuadamente xestionadas, teñen diante de sí un futuro moi esperanzador.

## **Bibliografía**

Blázquez i Salom, M. (2002): “El turismo en Espacios Naturales Protegidos”, en *La actividad turística española en 2001*, AECIT, Madrid, pp 589-623.

Cabalar Fuentes, M. (2010a): *O uso público nos Espazos Naturais Protexidos de Galicia. Diagnose e propostas de acción*. Universidade de Santiago de Compostela (Tese de Doutoramento inédita).

Cabalar Fuentes, M. (2010b): “La insuficiente protección de la Red Natura 2000 en Galicia: peligros e impactos sobre el medio”, en Giménez, P; Marco, J.A.; Matarredona, E.; Padilla, A; Sánchez, A. *Biogeografía: una ciencia para la conservación del medio. Actas del VI Congreso español de Biogeografía*. Universidad de Alicante. pp 181-190.

Corraliza Rodriguez, J. A; Garcia Navarro, J.; Valero Gutiérrez Del Olmo, E. (2002): *Los Parques Naturales en España: conservación y disfrute*. Fundación Alfonso Martín Escudero, Madrid. 491 pp.

Diego Liaño, C.; Garcia Codrón, J.C. (2007): *Los Espacios Naturales Protegidos*. DaVinci, Mataró (Barcelona). 246 pp.

EUROPARC-España (2008): *Anuario EUROPARC-España del estado de los Espacios Naturales Protegidos 2007*. Fundación Fernando González Bernáldez, Madrid. 224 pp.

Lei 9/2001, de Conservación da Natureza de Galicia.

Ley 42/2007, de Patrimonio Natural y Biodiversidad.

Lois González, R. C.; Santos Solla, X. M. (2004): “Planificación y espontaneidad en el desarrollo rural”, en Rodríguez González, R.; e Pérez Correa, E. (coords.): *Espacios y desarrollos rurales : una vision múltiple desde Europa y Latinoamérica*. Trea, Gijón. pp 131-156.

Lois González, R.C.; Piñeira Mantiñán, M<sup>a</sup>. J.; Santomil Mosquera, D. (2009): “Imaxe e oferta de aloxamento rural en Galicia”, en *Revista Galega de Economía*, Vol.18, Nº2. pp 71-90.

Múgica, M.; de Lucio, J.V. (1992): “Tipología de los visitantes que acuden a los Parques Nacionales”, en *Quercus* Nº78, pp 34-39.

Mulero Mendigorri, A. (2002): *La Protección de espacios naturales en España : antecedentes, contrastes territoriales, conflictos y perspectivas*. Mundi-Prensa, Madrid. 309 pp.

Rigueira Patao, R. (2010): *Análisis del turismo activo en Galicia*. Universidade de Santiago de Compostela (Tese de Máster inédita).

Sparrer, M. (2006): “Reflexiones sobre el turismo en el espacio rural de la Provincia de A Coruña”, en TROITIÑO VINUESA, M.A.; GARCÍA MARCHANTE, J. S.; GARCÍA HERNÁNDEZ, M. (coords.): *X Coloquio de Geografía del Turismo, Ocio y Recreación (A.G.E): Destinos turísticos: viejos problemas, ¿nuevas soluciones?*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca. pp 551-565.